

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SERIES MINOR  
XXXV

---

CONSUELO ARAUJONOGUERA

LEXICÓN  
DEL  
VALLE DE UPAR

VOCES, MODISMOS, GIROS, INTERJECCIONES,  
LOCUCIONES, DICHOS, REFRANES Y COPLAS  
DEL HABLA POPULAR VALLENATA



SANTAFÉ DE BOGOTÁ  
1994

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

SERIES MINOR

- I. FEDERICO LEO, *Literatura romana*. Traducción castellana directa del alemán, anotada y provista de adiciones bibliográficas y de varios índices alfabéticos, por P. U. González de la Calle.
- II. RAFAEL TORRES QUINTERO, *Bibliografía de Rufino José Cuervo*.
- III. LUIS FLÓREZ, *Lengua española*.
- IV. GUIDO MANCINI, *San Isidoro de Sevilla: aspectos literarios*. Anexos: *Textos*.
- V. LUIS FLÓREZ, *Temas de castellano: notas de divulgación*.
- VI. CARLOS ARTURO CAPARROSO, *Dos ciclos de lirismo colombiano*.
- VII. CARLOS VALDERRAMA ANDRADE, *El pensamiento filosófico de Miguel Antonio Caro*.
- VIII. CECILIA HERNÁNDEZ DE MENDOZA, *Introducción a la estilística*.
- IX. PEDRO URBANO GONZÁLEZ DE LA CALLE, *Contribución al estudio del bogotano*.
- X. CARLOS D. HAMILTON, *Nuevo lenguaje poético: de Silva a Neruda*.
- XI. ÓSCAR GERARDO RAMOS, *La Odisea: un itinerario humano*.
- XII. GERMÁN POSADA MEJÍA, *Porfirio Barba-Jacob, el poeta de la muerte*.
- XIII. JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO, *Dialectología y geografía lingüística*.
- XIV y XV. JORGE PACHECO QUINTERO, *Antología de la poesía en Colombia*.



- XVI. LUIS FLÓREZ, *Las «Apuntaciones críticas» de Cuervo y el español bogotano cien años después: pronunciación y fonética.*
- XVII. RAFAEL OSUNA, *Cuestiones de onomatología americana en los cronistas de Indias.*
- XVIII. JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO y LUIS FLÓREZ, *Muestras del léxico de la pesca en Colombia.*
- XIX. JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA, *Problemas de lexicografía actual.*
- XX. LUIS FLÓREZ, *Del español hablado en Colombia: seis muestras de léxico.*
- XXI. LUIS FLÓREZ, *Apuntes de español: pronunciación, ortografía, gramática, léxico, extranjerismos, el habla en la radio y la televisión, enseñanza del idioma y de la gramática en Colombia.*
- XXII. MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ, *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca.*
- XXIII. JAIME BERNAL LEONGÓMEZ, *Elementos de gramática generativa.*
- XXIV. JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ C., *Concepto de 'americanismo' en la historia del español: punto de vista lexicológico y lexicográfico.*
- XXV. JAIME BERNAL LEONGÓMEZ, *Tres momentos estelares en lingüística.*
- XXVI. JAIME BERNAL LEONGÓMEZ, *Antología de lingüística textual.*
- XXVII. MANUEL BRICEÑO JÁUREGUI, S. I., *Los gladiadores de Roma: estudio histórico, legal y social.*
- XXVIII. DIEGO MENDOZA PÉREZ, *Vocabulario gramatical. Estudio biográfico, bibliográfico y crítico, por Jaime Bernal Leongómez.*
- XXIX. ARMANDO SILVA, *Punto de vista ciudadano: Focalización visual y puesta en escena del graffiti.*

- XXX. SIERVO MORA MONROY, *La enseñanza del español en Colombia*. Legado metodológico de Luis Flórez.
- XXXI. ÓSCAR GERARDO RAMOS, *Categorías de la epopeya*.
- XXXII. MANUEL BRICEÑO JÁUREGUI, S. I., *Los juegos olímpicos en la Antigüedad*.
- XXXIII. RAFAEL EUGENIO HOYOS ANDRADE, *Introducción a la lingüística funcional*.
- XXXIV. HILDA INÉS OTÁLORA DE FERNÁNDEZ, *Uso del gerundio en algunas muestras del habla bogotana*.
- XXXV. CONSUELO ARAUJONOGUERA, *Lexicón del Valle de Upar*. Voces, modismos, giros, interjecciones, dichos, refranes y coplas del habla popular vallenata.

LEXICÓN  
DEL  
VALLE DE UPAR



H67.936  
A712

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO  
SERIES MINOR  
XXXV

---

CONSUELO ARAUJONOGUERA

# LEXICÓN

DEL

# VALLE DE UPAR

VOCES, MODISMOS, GIROS, INTERJECCIONES,  
LOCUCIONES, DICHOS, REFRANES Y COPLAS  
DEL HABLA POPULAR VALLENATA

295106- jul 29/94- 9/94



SANTAFÉ DE BOGOTÁ

1994

BANCO DE LA REPUBLICA  
BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO

PROCESOS TECNOLÓGICOS DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO

295106

AM 779

No. Acceso

Inst. Caro y Cuervo

Proveedor

JUNIO 91

ES PROPIEDAD



IMPRENTA PATRIÓTICA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO, YERBABUENA.

A

ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN

Y A

LA NIÑA CECI



## AGRADECIMIENTOS

Consigno mis agradecimientos y gratitud a las siguientes personas:

- a doña Sara Daza de Acuña, verdadero venero de la memoria regional colectiva;
- a doña Ruth Ariza Cotes, incansable investigadora de ésta y de otras facetas de nuestra cultura;
- a don Jaime Sarmiento, a don Fabio Hinojosa Daza y a don Carlos Guevara que nutrieron este trabajo con notables aportes;
- y a mi hijo Hernando César Molina Araújo, ayudante entusiasta y solidario compañero durante el tiempo de la búsqueda y el curucuteo.

LA AUTORA

*“Cada vez que se muere un viejo  
se acaba un vocabulario...”.*

## CONCEPTOS

*Voz*: "Palabra, vocablo".

*Modismo*: "Modo particular de hablar propio o privativo de una lengua, que se suele apartar en algo de las reglas generales de la gramática. 2. Combinación que sin formar entidad elocutiva de sentido completo e independiente, ni frase ni oración, constituye elemento elocutivo tan importante como la misma voz suelta".

*Giro*: "Tratándose del lenguaje o estilo, estructura especial de la frase, o manera de estar ordenadas las palabras para expresar un concepto".

*Interjección*: "Voz que formando por sí sola una oración elíptica o abreviada, expresa alguna impresión súbita, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc.".

*Locución*: "Modo de hablar. 2. Grupo de palabras que forman sentido, frase. 3. Gramát. Combinación estable de dos o más palabras, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario no se justifica, sin más, como suma del significado normal de los componentes".

*Dicho*: "Palabra o conjunto de palabras con que se expresa oralmente un concepto cabal".



**Refrán:** “Frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento a manera de juicio, en el que se relacionan, por lo menos, dos ideas. 2. Dicho agudo y sentencioso de uso común”.

**Copla:** “Combinación métrica de estrofa. 2. Composición poética que consta sólo de una cuarteta de romance, de una seguidilla, de una redondilla o de otras combinaciones breves, y por lo común sirve de letra en las canciones populares”.

**Expresión:** “Palabra o locución”.

**Habla:** “Idioma, lenguaje, dialecto”.

## INTRODUCCIÓN

Hay quienes creen y dicen que el don más grande que Dios le ha dado al ser humano es el de la libertad. Nosotros pensamos que es el de la palabra.

La palabra es poder y es luz, es fuego y agua. Es fortaleza y es ternura y es también libertad. Sólo el hombre, de entre tantos seres de la Creación, disfruta de este privilegio maravilloso y único de articular los sonidos y producir las palabras.

Y fue con la palabra que primero se manifestó el Ser Supremo. Ya lo dice San Juan en su hermosísimo evangelio:

Al principio era el Verbo,  
y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios...  
Él estaba al principio en Dios  
Y todas las cosas fueron hechas por Él  
y sin Él no se hizo nada de cuanto ha sido hecho...  
En Él estaba la vida,  
y la vida era la luz de los hombres...

Con esa luz que es la palabra, cada país alumbra su idioma y dentro de cada país las regiones se inventan sus propios términos, dichos y localismos con los que la gente se expresa, comunica, siente, ama, vive y se identifica.

La región vallenata —entendiéndose como tal esa inmensa zona tanto geográfica como espiritual que arranca

en la Baja Guajira y se adentra en buena parte del Viejo Magdalena Grande — no es una excepción a esta regla. Muy por el contrario, aquí nació y se mantiene un léxico particular que al expresarse oralmente, canta con un dejo melodioso la sonoridad y riqueza de su contenido.

En la búsqueda y rescate de ese vocabulario y del cómo y el porqué se conserva pese a la cada vez mas notable influencia extranjera sobre el castellano, logramos hacer las apuntaciones que dan origen a este trabajo.

Algunas de las voces que hemos recogido son de auténtica stirpe castiza que olvidadas en su mayoría por el habla culta o transformadas por el pueblo a través de una peculiar forma de pronunciarlas, fueron adquiriendo, al paso de los años, sus propios timbres, ortografía y significado. Significado que, no pocas veces, difiere sustancialmente del que tuvieron antes de ser sometidas a ese proceso cultural por el que pasa todo vocabulario, dando lugar a la polisemia tan frecuente en el lenguaje vallenato.

Vemos entonces que en el habla vallenata se volvió costumbre la supresión de D en vocablos tales como descalabrar (esçalabrar), desflecar (esflecar), desmandar, que quedó convertido en esmandar, el cual además, perdió su significado original de “descomedirse, propasarse” para venir a ser sinónimo de “caerse, golpearse una persona violentamente contra el suelo”; desmigajar (esmigajar), desparrancado, que no sólo perdió su *d* inicial sino que por analogía con piernas pasó a ser el sonoro espernancao, y muchas otras palabras que irán encontrando los lectores en estas páginas. Y se llegó hasta el punto de suprimirla en la preposición *de*, que viene a quedar reducida a su mínima expresión: *e*, sin que deje de prestar el mismo servicio: “En el camino e San Juan nos vemos”.



Simultáneamente, tal vez por un mecanismo de refinamiento que el pueblo adoptaba de manera inconsciente, se le dió también por agregar uno o más sonidos a voces que no los tenían. Así aparecieron dir (ir), dentrar (entrar), estrebejos (trebejos), arristranco por retranca, en el cual vemos, además, el cambio de género gramatical.

Tales "juegos" fónicos y morfológicos dieron, como es de suponer, origen a nuevas formas que, a su vez, terminaban, en algunos casos, por cambiar su significado original. Tales los casos de recorcoma (reconcomio), atrafago (atafago) aquí con epéntesis de *r* y cruce con tráfago; cabresto (cabestro); y el recursivo arandibeles que no es más que la adulteración con diferente sentido, del andariveles que registra el Diccionario de la Real Academia.

Pero, además, en un alarde de polisemia innata que iba a ser una de las características de nuestro léxico, otras palabras quedaron con su misma grafía e igual pronunciación pero con un significado totalmente diferente al que tienen en el español general. Entre estas encontramos mandarria, escarapela, chismes, pluma y muchísimas más.

Se articula como jota (*j*) la hache (*h*) de la escritura: jorcón (horcón), jecho (hecho), jarto (harto), jaragán (haragán), jediondo (hediondo), jalar (halar), jalador (halador), jamaquiar (hamaquear), jondazo (hondazo), mojino (mohino), mojo (moho), retajila (retahila), antigua tendencia "castellana" que se mantiene en esta región.

Otra vez la olímpica supresión de la *D* cuando aparece intercalada en la palabra: toos (todos), toítos (toditos), too (todo) y de manera especial en los participios: amercochao (amelcochado), cursiao (cursiado), etc. E incluso en final de palabra: usté (usted).

Es frecuente la pérdida de la R al final de palabra, sobre todo en los infinitivos verbales y especialmente cuando están acompañados del pronombre: quedase (quedarse), dale (darle), prestale (prestarle), bañate (bañarte), etc. En ocasiones se pronuncia como L: albitrario (arbitrario), o lo contrario: la L se pronuncia como R: arcayata (alcayata), arcarde (alcalde), urtraje (ultraje), orvido (olvido).

En este proceso de antífrasis, alteración, transposición, supresión y añadiduras que se dió para formar el vocabulario vallenato, es necesario registrar destacándola, la tendencia — que se convirtió en regla — a suprimir la *s* al final o en medio de algunos vocablos: vamo (vamos), venimo (venimos), hicite (hiciste), embojotate (embojotaste), trajimo (trajimos), vite (viste), oíte (oíste), arró (arroz); o también a aspirarla, por medio de un sonido al que no se le ha dado representación gráfica u ortográfica, pero que fonéticamente es similar al sonido de la jota: vamoj (vamos), ejto (esto), maj (más), ejte (este), ejtai (estás).

Se contraen no sólo las preposiciones con los artículos (al, del), sino también las preposiciones con los pronombres personales: della (de ella) y con pronombres y adjetivos como en el caso de desto (de esto) y lotro (lo otro). Y con el desparpajo con que estira, encoge, inserta, suprime y amalgama preposiciones con tiempos verbales y éstos con el resto de la oración, construye giros de uso frecuente aun en las llamadas zonas cultas de la población actual, tales como *apué, acatrá, vae'pué, voá, vu'avé, yavite*, que son el equivalente de las castizas expresiones: *ah pues, acá atrás, vaya pues, voy a, voy a ver, ya viste*.

Para no hablar de los acentos y entonaciones propios que el pueblo estableció a su libre albedrío y según su leal entender durante décadas y más décadas y que acabaron por

transformar palabras de antigua pronunciación clásica como traedme, quitadme, hacedme, en las comunes traéme, quitáme, hacéme, que el vallenato entona con acento grave, sin importarle el hecho de que, al suprimirle la *d* en la penúltima sílaba, el uso culto las convirtió en esdrújulas: tráeme, quítame.

En este rápido vistazo por el habla vallenata, hay que destacar la conjugación de la segunda persona singular, en donde se emplea la forma verbal correspondiente al vos: te vai (te vas), tenci (tienes), te dejai (te dejas), vai (vas), dobléi (dobles de doblar), te dei (te des), tai (estás, con pérdida, además de la primera sílaba), vei (ves), asistai (asistas), sigai (sigas), sabei (sabes), querei (quieres, con pérdida de la *i* de la primera sílaba).

Mención especial merece en este exordio la inveterada costumbre — muy arraigada entre el pueblo — de transponer, alterándolo, el lugar que en la oración les corresponde a los dativos o acusativos de los pronombres personales de la primera, segunda y tercera personas, lo que produce modismos y giros singulares que causan sonrisas en quienes, ignorando todos estos intrínquilis de nuestro léxico, se extrañan al escuchar frases con advertencias tales como “Abrí el ojo que *te se va* a caé el muchacho de la hamaca”; o de quejas porque “antier *me se dañó* el reló” en lugar de la forma correcta (?) *se te va* a caer el muchacho... y antier *se me dañó* el reloj.

A otros términos como *trenquipe*, *faracateo*, *arrequiñe*, *juriminga*, *flequetear*, *tucutaca*, ¡tantos más!, hay sí que reconocerles el mérito de haber sido inventados por el talento del pueblo vallenato que, al igual que todos los pueblos del mundo, ante la necesidad de expresar emociones, describir situaciones y contar cosas para las cuales no siempre conocían



las palabras precisas, fue creando su propio lenguaje, su vocabulario particular que, en el caso que nos ocupa y a Dios gracias, aún se emplea en ciertos estratos y núcleos sociales a cuya memoria oral —amén de la propia excogitación— hemos recurrido para extraer la mayor cantidad de las voces que aquí aparecen y que, sin duda alguna, no son la totalidad de las que forman el léxico vallenato.

Queremos reconocer y destacar algo que no es ningún secreto para los amantes e investigadores de la palabra en su plena belleza de poder comunicante entre los hombres. Y ello es que en la medida en que nuestras investigaciones se llevaban a cabo en pueblos, veredas, caseríos o sitios apartados de la ciudad, íbamos descubriendo más y más palabras: resonantes unas, desconcertantes las otras, fuertes y groseras éstas, tiernas y simples aquéllas; pero todas nimbadas por ese hálito propio de hermosura y transparencia que proviene de su nacimiento en la pura entraña popular, de donde también se nutre la sabia y picante paremiología regional a la que dedicamos algunas páginas de esta pequeña obra. Sitios como Patillal, La Paz, San Diego y otros pueblos de los alrededores, son todavía un acervo lingüístico de incalculable valor cultural que ojalá se investigara por estudiosos de la lengua, más idóneos que quien esto escribe, a fin de que se divulgue en aras del conocimiento y conservación de lo que fue, y es aún, un auténtico lenguaje propio, de rancia estirpe castellana.

Sin pretensiones de lexicógrafos —que por desventura no somos— y sin otro interés que el del rescate de nuestras propias raíces culturales, presentamos y ofrecemos a todos los vallenatos del mundo este modesto *Lexicón del Valle de Upar* que no tiene pretensión distinta que la de recuperar y dar a conocer los términos, modismos, giros, dichos, refra-



nes y coplas del habla popular vallenata para que no desaparezca del todo la eufonía, la sonoridad y la gracia de un léxico realmente hermoso que en los albores de la vida regional, sedentaria y pastoril, cumplió cabalmente su cometido.

CONSUELO ARAUJONOGUERA

### *NOTA BENE*

Los términos, voces y giros que se han utilizado para los ejemplos puestos en este trabajo han sido deliberadamente escritos con la grafía que corresponde a su pronunciación local, porque tratándose de un trabajo que busca recoger y difundir en su exacto valor lingüístico el léxico de una zona muy importante del país, creemos que es lógico y consecuente que las palabras se escriban tal y como el pueblo de esa zona las ha venido pronunciando siempre.

Lo contrario sería “embellecerlas” a la fuerza y por lo tanto, distorsionar un uso que ha sido legitimado por la costumbre.

# VOCES

## ABREVIATURAS

- A. = Adjetivo
- Adv. = Adverbio
- E. = Expresión
- G. = Giro
- I. = Interjección
- L. = Locución
- S. = Sustantivo
- S./A. = Sustantivo/Adjetivo
- V. = Verbo



## A

- ABOMBARSE:** (V.) Dañarse y adquirir mal olor, los líquidos y bebidas, especialmente los que son sometidos a procesos de fermentación como las chichas, guarapos y vinagres criollos. “No vai a poné ese vinagre en la mesa que está *abombao*”: “La chicha que brindate esta mañana, está *abombá*, así que mejor botala...”.
- ABRACAR:** (V.) Atenazar fuertemente con los dos brazos o con algún utensilio al sujeto u objeto para que no se mueva: “Cuando él le iba a pegá a Tobías, yo lo *abraqué* por la espalda y lo mantuve quieto”. “*Abracá* bien la punta del torno pa que no se siga moviendo...”.
- ABROCHAR(SE):** (V.) Cerrar un broche en el vestido, haciéndole presión: *Abrocháte* la blusa que *te se* ve la espalda”. 2. Por extensión, juntarse una persona con otra. “Toa la noche se la pasaron *abrochaos* bailando”. 3. Empezar una acción con singular denuedo. “Y con las mismas que se vio solo en el mundo, se *abrochó* a trabajá y ahora está rico...”.
- ABURRÍO:** (S.) Ave de color azul-grisoso que vive en climas fríos y que una vez cazada puede fácilmente ser domesticada. Pertenece al género de las gallináceas y su nombre corresponde a la onomatopeya de su canto que, por lo fuerte y agudo, se oye a grandes distancias. La llaman también gurri-gurría en otras regiones y aburría en el

Ecuador. Cuando está cantando parece que dijera aaa - buu - rrrííííooooo y de allí su nombre. Emiliano Zuleta, el viejo, le compuso un paseo a una de estas aves cuyo canto solía escuchar en el caserío de El Plan:

Allá en la Selva canta un *aburrío*  
 que de madrugada se le oye el canto  
 se la pasa recorriendo el campo  
 pero amanece en los montes míos.  
 El *aburrío* cuando está cantando  
 toda la tierra se estremece  
 las demás aves se van callando  
 y él gozando de su buena suerte...

ACACIO: (Ver sección árboles nativos).

ACATRÁ: (G.) Forma popular de decir acá atrás, o acá detrás.

“¿Dónde está mi mamá?... *Acatrá 'stá*”. Acá de-trás está.

ACEDO: (S.) Agriera. Sensación de acidez en el estómago.

“Cada vez que como pastel de cerdo, me da *acedo*...”.

ACLAREO: (S.) Aclaración. Asunto que se dilucida para poner término a un enredo o bochinche. “Me encontré con Calixto y tuvimos un *aclareo*, él quedó tranquilo y yo también”.

ACOLITAR: (V.) Alcahuetear. Servir de alcahuate a otro para llevar a cabo sus acciones o realizar sus deseos: “Éllas dos son uñimugre porque Sara le *acolita* todas las sinvergüenzuras de Leonor”.

ACORDEONERO: (S.) Músico que toca el acordeón en la extensa zona de la Provincia de Valledupar y de Padilla. Se utiliza — desde tiempos inmemoriales — esta voz. El DRAE registra la voz *acordeonista* que, en verdad, no se emplea en esta región. “Bolañitos, Juan Muñoz y Chiché Guerra fueron *acordeoneros* de fama que todavía hoy se recuerdan...”.

**Acoso:** (S.) Atosigamiento, apuro que una persona le hace a otra. "Me tiene un *acoso* cobrándome la plata, que ya no hallo que hacer".

**ACOTEJAR:** (V.) Situar las personas o cosas en el sitio más apropiado; colocar en su puesto y lugar: "Puede vé los libros, pero le agradezco que me los *acoteje* donde mismo estaban". "Ahora el problema es que no hay dónde *acotejá* a Lilia en la nómina de la gobernación, ¿cómo le parece?...".

**ACOTEJO:** (S.) Acomodo. Ubicación precisa. "Sofía no encuentra *acotejo* en ninguna parte y por eso es que vive dando virondas...".

**ACULILLARSE:** (V.) Sentir miedo. No atreverse a actuar en una situación de emergencia o peligro por físico temor. "Casi me matan los malandros esos y el pendejo de Juancho se *aculilló* y no fue capaz de defenderme...".

**ACUSETA:** (S./A.) Forma despectiva de llamar a quien tiene la costumbre de estar acusando a los demás. "La maestra me castiga siempre porque la *acuseta* de Zoraida siempre le está diciendo algo de mí".

**ACHANTARSE:** (V.) Suspender el trabajo o el esfuerzo que se estaba haciendo y perder la disposición de seguir adelante, desmoralizarse. "No se *achante*, mijo, no se *achante*, que todavía hay que recoger el ganado". "Él se volvió pobre porque se *achantó* y no quiso trabajá más cuando el papá se murió...".

**ACHICHARRAR(se):** (V.) Quedar una persona, animal o cosa quemada en tal grado que adquiere apariencia de *chicharrón*. "Y ardió el edificio de tal manera, que cuando lograron rescatar algunos cadáveres estos no eran más que montones de restos *achicharrados* y malolientes...". En su obra *Apuntaciones idiomáticas y correcciones de*



*lenguaje*", don Roberto Restrepo considera de buena ley el empleo de *achicharrar* en el sentido de aplastar, pues, dice el autor, "la palabra tiene o tendría su origen en la forma como mueren las chicharras: aplastadas; de igual modo puede decirse que un hombre al que aplasta un camión, o una locomotora muere *achicharrado*". Nos atrevemos a discrepar de tan insigne autor por lo que toca en el empleo de esta voz entre nosotros, ya que si por la analogía nos vamos, también mueren aplastadas las cucarachas, los grillos, las arañas y cualquier otro insecto que por mal de sus pecados se atravesase en el camino de una persona debidamente calzada. En la región vallenata el verbo *achicharrar* y su forma refleja *achicharrarse*, se utilizan con un significado más acorde con el que le da el diccionario de la Real Academia cuando dice que "*achicharrar* es freír, cocer, asar o tostar un manjar hasta que tome sabor a quemado".

ACHIOTE: (S.) Ver sección árboles nativos.

ACHIOTE DE VIJA: (S.) Ver sección árboles nativos.

ADOBO: (S.) Condimentos varios que se utilizan al mismo tiempo para darle sabor a las comidas, de modo especial a las carnes.

AFILAR: (V.) Prepararse debidamente, adiestrarse en una actividad para, en su ejercicio, obtener los mejores resultados. "No me preocupa esa competencia porque yo estoy *afilaito* como una yilé". "El examen puede sé hoy si quieren, que yo estoy *afilao*".

AFRECHO: (S.) Cascarilla menuda que queda después de haber pilado el maíz, el arroz o cualquier otro cereal que lo necesite. "A mí pónganme maíz que *afrecho* comen los cerdos". 2. Por extensión se le dice *afrecho* a lo que no vale gran cosa. A todo lo que sobra o contamina. "Tanto



colar y colar y se les pasó el *afrecho*" fue la célebre expresión con que un ilustre abogado de Valledupar comentó el pequeño escándalo doméstico que se formó en esta población, cuando algunos "personajes" que habían sido reiteradamente rechazados en el Club Valledupar, acabaron, de la noche a la mañana, siendo aceptados como socios en el exigente y exclusivo centro social. | (L.) "Pilando por el *afrecho*": haciendo lo humanamente posible por sobrevivir o salir bien en un negocio emprendido.

AFUERANO: (S.) Forastero, que nació fuera del poblado.  
| 2. Que vive en las afueras del mismo.

AGALLÚ: (A.) Demasiado ambicioso. Que tiene muchas agallas y pretende abarcarlo todo. "Con Alfonso no hago negocios porque él es un grandísimo *agallú*". (Ver *Charúa*).

AGARRAR: (V.) Se utiliza frecuentemente para darle fuerza o énfasis a la determinación o resolución que se toma o se tiene de ejecutar la acción que representa el verbo a que se aplica. "Parece que algo lo disgustó porque cuando venimo a ve había *agarrao* y se había ido...". "Nada más fue decirle y en seguida se *agarró* a cantá toa la tarde".

AGINGIBLE: (S.) Jengibre. Planta cingiberácea original de la India cuya raíz de sabor fuerte y picante se utiliza como medicamento casero y como especia muy exquisita para darle sabor a ciertas bebidas y aliñar comidas.

AGUACATARSE: (V.) Volverse alguien pusilánime. Adoptar posturas fáciles y cómodas en lugar de asumir una posición erguida y valerosa. "Esa pelea ya la teníamos ganada en el Juzgado, pero cuando el negocio subió al Tribunal, mis abogados se *aguacataron* y les dio miedo

- o flojera... No sé. Lo cierto es que ahí perdimos todo lo que se había hecho...". "Con Esteban no va usté a arreglá ese problema porque es un grandísimo *aguacatao* y pa' remate bruto".
- AGUACHIRRIA: (S.) Caldo desabrido o bebidas preparadas con base en una fruta o algún otro sabor específico (panela, agingible) que no tienen semejanza con dicho sabor: "Eso que brindate no es limonada ni es ná,... es pura *aguachirria*...". "Tanta bulla con el sancocho que iba a hacé Josefina... pa vení a salí con semejante *aguachirria* tan desabría".
- AGUADIJA: (A.) Indeciso. "Adolfo no resuelve ná porque ese es una *aguadija*". 2. Dícese de lo que está, es o ha quedado demasiado blando y flexible: "Esa natilla no cuajó bien. Está hecha una *aguadija*".
- AGUAITAR: (V.) Acechar. Ver, mirar, ponerle cuidado a alguien o algo viéndolo bien y observándolo con atención no exenta de malicia: "*Aguaitá* al muchacho, *aguaitálo*, que *se te* va a esmandá de la hamaca". ¡*Aguaitá vé*...! Date cuenta. Ten cuidado. "*Aguaitá vé*, hijo, lo que te espera con esa mujer...".
- AGUAMANIL: (S.) Mueble casero de aproximadamente un metro de alto sobre el cual se coloca la ponchera o taza y la jarra con el agua para lavarse la cara y las manos. Debe destacarse que el DRAE trae *aguamanil* con el significado de jarra y de palangana; pero en el léxico vallenato se utiliza exclusivamente para designar el mueble donde se colocan esas jarra y palanganas. (Ver *ponchera*).
- AGUAS BLANCAS: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.
- AGÜEBOLLO: (L.) Aplícase a las personas, cosas y situaciones sobre las que se ha creado gran expectativa y al final

no salen con nada. "Tanta alharaca con la posesión del tribunal y a la hora de la verdad fue pura *agüebollo*". "No le crea todo lo que le ofrece Casimiro como administrador, que en verdad él es *agüebollo* y más ná".

AGÜERISTA: (S./A.) Persona que cree en agüeros, zetas, talismanes, etc.

AIRE: (S.) Semejanza, parecido. "Rita se da un *aire* a María Teresa". 2. En las composiciones musicales tono, tiempo y tonada que lleva o debe llevar cada composición para que corresponda a su nombre exacto. "La creciente del Cesar está hecha en *aire* de paseo, pero en cambio 'La Vieja Sara' es un *aire* de merengue".

AJICITO CIMARRÓN: (S.) Ají de color rojo encendido cuando está maduro; es pequeñito y excesivamente picante y sólo se usa para sazonar las salsas así llamadas (pican-tes) o el vinagre criollo según el gusto de los adictos a esta especia.

AJILAR: (V.) Echar a una persona o a un animal fuera. "*Ajilá* ese perro, ve, que se la pasa jusmiando la comía". 2. Botar, echar de malos modos (o malas maneras) de un sitio, a alguien que nos importuna o nos cae mal. "No te tolero que me vengái a enamorá la hija, ¿oíte? Así que mejor te *ajilái* de esta casa de una vé".

AJIMOLÍO: (S.) Hormigueta color rojo anaranjado, de fuerte picadura que produce mucho dolor y rasquiña.

AJITO(A): (A.) Ahito(a). Repleto. Que está muy lleno. Dícese de la persona que está harta de comida: "Comí tanto que estoy *ajita*". O de la que está aburrida y cansada por algún tema o necedad de que la hace víctima otra persona: "Me tenéi *ajito* con ese faracateo del baile de mañana. Y ya te dije que no vái...".



¡Ajoool!: (I.) Expresa asombro y se utiliza para significar colmo, exceso, exageración: “¿Y tú dizque estuvite en la parranda hasta las cinco de la mañana...?, ¡Ajoool!, qué mentira tan grande ve, si yo me vine a las once de la noche”. “¡Ajoool!... esa fue mucha atipuzá de pescao la que nos dimos donde Luciano...”. Eufemismo de *carajo*.

AJOCHAR: (V.) Apurar. Afanar a otro. Urgir a las personas o animales para que caminen o hagan la tarea encomendada. Este verbo, viene de la palabra *joche* que se emplea entre la gente del campo para el manejo de animales domésticos, bestias de carga y manada de cabalares a los que se les grita *¡joche!...*, *¡joche!*, para apurarlos, espantarlos o enrumbarlos por un camino determinado. “Rosa es una lerda de primera, pero ahí tiene al doctor Armenta a la pata que la vive *ajochando* para que se apure”.

AJOCHO: (S.) Voz de apuro o urgencia con que se estimula o incita a las personas o a los animales de carga para que no se detengan y se apresuren en la tarea que se les encomendó.

AJOGUILLO: (S.) Ahogo que les da a los niños por efectos de la tos-ferina o de una gripa mala. “Echále el aceite de castor en el pecho pa’ que se le quite ese *ajoguillo* que tiene, ¡echáselo!...”.

AJUNTA: (S.) Compañía o amistad personal poco recomendable. “No me gusta esa *ajunta* que cargái con la hija de Ramoncito. No me gusta”. “Vé Rosa, esas *ajuntas* que tiene el hijo tuyo no son naíta buenas, oíte...?, ponéle cuidao”.

AJUSTADORES: (S.) Prenda femenina para sostener y levantar los senos de las mujeres. Brassier, sostén.



**AJUSTAR:** (V.) Llamar al orden, pedirle cuentas a alguien sobre su comportamiento o actividades. Ponerle cortapisa a los desmanes o excesos de otra persona. "Ellos andaban sueltos de madrina pero llegó el hermano mayor y los *ajustó* a toítos". "Si mi compadre Ismael no *ajusta* a esa muchachita a tiempo... ¡esos van a ser muchos dolores de cabeza los que le va a dá...!".

**ALBOROTARSE:** (V.) Entrar en celo los animales. 2. Por extensión dicese de las personas cuando sienten deseos sexuales por otras. "No ha vuelto por aquí porque anda *alborotao* en San Juan con una muchachita de quince años"  
3. Entusiasmarse, alegrarse.

**ALCANCE:** (S.) En negocios y contabilidad, llámase así un faltante de dinero. Suma que hace falta para cuadrar las cuentas. "Desde que tuvo el *alcance* en las Empresas Públicas, se desapareció del Valle y nunca más se supo de él".

**ALCANZARSE:** (V.) Faltarle dinero a alguien, especialmente cuando se tienen obligaciones monetarias. "Se *alcanzó*". "Está *alcanzao*".

**ALFANDOQUE:** (S.) Pasta suave y de consistencia melcochuda que se extrae del melado antes de que dé el punto para la panela. Se bate un poco para que blanquee y se envuelve en hojas secas de plátano en las que se le dá la forma que tienen de un cilindro rollizo con las puntas terminadas en cono. Los que se elaboran en la población de Atánquez son famosos en toda la región.

**ALFAMBRERA:** (S.) Fiambrera, mueble de madera, alto, de doble cuerpo cuyas hojas en la parte superior estaban hechas de madera y anjeo con el fin de que los alimentos que en él guardaban recibieran suficiente aire y no se dañaran. En la parte inferior tenía entrepaños

para guardar los chismes de cocina y dos hojas todas de madera, que se aseguraban con dos argollas y una lazada de cabuya: "No vai a dejá la *alfambarrera* abierta que se meten los ratones".

ALFARACHE: (S.) Persona mal presentada, de malos modales y que no es de fiar: "Con esa figura que cargái y esos ademanes que tenéi parecí un buen *alfarache*". "Me pareció que era un *alfarache* y le cerré la puerta".

ALGARROBILLO: (S.) Ver sección árboles nativos.

ALGARROBO(A): (S.) Ver sección árboles nativos.

ALMENDRO: (S.) Ver sección árboles nativos.

ALTOSANO: (S.) Atrio de la iglesia, lugar de preponderancia en los pueblos por la facilidad que ofrece para reunirse a su alrededor: "Después de la manifestación, ellos, los jefes, se subieron al *altosano* y desde ahí comenzaron a discursiá, hasta que llegó la chulavita y los sacó a bollazos...".

ALTUAL: (A.) Esta expresión tiene dos usos, dependiendo de lo que la situación requiera. A veces se utiliza con el significado *ya casi, dentro de poco*, para referirse a acciones o sucesos que están prontos a ocurrir pero que aún demoran: "Él dijo que venía y *altual* viene porque él es cumplido. Espérelo". Y en otras ocasiones se le da el significado de *ahora mismo, en este mismo momento*, y se emplea para expresar la inmediatez de los acontecimientos: "¿Y cuándo fue el accidente? *Altualito*, vea, ahorita mismo ahí en la gallera. Todavía hay gente viendo".

ALUMBRAMIENTO: (S.) Parto.

ALUMBRAR: (V.) Parir. Acto de tener los hijos las mujeres. "Comadre Juana comenzó a moverse como a las seis de la tarde, y en la madrugada *alumbró*...".

**ALZÁ(o):** (A.) Dícese de la persona altanera. Insolente. La que se cree con un fuero para hacer y decir lo que se le venga en gana, sin consideraciones con los demás. “A Juancho le dieron su tapaboca. — Bien hecho, porque él estaba muy *alzao* y no respetaba a nadie”.

**AMACHORRARSE:** (V.) No dar frutos un árbol o una planta que debe darlos. Es común hablar del papayo *amachorrao*, naranjo *amachorrao*, o de árboles que pese a sus características y a que de vez en cuando florecen, no dan frutos. 2. Dícese también de la mujer que, sin ser lesbiana ni tener vicios similares, le dá por asumir poses y actitudes varoniles. “Octaviana como siga así tirando hacha y enlazando terneros se va a *amachorrá*”.

**¡AMALAYA!**: (E.) Denota un deseo vehemente; unas ansias muy grandes por cosas casi imposibles o muy difíciles de obtener. “¡*Amalaya* y me hallara yo un entierro pa salí de pobre!”.

**AMALAYAR:** (V.) Pasar el tiempo suspirando o deseando algo que no se tiene y cuya consecución es improbable. “No te pongái a *amalayar* edificios y quintas que con este ranchito debéi date por bien servío”.

**AMANGUALARSE:** (V.) Confabularse dos o más personas para llevar a cabo acciones que los beneficien, así vaya en ello el perjuicio de los demás. “Quedaron todos en la junta directiva porque se habían *amangualado* desde hace días para eso”.

**AMAÑADOR:** (A.) Aplícase a las personas, sitios o usos que por sus condiciones de afabilidad, comodidad, bienestar, producen en el ánimo una grata sensación y complacencia. “Valledupar es tan *amañador* que el que viene por un día se queda para siempre”.



- AMAÑARSE:** (V.) Encontrarse a gusto con una persona, o en un lugar. “Comencé a trabajar con la señora Herlinda hace tres años y aquí estoy porque me *amañé*...”.
- AMAÑO:** (S.) Complacencia, agrado, bienestar. 2. Encomiamento, dependencia sexual.
- AMARRADIJO:** (S.) Atadura mal hecha. “Arreglá bien ese envoltorio que le hicite un *amarradijo* que no demora mucho en zaface”.
- AMBÚA:** (I.) Que expresa desprecio y se utiliza para significar el desinterés o la ninguna importancia que se le da a las cosas o personas. “Y a mí qué me importa, mamá, que no me inviten a ese baile?... *jambúa!*...”.
- ¡AMBUÁ!** (I.) Que denota incredulidad o desprecio ante algo o alguien en quien no se cree. Ej.: Pedro comenta delante de Ignacio, que Juan va a comprar una camioneta “cuatropuertas”. Y cuando lo oye, Ignacio exclama: “¿Cuatropuertas Juan?... *jambuá!* no sé con qué, si no tiene ni pa comé, ahora pa cuatropuertas”. Úsase también con el significado de *no me importa, me tiene sin cuidado*. “Si no me invitan, me da lo mismo. Pa lo bueno que son esos bailes *jambuá!*...”. (Ver *embúa*).
- AMBUPU:** (S.) Lugar imaginario de muy poca categoría social de donde, según el vulgo, proviene la gente de la misma condición. “Que no se las tiren de mucho las Ayala que ellas son de *ambupu*”. “Gente de *ambupu*” (gente de clase inferior, gente sin linaje). Es peyorativo.
- AMBUREO:** (S.) Ceremonia ritual. Fiesta de celebración de los indios koguis de la región de Surimena, Potrerito, y otros parajes aledaños a Patillal y que parece provenir de bureo, que significa fiesta, celebración, jolgorio. (Ver *bureo*).



**AMERCOCHAO:** (A.) Melcochudo. Que tiene consistencia de melcocha (mercoche) “me gusta el dulce de arracacha que hace la vieja Aminta Monsalvo, porque lo deja *amercochao* y sabroso”.

**AMOLAR:** (V.) Sacar filo a los machetes, cuchillos y demás utensilios cortantes de uso doméstico, frotándolos contra un asperón que llaman precisamente *pedra de amolar*.

**AMPOLLETA:** (S.) Inyección. “Al muchachito de Rosalba le pusieron una *ampolleta* de aceite pa calmale el ajoguillo que tenía anoche. El pobre...”.

**AMPOLLILLA:** (S.) Impertinencia, molestia. Necedad ajena que toca padecer. “Vea niña Julia, emprésteme sus tapeticos de encaje pa sacale una muestra a mi comadre Rosa que me carga una *ampollilla* por ellos que me va a volvé loca...”. (Ver *faracateo*).

**AMUGAR:** (V.) Entristecer, desanimar, apabullar, abatir, causar pena o dolor: “Ahora no te vai a *amugá* por lo que te dije... que eso no tiene remedio”. “Desde cuando se separó de Pedro, Luisa quedó tan *amugá* que no volvió a levantar cabeza”. “Algo debió pasarle a la perrita ayer, porque amaneció *amugaíta* y no quiere comé”. Después del repelón que le dio Alfredo, Marina quedó fue *amugá*”.

**ANAFRE:** (S.) Anafe. Hornilla hecha de hojalata que vino a sustituir al viejo fogón de tres tacanes en el suelo. “Bajá esoj plátano del *anafre* que tanta brasa loj va ej a quemá”.

**ANAMÚ:** (S.) Planta que crece entreverada con las pajas de los potreros, pertenece a las fitolacáceas, con hojas similares a la yerbamora y florecitas blancas, que cuando es comida por las vacas de ordeño le transmite a la leche el olor fuerte y desagradable que despide. | “La leche con *anamú*, te la vai a tomá tú”. Refrán que sirve para

advertir a otro que las consecuencias malas de un negocio las sufrirá quien lo emprenda, pese a las recomendaciones de que no lo haga.

ANCHOBA: (A.) Inútil. Chambón para realizar cualquier trabajo o actividad. Que no tiene ninguna experiencia. Que no sirve para nada. “Bonita persona me vino a mandá la niña Blanca pa que me ayude: al *anchoba* de Julio. ¡Animal pa’ torpel!”. “Vea, usted es un perfecto *anchoba*, así que mejor me deja el palustre en su puesto que yo acabo este empañote solo”.

¡ÁNDAAA!: (I.) Denota asombro, sorpresa. “Imagínese comadre Cleme que el Guatapurí se desbordó y como que no dejó casa en pie por los laos de Hurtado... ¡ándaaa!, Dios mío, ¿cómo va a ser eso?, ¡andaaa!”. “Ándaaa!..., ¡qué linda está la niña, qué linda está!”.

¡ANDÁ!: (I.) Expresa satisfacción y regocijo por el mal que le ocurre a otra persona. Equivale a *me alegre que te pase*. Luisa llega llorando donde su mamá y le dice: “fíjese mamá, cómo me dañó el cuaderno la hija de la señora Ana”. Y antes de que la mamá diga algo, el hermanito mayor le dice: “¡andá!, bien hecho que te pase porque yo te dije que no fueras allá porque ella no gusta de nosotros”.

ANDÓN(A): (A.) Se aplica a las bestias de carga o de montura que son ligeras al andar y no se cansan fácilmente. (Caballo *andón*, mula *andona*).

ANDÓN-ANDÓN: (S.) Juego infantil cuyo nombre completo es *Andón Pirulero* o, según el parecer de otros, *Antón Pirulero*. Se jugaba así: El muchacho que hace de director se coloca frente a un semicírculo o una línea formada por los otros jugadores y les encomienda a cada uno la ejecución de un instrumento imaginario

(guitarra, violín, tambor, flauta, maracas, etc.) o de un oficio cualquiera (remendar, planchar, barrer, etc.) y se reserva para sí la ejecución de un instrumento diferente y todos deben simular que cumplen lo mandado haciendo los movimientos correspondientes. Cuando ya todos saben qué es lo que deben hacer (tocar guitarra, barrer, sonar las maracas, planchar) comienza el juego con la siguiente tonadilla que todos van cantando:

*Andón Andón Pirulero*  
 que cada cual atienda su juego  
 y el que no lo atienda  
 pagará una prenda...

A medida que el juego se desarrolla acorde con el canto, el director (si está tocando el clarinete o si toca el tambor) puede cambiar rápidamente el movimiento y reemplazarlo por el que hace un jugador cualquiera que en ese momento puede estar tocando las maracas o planchando. Y es aquí donde ese jugador debe estar atento para cambiar, él también, el movimiento que estaba haciendo por el que dejó de hacer el director. Esa es la gracia del juego, y jugador que se equivoca o que no está atento a los movimientos del director para cambiar rápidamente pierde y tiene que pagar una prenda.

**ANDURRIALES:** (S.) Lugares inhóspitos y lejanos por donde no acostumbra transitar la gente. "Y se fue a viví pu' allá por unos *andurriales* por donde no pasan ni los gallinazos volando...".

**ANGURRIA:** (S.) Displicencia. Melancolía. Fastidio y aburrimiento. "Desde que murió mi tío José, mi tía Martha carga una *angurria* que nada le acoteja".



**ANIMALEJO(A):** (S.) Término recursivo que sirve para designar rápidamente personas o cosas cuyos nombres se han olvidado por el momento.

- Y... ¿tú cómo lo sabes?
- Ahh, porque me lo dijo ésta,... ésta,... la *animaleja* ésta, la hija de la señora Tila... ¿Cómo es que se llama?
- ¿Isaura?...
- Sí, ella. Isaura me lo dijo anoche. Por eso te lo cuento ahora.

“Vea mamá, hágame el favor de pasame ahí la,... la... la *animaleja* esa, ¡ombel! la tijera”.

**ANIME:** (S.) Especie de duendecillo muy travieso e incorpóreo del que se aseguraba que tenía poderes para hacer rico y feliz a quien lo invocara y cuidara, a cambio de la entrega de su alma al demonio. Los llamaban también monitos y las consejas y cuentos pueblerinos decían que una vez cumplida su tarea de producir bienes, oro y riquezas en el día, los *animés* o monitos eran encerrados en frascos y botellones de bocas muy anchas por la noche. Cuando no les entregaban el alma que previamente se había pactado con ellos, los *animés* reventaban las tapas de los frascos, quebraban éstos en medio de gran estrépito y se salían y pasaban toda la noche tirando piedrecitas a los techos y mortificando a los vecinos del sector donde vivían sus pactantes. “Y del señor Vargas dicen que toa la plata que tuvo y la que le dejó a sus hijos y nietos, se la dieron los *animés* que tenía. Como que eran millones porque una noche se soltaron y acabaron con los techos de medio Valle...”.

**AÑANGOTARSE:** (V.) Doblarse una persona por la cintura, quedando con medio cuerpo inclinado hacia adelante, con el fin de realizar ciertos oficios: “Tengo un terrible



cansancio; si ej que he pasao too el día *añangotá* en el río lavando”. 2. Acomodarse la mujer en cuclillas, posando las nalgas casi sobre los talones, con el fin de descansar al haber estado mucho tiempo de pies: “ahí, *añangotás* toa la tarde, esperan bajo la sombra de los clemones, hasta cuando aparece el muchacho con la jarría de mulas que las transportará hasta el pueblo”. Dícese también *añengotarse*.

¡AÑOÑI!: (I.) Denota seguridad a la vez que afirma un supuesto. Un amigo le pregunta al otro: “¿Es verdad que tú estás saliendo con la hija del Alcalde?... y éste responde rápidamente: “¡Añoñiii!, tenemos meses de andá en eso...”. “Tilcia le pregunta a Marina: ¿tú vas a ir al bazar del domingo, Mari?... y Marina por toda respuesta dice: “... ¡Añoñiii!,... ya estoy lista”.

A ONDE O AONDE: (E.) Compuesta por la preposición *a* y por el adv. *donde* al cual se le suprime la *d* inicial y que se utiliza indistintamente para *preguntar*: “¿Aónde fue el accidente?; para *señalar*: “allá en la tienda a *onde* fuimos ayer”; para expresar *negación* o *sorpresa*: “¿que yo vaya donde ella a hablale?... ¡A onde!..., primero me muero...”.

APARAR: (V.) Aguantar. Recibir y asimilar con entereza las contingencias que la vida presente. “Elisa fue la única que *aparó* el golpe de la muerte del papá y de la ruina que le sobrevino a la familia”. “Él anda muy orondo pasando y yo aquí *aparando* el aguacero de cheques chimbos que giró...”.

APARATO: (S.) Aparición. Fantasma. Ser del más allá que asusta en los caminos oscuros y lugares desolados en altas horas de la noche: “Y cuando venimo a vé, a la vuelta

del camino, en llegando al platanal, nos salió un *aparato* enorme vestido de blanco que nos hacía señas. Pegamos un carrerón y venimo a pará la carrera aquí”.

**APARATEJO:** (S.) Voz recursiva para designar o nombrar alguna cosa, utensilio u objeto cuyo nombre no podemos recordar en el momento. “Ve... Juancho, cogéme ahí el *aparatejo* ese... ¿cuál, mamá?... ese, ese que dejé ahí encima de la máquina de coser”. (Ver *cosiánfira*, *chirimbolo*, *cosiaquejo*).

**APECHARSE:** (V.) Tomarse a pecho una persona algo que puede o no concernirle y sin pensar en que le sea perjudicial. “Romelia se *apechó* el embarazo de la sobrina y ahora anda criándole el hijo y la otra sinvergüenciando”.

**APERCEBIR:** (V.) Quedar embarazada la mujer o la hembra de los animales. “Ellos no vivieron nunca, lo que pasó fue que estuvieron juntos una noche y ella en seguida *apercebió* y tuvo ese hijo”.

**APILONAR:** (V.) Apilar. Colocar o amontonar unas cosas sobre otras haciendo pilas o montones. “Esas tejas las *apilonó* Jesús ahí. Déjenlas quietas que después se pone guapo si las cambian de puesto”.

**APOLISMA:** (S.) Aporisma. Lobanillo. Tumorcillo que se forma sobre la piel y la carne y que sólo se cura mediante cirugía.

**APOSENTO:** (S.) Dormitorio, alcoba, cuarto que en las casas antiguas se utilizaba únicamente para dormir.

**APRETAR:** (V.) Estrechar. “Esta blusa no me la pongo más porque ya me queda muy *apretá*”. 2. Llenar, hartar: “Nos pegamos una *apretá* de guiso de conejo que quedamos fue ajitos”. 3. Ser avaro, tacaño: “Al señor Raúl no le pidan para el aguinaldo de los niños pobres porque él es muy *apretao*, muy miserable”. 4. Ajustar, templar,



amarrar fuertemente: "Ese lazo no lo suelta ese potro porque está muy bien *apretao*". (Ver *arretilingar*).

APUÉ: (G.) Expresión compuesta de la interjección ¡ah! y de la conjunción pues, que sirve para expresar *asentimiento*: "Lucho, ¿ya viste la película de Tarzán?... *Apué*, la vi anoche"; *disgusto*: "Ya le dije que se esté quieto ahí, *apué*, porque si no hace caso, lo friego"; *contrariedad*: "*Apué*, esa es mucha injusticia la de la profesora...".

AQUIAL LAO - AQUIA LAO: (E.) Forma popular de decir aquí al lado. "¿Aónde pusiste el libro? ... *Aquia lao* de la silla *ejtá*".

ARANDELAS: (S.) Consecuencias menores que resultan de un hecho importante. Cosas que sobran o que exceden un todo trascendental. "Ya compramos la empresa, ahora vienen las *arandelas*". "Teniendo asegurada la propiedad de la finca, las *arandelas* no me preocupan". (Ver *arandibeles* y *perendengues*).

ARANDIBELES: (S.) Adornos excesivos, lujos innecesarios y demás perendengues de fantasía a que tan aficionadas son algunas personas, tanto para sus vestimentas como para su modo de vivir. Accesorios inútiles, gastos superfluos. "Y le colocaron tantos *arandibeles* a la casa, que al final parecía un pesebre". "Está preparando apenas la fiesta de quince de la hija y ya lleva gastado cuatro millones de pesos. ¡Y eso que faltan los *arandibeles!*". Transposición de *andaribeles*.

ARAÑAGATAL: (S.) Terreno o sitio donde crecen y abundan los *arañagatos*. 2. Por extensión llámase *arañagatal* toda situación o suceso muy complicado y de difícil manejo o solución. En alguna oportunidad en que un ilustre presidente de la República visitaba Valledupar, un jefe político

muy honorable pero de elocuencia limitadísima le dio por echar un discurso ante el destacado personaje que, además, era su amigo personal. Comenzó a hablar en un salón lleno de copartidarios y a poco andar estaba en tales aprietos semánticos que ya la gente comenzaba a sentir lo que se llama vergüenza ajena. Uno de los presentes, hombre de mucho humor y agudo ingenio, fue retrocediendo disimuladamente hasta la puerta, donde llegó sudoroso y con cara de angustia solicitando a los que allí se encontraban el favor de conseguirle un machete, pero con carácter urgente. Sorprendidos por tan insólita solicitud en medio de un acto tan solemne, alguien le preguntó: “¿Y usted pá' qué quiere un machete don Miguel?”. Y con la cara tiesa como un palo, don Miguel respondió: “¡Ombeee! pa cortá el *arañagatal* ese en que se ha metío don fulano (aquí el nombre del orador) y del cual no puede salí y nos tiene a toitos sudando petróleo”.

**ARAÑAGATO:** (S.) Arbusto mediano que crece espontáneamente en potreros y a la orilla de caminos y cercas; sus hojas están llenas de espinas cóncavas y muy agudas que sirven de base a la comparación y dan origen a su nombre. Tiene abundantes florecitas menudas, amarillas que expelen un delicioso aroma. Su nombre científico es *machaerium humboldtianum*.

**ARBAÑAL:** (S.) Albañal.

**ARBAÑIL:** (S.) Albañil.

**ARBAÑILERÍA:** (S.) Albañilería.

**ARBOLARIO(A):** (S./A.) Dícese de la persona que reúne varias características desagradables como extravagancia, novelería, vulgaridad, excesiva notoriedad y carencia de buenos modales, o a la que hace muchos aspavientos



grita y gesticula cuando va a decir algo. "Apenas llegó la *arbolaria* de Ismenia al velorio, se sintió un murmullo por toa la sala, ¡esa es mucha local!".

**ARBOLIAR(SE):** (V.) Tirar. Lanzar algo o lanzarse alguien desde una altura que puede ser la de un árbol (que es la raíz de este verbo) o de cualquier otro lugar: "A lo mejor no se hubiera matao, pero cuando comenzó el fuego en el cuarto piso, ella se asustó y se *arbolio*. Cayó al suelo y se fracturó todo". "Nos subimos al palo e' mango y cuando sentimos los perros, toditos nos *arboliamos* y salimos corriendo. Pasamos un buen julepe". "Sigue molestando y te *arboleo* este zapato. Vae' pué".

**ARCARDE:** (S.) Alcalde.

**ARCAYATA:** (S.) Alcayata, herraje formado por dos piezas de figura de triángulo isósceles cada una, unidas por un eje común, de las cuales una se fija por medio de clavos que se insertan por los huecos que tiene cada pieza al marco; y la otra a la puerta o a la tapa del mueble de modo que permita el giro de las mismas. (Ver *bisagra*).

**ARDIDO(A):** (A.) Dolido en extremo por sentirse ultrajado, vejado, defraudado. Lleno de dolor y resentimiento a la vez.

**ARMADIJO:** (S.) Artefacto, artilugio. Obra mecánica hecha según modelo: "Hicimos el *armadijo* que se inventó Pedro y nos ganamos el premio de Ciencia del Colegio". 2. Con valor despectivo se dice *armadijo* a un bulto o paquete mal hecho o a la obra manual realizada de malas maneras y cuyo acabado final deja mucho que desear. "Fijate, le dije al Maestro Blas que me hiciera un mueblecito pa meté los libros y pa escribí, y mirá el *armadijo* tan feo que me hizo...".

**ARMATROSTE:** (S.) Armatoste.

- ARPÓN Y BALAZO:** (L.) Corte que se le hace en las orejas al ganado en forma sagital y con un orificio, para señalar la propiedad de determinado dueño. Término de vaquería.
- AREPERA:** (S./A.) Lesbiana. Mujer que satisface sus deseos sexuales con otras mujeres. "Tené cuidao Martica, tené cuidao con Olivia que ella ej *arepera* vieja. Bueno pué...".
- AREPUELA:** (S.) Arepa hecha a base de maíz molido y sazonado con un poco de azúcar y granitos de anís, que se hace bien delgadita para que al echarla en aceite caliente, donde se fritada, se esponje levantando una especie de tela dorada y crujiente que desde el contorno queda separada del resto de la masa. Es una de las delicias de la cocina criolla y antiguamente se les llamaban también con el nombre de empanadas: (empanadas de dulce, de sal, de huevo) hasta cuando este nombre pasó a ser un genérico que nombra y cobija otras especies como carabañolas, pastelitos y demás frituras.
- ARISCO:** (A.) Aplicado a los animales, dicese del que aún no está lo suficientemente domesticado y manso. Del que se mantiene nervioso. 2. En las personas se refiere a las que viven muy prevenidas, recelosas, poco sociables.
- ARUÑÓN:** (S.) Arañazo. Pequeña señal que queda en la piel como consecuencia de haber sido agredido con las uñas. "Pelié con Flor y tengo too el brazo lleno de *aruñones*. ¡La muy gavilana!".
- ARRANCAMUELAS:** (S.) Caramelo de forma cuadrada, de varios colores y sabores que fueron las confituras populares y más sabrosas de la infancia.
- ARRANCAR:** (V.) Partir y salir de una parte hacia otra. "En la buena mañanita *arrancó* pa' Patillal". Y apenas vió que venía el policía *arrancó* a corré...". 2. Principiar, comenzar, originarse una acción o una situación. "Esa

situación *arranca* desde cuando se instaló esa cantina en esta cuadra”.

**ARRASTRE:** (S.) Última acción que se ejecuta en un negocio o empresa a la espera de que produzca mejores resultados. Gesto de decisión. “Me voy por el *arrastre*”. “Negociemos al *arrastre*”.

**ARREBIATAO:** (A.) Dícese de lo que va unido o seguido o sujetado de algo o de alguien. Lo que pende o depende de otra cosa. “Yo no voy pal Valle porque mi mamá quiere que mis hermanitos anden a toa hora *arrebiataos* conmigo y yo no me aguanto esa juruminga de ellos”. Viene esta voz de la palabra *rebiata* que en las labores del campo significa soga, cabuya de la cual se amarra una bestia cimarrona a otra ya domesticada para que la última sirva de guía y control a la primera.

**ARREBRUJAR(se):** (V.) Cubrirse de pies a cabeza. Arroparse totalmente con las sábanas o mantas de una cama, con los pliegues de la hamaca o con una prenda de vestir bien amplia: “Lo encontré fue *arrebrujao* de pies a cabeza y ni me contestó el saludo”. “*Arrebrujate* con esa manta pa que cuando llegue no te vea”.

**ARRECOSTAR(se):** (V.) Recostar. Echar sobre otro, sin su consentimiento, una carga o peso excesivo. Imponerles a los demás, obligaciones o deberes que corresponde cumplir a uno mismo. Vivir, sostenerse a expensas ajenas: “Eduardo se quedó con too lo que nos dejó mi papá; pero la obligación de velar por mi mamá y por mi abuelita, esa sí nos la *arrecostó* a nosotros. ¡El muy pechugón!”. “Y tú cómo te vái a comprometé con Germán si él vive ej *arrecostao* a onde los Molina?...”. (Ver *arrecuchar*).



**ARRECUCCHAR:** (V.) Echarle a otro la carga, la culpa o la responsabilidad que no le corresponde: "Lo siento mucho doctor, pero usted no debe *arrecucháme* ese trabajo a mí sola". "Ahora sí ando yo bonita: cada vez que hay muele-muele en el Colegio, la maestra me *arrecucha* a mí sola las culpas de lo que pasa. ¡Como si yo fuera la única alumna!". (Ver *arrecostar*).

**ARREGIONAO:** (A.) Intransigente y terco. Malgeniado y proponso a la ira cuando se le contraría: "Pierden su tiempo en í a hablá con el señor Casimiro, porque ya él dijo que no dejaba cogé el agua de su acequia. Y él es *arregionao*. Cuando dice no, es no". "Mire usted lo que ha hecho Rafael: prefirió que se nos dañara el cultivo por no darnos el permiso pa usá el camino. ¡Ese es mucho hombrecito *arregionao!*".

**ARREJUNTAR:** (V.) Convivir en público amancebamiento, vivir con una persona sin haberse casado con ella: "Prefiero verte muerta antes que *arrejuntá* con ese sinvergüenza de Fernando así tenga toa la plata del mundo. Ya te dije...". "Manuel y Gloria no son casados. Ellos hace años que viven *arrejuntaos*, así que naíta tienen que vení ahora a dárselas de café con leche".

**ARREMANGAO:** (A.) Con las mangas de la camisa o los pantalones enrollados hacia arriba. 2. Dispuesto, con ánimos para emprender cualquier trabajo, labor o actividad. "Mano Che amaneció hoy *arremangao* y no va a habé sol que le alcance pal día".

**ARREMPUJAR:** (V.) Empujar fuerte dándole empellones si es una persona, o acometiendo con fuerza si se trata de un objeto. "No me *arrempuje*, carajo, pida permiso mejor". "Nosotros no tenemos fuerza pa' *arrempujar* ese carro. Mejor busquemo una grúa pa que se lo lleve".



**ARRENGADERA:** (S.) Derrengadura. Descaderamiento. Enfermedad o lesión que sufre quien ha estado o está *arregao*. “El señor Juan se cayó de un taburete cuando estaba más joven y toa su vida sufrió de *arregadera*”.

**ARRENGAO(A):** (A.) Con el cuerpo torcido o lesionado a causa de dolores o molestias en las caderas. “Se dio un mal golpe a causa de un trastabillón y ahora está *arregao*”.

**ARREPECHAO:** (A.) Altanero, presumido, que se cree mejor que los demás.

— ¿Te fijate Julia como anda el hijo de Delfina?

— Siiii, mijita, anda e *arrepechao* como si el mundo fuera de él solo...

**ARREQUINTAR:** (V.) Amarrar fuertemente o de manera muy apretada. “Vení tú a zafá este bulto que lo dejate tan *arrequintao* que yo no puedo soltalo”. “Fíjese mamá cómo *arrequintó* Olga los icos de la hamaca que no la puedo escolgá...”. (Ver *arretilingar*).

**ARREQUIÑE:** (S.) Alboroto, novelería, entusiasmo que se siente ante un acontecimiento próximo. Exaltación desbordante por algún suceso. “Consuelo anda con un *arrequiñe* increíble por el lexicón que está haciendo”.

**ARRETLINGAR:** (V.) Templar. Atesar demasiado. Apretar mucho una cosa (cabuya, alambre, etc.) hasta dejarla casi fija y sin posibilidades de movimiento. “No pude sacá los tornillos porque en el taller los *arretlingaron* tanto que no logré ni moverlos con el destornillador”. “No te *arretlinguéi* tanto esa cola de caballo, veé que te se van a salí los ojos”. Aun cuando los estudiosos de los léxicos recomiendan no caer en la trampa de afirmar que una palabra, que nuestros conocimientos nos indican,

tiene su origen en un lugar y sitio determinado sólo porque en ninguna otra parte la hayamos escuchado, en el presente caso caemos voluntariamente en esa trampa (que ojalá no sea de osos sino de simples conejos) para decir que este verbo *arretilingar*, no lo hemos escuchado en sitio diferente a la región vallenata. Y ni siquiera lo cita el ilustre filólogo Mario Alario Di Filippo en su muy completo y prolijo Lexicón de Colombianismos. Creemos, por lo tanto, que no sería ligero afirmar que es de origen netamente vallenato. 2. Amarrarse los pantalones, preparar el ánimo: “*Arretilinguise* los pantalones, compadre, porque lo van a bagaciá”.

**ARRICESES:** (S.) Accesorios superfluos. Complementos. Adornos inútiles y excesivos. “Ya los Medina terminaron la casa..., pero ahora es que vienen los *arriceses*”. “Yo sí no oigo las conferencias del Dr. Fernández porque él carga muchos *arriceses* pa’ hablá y al final no dice ná”.

**ARRIMUESCOS:** (S.) Remilgos. Afectación en los ademanes y en el vocabulario. “Uhhjumm, ese muchachito sí está farto, ¡uyyy! apenas está en primer semestre de literatura y más son los *arrimuescos* y perendengues que se gasta pa’ llegá a una parte y decí algo”. 2. Se dice también de todo lo que es estrafalario. Lo que sobra o es superficial. “A los marimberos sí que les encanta colocale *arrimuescos* a sus carros... y a sus caballos también. Los ponen como si fueran arbolitos de navidad...”. (Ver *arandibeles*, *arriceses*, *perendengues*).

**ARRISTRANCO:** (S.) Retranca. Correa que sirve para sostener la silla de montar (montura) en los animales. 2. Dícese también de los excesos o demasías en los vestuarios o en los adornos sartoriales. “Margarita llegó a la fiesta



con más *arristrancos* que caballo de paso fino en feria de pueblo”.

ARRÓ: (S.) Arroz.

ARROZ DE ASADURA: (S.) El que se guisa con el hígado, los riñones, el corazón y otras partes del chivo (carnero) o del ovejo finamente picadas y adobadas con vinagre criollo. Equivale al arroz de pipitoria de los santandereanos.

ARRUMAR: (V.) Amontonar: “Ella llegó, cogió toa la ropa y la *arrumó* ahí encima de la mesita y se llevó el canasto”. “No me vai a *arrumá* los chismes de la cocina ahí encima del lavadero. Ponelos en su puesto”.

ARRUMAZAR: (V.) Arrasar, arruinar en forma total y completa: “¡Claro!... se puso de facistor a jugá póker con unos veteranos y lo dejaron *arrumazao*”. 2. Apartar de sí a una persona u objeto en forma despectiva y con el propósito de hacerle daño: “Alberto se puso a hacé coalición con Manuel y vinieron los de su antiguo grupo, le formaron un sindicato y lo dejaron *arrumazao*”. 3. Dejar de lado a una persona o apartarse de una situación o empresa con la intención de disminuirla o minimizarla. “Por andá coquetiando con Jorge, a Teresa la dejó el novio *arrumazá*. Bien hecho pa’ que tenga juicio...”.

ARRUME: (S.) Montón. Pila de cosas u objetos puestos de cualquier modo en cualquier lugar. Cosas amontonadas sin orden ni concierto: “Lo primero que ví cuando llegamos, fue un gran *arrume* de libros encima del taburete...”. “Ahí en ese solar hay un *arrume* de hojas secas que no demora la brisa en regarlas”.

ARRUTANAO: (A.) Arruinado económica o físicamente. Aplícase a la persona o cosa que se halla en precarias condiciones: “A mi compadre Franco ese cultivo de algo-



dón lo dejó fue *arrutanao*. Ahora anda azotando la burra con el sombrero". "Ese colegio fue bueno en otros tiempos, ahora no; ahora está es *arrutanao*". "¡Hom-beeee!,... qué le van a pedí limosna a la niña Eulalia, si ella vive decho *arrutaná*".

**ASADURA:** (S.) Vísceras o partes de las vísceras de animales ovinos y caprinos que se utilizan en la preparación de exquisitos platos de la cocina criolla.

**ASEGÚN:** (P.) Según. "No creo que venga hoy porque *asegún* dijo, volvía pal sábadó y hoy es jueves". Es un arcaísmo que se mantiene.

**ASEGURANZA:** (S.) Talismán pequeño previamente rezado y "preparado" por un Curioso, Brujo, Rezandero o Piache que, al decir de quien lo prepara y vende, tiene poderes especiales para proteger, defender, ayudar, resolver problemas, conseguir dinero, enamorar y en fin *asegurar* la felicidad y el éxito a quien la carga consigo. De allí su nombre. (Ver *Contra*).

**ASEMEJANZA:** (S.) Semejanza. Parecido. Calidad de las cosas o personas que se parecen. Es arcaísmo.

**ASOLIAR:** (V.) Someter a otra persona a una larga espera. Dilatar el encuentro con ella. "No vuelvo más a donde Diomedes; me dijo que fuera a las cuatro y me *asolió* más de tres horas y nunca apareció". (La etimología de esta palabra es obvia: proviene del malestar físico y la incomodidad que produce el permanecer mucho tiempo bajo el sol, que es la equivalencia al disgusto que se recibe cuando alguien no cumple una cita o comete la grosería de hacer esperar en vano cuando lo buscan).

**ATAJAR:** (V.) Detener a alguien e impedirle que cometa una acción perjudicial o equivocada contra otros o contra sí mismo. "Alfredo iba armado a hacerle el reclamo a

- Raúl, pero los amigos se dieron cuenta y lo *atajaron*; si no lo hacen, hay un muerto”.
- ATÁNQUEZ:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar en las estribaciones de la Sierra Nevada.
- ATARANTAO(Á):** (A.) Aturdido como consecuencia de un golpe ya sea físico o de índole moral: “El hijo se le mató en una borrachera y desde entonces ella quedó como *atarantá*. No ha vuelto a sé la misma”. 2. Poco avisado y tonto: “Pa ná le ha servío tanta plata: la mayor se le voló con un hombre casao que a los meses la dejó embarazada; el que sigue anda por ahí hecho un malandrado de siete suelas y el otro —el menor— es más *atarantao* que cuerdo”.
- ATAREO:** (S.) Ocupación. Oficio que se hace de seguido durante cierto tiempo. Jornada. “Hoy fue un día de *atareo* fuerte”.
- ATARZANAR:** (V.) Agarrar y arrinconar a una persona constriñéndola fuertemente para solicitarle y obtener de ella algo que se quiere. “Juancho esperó a Tomás a la salida del cine y cuando iba a doblar la esquina lo *atarzanó* y logró que le dijera dónde había escondío la mochila que le quitó el otro día”. (Es obvio que proviene de Tarzán y su famosa fuerza física que tánta admiración causaba entre los muchachos de la década del 40). Es un neologismo.
- ATESAR:** (V.) Llamar al orden, pedirle cuentas a alguien sobre su comportamiento o actividades. Ponerle cortapisas a los desmanes o excesos de otra persona. | Expresión: “*Atesarle las clavijas* a alguien”. (Ver *ajustar*).
- ATIPUZAR(SE):** (V.) Llenarse demasiado al comer. Hartarse desmedidamente: “Esa fue mucha *atipuzá* de sancocho e’ chivo la que nos dimos en el paseo de ayer”. 2. Ati-

borrar un mueble o cualquier otro espacio, de cosas metidas desordenadamente: "Eso es lo que me da rabia de Miguel, que llega a cambiarse y después deja el escaparate *atipuzao* con la ropa que no se pone". 3. Llenar con exageraciones o excesos los relatos: "Nos pusimos a oír a Manoché y nos *atipuzó* de cuanta mentira le dio su gana. ¡Ajooooo!...".

**ATOLLADERO:** (S.) Impedimento poderoso. Inconveniente muy grande que se presenta de improviso en el desarrollo de una empresa: "Todo iba marchando bien en el negocio pero a mitad de año se nos presentó un *atolladero* que esta es la hora que no hemos podido salir de él". | Expresión: "Estar en un completo *atolladero*".

**ATOLLARSE:** (V.) Quedar la persona sin recursos físicos ni intelectuales para continuar la bienandanza que llevaba en su empresa o en su diario vivir. "Los Cepeda siempre fueron adinerados pero como los hijos no tengan juicio se van a *atollar* de tal manera que no van a salir más nunca de ese *atolladero*".

**ATORAO:** (S.) Inconformidad grande que se aumenta en la medida en que quien la sufre no ha podido descargar todo su enojo. "Álvaro tiene un *atorao* contra Rafita que hasta que no se lo saque no descansa". "No he podido saber yo cuál es el *atorao* que tiene Germán, pero algo le pasa porque tiene días de andá como perro con mal de rabia...".

**ATORARSE:** (V.) Atragantarse. "Se *atoró* con un pedazo de chicharrón y pasó su mal rato. Casi se muere; si no es porque ahí estaba el doctor Calderón que lo ayudó en seguida".

**ATRACÓN:** (S.) Altercado fuerte, encontrón en el que dos o más personas dirimen o intentan dirimir un disgus-



to o resentimiento diciéndose unas cuantas verdades. "Ese fue mucho *atración* el que tuvieron Sonia y Rafael Enrique...".

**ATRAFAGO:** (S.) Atafago. Afán, angustia. Sofoco por exceso de ocupación o de preocupación. "Dejame quieta ahora, que con este *atrafago* que tengo no estoy pa oí tus quejas". "Ese fue mucho *atrafago* que pasamo cuando el muchacho se esmandó del caballo. Creíamo que se había matao...".

**ATRAVESAO:** (S.) Travesao. Pieza de madera plana o rolliza que colocada de manera horizontal o diagonal sobre la parte posterior de una puerta o ventana, a guisa de tranca, sirve para mantenerla cerrada y segura. "Cerrará bien la puerta del patio y ponle el *atravesao*".  
2. Pieza de madera torneada o lisa que incrustada o clavada entre las patas de un mueble, sirve para darle resistencia al mismo. "Quitá los pies del *atravesao* del mecedor que lo vai a aflojá...".

**ATRAVESAO(A):** (A.) Intemperante. De malas pulgas, que no reflexiona o procede violentamente. "Con Armando no se den esa clase de chanzas porque él es muy *atravesao* y van a tené su julepe con él. Bueno pué... hagan caso".

**ATRONAO:** (A.) Medio loco. De movimientos nerviosos y precipitado de palabra. Que no tiene juicio ni buen parecer. "¿Y cómo va a nombrá a Franco en ese cargo si él es too *atronao*?...".

**ATROÑISCAR:** (V.) Agarrar y apretar a una persona estrechándola con fuerza y arrinconándola para manifestarle algún sentimiento (amor, ira, desagrado, odio, etc.). "Samuel lo estaba cazando y cuando lo vió, se le abalanzó, lo agarró por las solapas y lo *atroñiscó*. Después

se dieron bojos hasta que les supo a cacho...". "Nelsy se la ha pasado mamándole gallo a Roberto, pero ayer se tropezaron y él la *atroñiscó* en la puerta y le dió su buena redoblá... Ella salió fue llorando". 2. Constreñir a otro cerrándole cualquier posibilidad de escape o de autonomía. "Con Néstor no se puede hacé negocio porque él enseguida va es a *atroñiscarlo* a uno y así uno nunca sabe si gana o pierde".

**Avío:** (S.) Envoltorio de comida para llevar en el camino durante un viaje largo. "Llévese este *avío* compadre, que el camino es demorao". 2. Muda de ropa o pieza de ropa. "Yo no tengo *avío* para esa fiesta". 3. Utensilios indispensables para un trabajo: los *avíos* de costura, de carpintería, de albañilería, etc.

**AVIRAGUARSE:** (V.) Llenarse de viraguas. Dícese de la ropa a la que le salen pequeñas manchitas negras o de color café por haber sido guardada húmeda y hecha un bojote o doblada. "Mirá lo que hicite: por andá con tu flojera, embojotate la ropa húmeda y ahí tenéi: está decho *aviraguá...*". (Ver *viraguas*).

**AYUDAR(SE):** (V.) Adquirir y ostentar prendas y accesorios costosos sin tener medios aparentes para obtenerlos. Se aplica a ciertas mujeres que trabajan y que supuestamente viven del sueldo pero que echan lujos que a ojo de buen cubero, no es posible lograr con los sueldos que reciben. De éstas se dice que "se *ayudan*"; que están *ayudadas* por sus encantos y atractivos que comparten generosamente con algún machucante próspero y espléndido.

**AZUSISMADOR(A):** (S.) Azuzador. "No me gusta que Joaquín esté presente cuando mis hijos discuten o se pelean porque él es un gran *azusismador* y después se pone a indisponer el uno con el otro".

**AZUSISMAR:** (V.) Predisponer, a fuerza de argumentos insidiosos y de intrigas el ánimo de una persona para que actúe violentamente en contra de otra o de los intereses de otra. “Esa tragedia no hubiera pasado si los primos de Gustavo no se hubieran puesto a *azusismarlo* todos los días en contra de Leonel. Ellos son los que tienen la culpa”. Todo parece indicar que este verbo proviene o es una adulteración de azuzar.

## B

**BADILLO:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar. Su nombre se hizo conocido por el paseo vallenato “La Custodia de Badillo”. Debe su nombre al conquistador don Pedro de Badillo.

**BADULAQUE:** (S.) Individuo ruín, ordinario, que es capaz de cualquier mala acción aun en contra de personas que le han servido o ayudado.

**BAGACIAR:** (V.) Disminuir, restar, desconocer méritos o importancia a una persona, ultrajándola, zahiriéndola o ridiculizándola delante de las personas ante quienes tenía bien ganado respeto. Es clara y directa alusión a la palabra *bagazo* y su significado de “residuo, desecho que queda después de exprimida fuertemente, la caña o la naranja”.

**BAGAZO:** (A.) Tratándose de personas, ser despreciable, ruín, hombre o mujer de menoscabada condición moral. 2. Cosa sin ningún valor, deteriorada y por lo mismo inserbible. “Eso fue carro en una época... ahora es un *bagazo* na má...”.



- BAJARÁ:** (S.) Hedentina, ráfagas de mal olor que se desprenden de algo podrido o en descomposición. “Y cuando estuvimos a la entrada del potrero, la *bajará* que se sentía nos hizo dá revoltura...”. Lo más probable es que este término provenga de la voz castiza *vaharada*: golpe de vaho, olor, calor.
- BAJAREQUE:** (S.) Bahareque. Dícese de la construcción hecha de palos de caña brava o caña de lata entretejidos y asegurados con bejucos entre los cuales se echa una masa de barro que después se endurece y le da consistencia a las mismas. Este trabajo es el que se llama *bahareque* (vulg. *bajareque*) y su nombre se hizo extensivo a la vivienda.
- BAJARSE:** (V.) Hospedarse, alojarse. “Para las épocas de Semana Santa, las casas de Valledupar parecían verdaderos hoteles por la cantidad de amigos, parientes y familiares que se *bajaban* en ellas para pasar las fiestas”.
- BALÍN:** (S.) Bala, plomo, disparo, tiro. “Se formó el coge-coge y hubo *balín corrío* hasta las doce de la noche cuando vino la Ley”. “Fueron dos los *balines na má*, pero lo tostaron en seguida...”. Es neologismo nacido durante la época de la marihuana y la consiguiente violencia que ella engendró.
- BÁLSAMO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- BALSO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- BAMBOLLA:** (L.) Ostentación, boato. Apariencia de lujo y refinamiento que solo busca impresionar a los demás. “Esa fue mucha *bambolla* la de ese matrimonio”. 2. Alboroto. Novelería. “Unos dicen que gana Eliécer y otros apuestan que gana Héctor... en todo caso no hay quien no ande metió en la *bambolla* de la pelea de esta noche”.

**BANGAÑA:** (S.) Fuente, bandeja. Azafate grande y llano, útil en los oficios de la cocina y en el cual se colocan las presas y el bastimento de un sancocho.

**BANQUETIAO(Á):** (A.) Dícese de la postura que adopta una persona, que va encima de una montura (o de una bestia) con las piernas cruzadas una encima de la otra. “El viejo Sema nunca se cansó porque él viajaba era *banquetiao*, sobre un macho-rucio que tenía”. “Sobre la hamaca, *banquetiao*, leía largas horas hasta cuando se ocultaba el sol...” (*Mi suegro el doctor Molina*. C.A.N. inédito).

**BANQUILLO:** (S.) Armazón de madera de forma rectangular y cuatro patas sobre la cual, antiguamente, se colocaban los baúles de los viajeros cuando llegaban a las posadas.

2. Juego infantil en el cual uno de los jugadores, previa selección hecha por todos, era colocado en un banquillo imaginario, un poco retirado del resto de los muchachos que formaban semicírculo sentados en el suelo. Otro iba de uno en uno acercando la oreja para escuchar, en secreto, la razón o motivo por el cual, según cada quien, estaba fulanito sentado en el banquillo. Una vez que escuchaba a todos los muchachos y memorizaba las razones se paraba frente al banquillo y el que allí estaba formulaba la pregunta que era la clave del juego: “¿Por qué estoy en el banquillo?... y aquél le respondía; “estás en el banquillo porque tienes las orejas muy grandes; estás en el banquillo porque los cordones de los zapatos están partidos; porque a la camisa le falta un botón; porque en la escuela te robaste el lapicero de la maestra” y así sucesivamente iba enumerando las razones que le fueron dando los demás muchachos. Una vez terminada la lista en medio del regocijo y las risas de

todos, el que la había recitado contra-preguntaba: “¿Quién dices tú que te mandó al banquillo por tal cosa?”, y el del banquillo debía responder con exactitud, caso en el cual el autor de la razón pasaba a ocupar el banquillo y el otro se sumaba a los del semi-círculo. Era un juego muy divertido y bastante ingenioso en el cual, el muchacho que iba al banquillo debía desplegar todo su ingenio y malicia para descubrir, en el texto de la frase, al autor de la misma.

**BAQUIANO:** (S./A.) Antaño llamábase así al vaquero experto en conducir viajes de ganado por caminos, trochas y atajos no usados como vías comunes.

**BARAJUSTAR:** (V.) Acometer. Lanzarse agresivamente contra alguien o contra algo. “Estábamos muy tranquilos en el potrero y cuando vinimo a vé el toro negro nos *barajustó* y nos hizo pasá un mal rato...”.

**BARAJUSTÓN:** (S.) Acometimiento furioso. Embestida que una persona o un animal hacen en forma rápida e intempestiva sobre otras personas, animales o cosas sobre las que pretenden descargar su ira. “Estábamos tranquilos sentados en la puerta y cuando vinimo a vé fue el *barajustón* que Rodolfo pegó sobre Vicente... si no se lo quitamos lo mata”. 2. Se emplea también para describir la carrera que alguien da para huír de esa misma embestida. “Alcancé a ver el perro que venía pa’ encima y con la misma alcé el muchachito y pegué un *barajustón* y me subí a la mesa. Si no, el animal nos desguaza”.

**BARATERO:** (S./A.) Esta voz aquí no significa el que vende barato, cosa que no ha sido característica de los vendedores de ninguna parte del mundo, sino lo contrario: persona que se empeña en regatear para comprar barato. “Yo necesito vender la finca, don Alfonso, pero a usted



no se la vendo porque usté es muy *baratero* y con seguridad que quiere darme cualquier cosa por ella”.

**BARATO:** (Loc. fam.) Se dice “pedir barato” cuando un hombre solicita en medio de una pieza musical que otro le ceda graciosamente la pareja con quien está bailando. “Deme un *barato* por favor” equivale a cédame su pareja para yo bailar con ella. Era costumbre muy en boga sobre todo entre enamorados tímidos que no se atrevían a sacar ellos directamente a una dama a bailar sino que esperaban hasta cuando ésta lo estuviera haciendo con otro para pedirle el *barato*.

**BARBACOA:** (S.) Armazón hecha con cuatro varas que forman un rectángulo, en cada uno de cuyos extremos se aseguran los cabezales de una hamaca o las puntas de una sábana o lienzo sobre el cual se acomodan los enfermos graves para ser transportados por los caminos o parajes por donde no transitan vehículos. Las dos varas más cortas, o sea las de las cabeceras, descansan sobre los hombros de quienes alternadamente la van cargando. “Y cuando ví, comadre, que venía la *barbacoa* pu’ allá por el atajo, me dio el pálpito de que era Francisco que le había pasao argo... ¡Ayyy Franciscóo!!!! (W. Morón. Monólogo *El velorio*).

**BARBACHÁN:** (S./A.) Zafio. Tosco. Persona de lenguaje vulgar y modales ordinarios. Rústico. Guache y patán. “No me explico cómo Magola puede patrocinar el matrimonio de su hija con el *barbachán* de Ramiro... —Ay mijita, ¿cómo? acordate que por la plata baila el perro”.

**BARBASCO:** (S.) Leche venenosa que se extrae de la ceiba blanca y que se utiliza para pescar echándole pequeñas cantidades a los lugares de los ríos donde se sabe abundan los peces. La leche los marea y son fácilmente atrapados.

- BARBÚ:** (S.) Pez llamado *barbul*.
- BARBUQUEJO:** (S.) Cinta, tira o cabuya que pende a cada uno de los lados donde comienza el ala del sombrero y que se sujeta o amarra debajo de la barbilla para asegurarlo del viento.
- BARRANCA:** (S.) Borde u orilla de un río, de mayor altura que el resto del terreno que lo bordea. “Y después del sancocho, nos lanzamos desde la *barranca* a las frías y turbulentas aguas del Guatapurí...”.
- BARREJOBO:** (L.) (Hacer barrejobo). Arrasar con todo. Terminar con los contrincantes. En el juego dicese del que después de haberse restreado, les gana a los demás todas las partidas. 2. Vencer de manera absoluta en la empresa, negocio o actividad que se ha emprendido. “Nos fuimos pal casino de Cartagena y en un ratico hicimos *barrejobo* con too el mundo. ¡Esa fue mucha prendía!...”.
- BARRIGA:** (S.) Embarazo de la mujer. “La pobre Tilcia siempre hace malas *barrigas*”. Expresión: “Coger *barriga*”: empezar un embarazo.
- BASTIMENTO:** (S.) Todos los vegetales que se le echan a un sancocho y por extensión los que sirven de acompañamiento a los platos fuertes en las comidas: yuca, plátanos, guineos verdes, auyama, papas, arracacha, malanga batata, etc. Juntos dan sabor y gusto a un sancocho y por separado sirven de complemento a la carne, el arroz y algún otro plato que integre el conjunto de lo que forma un buen almuerzo o comida provinciana.
- BATATA:** (S.) Pantorrilla de las mujeres cuando las tienen excesivamente gruesas, por la semejanza con la forma rolliza de este tubérculo.
- BATUQUIAR:** (V.) Agitar enérgicamente. Mover, sacudir algo o a alguien con fuerza y de manera repetida. Aplícase

especialmente a los alimentos que se agitan dentro de un recipiente al mover éste, o cuando son movidos por una cuchara o espátula. "Se puso a *batuquiá* al muchachito y cuando vino a vé se le cayó al suelo...". Sustantivo. Golpe que se da a la ropa sobre sí misma de manera fuerte y seguida para sacarle el mugre cuando se está lavando. "No pude hacé siesta porque mientras Luisa está lavando, nadie puede dormí con ese *batuqueo* permanente".

**BEBA:** (S.) Reunión organizada exclusivamente para beber licores. "Ya tenemos una *beba* lista pa este sábado de Gloria". 2. Excesivo consumo de bebidas embriagantes: "Este guayacán que cargo es el resultado de la *beba* de antenoche..." (Ver *bebeta*).

**BEBETA:** (S.) Ingestión excesiva de bebidas embriagantes por una o más personas: "Montaron la *bebeta* desde el viernes por la tarde y tuavía están en las mismas".

**BELLOTA:** (S.) Borla hecha generalmente de pequeños filamentos de hilos de seda o de algodón, o a veces confeccionada con una circunferencia de felpa abullonada por dentro, con la cual las mujeres se aplicaban los polvos en la cara.

**BERRENCHÍN:** (S.) Vaho, tufo fuerte. Olor penetrante y persistente. "Ese es mucho *berrenchín* que tiene la hamaca de Nelsito". 2. Apasionamiento amoroso que liga a una persona con otra. Engreimiento sexual. "A Lucho no hay ni pa' qué esperalo; desde que anda con ese *berrenchín* con Helena no hay quien lo saque de allá". "Te dejái de ese *berrenchín* que tenéi con Juana o vai a pasá tu mal rato con tu papá. Abrí el ojo pué...". 3. Asiduidad en las visitas. Atracción poderosa que un lugar o sitio ejerce sobre alguien convirtiendo su visita



- en una costumbre. "Él no viene ni a almorzá porque está allá en el *berrenchín* de la esquina".
- BERRINCHE:** (S.) Rabieta. Ira grande que se manifiesta generalmente con llanto y mucho coraje. Les da a los niños cuando lloran de manera larga y sostenida; pero también se le dice *berrinche* al enojo y la inconformidad que les da a los adultos cuando algo no sale como lo tenían planeado. "Oiga, mamá, oiga... óigale el *berrinche* que tiene la señora Lola porque el hijo le perdió el año...". "Ese pelaíto de Elvira tiene por lo menos una hora de está llorando el *berrinche* que le dio".
- BERROCHE:** (S.) Desorden. Jolgorio excesivo. Festejo desorganizado que acaba mal. Alboroto: "Ningún permiso ni ninguna ná,... después que uno les da el permiso pa jugá acaban en un *berroche*". "Vea mamá no deje í a las muchachas a esa caseta que ahí lo que se forma es un *berroche* después de las doce y después es que vienen las lamentaciones. No las deje".
- BICHOFUÉ:** (S.) Nombre de un pajarito cuyo canto produce el sonido que dá lugar a su nombre. En otras partes lo llaman *cirirí*.
- BIJAO:** (S.) Planta muy parecida al plátano en su presentación, que tiene hojas ovaladas de verde intenso las cuales se utilizan en diversas actividades domésticas como el cubrir trojas o envolver alimentos. Crece en los lugares húmedos de manera espontánea. Voz caribe.
- BIJAO O VIHAO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- BILLUYO:** (S.) Dinero contante y sonante. Billeto. "Yo hago ese negocio con usted, pero eso sí: con el *billuyo* por delante... Si no, ¡ni de fundas!..." (Ver *Canquil. Tevillegar*).

- BIRUSA:** (S.) Cosa pequeñísima. Migaja. Porción mínima que se desprende de algunos materiales. "Mirá lo que me dió: ¡semejante *birusa* de queso!". "Me cayó una *birusa* de cal en este ojo y ando mal".
- BIRRINGÜÍ:** (S.) Niño muy pequeño en tamaño. "Veee, cómo te vai a poné a peliá tú con Tomasito si él es un *birringüí*... ¡Ahhhh no!
- BIRRIOSO:** (A.) Empecinado. Obstinado y persistente en sus caprichos y vicios.
- BIZCOROCHO:** (S./A.) Bizco. Que sufre de estrabismo. "Conmigo no te metái, *bizcorocho* e' mierda...". Es palabra peyorativa.
- BOCACHICO:** (S.) Pez de agua dulce de carne muy sabrosa y abundantes espinas. Ha sido desde tiempos inmemoriales el alimento básico de las gentes ribeñanas al Cesar y al Guatapurí.
- BOCÓN(A):** (S./A.) Dícese de la persona que habla más de la cuenta y no guarda secretos de nadie. La que de modo compulsivo cuenta intimidades y asuntos privados de otras personas. 2. Persona que habla mucho de sus supuestas virtudes de hombría y hace alarde de las mismas.
- BOCHINCHE:** (S.) Serie de comentarios y murmuraciones que, por lo general, acaban en un lío muy grande. Enredo que se forma a consecuencia de chismes: "Ese *bochinche* comenzó porque Lucila y Sara se la pasaban hablando de Teresa, y cuando lo supo Liliana, fue y se lo dijo". 2. Pleito largo y muy sonado en el que participan a un tiempo varias personas, todas chismosas. "A mí sí no me vayan a meté en ese *bochinche* que han armao ustedes porque yo vivo ej ocupá y no me interesa la vida ajena. Vae'pué...". (Sin. Ver *bollobán*, *bololó*, *enredalapita*, *tropel*).

- BOCHINCHERA:** (S./A.) Persona que vive metiendo en *bochinchas* a los demás. Chismosa. “Ni me menciones a Ana que ella no es sino una grandísima *bochinchera*”.
- BOJERA:** (S.) Sucesión de golpes, puñetazos, que dos personas se dan entre sí, o una sola le propina a otra. “Eduardo le metió a Franco una *bojera* como pa él”. “Esa fue mucha *bojera* la que se dieron Humberto y Alfredo anoche en la colmenita...”.
- Bojo:** (S.) Trompada. Puñetazo. Golpe dado con el puño. “Comenzaron discutiendo pendejadas y por ahí mismo, se fueron a los *bojos*. Casi se matan”.
- Bojo(A):** (A.) Obeso. Rubicundo. “¿Vite cómo está de gorda María?... si se ha puesto ej *boja* veee...”. 2. Grande. Notable. Destacado. “Esa fue mucha pelea *boja*, la que tuvieron Dionisia y Fidelia. Se dijeron hasta misa”. “La cosecha de algodón de este año sí fue *boja*... Gracias a Dios que va a habé plata pa’ too el mundo”. “... porque allá se acaba de formar un bololó tan *bojo* que el que asome la cara pu’ allá lo meten en el asunto”.
- BOJOTE:** (S.) Paquete mal envuelto. Bulto hecho de mala forma. “No me vai a hacé un *bojote* con la ropa. Doblala bien o no la dobléi”.
- BOJOTERA:** (S.) Pelea a trompadas entre varias personas. Pelotera. “Estábamos contentos en la parranda, de pronto llegó José Manuel a hablá de política y se fue dañando too. Al ratico ya se había formao una tremenda *bojotera*...”.
- BOLICHE:** (S.) Bola pequeña de cristal transparente y de varios colores. 2. Juego de bolas en el que se ejecutan tantas suertes como imaginación tengan los niños que lo practican.



**BOLOLÓ:** (S.) Escándalo de mucha resonancia y complicación. Lío grande en el que, por lo general, están involucradas varias personas. “Yo te aconsejo que no te vai pal Club ahora, porque allá se acaba de formar un *bololó* tan bojo que al que asome la cara pu’ allá lo meten en el asunto. Mejor no vai...”.

**BOLÓN:** (S.) Bola o boliche de tamaño mayor al corriente, con el que se hacen todos los tiros en el juego de boliche. Por su tamaño y potencia representa cuatro boliches corrientes para el *case* del juego.

**BOLLO:** (S.) Masa de maíz cocido en forma cilíndrica y envuelto en hojas secas de mazorca. Cuando se elabora así se llama *bollo limpio*. Y cuando se hace con el maíz biche cortado, molido y aderezado con un poco de sal y algo de queso rayado y envuelto en la misma hoja de la mazorca biche se llama *bollo de mazorca*. Ambos son delicias de la cocina criolla en toda la Costa Atlántica.

**BOLLOBÁN:** (S.) Enredo. Lío grande y de repercusiones. “No pudimos sabé loj resultados porque ahí en la Registraduría se formó un *bollobán* que too el mundo está gritando”. (Ver *bololó*, *enredalapita*, *tropel*).

**BONGO:** (S.) Bandeja o platón de madera, de forma ovalada o redonda, que se utiliza en las tareas de recoger, ventear el maíz que se pila, echar el que se muele y amasarlo después de molido. Se confecciona artesanalmente empleando una madera especial a la que se le va labrando la concavidad con un cuchillo.

**BOQUIDORÁ:** (S.) Serpiente venenosa. Pertenece al género *bothrops* y se conoce también con el nombre de *barbamarilla*. Su mordedura casi siempre era mortal en épocas pasadas cuando no existían los medios para obtener los sueros antiofídicos que hoy logran salvar a las víctimas de este peligroso reptil. Son especialmente temidas las

que abundan alrededor del caño conocido como "La Canoa" en las afueras de Valledupar. Hasta una célebre puya vallenata, de Juan Muñoz, se refiere a ésta y a otras serpientes de la región:

Cuando el tigre está en la cueva  
ronca y sopla la maná  
culebra verde con patoquilla  
guardacamino y *boquidorá*.

**BOQUECHUPO:** (S./A.) Dícese de las personas cuyas bocas por su conformación, dan la impresión de que siempre están chupando algo. 2. Consentido, pendejo, majadero. "No te dei esos juegos con Hernán que él es un *boquechupo* desde chiquito y de ahí sale jirimiquiando pa onde la mamá".

**BOQUEJAIBA:** (S./A.) Bocaza. Bocota. Boca muy grande. 2. Por extensión se les dice así a los que son bocones y no guardan secretos de nadie. "No le vayan a comentá ná al *boquejaiba* de Rodrigo porque en seguida lo va a sabé medio Valle...".

**BOQUINETO:** (S./A.) Que tiene labio leporino. De labio hendido.

**BORDÓN(A):** (S.) Apelativo cariñoso con que se designa al menor de los hijos de una familia numerosa. "Edgardo José es el *bordón* pero no es malcriado". (Ver *vejé*).

**BORRA:** (S.) Asiento o sedimento que queda en la olla después de que se ha hervido el café.

**BRASIL:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**BRONQUINOSO:** (A.) Pendenciero. Provocador. Que siempre anda buscando problemas y líos con los demás. "Recuerdo que el pobre Enrique era un grandísimo *bronquinoso*... y por eso fue que lo mataron...".

**BROQUELO(A):** (A.) Dícese del ganado vacuno que tiene los cuernos muy encontrados en forma de arco o de paréntesis.

**BRUSCO:** (S.) Uno de los muchos nombres que recibe la marihuana. "Yo no me meto en enguandias de coca. Uhhjummm. Yo negocio es con puro *brusco*". 2. Cualquier clase de yerba medicinal pero no clasificada como tal (mentol, albahaca cimarrona, etc.).

**BUCHIPLUMA:** (A.) Dícese de lo que es falso, postizo, sin autenticidad. Aplícase por igual a personas de preferencia a mujeres, cosas y situaciones.

Un viejo son cubano tiene un estribillo que dice:

*buchipluma* no má, era mi novia  
*buchipluma* no má...

**BULLARANGA:** (S.) Barahunda. Alboroto. Voces y sonidos que se expresan sin concierto ni medida. Exceso de volumen. Ruido que ocasionan muchas voces al mismo tiempo. "Me salí de la Asamblea porque eso no era debate ni era ná. Lo que había era una *bullaranga* de mil demonios...". "En la cantina de Norberto no se oye música, ahí lo que suena es una *bullaranga* que lo deja a uno sordo...".

**BULOSO:** (A.) Bullanguero. Que aumenta o exagera las cosas que relata para llamar la atención. Que hace bulla de nada.

**BUNDEAR:** (V.) Mugir el toro. Es realmente maravilloso observar cómo las manadas de vacunos se agrupan y concentran en un determinado sitio que puede ser debajo de un árbol o en un comedero, cuando presienten el ataque del tigre o cuando se avecina una tormenta o huracán. Allí las vacas, terneros, novillas y toretes forman una especie de círculo alrededor del cual el toro



principal va dando vueltas y *bundeando* fuerte en una especie de ritual de protección al resto de la manada.

2. Por extensión, se nombra así el gemir lloroso, largo y sostenido que emiten los niños pequeños cuando están fastidiados. "Vení a cogé tu hijo, María, que tiene horas de está *bundeando* y ya no tiene jorros a toítos".

**BUNDEO:** (S.) Mugido del ganado vacuno, especialmente del toro cuando está inquieto y asustado por la cercanía del tigre o cuando por las noches responde al mugido de otro animal en la lejanía.

**BUREAR:** (V.) Celebrar. Festejar algún suceso. "Nos fuimos a *bureá* toa la noche y amanecimos en la misma".

**BUREO:** (S.) Fiesta, jolgorio, parranda. "Te invitamos a un *bureo* que tenemos pu' allá por la bajería de Patillal". (Ver *ambureo*).

**BURRERO:** (A.) Dícese del muchacho y aun del hombre mayor que gusta de cometer bestialidades con las burras.

**BURRIÓN:** (S.) Tropel. Lío. (Ver *bololó*, *bollobán*).

**BURRIQUETE:** (S.) Andamio pequeño, hecho de vigas y listones, que se usa en la albañilería doméstica para levantar paredes de cierta altura. Hay un refrán criollo que dice que: "en *burriquete* cualquiera sube pero ninguno llega" que explica que, por su corto tamaño, este mueble sirve para construcciones modestas pero no para grandes edificios. Por analogía se aplica este refrán a muchas empresas que se inician basadas en un modesto principio (el *burriquete*) pero se quedan a mitad de camino porque les hizo falta más empuje o ayuda (un andamio más alto).

## C

**CABRESTIAR:** (V.) Marcar el paso, seguir los lineamientos o guiarse por las indicaciones o directivas que otra persona establece. “Me salí del equipo porque yo sí no le *cabresto* a la dirección técnica de Jaramillo”. “Todo salió bien, gracias a que los muchachos me *cabrestiaron* pa donde yo les indiqué”.

**CABRESTO:** (S.) Cabestro. Así se pronuncia hoy día entre la gente culta. Rafael Escalona le dio carta blanca cuando, en su paseo “La Patillalera”, le recomienda a Juana Arias:

Tranquilízate Juana Arias  
dejá a esos muchachos quietos  
que tú te mueres de rabia  
y ellos...  
se están mascando el *cabresto*...

**CABUYA:** (S.) Cuerda hecha con la fibra que se extrae del maguey. Voz caribe.

**CACAMBAL:** (S.) Árbol. 2. Fruto de este árbol; tiene forma esférica y por dentro un hueso circular muy duro, el cual usaban los muchachos como ruedas para hacer carritos.

**CACORRO:** (S./A.) Marica activo. El que gusta de fornicar con homosexuales, en el papel de macho. (Ver *cigarrón*).

**CACHALANDRÁN:** (S.) Balsa o especie de planchón enorme sobre el cual se transportan personas y muebles, animales y cosas en una travesía fluvial: “Su primera meta era construir un gran *cachalandrán* de madera fuerte y liviana, ... en el cual proyectaba encaramar — como en una balsa — el bastimento necesario para su gran expedición a lo profundo del río Guatapurí...”. Esta palabra, muy usada en esta región, adquirió carta de presentación

con la publicación del libro de cuentos de Germán Castro Caycedo *El Cachalandrán Amarillo*, Planeta 1989, en el cual recoge uno muy bien contado y jocoso de la inventiva prodigiosa de Moisés Perea, uno de los grandes narradores y cuentistas vallenatos. 2. Capuchón, vestimenta larga que cubre todo el cuerpo y que debió usarse antiguamente a guisa de la capa castellana o como traje talar de las mujeres.

CACHAPLANA: (S.) Torta o arepa excesivamente delgadita y grande en comparación con las que usualmente se hacen en esta zona que se caracterizan por la forma circular y rolliza que se les dá. 2. Por extensión, se dice a todo lo que tenga aspecto plano e irregular. "Cara de *cachaplana*", "pata (pie) de *cachaplana*".

CACHARETIAR: (V.) Torcer o dejar fuera de su lugar algo que se está haciendo: "Yo no le mando a hacé los zapatos al señor Virgilio porque siempre los *cacharetea* toítos".

CACHARETO: (A.) Torcido. Que está fuera de su lugar. Que disuena: "Arregláte el saco que lo tenéi *cachareto* y te vei mal...". "Veeé... componé ese cuadro que está too *cachareto* encima de esa paré". 2. Disgustado, ofendido y de mal genio. "Guillermo se puso *cachareto* por la chanza que le dio Alvarito...". "Yo no le voy a dá tu razón a Jaime porque él anda *cachareto* conmigo y no me voy a exponé a una mala contesta de él". 3. En los animales dícese del que tiene una oreja mocha o torcida.

CACHÁRO: (A.) Dícese de la persona o animal al que le falta una oreja o la tiene partida o doblada. "Ese es un toro muy bonito, no importa que sea *cacháro*".

CACHÓN(A): (S./A.) Cabrón, que conoce de las infidelidades de su mujer o esposa y las tolera pacientemente. Con esta voz ocurre un fenómeno muy curioso: el femenino



*cachona* que debería significar lo mismo que *cachón* referido a la mujer, tiene, por antífrasis, un sentido contrario por cuanto que designa a la mujer que comete las infidelidades y no a la que las padece.

**CACHOS:** (S.) Cuernos de los vacunos y de otros animales como los venados, cauqueros. 2. Dice también el vulgo que es lo que le sale en la frente a los maridos cuyas mujeres les son infieles.

**CAFUCO:** (S.) Labor, trabajo o tarea que queda mal hecha, terminada sin gusto y a las carreras. Se aplica generalmente a labores realizadas manualmente. “Aguaité mamá, le llevé a Ramona la tela pa que me hiciera el vestío y mire usté el *cafuco* que me hizo”.

**CAGADA:** (S.) Trastada. Mala jugada. Movida chueca. “Me hizo una *cagada*”. | Expresión: “ser la *cagada*”, ser mala persona; no ser de fiar.

**CAGARRUTA:** (S.) Excremento del ganado caprino, ovino y de otros animales como venados y especies menores, que se caracteriza por ser abundantes bolitas de tamaño pequeño, color verdoso y consistencia compacta.

**CAIMANIAR:** (Verb. tr.) Mantenerse al acecho o en expectativa de un determinado negocio para culminarlo, desplazando a otros posibles aspirantes. 2. Aventajar a un socio o compañero en una empresa común. “Todo el capital que tiene lo ha conseguido *caimaniando* a los demás”. “Yo hubiera comprado esa finca pero Jorge la estuvo *caimaniando* todo el tiempo y me ganó de mano”.

**CAIMANERO(A):** (S./A.) Ventajista.

**CAJA:** (S.) Tambor pequeño de aproximadamente 30 cm de altura y forma cónica que antiguamente se hacía con un trozo de madera especial que se ahucaba (labraba) por dentro y sobre el cual, ya listo en su tamaño y características y perfectamente pulido, se colocaba un parche

de cuero de chivo que se templaba y aseguraba con tiras de cuero curtido que fijaban el parche sobre la madera. El golpe de las manos sobre el cuero produce el sonido. Ahora las *cajas*, aunque conservan el tamaño y las características, no se hacen con la misma madera y el parche que se les pone encima es una simple lámina de las que se usan para tomar radiografías.

**CAJETA:** (S.) Crítica despiadada que se le formula a quien ha cometido una acción reprobable. Especie de sanción verbal que se les aplica a quienes trasgreden las reglas morales. | Expresión: Dar *cajeta*, criticar duramente.

**CAJETIAR:** (V.) Ponerse una o varias personas a formular abiertamente críticas y comentarios contra otra.

**CAJONIAR:** (V.) Valerse de modos o prácticas indebidas para despojar a otro de algo que le corresponde o que ha recibido. (Ver *hacer el cajón*).

**CAJONERO:** (S./A.) Ventajista. Oportunista. Que no se para en pelillos cuando desea obtener algo.

**CALAMBUCO:** (S.) Cantina. Vasija de aluminio u otro metal, de forma cilíndrica y tapa a presión en la que se envasa la leche para transportarla del potrero a la ciudad. Sirve también para echar y almacenar agua en las fincas donde no hay acueductos. "Pa Luis Manuel no hay mala situación... no ven que son cuarenta *calambucos* los que saca diariamente...".

**CALANCANADO(A):** (A.) Dícese del animal que tiene la pezuña deforme, abierta o hendida. (Vaca *calancanada*, caballo *calancanado*).

**CALENTAO:** (S.) Sobras, en buen estado, de comidas del día anterior que se recalientan al desayuno. Hay expertas cocineras que hacen de estos *calentaos* unas verdaderas delicias ya que no sólo las recalientan sino que antes, los

sazonan con vinagre criollo y otras especias que les dan un gusto realmente exquisito.

**CALICANTO:** (S.) Obra en las construcciones de las antiguas casas coloniales, cuyas paredes se levantaban con adobes pegados con una mezcla de barro y arena y empañetados con otra mezcla de barro y cal.

Viejo Valledupar si te volviera a ver  
tal como fuiste ayer, típico y colonial  
casitas de bahareque con sus palmas caladas  
y otras de *calicanto* y sus tejas coloradas...

“Viejo Valledupar”. Paseo de E. Bolaños.

**CALICÓ:** (S.) Tela delgada de algodón con la que se confeccionaban antiguamente pantaletas, combinaciones y ajustadores femeninos.

**CALILLA:** (S.) Tabaco delgadito y muy apretado hecho a mano en forma doméstica y al cual son muy aficionados los viejos y viejas. Expresión: “Está más perdido que *calilla* en boca e’ vieja”, sirve para explicar que hay sucesos tan irremediables como el hecho simple de que no hay viejo o vieja que no fume y se deleite con su *calilla*. “Primero suelta una vieja su *calilla* que un pícaro pagó una plata”.

**CALLEJÓN:** (L.) Darle callejón (darle mate, acabarlo, consumirlo en el menor tiempo posible). “Pablo nos invitó a su casa para inaugurar un bar que había hecho y con la misma fuimos dándole *callejón* a cuanta botella se nos puso por delante”. 2. Aplícase a lo que se agota rápidamente por acción de terceras personas. “Esa fue una herencia grande, grandísima pero se aparecieron por aquí unos parientes de la esposa de uno de los hijos y comenzaron a darle *callejón* a esos bienes y mire usted: ya no queda ni sombra de lo que había”.



- CAMBAMBA:** (S.) Novelería, entusiasmo y predisposición para las cosas novedosas y fuera de lo común. "Ahora carga la *combamba* de que se va a teñir el pelo de mono porque la hija de Rita lo trajo así de Bogotá...".
- CAMBAMBERO:** (S./A.) Novelero.
- CAMBABO:** (S./A.) Torcido. Dícese de lo que no está derecho. "No vaa a cortá esos postes *cambaos* porque después queda la cerca torcida y mi papá va a cogé su buena güimba". 2. Aplícase a la persona que tiene piernas torcidas o a quien, por malformación ósea de las caderas o las piernas, camina mal. "El niño de Orlando camina igualitico a él: *combao*". (Ver *cambeco, congo*).
- CAMBAS:** (A.) Úsase en plural. Dícese de las dos piernas cuando son torcidas o muy abiertas en forma de paréntesis. (Ver *combao*).
- CAMBECO:** S./A.) Cascorvo. Que tiene las piernas torcidas o abiertas en forma de paréntesis. Dícese también *combao* y *congo*.
- CANAL:** (S.) Forma de aprovecharse indebidamente de la generosidad o la tontería de otro. Expresión. "Montarle la *canal*": (beber, comer y disfrutar a costas de otra persona). La analogía de esta voz es clara con las *canales* que en los tejados recogen las aguas lluvias y en forma abundante las botan o echan hacia algún lugar donde se necesita de estas aguas. "Montar la *canal*" es entonces la forma más descarada en que un avivato o desvergonzado se aprovecha de la abundancia de un tercero.
- CANALETE:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- CANCANIAR:** (V.) Leer con dificultad y separando mucho las sílabas y fonemas (Ver *macujiar*). 2. Repetir insistentemente una cosa.
- CANCEL:** (S.) Mampara. Armazón de listones de madera cortos y delgados en forma de cuadro o rectángulo — de

acuerdo con el espacio que deben cubrir— sobre la cual se coloca la misma cantidad de tela o de anejo bien templado y asegurado con estoperoles o tachuelas. Se colocaba detrás de las ventanas a guisa de cortina que permitía la visibilidad desde el interior de las casas hacia fuera pero no en sentido contrario. “Tenga cuidado cuando pase por la calle Grande que ahí siempre está la niña Luisa detrás de su *cancel* dándose cuenta de la vida ajena...”.

CANCHIRI: (S.) Mal olor que por desaseo o por enfermedad, se desprende de las partes íntimas del hombre o la mujer. Es palabra obscena.

CANDELITA: (S.) Juego infantil de grata recordación que se jugaba entre varios niños que se colocaban de pies, a regular distancia uno de otro, formando un cuadrado bien amplio en el que cada uno tenía su puesto, mientras el que conducía el juego se iba acercando a uno por uno con la mano extendida y diciendo este estribillo: una *candelita*... a lo cual se le contestaba: en la otra casita. Dicho esto el que pedía la *candelita* debía seguir hacia el otro puesto y otro y así sucesivamente. Mientras tanto, los demás se desplazaban rápidamente intercambiando sus puestos en medio de gritos y burlas para el pedigüño. La suerte consistía en que este último fuera lo suficientemente ágil para colocarse en un puesto momentáneamente desocupado por alguno de los intercambiantes, caso en el cual el que había sido desplazado debía seguir pidiendo *candelita*, hasta cuando el juego le diera la vuelta completa a todos los integrantes.

CANDUNGO: (S.) Árbol de regular estatura, ramas cubiertas por pequeñas hojitas en forma de trébol que produce una fruta llamada *candunga* o queriquita de tamaño pequeño y corteza morada y brillante que mancha la boca



y las manos con el jugo que suelta. (Ver *queriquita*).

**CANFINFIA:** (S.) Obstinación. Pertinacia en una actitud o actividad. Insistencia desmedida que una persona pone en sus acciones o palabras; de modo particular, para manifestar su disgusto o malestar por actos de otras personas. | Expresión: “Darse *canfinfia*”, insistir reiterativamente en algo. “El viejo Juan ahora no sale de la finquita porque se la pasa dándose *canfinfia* con la guardarraya que está haciendo con los hijos... Va a morí ahí encima del terreno...”.

**CANILLA:** (S.) Pierna de la mujer cuando no es bien torneada. Pantorrilla muy delgada de la mujer o del hombre.

Desde que te ví vení, con tu sombrero jalón  
supe que eras vallenato, *canilla* de perro andón...

(Coplas, Anónimo)

**CANQUIL:** (S.) Billete. Dinero en efectivo: “Si no me pone el *canquil* por delante, no le hago ese trabajo”. (Ver *tevillegar*).

**CANSAMARÍA:** (S.) Danza de los indios del El Hatico (Depto. de la Guajira) cuando tenían una calamidad e invocaban el auxilio de sus deidades. 2. Insistencia verbal sobre un tema determinado con base en muletillas o palabras que se repiten recurrentemente, que termina por cansar y producir enojo en otra persona. La mamá de María Clara no quiere que ésta vaya a la caseta que ponen el sábado. Entonces, desde el mismo miércoles comienza a llamarle la atención sobre esto y le dice: “Desde ahora te advierto... tú no vai pa ese baile. No vai... ¿Tai oyendo?... Bueno pué... No vai pa ese baile. Ya te dije. Así que ya sabéi: no vai, no vai, no vai a í. No te vai a entusiasma el sábado porque ya te dije: no vai. No vai. Muerta yo podéi í... pero no vai”. Y con este tema — sin



darle ninguna explicación — pasa el miércoles, jueves, viernes y el sábado. Eso es lo que se llama una típica *cansamaría*. 3. Casa de adoración o templo de los indios arhuacos en la que tienen sus ídolos adornados con plumas de variados colores ante los cuales, cada vez que hay luna nueva, hacen sus fiestas y bailes rituales. El cuidado y mantenimiento de las *cansamarías* se le encomienda a una familia completa que debe vivir en dicha casa y custodiarla.

CANTAZO: (S.) Corrazo. Golpe dado con el fajón o la correa.

CANTIAR: (V.) Dar azotes. Echar una limpia, muenda, paliza o zulimba.

CANTO: (S.) Hico, cabuya. Par de cuerdas que se usa para colgar las hamacas. 2. Borde: el *canto* de la falda, *canto* de la mesa, *canto* de la sábana. 3. Extremo o punta de alguna cosa o de una superficie: *Canto* de la cabuya. 4. Cada una de las cuatro esquinas de una viga cuadrangular o de cualquier objeto de esta forma.

CAÑA: (S.) Embuste dicho con agilidad mental no exenta de gracia, que se dice con el propósito de impresionar o salir del paso.

CAÑA BRAVA: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑA CARRIZO: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑA DE LATA: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑA DULCE: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑA GUADUA: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑAHUATE: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑA MACANA: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑA MATAMBA: (S.) Ver sección árboles nativos.

CAÑAÑA: (S.) Mezcla de fuerza y maña. Habilidad personal para el manejo de situaciones complicadas o difíciles.  
| Expresión: Tener *cañaña*. Tener modos para salir bien

- librado. Ponerle la *cañaña* (a un negocio, a una persona, a un problema), poner toda la capacidad para obtener finalmente buenos resultados.
- CAÑARE: (A.) Bruto. De extrema torpeza. Que tiene mucha dificultad para entender o aprender algo. "Yo no le voy a gastá escuela a ese muchacho tan *cañare*. Así que si queréi demandame, demandame".
- CAÑAZO: (S.) Embuste grande. Exageración que por lo desmesurada, a veces logra ser creíble y obtener el propósito buscado. "Le metí el *cañazo* de que yo era graduado en filosofía..., y cuando viene a vé me estaba hablando de Aristóteles y de Platón...".
- CAÑEÑA: (S.) Problema, castigo que se sufre como consecuencia de una falla o una mala acción. "Como no te portéi bien en la escuela, vai a llevá *cañeña* con la señora Clara". En el juego de trompos, dícese del castigo que sufre el trompo perdedor cuando quieto en el suelo recibe los golpes o quiñes que le da el otro trompo (Ver *quiñe*).
- CAÑERO: (A.) Mentiroso, embustero.
- CAÑONIAM-CAÑOÑAR: (V.) Subir por el tronco o cañón de un árbol agarrado a él con brazos y piernas simultáneamente, ascendiendo con movimientos alternos de las manos y de las rodillas a semejanza de como suben los gusanos. "Tú a mí no me ganas *cañoñando*..., parate ahí pa que viá que ese cotoprix me lo *cañoñeo* en un dos por tres...".
- CAÑÓN: (S.) Tronco del árbol.
- CAPAR: (V.) Castrar. Eliminar las turmas de los animales para hacerlos estériles.
- CARABAÑOLA: (S.) Bollito de forma cilíndrica y terminado en punta, hecho con masa de yuca cocida y molida que



se rellena con queso rallado o con carne molida y después se fritá. Es una de las especialidades de la cocina regional. [Expresión: "Ni con *carabañolas* de pavo real...": ser algo tan difícil de conseguir que ni siquiera con algo poderoso a favor puede obtenerse.

CARACOLÍ: (S.) Ver sección árboles nativos. 2. Corregimiento del municipio de Valledupar ubicado en los límites con el departamento del Magdalena.

CARAMANCHEL: (S.) Vivienda rústica de precarias condiciones. Rancho descuidado. 2. Por extensión, dicese también de cualquier construcción de diseño extravagante y formas ordinarias. "La casa de los Navarro podrá haber costado todos los millones que quieran pero no es más que un *caramanchel* horrible".

¡CARAMBANTUYA!: (I.) Esta expresión interjectiva se formó con la palabra caramba (interjección también) a la que se le agregó *estoy* posiblemente para formar alguna frase: ¡Caramba! estoy... El vulgo, fiel al modo de pronunciar las voces de esta región suprimió sílabas, agregó letras y dijo simplemente: *carambantoy*... De ahí a la voz *carambantuya* no había sino un paso que fue el que dieron finalmente para formar y darle, a través del uso, aprobación a esta voz.

CARAMILLO: (S.) Necedad, molestia enfadosa. Impertinencia a la que es sometida una persona por parte de otra. "Si Cecilia me viene buscando díganle que no estoy porque hoy no le voy a aguantá ni de vainas, el mismo *caramillo* que me puso ayer. ¡Dios me libre!...".

CARATE: (S.) Afección cutánea que se caracterizaba por las manchas de color rosado, café oscuro o negras que salían en la piel de las manos, piernas y cara de las personas picadas por el anofeles. Estas manchas producían, a su vez, unas como especie de escamas malolientes que se



- desprendían de la piel de los caratosos, lo que provocaba la repulsión de las personas sanas. El vulgo dio también a dicha enfermedad el nombre de jobero. (Ver *jobero*).
- CARATEJO(A): (S./A.) Persona que padece de carate. (Ver *joberoso*).
- CARATOSO(A): (S./A.) Persona que padece de carate (Ver *joberoso*).
- CARBÓN: (S.) Insidia. Intriga que alguien lleva a cabo para promover pleitos o desavenencias entre dos o más personas.
- CARBONAL: (S.) Ver sección árboles nativos.
- CARBONERO: (A.) Persona incitadora, que gusta de azuzar las pasiones ajenas. La analogía de esta palabra es clara: *carbón*, que es la materia básica para encender la lumbre y, en el caso que nos ocupa, para encender e incendiar las pasiones humanas.
- CARCAÑAL: (S.) Calcañar.
- CARDÓN: (S.) Cacto espinoso de ramas irregulares en forma de brazos que abunda mucho en la Guajira y en los terrenos áridos que circundan Patillal. Su característica más notable es la tremenda resistencia a las sequías, gracias a su capacidad de almacenar agua. Existen varias especies. | Expresión popular: "El enamorado sube *cardón*" se aplica para estimular a quienes han emprendido una tarea difícil cuya realización, a la larga o a la corta, les traerá grandes satisfacciones. El Maestro Leandro Díaz tiene un hermoso canto en aire de paseo que se llama "El *Cardón* Guajiro".
- CAREPALO: (S./A.) Abusador, confianzudo, que se pasa de los límites que imponen la educación y los buenos modales. "Llegó con el *carepalo* de Manuel y de una vez, sin esperar que los convidaran, se sentaron a la mesa a servirse".

- CARGABARRO:** (S.) Clase de abejas muy mansas que producen grandes cantidades de miel. Hacen sus colmenas en las tapias y paredes de barro y de ahí el nombre que se les ha dado.
- CARNAVALERO:** (S./A.) Aplícase al hombre o a la mujer a quienes les gusta participar y divertirse en los carnavales. "Jaime Olivella, que es un gran *carnavalero*, se la pasa contando los meses que faltan para que vuelvan los carnavales".
- CARNE PANGADA:** (S.) Plato muy sabroso que se prepara con carne previamente abierta y aliñada que se pone a secar al sol. Cuando está bien seca y tiene consistencia de cuero se sofrita y se *panga* sobre una piedra con otra piedra y luego se desfleca y se guisa.
- CARÓN(A):** (A.) Agalludo, ambicioso. Que cree que todo se lo merece y siempre procura obtener la mejor parte de todo.
- CARRANCHO:** (A.) Dícese del trompo que al bailar tiembla o vacila por causa de desperfectos en el clavo (punta) o a las cosas, muebles u objetos en mal estado. (Ver *sarambeco*). 2. Por extensión, se aplica a las personas que trastabillan. "Ese es un viejo *carrancho*". "Ese mecedor está *carrancho*".
- CARRANDANGA:** (S.) Gran cantidad de la cosa de la que se está hablando. "Y me haces del favor de dármeles una *carrandanga* de abrazos a los muchachos". "Esa es mucha *carrandanga* de mangos la que tiene ese palito...". (Ver *catajarria*, *catajila*).
- CARRERÓN:** (S.) Carrera intempestiva. Precipitud. Forma rápida de escabullirse cuando una persona es perseguida. | Expresión. "Pegar un *carrerón*": salir a las volandas, rápidamente, a las carreras. "De *carrerón* en *carrerón*": de manera atropellada, con mucho afán.

- CARRETICO:** (S.) Cilindro pequeño y delgado, hueco por dentro y que antiguamente se hacía de madera y ahora se confecciona de material plástico, con una como arandela en sus bordes, que sirve para enrollar los hilos para coser. Por ello se habla de un *carretico* de hilo, en referencia al que se coloca en las máquinas de coser o al que se adquiere para las costuras caseras hechas a mano.
- CARRETILLA:** (S.) Retahila. Sartal de frases dichas con la clara intención de impresionar a quien las escucha. Embustes dichos sin solución de continuidad.
- CARRETILLERO:** (A.) El que echa mucha *carretilla*. Exagerador. Palabrero.
- CARRETO:** (S.) Ver sección árboles nativos. 2. Carretico de hilo.
- CARRIZO:** (S.) Flauta indígena vertical de cinco huecos, también llamada *gaita*. Este tipo de instrumento se encuentra en relativamente pocas culturas aborígenes de Centro y Suramérica, lo que hace de particular importancia el hecho de que todas las naciones aborígenes del Valle de Upar, sin excepción, la hayan conocido y fabricado. Es por eso que en este escenario cultural el carrizo recibe diversos nombres indígenas de acuerdo con la tribu que lo construye. Vemos así que si es de origen arhuaco se le llama *Sharo*; los koguis le dicen *Kuisis*; los arzarios lo llaman *Wattuku*; los yukos le dicen *Sickash* y los macuira lo nombran *Massi*. El investigador y escritor Tomás Darío Gutiérrez considera que, probablemente, los 5 huecos corresponden a la escala pentafónica, considerada como el máximo logro musical del Nuevo Mundo. El carrizo ocupó el lugar del acordeón dentro de la organología trifónica vallenata antes de la llegada del instrumento europeo.



**CARRUMBA:** (S.) Artefacto fabricado con un botón grande (generalmente de saco) por cuyos huequitos se atravesaba una pita de curricán que formaba una lazada de aproximadamente cincuenta centímetros, repartidos veinticinco para cada lado dejando el botón en el centro. Cada una de las partes de la pita se retorció hasta adquirir consistencia de resorte y los extremos se ensartaban en los dedos cordial de cada mano que la encogían o estiraban en la medida en que las manos se aproximaban o separaban. Mientras se hacía esto, el botón giraba tan rápidamente que prácticamente desaparecía en el aire. 2. Juego infantil con dicho artefacto. Los muchachos que tenían *carrumbas* se desafiaban unos a otros y la suerte del juego consistía en la destreza para aproximar las *carrumbas* mientras “bailaban” para que se enredaran y ver cuál de las dos se reventaba o partía el botón primero. | Expresión. “*darse carrumba*”: permanecer mucho tiempo haciendo algo que gusta sin que importe lo que vaya en ello. Permanecer demasiado rato en una actividad.

— ¿Y qué es la vida del señor Antonio?...

— Ahí tá mi papá, too el día dándose *carrumba* en un mecedor...

**CARTULARIO:** (S.) Arrume de libros viejos. Papeles antiguos.

**CASAR:** (V.) Apostar en el juego. Irle una suma de dinero a un gallo que pelea; a un equipo de fútbol que compite o a cualquier otra actividad cuyos resultados dependen de la suerte o del azar. En el juego del sambe (o zambe) dícese que “*casamos un sambe*” (apostamos un zambe). (Ver *sambe*). 2. Convenir un trato dos o más personas.

- CASCARAZO:** (S.) Golpe fuerte que se da o se recibe. 2. Por extensión, se dice también de los golpes espirituales o sentimentales. “Lucho nunca se repuso del *cascarazo* que le significó el matrimonio de Luisa con Miguel. Tarde se dio cuenta de que ella se había aburrido de su mal comportamiento”.
- CASCO:** (S.) Uña de los caballares. | Expresión. De buenos *cascos*, de buen andar, seguro para el jinete, referido a caballos y yeguas. 2. Expresión. “Dura de *cascos*”: poco inteligente, referido a una persona: *De casco flojo*: coqueta, casquivana, dicho de una mujer.
- CASE:** (S.) Concertación, acuerdo previo a que llegan los jugadores de boliche, sobre la suerte, el modo del juego, y la cantidad de bolas que entrarán en el mismo. “Yo pongo cinco boliches para el *case*”. “Vamos a hacé un *case* de ocho boliches cada uno o si no, no”.
- CATAJARRIA:** (S.) Sucesión interminable de personas, animales, cosas, palabras, hechos, etc. Abundancia o exceso. “Y antes de que yo bosticara... me salió con una *catajarria* de argumentos y explicaciones que no me quedó más remedio que aceptarle lo que decía”. “Me vine porque hay una *catajarria* de gente pagando, que esa cola no acaba hoy...”.
- CATAJILA:** (S.) Cantidad notable de personas, animales o cosas reunidas en un sitio determinado o que se desplazan a alguna parte. “Algo debe estar pasando allá en la plazaleta, porque hay una *catajila* e gente dando vueltas pu’ ahí”. “Y cuando sonó la campana, salió una *catajila* de muchachitos que eso parecía una estampía...”. “No pude pasá ligero porque pusieron una *catajila* de taburetes sobre el sardinel que no había cómo caminar”.
- CATANEJA:** (S.) Gallinazo o chulo que llaman en el interior del país.



Se cuenta que en alguna ocasión un viejo muy respetable de Patillal se extravió y su desaparición causó gran conmoción entre los vecinos que profesaban mucho cariño y aprecio por él. Después de días y noches de búsqueda incesante alguien sugirió acudir a los buenos oficios de un conocido brujo de la región, famoso por sus aciertos y "trabajos" para componer maridos disolutos, conseguir dinero y encontrar objetos extraviados. Salió, pues, una comisión de notables del pueblo a poner en manos del brujo tan delicado caso y éste, oído el cuento, después de invocaciones, rezos, susurros, maromas y otros perendengues propios de las circunstancias, se quedó estático en su pose de yogui milenario y con los ojos cerrados y las manos sobre el pecho se limitó a decir: "*cataneja* lo halla...".

Extrañados por lo que para ellos era una respuesta incomprensible y excesivamente parca para lo que estaban esperando, salieron del refugio contrariados echando pestes y renegando contra ese brujo pendejo y carero que no sabía un carajo de nada. Empero, antes de que terminara esa semana de indagaciones y expectativas, una bandada de gallinazos que revoloteaba en algún paraje cercano del que se desprendía una fuerte bajará, alertó a los vecinos, que fueron en catajila a investigar. Y ante el asombro y el horror de todos, descubrieron el cadáver en descomposición del viejo que —según se supo más tarde— había sido secuestrado y asesinado por alguno de sus nietos. La sentencia, pues, había sido inexorable: "*cataneja* lo halla...". Y *cataneja* lo halló.

**CATAPLÚM:** (I.) Onomatopeya de un golpe rudo que algo o alguien se da contra el suelo.

**CAUQUERO:** (S.) Especie de ciervo de cuernos cortos y alzada menor que abundaba mucho en los montes afueranos de Valledupar. Hoy, parece ser que la especie se extinguió.

**CAVILOSO:** (A.) Aplícase a la persona o animal osado y agresivo. Al que se avalanza al ataque sin medir ni prever sus consecuencias. "No te metái con Argemiro que él es muy *caviloso* y te puede dá tu bojera". "Ese garrapiño sí es animal *caviloso*...".



- CECINA:** (A.) Carne de res o de carnero abierta, preparada con sal y condimentos que se deja secar al sol y al aire para conservarla durante varios días.
- CEDRO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- CEIBA:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- CENTAVERO:** (A.) Que cuida y guarda hasta el último centavo. Avaro. (Ver *perecío*).
- CEQUIA:** (S.) Acequia.
- CEROTE:** (S.) Persona que luce mal trajeada y llena de mugre. "Parece un *cerote*". "Estás hecha un *cerote*".
- CERRERO:** (A.) Dícese de lo que está o es amargo. "Al café no me le eche azúcar que yo me lo tomo bien *cerrero*".  
2. Aplícase también a los animales no domesticados y a las personas de condición hosca y malgeniadas. "Con Casimiro no se den esos juegos que él es muy *cerrero* y les va a salí con una *grosería*".
- CESARENSE:** (S./A.) Nativo del departamento de El Cesar.  
2. Gentilicio de los naturales de ese departamento.
- CIGARRÓN:** (S./A.) Marica activo. (Ver *cacorro*).
- CLARIDOSO:** (S./A.) Franco. Que no carga agua en la boca para llamar las cosas por su nombre y decir lo que piensa: "Imagínate con quién se vino a tropezá el *fartansioso* de Alonso... na menos que con el *claridoso* de Adelmo que le dijo cuatro verdades".
- CLEMÓN:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- Cocío:** (S.) Pedazo o porción de plátano verde cocido en agua con sal o dentro y como parte de un sancocho. "No me pongái tanto *cocio*, poneme también presas...".
- COCADA:** (S.) Dulce hecho con coco rallado cocido al fuego en jarabe espeso de panela hasta cuando adquiera consistencia de melcocha. Luego que la mezcla está lista, se expande, caliente, sobre una superficie lisa donde se deja

- enfriar para luego cortarla en rombos de regular tamaño que es lo que se denomina la *cocada*.
- COCORRÓN:** (S.) Coscorrón. Golpe dado en la cabeza con los nudillos de la mano y que produce mucho dolor en quien lo recibe.
- COCOTAZO:** (S.) Golpe que con los nudillos de la mano se da sobre la cabeza de otra persona. Coscorrón. "Como sigái con ese faracateo, te voy a levantá a *cocotazo* limpio... ¡Vai a vé!".
- COCOTE:** (S.) Parte alta de la cabeza. En los muchachos, centro de la cabeza.
- COCOTUDO(A):** (S./A.) Dícese de la persona que tiene alto rango y posición. "Apartáte hijo que cuando vienen los *cocotudos*, los pobres no tienen cupo". "La fiesta fue de tiros largos y con gente *cocotuda*".
- COGER(SE):** (V.) Copular, realizar el acto sexual personas o animales. Este es el empleo más común que tiene. "Jorge se *coge* a Lucía desde hace rato". "Quien lo ve dizque tan serio y duró dos años *cogiéndose* a su comadre". "Ella lo que quiere es que yo me la *coja* pa que se le quiten las ganas". 2. Se emplea con la conjunción y unido a otro verbo para significar la resolución o determinación que se toma de ejecutar la acción que este último representa: "Le dijimos que esperara pero *cogió* y se fue". "Cómo no voy a estar disgustada si a pesar de mis advertencias *cogiste* y dañaste el libro...".
- COGE-COGE:** (S.) Tirantez. Pelotera entre varias personas. Trifulca. Pleito inesperado. "Algo ha pasao en la amistad de las Rubiano y las Navarro porque desde hace días cargan un *coge-coge* que nada más se oyen los comentarios y las sátiras entre unas y otras". "Todos estábamos tranquilos oyendo la conferencia cuando de pronto nos dimos cuenta de que en la puerta se había formado un



*coge-coge* y había un grupo de gente manotando y dando gritos”.

**COLGANDEJO:** (S.) Cosa, por lo general inútil, que cuelga o pende de alguna otra. 2. Adorno de la mujer que pende del cuello de las orejas. (Ver *colgarejo* y *guindarejos*).

**COLGAREJO:** (S.) Colgandejo.

**COLITAS:** (S.) Son varias las definiciones que se le han dado a esta palabra y muy disímiles las opiniones que sobre la misma tenemos los diversos investigadores de la música vallenata. En lo que sí coincidimos todos es en que su origen proviene de la palabra *cola* (punta o extremidad posterior de alguna cosa por oposición a cabeza o principio. Apéndice prolongado que se une a alguna cosa) de donde se convirtió o adoptó el diminutivo *colita*) con que hoy se conoce en nuestro léxico. “En el Valledupar aristocrático y feudal de la Colonia, la clase alta europeizada y europeizante, sólo admitía en sus fiestas instrumentos foráneos como el piano y la guitarra española y el acordeón que ya había penetrado esas esferas pero que sólo se utilizaba para la interpretación de mazurcas, polonesas y vals vieneses. Era la época de las cuadrillas, los lanceros y las rondas y venias en las grandes fiestas de la aristocracia criolla mientras el pueblo, en lo más recóndito de la culata del patio, se divertía bailando con tambor y flauta y cantando sus propios versos. Cuando estaban por finalizar las fiestas y el licor rodaba en abundancia, los ricos —perdida ya la compostura a que los obligaban sus almidonados vestidos y olvidados sus ademanes caballerescos— posaban de generosos y se mezclaban con la servidumbre, que tenía su propia fiesta en el traspatio. De esta costumbre surgieron las llamadas *colitas*, que no eran sino la prolongación de las fiestas de las clases altas en el ambiente y



la alegría de la gente del pueblo". (ARAÚJO CONSUELO, *Vallenatología*, Tercer Mundo, págs. 73, 78).

COMBINACIÓN: (S.) Prenda interior de las mujeres consistente en una especie de bata ceñida al cuerpo con la parte superior descotada y sujeta por dos tirantas delgadas, confeccionada en seda o tela muy delgada y ricamente adornada en los bordes de la falda con encajes.

COMECALLAO: (S./A.) Dícese del hombre mujeriego y enamorado que, a la vez, es discreto y disimulado en sus amoríos. "Clemencia nunca sabe de las andanzas de Ernesto porque él es un *comecallao* de primera...".

COMEDERO: (S.) Lugar, en las fincas y potreros, al que regularmente acude el ganado en busca de los buenos pastos que allí se dan. 2. Por extensión, dícese también del sitio que asiduamente frecuentan una o más personas. Tertuliadero. "Ayúdeme a buscar a Alfonso que lo necesito urgentemente y lo he solicitado en todos sus *comederos* y en ninguna parte me dan razón". Un verso de un paseo vallenato dice:

Como Lisímaco Peralta  
voy a cambiá de *comedero*...

COMISTRAJO: (S.) Gran cantidad de diferentes clases de comida. Se usa indistintamente para la comida ya preparada o para la que aún está cruda. "Tuvimos una invitación y nos brindaron un *comistrajo* que la gente no alcanzó a comérselo". "Fuí al mercado a comprar el *comistrajo* que me voy a llevá pa la semana que voy a está en la finca".

COMPÁI BIJAQ: (S.) Juego infantil que comienza con unos versos de gratísima recordación que dicen:

- ¿Cómo está compái quemao?
- ¡Qué dice compái *bijao!*
- ¿Cuántos perritos hay en el agua,
- Veintiún quemaos
- ¿Quién los quemó?
- Los quemó el perrito sarnosito de...

(aquí se menciona el nombre del padre de uno de los niños que están en el juego); y el que lleva la voz cantante va diciendo mientras los demás van pasando: la ronda..., la ronda... la ronda... hasta cuando la ronda termina en el niño cuyo padre fue mencionado... Y así se sigue hasta cuando todos los niños pasen por la ronda.

**COMPUESTO:** (S./A.) Carne o pescado adobado con suficiente sal y aliños que se prepara y se sancocha de antemano a su consumo para que no se dañe. “Llevate ese *compuesto* de conejo pal camino cuando te dé hambre...”. Carne *compuesta*, bocachico *compuesto*.

**CONCERTAO:** (S./A.) Muchacho que vive con una familia que no es la suya, a la cual retribuye, con oficios domésticos y mandados, la alimentación y el vestido que le dan.

**CONDUERMA:** (S.) Importunación. Tema fastidioso que pone otra persona hasta causar enojo o aburrimiento. Obstipación en un deseo. “Ya empezó Ana con esa *conduerma* de la ida a San Juan y de ahí no hay quien la saque”. (Ver *cansamaría*, *pleque-pleque*).

**CONGO:** (S./A.) Cascorvo. Patitorcido. Que tiene las piernas abiertas en forma de paréntesis. “Tanto que le gusta la tanga a Lorena... con esas piernas tan *congas* que tiene...”.

**CONTESTA:** (S.) Contestación. Respuesta. “Yo le escribí enseguida que me vine pero ella no me ha mandao la *contesta* tuavía”.

CONTIMÁS: (M.) Cuanto más, con todo y más. "Se equivocan los ancianos... *contimás* los jóvenes". "Le dije que no debería irse, *contimás* estando la tarde lluviosa".

CONTRA: (S.) Antídoto. "La curarina es la *contra* pa la picadura de la boquidorá". 2. Antagonista, contrario "Franco estaba haciendo hasta pa vendé, pero le llegó Julio que es su *contra* y le puso su tatequieto". 3. Amuleto, talismán, aseguranza por cuyas virtudes el usuario logra la buena suerte en los negocios, el amor de la persona que desea, el feliz resultado de sus empresas, etcétera. Una antigua oración (que más parecía un responso por la letanía que la acompañaba) que escuchamos en nuestra infancia en boca de la muchacha del servicio que creía en todas estas cosas decía:

Yo soy la *contra* bendita  
que tengo el poder de Dios  
para triunfar en la vida  
y para vencer tu amor...  
por eso junto a mi pecho te pongo yo...

y al decir esto, la persona que rezaba debía colocarse el objeto (la *contra*) cualquiera que fuese, junto al corazón. Y seguía otro verso:

*Contra* la acechanza y la envidia  
del enemigo feroz  
para aumentar el dinero  
que el trabajo me entregó...  
por eso dentro 'el bolsillo te pongo yo...

La oración era una auténtica oda a las propiedades cuasi omnipotentes de la *contra* que, a medida que los versos iban refiriéndose a la salud, el trabajo, la casa o cualquier otra aspiración del feliz poseedor, debía ir siendo colo-



cada en el lugar del cuerpo o sitio material a que se refería cada verso.

**CONTRAMATAR:** (V.) Maltratar a una persona o animal de manera tal que resulta dejarla más muerta que viva. Causar un daño físico de grandes proporciones a extremos de poner en grave peligro la vida de quien lo recibe.

Lo encontré *contramatao*  
con las dos piernas quebrá  
y me dijo que no era ná,  
porque estaba enamoraó.

(“La creciente del Cesar”. Paseo R. Escalona).

**CONVERSERO(A):** (A.) Chismoso. Cuentista.

**COPA:** (S.) Bálano. Es palabra mal sonante. 2. Úsase también como interjección, que denota rechazo, contrariedad, disgusto, desaprobación: ¡la *copa!*

**COPAL RUBIO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**COPEY:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**CORAZÓN FINO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**CORCHAR(SE):** (V.) Confundir de tal manera a una persona, que no es capaz de responder acertadamente las preguntas que se le formulan ni de discernir los planteamientos que se le hacen. “Le hice una explicación humanístico-filosófica y científica, que lo dejé *corchao*”. “Si me *corcho* en geometría, puedo perder el semestre...”.

**CORCOVIAR:** (V.) Corcovear. Dar corcovos el caballo o cualquier otra clase de animal de montura. 2. Por extensión se aplica a una mujer fácil que anda de amorío en amorío y de aventura en aventura. 3. Protestar, rechazar o disentir. “Apenas Alonso comenzó su discurso, Rafael comenzó a *corcoviá*...”.

**CORDOBÁN:** (S.) Tela de lona gruesa recubierta con una fina capa de cera líquida o impermeabilizada con unturas de

cebo de vaca, que antaño se utilizaba para confeccionar zapatos de hombre y de mujer. 2. Cuero curtido artesanalmente.

**CORONAR:** (V.) Culminar satisfactoriamente un negocio o empresa comercial. Llevar a feliz término un propósito en el que se ha puesto mucho empeño. "Ya pude pagarle al banco porque *coroné* en el negocio del arroz". "Me costó Dios y su ayuda que Elvira me aceptara pero al fin *coroné*". Es neologismo nacido en la jerga de los marimberos y traficantes de droga que al emplear esta palabra, daban cuenta a sus socios y amigos del arribo, sin contratiempos, de un barco o de un avión cargado de marihuana o coca, a un país extranjero. El uso se propagó y hoy es admitida y usada en todos los círculos sociales con el significado ya descrito.

**CORONE:** (S.) Culminación. Buen suceso. Resultado de un negocio. "¿Y desde cuándo fue el *corone* de tu cosecha?...".

**COROTA:** (S.) Femenino de coroto. "Cogéme la *corota* esa". 2. Vagina, vulva de la mujer.

**COROTOS:** (S.) Implementos de uso personal. Utensilios domésticos. Su uso es frecuente en la región vallenata y también en Venezuela. (Ver *chisme, estrebejos, mote-tes*). Un verso de un hermoso poema venezolano de Ernesto Luis Rodríguez dice:

Y dije entre sueños rotos  
¡voy jugando a Rosalinda!  
y el dado, en la noche linda  
me devolvió mis *corotos*...

**CORRE-CORRE:** (S.) Afán, agitación intensa. "Ahora no me venga usted con el cuento de que no puede plancharme

esa ropa, que con este *corre-corre* en que ando con el matrimonio del hijo, yo no puedo planchala”.

**CORREQUETEALCANZO:** (S.) Afán, actividad excesiva. Apuro que se vive o padece ante la inminencia de un suceso cuyo buen resultado depende en mucho de uno mismo o de lo que se haga. Equivale al trepe-que-sube que se usa en el interior del país. “Estoy rendía, porque con este *correquetealcanzo* de la fiesta de mañana no he tenido ni un solo minuto de descanso. Menos mal que ya too está listo...”. (Ver *atrafago*).

**CORTAPICOS Y CALLARES:** (L.) Se emplea para imponer silencio a los niños que se exceden en preguntas y averiguaciones que, al decir de los mayores, no les conciernen.

**CORTE:** (S.) Cantidad de tela que se medía por yardas (ahora es por metros) suficiente para confeccionar un vestido.

También le traje su regalito  
de un *corte* blanco con su collar  
pa' que haga un traje bonito  
y flequetee por El Plan...

(“La Vieja Sara”. R. Escalona).

**COSIÁNFIRA:** (S.) Voz recursiva para designar objetos, cosas, utensilios cuyo nombre se ha olvidado momentáneamente. Diálogo entre madre e hija:

- ¿Y que é lo que usted busca, mamá...?
- ¿Yo?...la...la... la *cosiánfira* esa que tenía en la mano
- ¿No será la revista esta?... fijese pa vé...
- ¡Ahhh pué! esa é. Si señó, esa misma é...

**COSIAQUEJO(A):** (S.) *Cosiánfira*, chirimbolo. (Ver estas palabras).

**COSITERÍA:** (S.) Excesiva minuciosidad. “Todo iba bien en el proyecto, pero tropezamos con la *cositería* del arquitecto y hasta ahí llegó el asunto”. 2. Tacañería.



- COSITERO:** (S./A.) Minucioso en extremo. Reparón. 2. Mezquino, tacaño. “Te aconsejo que no hagas negocio con José Antonio porque él es muy *cositero* y van a terminá peliando ustedes dos”. (Ver *miguitero-pereció*).
- Coso:** (S.) Lugar donde antaño se hacía el beneficio del ganado cuando no existían los mataderos y menos los frigoríficos de hoy día. Al *coso* y sus alrededores iban los muchachos y muchachas de la época a buscar huesitos de ganado con los cuales jugaban a tener sus propias ganaderías.
- CUADRIL:** (S.) Cadera. “Veeéé, encarapitate ese muchacho en el *cuadril* no te se vaya a caé. ¡Encarapítatelo!...”.
- CUAJO:** (S.) Sustancia que existe en el estómago de las vacas que están amamantando y que sirve para cuajar la leche y preparar los quesos. 2. Estómago de personas y animales. “Le dio tantas puñaladas que le sacó el *cuajo*”.
- CUBICAR:** (V.) Medir un terreno con varas, o por simple apreciación, al ojo, gracias a la experiencia y honradez de quien lo hace. Anteriormente en Valledupar existían personas cuya honestidad y pericia las había convertido en *cubicadores* de reconocida trayectoria y respetabilidad. 2. En sentido figurado tener un hombre acceso carnal a una mujer. “Dígale que no sea tan presumida que ella sabe que yo ya la *cubiqué*”.
- CUCAMBAS:** (S.) Danza ritual que los indígenas de la región de Atánquez (Sierra Nevada. Departamento de El Cesar) bailan ante el Santísimo Sacramento durante las procesiones y demás ceremonias de la fiesta de Corpus Christi. Esta danza está integrada por un determinado número de hombres que representan cierta ave rara con el cuerpo cubierto por grandes hojas de palma de vino o palma corúa que, ceñidas al cuello, caen hasta los talones. Al

agitar el cuerpo hacen un ruido característico y se esponjan al agacharse. En la cabeza y la cara llevan una máscara que asemeja a las del ave y en las manos, cubiertas con calcetines blancos, llevan una especie de maraca de hojalata que sirve para marcar el compás de la danza. (P. Revollo).

**CUCAYO:** (S.) Costra que se forma en el fondo del caldero o de la olla donde se guisa el arroz. 2. Empleada del servicio doméstico. (Peyorativo. Ver *guiso*).

**CUCO:** (S.) Personaje fantástico que sirve para intimidar niños y sugestionarlos para que se porten bien. "Si no te duermes juicioso, te va a cogé el *cuco*". 2. La persona que tiene más poder, el que es más importante en una actividad o negocio.

Todos saben, todos saben por aquí  
 todos saben por aquí  
 que en Codazzi yo soy el *cuco*  
 y administro el Sinaí  
 hombre la hacienda del doctor Pupo...

("El Playonero". R. Escalona).

**CUCÚ:** (A.) Dícese del pelo enmarañado. Grifo. Lo que en otras partes llaman "pelo quieto". "Rosalba tiene el pelo *cucú* y eso no se lo arreglan en ningún salón de belleza...". (Ver *enchurruscao*).

**CUCURIACO:** (A.) Curioso. Escudriñador. Que tiene una propensión natural para ir al meollo del asunto y resolver las intrínquilis del mismo. "Ese lío del chocorazo de Curumaní lo va a resolvé ej el doctor Santana, porque ese sí es *cucuriaco*". 2. Diestro y hábil por naturaleza para las labores manuales. "Si viera mamá, cómo quedó

de lindo el bordado que le hizo Elvirita a la blusa que le llevé. — Ya lo creo hija, es que Elvirita es *cucuriaca* pa esas cosas...”.

**CUCURUCÚ:** (S.) Personaje de los cantos de cuna y los cuentos infantiles.

Duérmete niño, duérmete tú  
antes que venga el *cucurucú*...  
*Cucurucú* mató a su mujer  
la hizo tasajos y la puso a vender...

**CUCHARETA:** (S./A.) Se aplica a la persona entrometida y chismosa. Un dicho que zahiere y repele a éstos dice: “*Cuchareta, cuchareta, donde no te llaman no te metas*”.

**CUENTISTA:** (S./A.) Que tiene la mala costumbre de llevar cuentos o chismes de una parte a otra.

**CUERERO:** (S./A.) Dícese del hombre que solo logra conquistar mujeres muy feas. (Ver *cuero*).

**CUERIZA:** (S.) Paliza. Limpia. Azotes dados con un cinturón o perrero de cuero. “Hernán se quedó con los vueltos de la niña Josefita y esa fue mucha *cueriza* la que le dio el papá. Casi lo mata...”.

**CUERO:** (S./A.) Mujer fea, vieja y en general de pocos atractivos y mala presencia. “Tanto que habla Nicolás y lo que se levanta son puros *cueros*. No le conozco una mujer que valga la pena”. Es neologismo.

**CUEZCO:** (S.) Gaznatada. Golpe dado con la mano sobre el cuello o la cara, de improviso y con mucha rabia. “Na má le dí un solo *cuezco*, pero lo privé por irrespetuoso”.

**CUJÍ:** (S./A.) Avaro. Tacaño. Cicatero. “Ese don Erasmo ¡sí es el hombrecito *cují!*... se está muriendo de hambre por no gastá en la comía. ¡Ajooooo!”.



- CUJIDERA:** (S.) Tacañería excesiva. Egoísmo y carencia absoluta de generosidad. Avaricia. “A los Gómez mejor no les vayan a pedí porque la *cujidera* de ellos es famosa y ustedes se van a quedá viendo un chispero”.
- CULECA(o):** (A.) Clueca. Dícese de la persona débil, enfermiza y sin vigor (viejo *culeco*, vieja *culeca*). 2. Se aplica también a los niños o muchachos demasiado mimados que se vuelven melindrosos y amanerados. “Graciela ha criaio a esos muchachos *culecos* y se le van a mariquiá como no se avispe...”.
- CULERO:** (S.) Pedazo de trapo ya usado pero en buen estado que sirve como pañal para los niños recién nacidos.
- CULOCONTENTO:** (S./A.) Mujer alegre y siempre dispuesta para los jolgorios y celebraciones, aunque no necesariamente tenga mala conducta. 2. Moda femenina que consistía en protuberantes adornos, generalmente hechos con arandelas y volantes, colocados en la parte trasera de las faldas.
- CUMBERÍA:** (S.) Presunción. Vanidad y arrogancia por algo que se tiene o se luce. “Siempre vivieron arrutanaos y ahora andan con una *cumbería* por la piazó e’ camioneta que tienen”. (Ver *fartedá*).
- CUMBIAMBA:** (S.) Para algunos lexicógrafos, muy ilustres y versados, *cumbiamba* es en sí misma un baile popular de las gentes de baja condición en que las parejas giran en torno de un eje imaginario llevando en las manos paquetes de velas encendidas. Y bajo este supuesto, siguen haciendo una prolija y detallada explicación de las formas y coreografía del baile que, en buen romance, es simplemente la cumbia. Agregan más: que la palabra *cumbia* — ritmo y danza que identifica a Colombia en el exterior — no es sino un apócope de *cumbiamba*,

cosa que no nos atrevemos a discutir por ser tan obvia. Pero a lo que nos lleva esta pequeña digresión es a aclarar que en la región del Valle de Upar, *cumbiamba* no es exactamente un baile determinado que tenga su determinada coreografía sino una fiesta o reunión festiva de origen popular en la cual se bailan los diversos ritmos de la música vallenata (o costeña en general) que son interpretados por un conjunto típico. En dichas fiestas además de bailar, también se ingieren grandes cantidades de ron o de cerveza y al final se remata con el consabido sancocho. Es pues esta palabra, *cumbiamba*, entre nosotros, más un sinónimo de parranda que un baile específico. En la ciudad, fueron célebres las cumbiambas que organizaba Rosa García en el barrio "la Garita" a las que no sólo acudían gentes de la clase popular sino también destacados y conspicuos caballeros de la alta sociedad.

**CUMBO(A):** (A.) Arrogante. Fatuo. Presumido. Vanidoso.

**CUMBRERA:** (S.) Viga madre o guía, gruesa y resistente que se coloca en lo más alto de la armazón de un tejado y en la cual se apoyan o insertan las otras llamadas pares. Caballete: "El problema vino desde cuando comenzó esa gotera en la misma *cumbrera* del techo; como no le pusieron cuidao, ... de ahí vino el desplome del techo, de las paredes y de toa la casa".

**CUNCHAMA:** (S.) Danza que bailan los indios koguis de la región de El Hatico (Guajira).

**CURCUSIR:** (V.) Corcusir. Tapar los agujeros en la ropa con puntadas mal hechas. "Si vai a arreglame esa blusa, no me la vai a dejá *curcusía*..., haceme ese remiendo bien hecho".

**CURIOSO:** (S.) Curandero. Componedor. Dícese del que soba huesos dislocados para componerlos; sana heridas infec-

tadas; cura las mordeduras de culebra; reza y aplica oraciones contra el mal de ojo; "arregla" uniones conyugales mal avenidas y, en fin, soluciona cuanto problema le presentan sus crédulos y asiduos visitantes. "Tenía como dos semanas de tené esta mano que no la podía mové, pero ayer fui donde el negro Chema que es un *curioso* de mucha fama en El Hatico y na má fue dame dos sobos y ya estoy bien".

**CURRICÁN:** (S.) Pita o cordel de tejido trenzado que lo hace un poco más grueso y resistente que los demás.

**CURSIAO:** (A.) Con diarreas. Purgado por exceso de comidas o por un purgante tomado deliberadamente. "No pude í porque tengo el pelao *curσιο* y toa la noche se la pasó cagando".

**CURSO:** (S.) Mal de estómago que produce diarreas intensas. Churrias.

**CURUCUTEO:** (S.) Escudriñamiento. Registro minucioso que de modo oculto y sigiloso alguien hace de las cosas y secretos de otra persona. 2. Búsqueda prolija y diligente que se hace en muebles y gavetas para encontrar algo determinado que no se recuerda dónde se guardó.

**CURUCUTIAR:** (V.) Registrar diligentemente. Buscar minuciosamente algo en un mueble con mucho sigilo y cuidado. "Angélica se pasó toa la tarde *curucutiándole* el escaparate a Hemelina y cuando ella llegue la van a tené bien fea...". 2. Desentrañar el intrínquilis de las cosas, "Tengo rato de estar *curucutiando* el negocio que me propusieron y la verdá es que no le encuentro mucho acotejo. Mejor no me meto en eso...".



## CH

- CHÁCARAS: (S.) Testículos. Partes íntimas del hombre. "Ningún borracho se come su caca ni ningún bobo se panga sus *chácaras*".
- CHACARÓN: (S./A.) Majadero. Tonto, torpe, falto de inteligencia. (Viejo *chacarón*).
- CHÁCHARA: (S.) Charla frívola. Conversación que no tiene más objetivo que el de pasar el tiempo.
- CHAMBRA: (S.) Blusa de mujer con mangas tres cuartos que rematan en una arandela y ajustada a la cintura de donde se desprende una arandela más grande que cae sobre la falda. Es el modelo clásico del vestido de pilonera vallenata.
- CHAMBUCO: (S.) Soga pequeña. Manila corta que se usa en los corrales para enlazar y sujetar a los animales de ordeño.
- CHANCLETAZO: (S.) Golpe dado con la chancleta. "Como sigái molestando te voy a dá tus buenos *chancletazos*, vai a vé...".
- CHANCLERA: (S.) Fuetera, muenda, paliza, palera, zulimba. La única diferencia es que aquéllas se aplican con un fute, rejo, correa, penca y ésta con una *chancleta*.
- CHANFAINA: (S.) Empleo bien remunerado en el cual no se trabaja mucho. Equivale a la "corbata" del interior del país. "Me conseguí una buena *chanfaina* y eso me mejoró la situa (situación)".
- CHAPAPOTE: (S.) Cosa mal hecha. Dícese especialmente de labores manuales, pero se aplica a cualquier clase de obra material o intelectual. "Tánto que hablaron de la pin-

- tura de Dionisia y a mí esos cuadros me parecieron un *chapapote* y puros colorinches. Na má”.
- CHARÚA: (A.) Codicioso, ventajista. Que no se para en pelillos cuando ambiciona una cosa. (Ver *agallú*).
- CHARRASCALES: (S.) Terrenos áridos y llenos de rastros. Tierras secas donde no se da ninguna clase de cultivos. “El señor Pedro está inconforme porque no ha podido vendé la tierra que tiene... pero ¡dígame ustél, está pidiendo un dineral por semejantes *charrascales*...”.
- CHAVETA: (S.) Compostura y buen juicio. | Expresión. “Perder la *chaveta*”: perder la compostura, el buen juicio, el tino.
- CHÉCHERES: (S.) Trebejos. Cosas de poco valor o que están maltratadas por el excesivo uso. “Ella tiene un arrume de *chécheres* en el cuarto que lo único que hace es ocupá espacio”.
- CHEMESQUEMENA: (S.) Corregimiento del Municipio de Valledupar, situado en las estribaciones de la Sierra Nevada. Voz indígena kogui.
- CHEPA: (S.) Casualidad. Chiripa, azar. “Nos encontramos de pura *chepa* a la salida del cine”.
- CERCHA: (S.) Burla. | Expresión. *Tener o poner de cercha*: Hacer de alguien objeto de irrisión, chistes y burlas. “Ahí en la novena, en la esquina de los Baute, Beto Pitre pone de *cercha* a todo el mundo”.
- CHIBOLO: (S.) Chichón. Protuberancia que sale en la piel a consecuencia de un golpe o por efectos de una picadura de insecto. (Ver *turumutu, turupe*).
- CHICLÁN: (A.) Aplícase al hombre o animal al que le falta un testículo.
- CHICOTAZO: (S.) Golpe dado con la correa o el fajón sobre las pantorrillas o el trasero de alguien. Azote.

**CHICOTE:** (S.) Danza de celebración de los indios koguis y arhuacos de la Sierra Nevada (Atánquez y Pueblo Bello). 2. Pedazo, porción que se desprende de un todo. "Jorge fue quien le arrancó un *chicote* al queso. No me echen la culpa a mí".

**CHICOTIAR:** (V.) Volver pedazos una cosa que estaba entera. Partir algo de manera desordenada e irregular. "Esa era una finca estupenda, pero cuando murió don César los hijos la fueron *chicotiando* de a poquito y cuando se vino a vé lo que quedó fue este *piacito*".

**CHICOTICO:** (S.) Pedacito. Porción pequeñita de un *chicote*.

**CHICHARRA:** (S.) Cigarra. Insecto que emite un chillido largo y sostenido en horas del atardecer y cuyo canto (si es que así puede llamarse ese desesperante sonido) según creencia popular, anuncia lluvias.

**CHICHE:** (S.) Niño de meses. Forma de llamar a los bebés entre la gente del pueblo.

**CHICHONERA:** (S.) Pleito a puñetazos. Pelotera (Ver *bojotera*).

**CHIMILAS:** (S.) Nombre de los indios de una tribu especialmente belicosa que tuvo su asentamiento en un vasto territorio que comprendía desde las montañas de Río Frío, en los alrededores de Santa Marta, hasta las zonas boscosas del propio Valle de Upar. Fueron diestros en el manejo de las flechas con las que, a más de cazar y pescar, se defendieron ferozmente de los conquistadores españoles, a los cuales les dieron guerra durante por lo menos veinte años antes de ser sometidos por completo. Los *chimilas*, llamados también *chimiles*, formaban con los tupes, los cocinas, los orejones, los tamalameques y otras muchas tribus, las parcialidades que conformaron



el rico y extenso territorio que fue el dominio del Cacique Upar.

**CHINCHORRO:** (S.) Hamaca hecha íntegramente de modo artesanal, tejida en telares y a la cual se le agregan, como adornos, unas bellísimas guarniciones tejidas a mano en la puntada llamada crochet. Son famosos en Colombia y en el exterior los que hacen los indios de la Guajira.

**CHINGALÉ:** (S.) Palma real. 2. Nombre de un pueblo de la zona de la Ciénaga de Zapatosa. Es voz de origen chimila.

**CHIQUERO:** (S.) Corral pequeño donde se crían y recogen los cerdos y/o donde se recogen las cabras.

**CHIRICANA:** (S.) Dulce de los más famosos de la repostería vallenata. Se hace con base en una masa de maíz, azúcar, algo de coco rallado y una pisca de pimienta que le da un sabor especial. Fue incluido junto con otros dulces de su género en una composición musical vallenata de Fernando Dangond, en la cual se evoca el viejo pregón del muchacho por las calles de Valledupar:

Ya no hay casitas de bahareque  
se llena el Valle más de luces  
no venden arepita y queque,  
merengue, *chiricana* y dulceee...

(“Nació mi Poesía”, Paseo F. Dangond).

**CHIRIMBOLO:** (S.) Término que sirve para designar un objeto o cosa cuyo nombre se ha olvidado momentáneamente. “Pásame el *chirimbolo* ese... ese que está ahí encima de la mesa”. Trebejos. “Guardame esos *chirimbolos* en tu casa mientras regreso de Patillal”.

**CHIRIPOTE:** (S.) Alimentos y comidas que quedan mal preparados por exceso de cocción o por mala aplicación de

los condimentos. “Eso no era ningún sancocho de pavo, ni ninguna ná; eso era un perfecto *chiripote*...”. 2. Por extensión, se aplica a cualquier labor manual que quede mal hecha. (Ver *jiripote*).

**CHIRRETE:** (S.) Chisguete. Chorro fino de agua o de cualquier líquido que sale violentamente.

**CHIS-CHIS:** (S.) Llovizna fina y persistente. “Toda la mañana se la pasó en un solo *chis-chis* y no llovió ná...”.

**CHISMES:** (S.) Trebejos. Útiles domésticos, especialmente de cocina. Se aplica también a los muebles de uso diario como taburetes, mesas, tinajeros. Es término de uso frecuente. Escalona lo utiliza en varias de sus más famosas composiciones musicales:

El doctor Molina en nada le sirve  
 óigame usted señora Juana Arias  
 yo le propongo arreglo amistoso  
 que Luis Manuel bajo escrituras  
 le dé su casa, un pocón de *chismes*  
 y a criá biznietos que es muy sabroso...

(“La Patillalera”. Paseo. R. Escalona).

Ya llegó Tatica, ya llegó  
 Ya llegó Tatica, vaya pué  
 dejá que se descuiden y despué  
 ¡Ay! recogé tus *chismes* y vamonó...

(“El Chevrolito”. Paseo R. Escalona).

**CHOCANTE:** (A.) Repelente, antipático, que por su temperamento o condición, choca contra los demás. “No quiero conocer a Carlos porque me parece terriblemente *chocante*”.

**CHOCANTERÍA:** (S.) Antipatía, fastidio, repelencia.

**CHOCLO:** (S.) Golpe rápido y sorpresivo que con los dedos índice y cordial de la mano, se da sobre la parte posterior de la oreja de una persona: "Mejoñeee... Lucho botó la piedra porque lo cogimos descuidao y le dimos *choclo* en las dos orejas. Está rabioso...".

**CHÓCORO:** (S.) Trasto. Cosa vieja, desvencijada. Objetos o utensilios desgastados mucho por el uso. "Tanta cumbería y fartedá de Leonor y resulta que lo que tiene por muebles son unos *chócoros* y estrebejos". "No crea usted, ahí donde lo vé, con ese *chocorito* hago mis viajes a Villanueva y a San Juan y me gano unos cuantos pesitos".

**CHOCOZUELA:** (S.) Choquezuela. Rótula de la rodilla.

**CHOLADO:** (S.) Golosina helada que no es sino un derivado del tradicional raspao. La diferencia radica en la corona de leche condensada, mermelada de piña o mora, coco rallado y otros deliciosos aditamentos que le ponen encima del hielo pulverizado.

**CHORO:** (S./A.) Ratero. Ladrón de baja categoría.

**CHOYA:** (S.) Empecinamiento. Obstinación. Capricho en el obrar. "Raúl no vino, no fue porque estuviera enfermo como dijo. Fue de pura *choya* que no quiso vení". "... yo no le aguanto sus *choyas* ni malacrianzas".

**CHUCHA:** (S.) Vagina. Vulva de la mujer. Es palabra obscena.

**CHUECO:** (S./A.) Cojo o manco y, en general, con protuberantes defectos físicos, ya sean de nacimiento o como resultado de un accidente. "Joseíto quedó *chueco* desde el estrellón que tuvo la camioneta". 2. Hecho con mala intención y con el solo fin de dañar o perjudicar a terceros. "Ese fue un negocio *chueco* que se inventó Gregorio pa' quedase con las tierras de la suegra". 3. Perverso, de mala índole, acción realizada con mala intención.



Por extensión esta palabra se aplica a las personas pervertidas o de mala índole. “Yo no me fío de Alirio porque él fue de la barra de los *chuecos* y así *chueco* se quedó pa’ siempre”. “Eduardo no sólo es *chueco* de la pata sino del alma también”. | Expresión. “movida *chueca*”: acción que se lleva a cabo al margen de la ley.

¡CHUMBULÚN!: (I.) Onomatopeya del ruido que hace una persona o un objeto pesado al caer sobre el agua. “Le dijimo que no se fuera a subí a ese palo por que las ramas eran muy dergaítas y él no hizo caso. Cuando vinimo a vé... ¡*chumbulún!* estaba con el agua hasta las orejas. Casi se ahoga...”.

CHUNGO: (S.) En el juego de boliches, área que se demarca sobre el suelo en forma de esfera o de óvalo y en la cual se colocan los boliches que cada jugador casa para entrar en el juego. Desde el mismo *chungo*, los jugadores lanzan alternadamente cada uno su tirón (boliche con el que se hacen todos los tiros) hacia la mera para definir quién comienza el juego. El muchacho cuyo boliche toque la mera o quede más cerca de ella es el que debe comenzar. (Ver *case*, *bolón*, *mera*).

CHUPACOBRE: (S.) Banda de instrumentos de viento. Banda de pueblo. “Y si no encontramos a Colacho ponemo la serenata con la *chupacobre* que también suena bonito”.

CHUPAMEDIAS: (S./A.) Servil, adulador, obsecuente. “Pedro pasó de ser el *chupamedias* de Crispín al *chupamedias* de Álvaro”. 2. Sirviente o amanuense de otro para quien trabaja sin remuneración ni beneficio alguno.

CHUPARSE: (V.) Acobardarse, amilanarse. Sacarle el cuerpo a una situación que compete afrontar o a una responsabilidad que se tiene. “La cosa no resultó porque después que Julio nos dijo que iba a la asamblea y nos daba el voto, se *chupó* y no fue”.

- CHURRIA:** (S.) Diarrea. Mal de estómago ocasionado por alimentos descompuestos o por parásitos. "Tuvimo que dale agüita e' paico al muchachito de Eloísa porque anda con *churria* desde hace tre día y el pobre está flaquito".
- CHURRI-CHURRI:** (S.) Niño(s) pequeño(s). Apelativo cariñoso. "Acuérdense que es fiesta de grande. Así que ahora no se vayan a presentá con todos los *churri-churri* que hay en la familia. (Ver *birringüt*).
- CHÚSIELE:** (S.) Punto o sitio en el cual se quedaba esperando un niño mientras los otros salían a esconderse; cuando alguno de los escondidos gritaba ¡yaaa!, corría a buscarlos. Entonces los otros salían de sus escondites a las carreras tratando de llegar a la *chúsiele* antes de que aquél los agarrara o tocara, caso en el cual el tocado o agarrado debía pasar a quedarse en la *chúsiele* mientras el otro ingresaba al grupo de los que volvían a esconderse.
2. Nombre de ese juego infantil.

## D

- DAR:** (V.) Acceder la mujer a hacer el amor. Consentir en la propuesta hecha por el hombre, de fornicar. "Celina tiene tiempo de estárselo *dando* a Camilo". "Julia es una muchacha muy seria; ella no lo *dá*". Este significado para el verbo *dar* tiene muy buen origen si consideramos que el mismo quiere decir entregar, donar, que es lo que hace una mujer cuando entrega o cede su cuerpo para el coito. Entre la gente del pueblo vallenato es muy común y se usa frecuentemente, sin pacatería ni afectación, hasta extremos de que no es raro que un joven,

- prendado de alguna muchacha, le espete tranquilamente esta frase: "Ay fulanita, *dámelo, dámelo* que ya no aguanto las ganas que te tengo".
- DE CORRELATIVO:** (E.) De seguido, a diario. "Vea niña Gloria, yo he estado yendo *de correlativo* allá y nunca la encuentro". "¿—Y cuántas veces hay que darle la cucharada?... el médico dijo que se la diera esta semana *de correlativo*".
- DECHO:** (E.) De hecho. Inmediatamente, al instante. Ahí mismo. "Le dijeron por cortesía que podía acercarse a la mesa y *decho* se fue sentando". 2. Cuando esta expresión va en tono admirativo, *¡decho!*: equivale a: *dálo por sentado*. Tenlo por seguro. No lo dudes. ¿Y tú pensar ir a ese baile? *¡Decho!*
- DEJAMESTÁ:** (S.) Fastidio. Aburrimiento que produce la mollicie. "Quisiera llegá algún día a esta casa y no encontrá a Isabel con ese *dejamestá* que mantiene a toda hora".
- DENTRAR:** (V.) Entrar. Penetrar.
- DESABILLÉ:** (S.) Bata larga elaborada en seda o en otra tela fina que usaban las señoras entre la casa, antes del baño o del arreglo. Es voz de origen francés que no tenemos claro cómo entró al vallenato.
- DESBARAJUSTAR:** (V.) Desordenar. Desarreglar. Hacer que lo que estaba organizado y en su lugar, quede desorganizado o en malas condiciones. "Eso sí, te voy a agradecer el favor de que no me vai a *desbarajustá* la casa. Apenas pase la reunión me ponéi las cosas en su puesto". "Na má fue prestale la camioneta pa que fuera a Paticallal y me la entregó toa *desbarajustá*".
- DESBARAJUSTE:** (S.) Confusión, desorden, caos. "No entré a las licitaciones en la Alcaldía porque ahí lo que hay es un total *desbarajuste*".



- DESCONCHIFLAO:** (A.) Desconcertado. Desilusionado. “Me quedé *desconchiflao* con el discurso del doctor Arrieta... Muy malo, yo esperaba una cosa mejor”.
- DESCONCHINFLE:** (S.) Desconcierto. Desilusión.
- DESCHAVETADO:** (A.) Con el ánimo alterado, sin cordura. Aplícase a las personas que dan muestras de locura. “No le pare bolas que él anda too *deschavetao* por la marihuana que mete”. 2. Se usa también para señalar a quien no cuida de su presentación personal y luce ropa que le queda grande o que está en mal estado. Mal trajeado. “No te vai a presentá así *deschavetao* a la reunión. Andá a bañate y a ponete un vestío bueno pa’ que asistái”.
- DESECHO:** (S.) Desviación de un camino para llegar más rápido al lugar donde se va. Atajo.
- ¡DESEMBUCHA!:** (I.) ¡Hábla! Dí todo lo que sepas. Desahógate pronto.
- DESEMBUCHAR:** (V.) Decir de una vez todo lo que se tiene dentro y que se ha callado por discreción, temor u obligación. “Cuando Aura *desembuche* todo lo que pasó en la Alcaldía... ¡ese va a ser mucho escándalo!...”.
- DESENGÜESARSE:** (V.) Desembarazarse de alguien o de algo que está causando molestias o perjuicios. “Gracias a Dios que ya me *desengüesé* de la tienda esa que me estaba era arruinando”.
- DESENGÜESE:** (S.) Final, conclusión, remate. Terminación de algún asunto que causa molestia o perjuicios. “Ese es el *desengüese* de los líos de Rogelio y Carmelina”.
- DESPEPITARSE:** (V.) Atropellarse, perder la compostura y buenos modales en la búsqueda o consecución de algo que interesa mucho. “Aguaita mamá, ahí va Lázaro *despepitao* a comprá el billete de lotería. Ese si es mucho vicio, ¡nojoche!...”.

**DIANCHE:** (S.) Diantre. Diablo, o cualquier otro endriago. “¡Andá a acostate muchacho de los *dianches!*”. 2. Interjección. Denota contrariedad o asombro: “¡*dianche!*, se me manchó el vestido”.

**DIAONDE:** (E.) Formada con las preposiciones *de*, *a* y con el adv. *donde*, se utiliza para expresar *negación*: “¿Y ya Julio entra a la casa de Cecilia?... ¡*Diaonde!*, será pa que se muera la mamá de ella”; *interrogación*: “¿*Vée, diaonde* cree Algemiro que se puede casar con la hija de Teresa Armenta, *vee?*”; *desprecio*: “¿Cree Franca que ella me hace fieros con su plata... ¡*diaonde!*... si plata tiene mi familia también”.

**DINGA:** (S.) Personaje del refranero vallenato que junto con Mandinga forma un dúo inseparable en los refranes populares: “Cuando no es por *dinga* es por mandinga”, que equivale a decir, cuando no es por esto, es por lo otro, pero siempre hay una excusa o un pretexto cuando no se quiere hacer algo. “Ni por *dinga* ni por mandinga”: por ninguna razón.

**DIR:** (V.) Ir.

**DISPLANTE:** (S.) Desplante, despropósito. Dicho o acto disparatado o equívoco. “¿Oyeron los *displantes* que está hablando doña Toña allá en el traspatio... Eso sí da risa...”.

**DISPLANTOSO(A):** (A.) Dícese de quien vive de desplante en desplante ya sea en su actuar o en su decir.

**DISVARIAR:** (V.) Desvariar. Delirar, decir incoherencias o cosas ininteligibles. “Últimamente se la pasa *disvariando* desde que se le murió la muchachita...”.

**DIVI-DIVI:** (S.) Ver sección árboles nativos.

## E

- ÉBANO: (S.) Ver sección árboles nativos.
- ¡ECHE!: (I.) Denota protesta. Desaprobación. Disgusto: “¡Eche!... qué es lo que te pasa a ti, ¿ahhh?”. Desprecio: ¡eche! y a mí que me importa esa vaina...”.
- ¡EEECHE!: (I.) Denota disgusto, protesta: ¡Eeechee!, ¿no ve que me está pisando?...”.
- ¡EJTA VÉ!: (E.) Denota protesta y se acompaña con un gesto vulgar que se hace con los dedos de la mano o con la mano derecha abierta sobre el antebrazo izquierdo, que simultáneamente se dobla sobre sí mismo.
- EJTAI: Estás, flexión del verbo estar.
- EJTO: (A.) Este, esto.
- EMBARCAS: (S.) Abarcas. Calzado hecho con una suela gruesa que cubre la planta del pie y se sujeta a éste por medio de correas de cuero crudo que se sostienen sobre el empeine y el talón. También se denominan *trespuntá*, por referencia a los tres puntos que fijan las correas a la suela.
- EMBARRUTIAR: (V.) Untar y por ende ensuciar con cualquier sustancia espesa o pegajosa la cara, las manos o cualquier otra parte del cuerpo de las personas o algún objeto. “Le pegué porque después que lo había bañado y cambiado de ropa, vino y se *embarrutió* toíto comiendo arroz con leche”. “No te vuelvo a prestá el carro porque yo te lo entrego limpio y tú me lo devuelves *embarrutiao* hasta los vidrios”.
- EMBERRENCHINAMIENTO: (S.) Obstinación. Asiduidad afectiva o meramente caprichosa hacia alguna persona o hacia algún lugar. “A Juaco no lo esperen, que él tiene un



- emberrenchinamiento* en la gallera de Villanueva, que viene aquí de vaina". 2. Apasionamiento amoroso. Engrimiento de tipo sexual. (Ver *berrenchín*).
- EMBOJOTARSE: (V.) Irse a las manos. "Ninguno de los dos quería ceder en la discusión y por ahí mismo, se fueron *embojotando*". (Ver *bojo(s)*).
- EMBOLSARSE: (V.) Asustarse. Coger miedo para emprender una acción planeada de antemano y que al final no se lleva a cabo. "Tanto habló Ángel de que le iba a reclamá a Clemencia y apenas leyó la carta de ella... se *embolsó*".
- EMBONAR: (V.) Untar. Ensuciar algo o a alguien. Dícese especialmente cuando lo que se unta son cremas o materias oleaginosas o espesas: "Pa podé limpiá bien esas piezas, tenéi que *embonalas* bien en el aceite ese". "Limpiale las manos a este muchachito que las tiene *embonaitas* de caca...".
- ¡EMBUÁ!: (I.) Variante de la palabra *ambuá*. Expresa desprecio, incredulidad y sarcasmo y se usa tanto o más que la otra. Dice Marina: "La que estaba muy elegante en la misa era Lucila...". Responde Flor: "*jembuál*, ningún elegante ni ninguna ná. Lo mismo que siempre...".
- ¡EMBUÁ!: (I.) Embuá (Ver *ambuá*).
- EMBÚA NARE: (I.) Denota desprecio y equivale a "me importa un chorizo", "me tiene sin cuidado".
- EMBULLAR: (V.) Entusiasmar. Motivar a una o a varias personas para que acompañen o secunden a alguien en alguna empresa, viaje, diligencia o en una simple novelaría, preferencialmente cuando el entusiasmo o motivación es para alguna fiesta o celebración. "Yo les había dicho a mis hijas que no iban pa esa caseta, pero llegó Adalberto con las primas y las *embulló* a toítas". "La

- verdá es que si Juancho no me *embulla* pa que me metiera en el asunto de los lotes, ahora no tendría yo esta casita”.
- EMPAJAR: (V.) Poner y acomodar las pajas — que no son, en puridad, pajas sino hojas de palma — en los techos de las casas.
- EMPAJADOR: (S.) El que tiene el arte de *empajar* los techos.
- EMPANADAS: (S.) Anteriormente, dos o tres décadas atrás, este término designaba específicamente la arepuela (ver esta palabra), pero en varios años pasó a convertirse en el genérico que designa otras frituras que se hacen en la cocina criolla como arepitas, pastelitos, carabañolas, etc.
- EMPAÑOTAR: (V.) Empañetar. Echar o poner el pañete a las paredes.
- EMPAÑOTE: (S.) Pañete. Enlucido que con base en una mezcla hecha con cal y barro previamente cernidos, se ponía encima de las paredes de adobes para pulirlas y darles mejor presentación. Había dos clases: el rústico que se elaboraba con la mezcla ya dicha a la cual, una vez aplicada en las paredes, se le incrustaban pedacitos de tejas de barro llamados también cascajos, y el pulido que era la misma mezcla a la que se agregaba un cuarto de arena y se echaba sobre la pared y alisaba con un palustre de forma rectangular llamado llana por los albañiles.
- EMPAJEJADURA: (S.) Parte de la carne de res que corresponde a la que está debajo de las nalgas y es de exquisito sabor y reconocida suavidad.

Lo mejor que hay en la vida  
 pa sacase un mal guayabo  
 es sancocho de costilla  
*empajejadura* y rabo.

(Coplas de N. Reales).

**EMPAUTO:** (S.) Pacto de mala índole. Negocio que se hace con el demonio para obtener dinero a cambio de la entrega mensual o anual por parte del que hace el pacto, del alma de una persona, generalmente, la de un inocente trabajador.

**EMPEGOSTAR(SE):** (V.) Untarse o untar a otros con materias o sustancias espesas y pegajosas como aceites, dulces con almíbar, grasas, etc. (Ver *embarrutiar*).

**EMPELLA:** (S.) Grasa del vientre. Gordura excesiva en el estómago. "El señor Hernán vive feliz con esa *empella* tan grandota que tiene... — Dejala, él dirá como decían los viejos: — que no hay mejor aderezo que la carne sobre el hueso...".

**EMPERIFOLLARSE:** (V.) Vestirse o cubrirse la persona o cosa con excesivo cuidado y exageración o con demasiados adornos y perendengues. "Salieron las dos tan *emperifollás* que parecían un pesebre con too y foquitos". 2. Vestirse con elegancia inusitada con motivo de un suceso notable. "Cuando llegó el doctor López todo el mundo se *emperifolló* pa' salilo a recibí".

**EMPLAYONAR(SE):** (V.) Trasladar, en época de verano, los ganados a las riberas de los ríos para que apacentaran en los playones circundantes. 2. Quedarse extraviados los animales en los playones cuando se recogían para regresarlos a los potreros o posesiones. "Na ma trajimo doscientas veinte reses porque las otraj diej se *emplayonaron*...".

**EMPLETA:** (S.) Caja de madera que sirve de molde para hacer quesos.

**EMPOJAO:** (A.) Esponjado, engréido, orgulloso por algo que luce o ha conseguido: "Ricardo anda *empojao* con el



carro que le regaló el papá”. “Está *empojao* porque sacó el primer puesto en el curso”.

**EMPOLLERAMIENTO:** (S.) Dependencia espiritual y hasta física, de un varón respecto de una mujer que puede ser la madre o la esposa. “A Guillermo ni pa’ qué decile de la parranda... porque con ese *empolleramiento* que mantiene, no es verde que se atreva a decile a Rioselina”.

**EMPOLLERAO:** (S./A.) Dícese del varón que tiene una gran dependencia de una mujer, sea la madre, la esposa o la querida. “Yo no le pegué, no le pegué, apenas le dí un empujoncito; pero como él es un gran *empollerao* enseguida salió llorando pa onde la mamá”. Es voz peyorativa y sinónima de *pendejo*, *pusilánime*, *dominado*. Proviene de *pollera*, falda muy ancha y rizada que llegaba hasta los tobillos, que usaron las madres hasta hace poco tiempo y en la cual, los niños se refugiaban en momentos de tristeza, temor o de simple cansancio. (Ver *enverijao*).

**EMPOTRERAR:** (V.) Recoger y guardar en los potreros el ganado vacuno y/o caballar para que paste y repose.

**EMPRESTAR:** (V.) Prestar: “*Emprestame* tu reló pa’ ve la hora...”.

**EMPUTACIÓN:** (S.) Cólera muy grande. Enojo fuerte, generalmente causado por las actitudes o palabras de personas que ofenden o perjudican sin razón. “Al profesor Rojas no le dio la gana de matricularles los hijos de la señora Luisa en el Loperena y esa es mucha *emputación* que carga esa señora...”.

**EMPUTARSE:** (V.) Disgustarse, contrariarse, encolerizarse.

**ENCALAMBUCARSE:** (V.) Confundirse, quedarse alorado. No poder continuar lo que se estaba haciendo o diciendo. “Cuando comenzó a hablar José Manuel todo iba bien,

pero de pronto se pegó una *encalambucada* terrible y todo el mundo quedó con vergüenza ajena”.

**ENCAMPANARSE:** (V.) Salir precipitadamente. “Cuando vió que mi papá venía no tuvo más remedio que *encampanarse* al potrero a buscarle la yegua...”.

**ENCARAPITAR(se):** Engarabitar. Treparse. Subirse bien alto. “Cuando supo que mi mamá le iba a echar una limpia, corrió y se *encarapitó* en el palo de clemón”. “Mirálo... allá ej donde está *encarapitao* el muy sinvergüenza. Allá en la torre e’ la iglesia...”.

**ENCASQUETAR:** (V.) Echar encima o traspasar a otro las obligaciones o deberes que no le corresponden. “Me *encasquetó* los hijos y se largó pa Venezuela... ¡como si yo fuera la mama de ellos!”. (Ver *endonar*). 2. Enhorquetar, colocar a horcajadas un niño pequeño sobre la cadera. “*Encasquetáte* el muchacho y sacalo pal patio pa que se distraiga y se calle”.

**ENCHAZAR:** (V.) Atravesar de parte a parte, con arma u objeto punzante, algo o a alguien. Ensartar con la punta de un arma o los dientes de un utensilio, una persona, animal o cosa.

**ENCHICHARSE:** (V.) Enojarse, encolerizarse. “Lo que lo *enchichó* fue que el cuñado les quitó la casa y casi los deja sin tierra...”.

**ENCHIQUERAR:** (V.) Recoger, guardar en sus correspondientes chiqueros los animales que en ellos se crían.

**ENCHOCLAR:** (V.) Meter(se), introducir(se) algo o alguien en alguna parte. “Desde que nombraron a Jorge en el ICA está ahí *enchocla* y nadie lo saca”. “Por andá tú *enchocla* donde los Morales too el día fue que perdíte el año...”.

**ENCHOYAO(Á):** (A.) Pagado de sí mismo y de sus propias condiciones. Engreído y autosuficiente. Que no oye consejos ni atiende reflexiones. “No pierdas tu tiempo tratando de reconvenir a Augusto que él no es más que un grandísimo *enchoyao*”.

**ENCHOYAMIENTO:** (S). Presunción vanidosa. Petulancia y autosuficiencia. “Todo eso te pasa porque tú crees que con tu *enchoyamiento* todo lo puedes”. 2. Obstinación y persistencia en la consecución de algo. 3. Capacidad de resistencia ante los demás.

**ENCHUNGAR:** (V.) Impregnar. Empapar con alguna sustancia algo o a alguien. “El carro pasó sobre el charco y nos *enchungó* toa la ropa de barro”.

**ENCHURRUSCAO:** (A.) Con forma de churrusco. Ensortijado. Dícese del cabello de la gente de raza negra, o de cualquier objeto que tenga estas características. Cuando los chicharrones al fritarse se doblan sobre sí mismos como si estuvieran enrollados, se dice que quedaron *enchurruscaos*.

**ENDONAR:** (V.) Echarle encima a otro la carga o responsabilidad que no le corresponde. “Y con la misma que acabamo de discutí, me *endonó* los hijos y no lo he vuelto a vé”. “A mí no me vai a *endoná* tú ese problema... arreglalo como podái”.

**ENFRÍABALA:** (S.) Escolta, guardaespalda. Su etimología es de buena ley ya que el oficio de estos nuevos empleados es el de proteger, resguardar la vida de quienes los contratan, evitando que sean secuestrados o que alguien los haga víctimas de un atentado; es decir, *enfriar*, amortiguar, evitar que los disparos que les hagan a sus patronos los alcancen y les hagan daño. Es neologismo.



**ENGREÍRSE:** (V.) Encariñarse, amañarse. Crear dependencia una persona respecto de otra que le proporciona mucho afecto y seguridad. Al respecto, casos se han visto de niños, especialmente bebés, *engreídos* con sus niñeras que se enferman cuando éstas se retiran de su lado. 2. Con ese mismo sentido pero ya con cierto matiz sexual se refiere al varón adulto respecto de una mujer. “Carlos no deja a Olga porque está bien *engreído* con ella”. Vendría a ser el españolísimo encoñarse.

**ENGUANDIA:** (S.) Novelería y exageración. “Ahora vienen con la *enguandia* que dizque se van para Bogotá porque las llamó la Niña Ceci, ¡facistoras y embusteras!”. “La *enguandia* de moda es la telenovela que están filmando”.

**ENGUANDOCAR:** (V.) Meter a alguien en la cárcel. (Ver *guandoca*).

**ENGÜERARSE:** (V.) Engreírse. (Ver esta palabra).

**ENGÜESARSE:** (V.) Meterse en un mal negocio sea de orden material o espiritual. No obtener buenos resultados en una empresa en la que se puso mucho entusiasmo. “Me casé y me *engüesé*, Leonor no era lo que yo pensaba...”. “Roberto anda *engüesao* con la finca que compró... ¡y tanto entusiasmo que tenía!...”.

**ENJARMINAR:** (V.) Componer. Arreglar de la mejor manera una prenda de vestir o un objeto o cosa ya sea para adaptarla o porque haya sufrido daño, de modo que de su arreglo resulte una apariencia igual o mejor de la que tenía. “Cenobia es tan cucuriaca y detallista, que si viera usted, mamá, cómo le *enjarminó* a la hija el vestido que usted le dio. ¡Le quedó bellissimo!”. “Búscame la tijera que voy a ver si puedo *enjarminarle* esta camisa de Rodolfo a Andrés Alfonso”.

**ENJOLONARSE:** (V.) Caer los animales o los vehículos dentro de un hueco profundo o depresión del terreno. 2. Por

extensión, encontrarse las personas o entidades en situación apremiante y en problemas de difícil solución. “Apenas el gobierno decretó la baja en los precios de la leche, la compañía se *enjolonó*”.

ENJORQUETAR: (V.) Enhorquetar, colocar a horcajadas. (Ver *encasquetar*).

ENJOSCARSE: (V.) Ponerse hosco, adusto, de mal genio. Enconcharse dentro de sí y no querer hablar con nadie. “No te dei chanzas con Javier, que él se *enjosca* de ná y después te da una mala contesta”.

ENMOCHILAR: (V.) Actuar o proceder con el propósito de entorpecer o impedir algo. “Todo iba bien hasta cuando los papeles de la compañía llegaron al escritorio del Alcalde. Ahí *enmochilaron* todo y no se pudo hacer más nada. Por eso fracasamos”. 2. Guardar. “No te preocupes que yo ya *enmochilé* las llaves y podemos regresar a la hora que sea”. 3. Apropiarse de lo ajeno. “Lo malo de invitar a Caridad a las fiestas es que hay que andar con cuatro ojos porque ella todo lo que ve mal puesto se lo *enmochila*”.

ENMOQUILLAR: (V.) Atar al buey por el moquillo (nariz). 2. Someter. Subyugar la voluntad de alguien a la de otra persona. “La coalición está firme porque los liberales *enmoquillaron* a todos los concejales”. “Ese negocio resulta porque ya tengo *enmoquillaos* a los mineros que son la base de todo”.

ENMUÑECAR: (V.) Agarrar a alguien fuertemente por las muñecas. “Y cuando me mandó la primera trompada, lo esquivé, y lo *enmuñequé* hasta cuando se calmó”. 2. Hacerse cargo de algo. “Ya *enmuñequé* la cuenta. Ahora trataré de que me la paguen rápido”. 3. Apresar. Retener. “A Víctor lo *enmuñecaron* anoche”.



- ENREDALAPITA:** (S./A.) Persona que gusta de embrollarlo todo o que tergiversa y altera las versiones de los sucesos para crear confusión. "Calixto es un gran *enredalapita*".  
2. Embrollo grande. "Ahí en el fondo lo que hay es un *enredalapita* bien bojo que no es fácil resolver".
- ENREJAR:** (V.) Atar el ternero a una de las patas de la vaca recién parida, para poder ordeñarla cómodamente.
- ENSALTAR:** (V.) Ensartar, enhebrar. "*Ensaltar* la aguja".
- ENSARTA:** (S.) Sarta. Serie de objetos metidos en una cuerda, alambre, etc. "Nos fuimos tempranito pal Cesar, y vea usted esta *ensarta* tan bonita de bocachicos que trajimos".
- ENSUCIAR:** (V.) Evacuar el vientre. Cagar.
- ENTORAR(SE):** (V.) Ponerle el toro a las vacas que están de tiempo (en celo). "Esas novillas no se las vendo porque en unos meses más las *entoro* pa cogeles la cría". 2. Disgustarse, enojarse. "Anda *entorao* por lo que le dije".
- ENTRAPICHAO:** (A.) Confuso. Enredado. "No crean que esa candidatura de Ismael es fácil. Eso está bien *entrapichao*".
- ENTRE MÁS:** (E.) Mientras más, cuanto más. "*Entre más* la veo, más me gusta".
- ENTRIPAO(Á):** (S.) Gran contrariedad, disgusto serio que no puede ser expresado. "Sólo cuando Tomás se quite el *entripao* que mantiene contra Eliécer, podrán volver a ser amigos. 2. Secreto que alguien debe guardar, aun contra su voluntad, sobre algo que sabe y que no puede comentar. "Por haberse quedado con el *entripao* del robo en la Alcaldía, José Manuel perdió el puesto, perdió su buen nombre y hasta el matrimonio se le acabó".
- ENTRIPARSE:** (V.) Disgustarse. Enojarse por algo y no tener posibilidades de expresar el disgusto. 2. Guardar silencio a la fuerza sobre algún suceso. "Si comentas lo de la hija de Antonia, le echas el agua sucia a la tuya que andaba con ella. Así que te tienes que *entripar* sola...".



- ENTROMPAO(Á): (A.) Malencarado. De mal genio y con el ceño adusto. "Yo no tengo la culpa de que Rosita no te haya escrito, pa que andéi así *entrompao* conmigo...".
- ENTRÓN: (A.) Decidido, lanzado, audaz. Que no es tímido para abordar la gente ni para acometer empresas.
- ENTUERTOS: (S.) Dolores en el útero después del parto. 2. Por extensión, aplícase a los inconvenientes y contratiempos que se presentan cuando menos se esperan.
- ENVERJAMIENTO: (S.) Sujeción o dependencia del hombre o el niño respecto de la mujer.
- ENVERIJAO(Á): (A.) Dícese del varón que tiene una gran dependencia de una mujer, sea la mamá, la esposa o la amante. "Laureano nunca tomó ninguna decisión porque siempre estuvo *enverijao* con Luisa y ella era la que mandaba". "Ve Marina, no te pongái a criá a ese pelao tan *enverijao* que hasta marica se te puede volvé".
- ENVERIJAR: (V.) Consentir, la mujer, demasiado al hijo o al marido con la intención de hacerlos depender totalmente de ella. "A Clotilde le encanta *enverijá* a los nietos y después se queja de que están malcriados".
- ENYARDAR: (V.) Meter en problemas o ventajear a alguien. "Claudio se dejó entusiasmá con el cuento ese de la compañía pa sembrá algodón con Jorge y a las últimas del cuento vino Jorge y lo *enyardó*". 2. Cobrar venganza, ejercer represalias contra alguien que nos debe una (o varias). "Esa fue mucha *enyardá* fea la que le metió Alfredo a Lucho en la Procuraduría... ¡Claro, si era que Lucho se la debía a Alfredo! Ya quedaron ras con bola". 3. Imponer un castigo. Sancionar. "Volvieron miguitas los avisos de los almacenes de la Calle del Cesar, pero los agarró una patrulla y tienen tres días de estar *enyardaos* en la Judicial". (Ver *estacar*).

¡ÉRCOLE!: (I.) Denota: *disgusto* “jércole!... tú sí eres agallú. Quieres toos los mangos pa ti solo”; *asombro*: “jércole! ese es mucho camión grandote”.

ESCACHALANDRAO(A): (A.) En mal estado, de pésima presentación o de mala factura. Se aplica a las personas pero más frecuentemente a muebles y objetos. “No le compré los taburetes al señor Tián porque están toitos *escachalandraos*”. “Esa camioneta tan *escachalandrá* no es fácil venderla. Mejor negóciela como chatarra”.

ESCALABRAR(SE): (V.) Descalabrar. Causar heridas o escoriaciones en la cabeza, u otra parte del cuerpo. “Se tiró del trampolín borracho y se *escalabró* toíto. Casi se mata...”.

ESCAPARATE: (S.) Armario de madera fina de cerca de 2 metros de alto y 60 centímetros de fondo, con entrepaños y puertas que lo cubrían totalmente si estaba cerrado y donde se guardaba la ropa y otros objetos de valor. Si el mueble pertenecía a gente de alto rango social, tenía más adornos en las hojas y en los capiteles donde los ebanistas hacían verdaderas obras de arte. En Valledupar fueron famosos los *escaparates* que hacía el maestro Rímon y en San Juan del Cesar aún se conservan muchos de los que fabricó otro ebanista famoso: el maestro Enrique Luis Egurrola. Este sonoro y hermoso vocablo castizo se ha perdido y reemplazado por el horrible extranjerismo *closet*. | Expresión. “Ni *escaparate* que fuera”. Sirve para justificarse quien es reprendido por haber divulgado un secreto que otro le confió.

ESCARAPELA: (S.) Bullaranga. Gritería. Voces de entusiasmo o de asombro. “Allá en el Valle la que armó una tremenda *escarapela* fue Juana Arias cuando supo que Luis Manuel se había sacao a Carmen”. Bravata. “Hubiera



- visto usted, papá, la *escarapela* que armó el señor Ramón cuando supo el precio del ganado. ¡Ese sí habló!”.
- ESCARAPELAR:** (V.) Escoriar la piel. “No te vayas a asoliá que ese brazo *escarapelao* se puede hinchá con el sol”. También descascarar, desconchar o resquebrajar una superficie. “Claro que me disgusté con los transportadores de los muebles de sala... ¿No vé cómo están todos *escarapelaos*?...”
- ESCARCHAR(se):** (V.) Quitar o dañar la superficie esmaltada que cubre ciertos objetos y vasijas, y el pulimento que recubre algunos muebles. En los platos y vasijas de peltre, cuando éste se rompe se dice que se *escarchó*. 2. Frustrarse, fallar en un intento. “Te vas a *escarchá*”. Expresión. “Se te *escarchó* el perol”.
- ESCARMENAR:** (V.) Esculcar, registrar minuciosamente “No me vai a *escarmená* ahora el baúl que yo no tengo na guardao...”. 2. Investigar un suceso prolijamente hasta encontrar sus causas y motivos. “Yo sí voy a *escarmená* bien este asunto porque voy a sabé que fue lo que pasó”. 3. Escoger, apartar para limpiar cierta clase de alimentos. “Te pusiste a *escarmená* el arró y mirá como lo regate en el suelo”.
- ESCARRALAO:** (A.) Ralo, separado o escaso. De poca abundancia. Pelo *escarralao*, alfombra *escarralá*.
- ESCARRUCHARSE:** (V.) Perder el juicio. Volverse loco(a). “Apenas tuvo el primer revés en el cultivo, se *escarruchó* de inmediato. Él no era hombre pa esas empresas...”.
- ESCOLGAR(se):** (V.) Descolgarse. Dejarse caer una persona desde una altura considerable. “Se *escolgó* desde el balcón y cayó a la calle”. 2. Dícese de las visitas o viajeros que bien de mañanita descuelgan sus hamacas y parten



sin hacer ruido como cortesía con los dueños de la casa o posada. "Se acostaron anoche pero no amanecieron porque en la madrugada *escolgaron* y se fueron".

**ESCONCHAO:** (A.) Desconchado. Dícese de la pared, del mueble u objeto que ha perdido su revestimiento, entendiéndose por tal el pañete, el barniz o lustre que lo recubre. "Ese escritorio está too *esconchao* y no vale tanto".

**ESCONDÍO:** (S.) Juego infantil también conocido con el nombre de "La chúsiele". (Ver *chúsiele*).

**ESCOTERA:** (A.) Vaca que no lleva cría. 2. Por extensión, dicese de la mujer que no lleva sus hijos consigo y, por lo mismo, anda libre de compromisos.

**ESCULICHAO:** (A.) De pocas nalgas o de trasero muy plano.

**ESCULPINIO:** (S.) Disparate, cosa mal hecha. Dícese especialmente de las labores manuales que se realizan en forma burda, tosca, sin sujeción a medidas ni patrones.

Pedro Guerra, en Patillal, tenía necesidad de mandar a hacer unos pantalones y por ganarse unos cuantos pesos en ellos, se ofreció para hacerlos una señora que medio sabía coser pero que no tenía ninguna clase de experiencia en la confección de ropa para hombres. Un poco por necesidad y otro poco por pena, Pedro accedió y le entregó los cortes. Al cabo de un tiempo, otra señora — que sabía que la modista no era buena — le preguntó con ironía: "Ajá Pello. ¿Y cuándo te vai a estrená los pantalones que te hizo fulana? — Estrená de aónde — contestó él — si ella lo que me hizo fue un cafuco alante y un *esculpinio* atrás...".

**ESFIROLIAR:** (V.) Desorganizar, desordenar lo que estaba en orden. En esta forma se conjuga, excepto en el participio adjetivo. (Ver *firoliar*).

- ESFLECAO:** (A.) Vuelto flecos. Maltratado.
- ESGARGARSE:** (V.) Desgalgar. Caer o rodar por una cuesta. Despeñarse. Aplícase mayormente al ganado vacuno y caballar que, en los caminos estrechos de terrenos pendientes, pisan mal y se despeñan. "La mejor vaca que yo tenía fue la que se me *esgargó* ayer en el camino de Atánquez".
- ESGAÑITARSE:** (V.) Desgañitarse. Esforzarse en forma violenta y persistente dando voces. Llamar la atención de los demás por medio de gritos continuos: "Me *esgañité* llamándote por la tapia pero no me oíste...".
- ESGARITAO(Á):** (A.) Que vaga o camina sin rumbo fijo. Que no encuentra estabilidad en ninguna parte. A la deriva. "Ella estaba muy bien trabajando en el Banco pero se le dio por meterse a contrabandista y en un retén de Aduana le pegaron una panga y ahora anda *esgaritá*".
2. Mal trajeado.
- ESGARRUMBARSE:** (V.) Desbaratarse y caer algo que estaba alto y bien edificado. Venirse abajo una estructura material, social, económica o de cualquier otra índole. Se aplica también a personas y animales cuando se refiere a caídas desde muy alto. "Han hecho varios acuerdos electorales y toítos se les han *esgarrumbao*, hasta ahora no hay nada claro". "Estaban mirando la construcción y de pronto... ¡pundúm!... se *esgarrumbó* el andamio Hay varios heridos".
- ESGONZAO(Á):** (A.) Desgonzado. Desmadejado. Sin fuerzas en las coyunturas. Aplicado a muebles y piezas de madera, dícese de las que han perdido firmeza o nivelación en sus juntas o bisagras produciéndoles desajustes.
- ESGUAJARITAR:** (V.) Desordenar, desorganizar o dañar en forma violenta. "Tanto cuidado con el cultivo de fríjol



y las brisas lo *esguajaritaron* en una tarde". "Ese vendaval dejó el jardín *esguajaritao*". 2. Desaliñar, descomponer el atavío o la compostura. Tener mala presencia. "Desde que se puso a fumá maracachafa, anda too *esguajaritao*".

**ESGUAÑEÑAR(SE):** (V.) Herir, maltratar. Causar daño grande y profundo, sea de manera literal o en sentido figurado. "Estaba hachando ese algarrobillo y cuando vino a vé se le soltó el hacha y se *esguañeñó* la pierna. Casi se la amputan...". "Desde que Lilia se casó, Alberto quedó too *esguañeñao*". 2. Deteriorar una cosa hasta volverla inservible. "Apenas Tomás cogió esa camioneta de su cuenta, la *esguañeñó*". "Esa vitrola fue muy fina y bonita, pero ahora mismo es un trasto *esguañeñao* y más ná". 3. Arruinarse, perder gran cantidad de dinero. "Como Carlos se meta en ese casino, va a salí *esguañeñao*".

**ESGUARAMBILAR:** (V.) Descomponer el atavío. Tener mala apariencia. (Ver *esguajaritar*).

**ESGUAZAR:** (V.) Despedazar. Desbaratar rompiendo o separando en partes un todo. "El tigre anoche *esguazó* un ternero y la perra; se comió las cabezas y dejó pedazos ahí en el matorral".

**ESGUAZO:** (S.) Daño, destrucción.

Escalona lo describe gráficamente cuando pinta la situación que se vivía en el vecindario de la Plaza de Valledupar con el tristemente célebre perro de Pavayó:

Allá en el Valle el perro andaba haciendo *esguazo*  
le mordió un hijo y Evaristo lo mató  
de modo que cuando Miguel llegó  
se lo estaba comiendo el gallinazo...

**ESMAMILARSE:** (V.) Caerse de una altura considerable, darse un golpe muy fuerte y quedar muy maltrecho. "Esa



- fue mucha *esmamilá* la que se dio Darío del caballo. Casi se mata". (Ver *esñolarse, esmandarse*). Término netamente patillalero.
- ESMANDARSE:** (V.) Caerse de una altura considerable una persona, animal o cosa. "No te vai a subí a ese palo de guayabo que es quebradizo y te vai a *esmandá*. Abrí el ojo". "Cuando el andamio de la torre se *esmandó* fue cuando murió el señor Pedro y quedó paralítico el hijo. Eso fue en 1932 según me contaba mi abuela". 2. Salir corriendo velozmente en busca de algo o alguien o para ponerse a salvo de algún imprevisto: "Y cuando vimos que venían los soldados reclutando... nos *esmandamos* a corré y venimo a pará la carrera aquí...".
- ESMANGARRUZARSE:** (V.) Caer de manera imprevista o violenta. "Ya el pelao iba llegando al copito del mango cuando de pronto... ¡pundúm! se *esmangarruzó* y se mató". "Faltaba poco por llegar cuando sentimos los truenos y comenzó a *esmangarruzarse* un aguacero que nos detuvo, por lo menos, dos horas en el camino".
- ESMARACAO:** (S./A.) Roto, dañado. Aplícase a algo que está en malas condiciones para su uso normal. 2. Por extensión, dícese del que anda mal de la cabeza. Loco. Atolondrado.
- ESMIGAJAR:** (V.) Desmigajar. Hacer migajas una cosa desmenuzándola bien. 2. Destruír íntegramente una cosa. Dañarla, romperla por completo. "Raúl estaba esperando que ella saliera del cine, y apenas la vio, le barajustó y le *esmigajó* íntegro el vestido. Ese fue mucho bololó feo...". "Y hasta el florero que tenía aquí, me lo *esmigajó* toíto". 3. Arruinar. "Al pobre Ildelino el algodón lo dejó fue *esmigajao*, no le queda ni pa pagale a los bancos...".
- ESMECHAR:** (V.) Hacer mechas, (tiras) alguna cosa que está compacta. Carne *esmechada*: Plato de la cocina criolla.

**ESMONDONGARSE:** (V.) Salirse los intestinos a alguien por efectos de una caída, golpe o herida causada con arma blanca.

**ESNALGAO(Á):** (A.) De pocas nalgas. (Ver *esculichao*).

**ESÑENGARSE:** (V.) Sufrir un dolor o molestia en la rabadilla. "Antier me pasé too el día lavando a la orilla del río y ahora ando *esñengá*; no puedo con el dolor...". (Ver *ñengue*).

**ESÑOLARSE:** (V.) Caerse de una altura considerable (Ver *esmamilarse*).

**ESPARPAJAR:** (V.) Hablar recio, con claridad y sin temor. "Se puso a echar el cuento a su acomodo, dejando a Clemencia como una calumniadora y vino ella y lo *esparpajó* delante de too el mundo y le dijo la verdá".

**ESPATILLAO:** (A.) Despatarrado, muy abierto de piernas. "Pegó un resbalón y cayó *espatillao* en mitá del salón". 2. Aplicado a los objetos o utensilios formados por dos piezas que se sobreponen o se cruzan, se dice de los que quedan muy abiertos. "Esas tijeras están *espatillás* y por eso no cortan bien".

**ESPATINGARSE:** (V.) Repantigarse. Explayarse en un sillón de la manera más cómoda. "Apenas llega de la oficina se *espatinga* ahí en la butaca y no se levanta sino pa acostase". 2. Separar demasiado las piernas al sentarse, ya sea por buscar comodidad en la postura o por carencia de buenos modales. "María se sienta *espatingá* en la puerta de la calle y queda mostrándole las pantaletas a too el que pasa".

**ESPEJUELOS:** (S.) Anteojos. 2. Dulce hecho con guayaba cocida que adquiere transparencia cristalina y consistencia gelatinosa.



- ESPERILLAO:** (A.) Abierto(a), completamente. "Cierren esa puerta que son las once de la noche y la tienen *esperillá* de par en par". "Vaya pa la casa, que está ahí con los ojos *esperillaos* dándose cuenta de lo que no le importa".
- ESPERNANCAR:** (V.) Esparrancar. Despernancar. Abrir de par en par, separar las dos partes de un todo. Puede referirse a personas o cosas. "Tú podéi está muy enamorá del. | pero eso sí: no te vai a *espernancá*, porque después que se lo déi y te haga un hijo no lo volvéi a vé má". "Cierren esa puerta que ya es tarde y tuavía la tienen *espernancá* de par en par como si estuvieran esperando a alguno...". "Se pasó toa la noche con los ojitos *espernancaos* esperando a su papá. El pobre...".
- ESPINO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- ESPOPAR:** (V.) Romper violentamente una vasija. "Por andá con ese berroche, tropezaron con el tinajero y *espoparon* las dos tinajas".
- ESPORRONDINGARSE:** (V.) Caer una vasija, desparramando su contenido. "Se *esporrondingó* el calabazo con el suero y bañó too el piso". Arrellanarse, caer sobre un asiento y desmadejarse sobre él. "Llegó trémulo a la sala, se dirigió al mecedor y se *esporrondingó* sobre él".
- ESPRETINAR(SE):** (V.) Reventar. Separar de manera violenta algo que está muy unido. "Como no pudo abrí el bulto, cogió una navaja y lo *espretinó* toíto". 2. Descoserse la ropa por estar o quedar muy ajustada al cuerpo. "Me puse los pantalones de Joaquito y cuando fui a subí al carro, se me *espretinaron*...".
- ESPUELAZO:** (S.) Golpe dado por el gallo con la espuela.
- ESPUMARÁ:** (S.) Espumarajo. "Me di cuenta de que tenía mal de rabia porque la ví huyéndole al sol y con una *espumará* en la boca...".



**ESQUIJARAR:** (V.) Partir, torcer o lesionar la quijada de alguien por un golpe. “Manoché, dijo Benito que te iba a meté una buena panga cuando se encontrara contigo. —Déjelo que se me arrime que al primer golpe lo voy a *esquijará...*”.

**ESQUIÑAR(SE):** (V.) Quitar o dañar por acción de una caída o golpe las puntas o esquinas de algún objeto. “Ese era un cuadro muy lindo pero se cayó, se *esquiñó* el marco y lo dejaron ahí arrumazao”. 2. Quitar o arrancar intencionalmente con los dedos una punta o esquina de alimentos que tienen forma compacta como queso, panela, dulces en forma de turrón, etc. 3. Por extensión, se aplica al hecho de quitar una parte del todo. “La herencia de los Medina era inmensa, pero el albacea se la entregó bien *esquiñá*. Casi no les deja nada”.

**ESQUIÑE:** (S.) Parte que se desprende o se quita de un todo.

**ESQUIÑITA:** (S.) Porción mínima de un esquiñe.

**ESTACAR:** (V.) Causar daño. Perjudicar. Poner en apuros. Ocasionar males a otro ya sea por venganza o desquite o por animadversión gratuita. “Como Lucas se encarajine con Alfonso, lo va a *estacá*. Van a vé...”. “Usté no me moleste más la vida porque yo sí lo *estaco*. Y si quiere haga la prueba...”. “Raúl creyó que iba a brincar a Dagoberto en el negocio y por andar dándoselas de vivo, vino Dagoberto y lo *estacó* bien feo”. “Josefina se portó mal con Andrés toda la vida y cuando menos creyó, Andrés se largó y la dejó *estacá* para siempre. Hasta los muchachitos le quitó”.

**ESTÁI:** Estás, flexión del verbo estar.

**ESTAPAR:** (V.) Destapar. Abrir, hender, partir violentamente el cuero cabelludo de una persona o un animal, o la

cáscara o costra que recubre algunas frutas como el coco, la patilla, la auyama, etc.:

Decile a tu papá que no se meta conmigo, bueno... ..  
 porque lo voy a *estapá*...  
 porque lo voy a *estapá*...

(“La Estapá”. Paseo de Félix Carrillo).

**ESTAR EN VENA:** (E). Estar con ganas y tener la disposición para hacer algo. “Después de la media noche comenzó a cantar Mariela porque estaba *en vena*. Amaneció cantando...”.

**ESTERILLÓN:** (S.) Estera pequeña y de poco grosor elaborada artesanalmente con paja o con lana, que se utiliza para colocar sobre los lomos de las cabalgaduras, debajo de las sillas de montar, para evitar mataduras y heridas a las bestias.

**ESTILLA:** (S.) Astilla. Fragmento de algún objeto de madera que se parte en forma violenta y se vuelve añicos. “Y de lo que era aquel escritorio estilo victoriano, sólo quedaron las *estillas*...”. “Con estas *estillitas* podéi ajuntá el fogón”.

**ESTOPEROL:** (S.) Objeto sin valor del que no se conoce bien su verdadera utilidad. “Yomaira tiene la casa llena de una carrandanga de *estoperoles* y ella cree que son cosas muy valiosas”. 2. Persona impertinente y, por lo mismo, cansona y desagradable. “Siempre que estamos en una buena parranda, aparece el *estoperol* de Juancho y nos acaba la reunión”.

**ESTREBEJOS:** (S.) Trebejos. Corotos, chismes, utensilios muy usados y desvencijados. “Apartá esos *estrebejos* vece, que los cargái como si fueran algo muy lindo...”.



**ESTRILAR:** (V.) Partir. Irse o salirse de un lugar. Huír, largarse. "Apenas llegó Jaime, *estriló* el alcalde... ¡Es que le tiene un miedo tremendo!...". "Se casaron por la mañana, y por la tardecita él *estriló*... y hasta el sol de hoy".

**ESTRUPICIO:** (S.) Estropicio. Estrépito. Estruendo imprevisto y fuerte que sorprende y causa asombro. "Nos estábamos bañando muy sabroso y cuando venimo a vé fue el *estrupicio* del Guatapurí que casi nos arrastra con la creciente que traía". 2. Lío de mucha resonancia. Escándalo de marca mayor. "Ese es mucho *estrupicio* que cargan con los amores de la hija de Angelito con el hijo de Pedro Escalona".

**ESTUTANAR(SE):** (V.) Caerse y darse un mal golpe en la cabeza o en las coyunturas, hasta extremos de quedar gravemente lesionado el sistema de locomoción. "El día que cayó del caballo quedó *estutanao* y desde entonces anda en silla de ruedas". 2. Descaderarse. Hacerse daño en las caderas por exceso de trajín. "Dicen que ella era muy bonita y elegante, pero desde el día que se casó, el señor Pacho la metió en una hamaca y ahí la *estutano* de tanto cogérsela...".

**EXCUSADO:** (S.) Letrina, retrete. "Tiempo hubo en que no había casa que no tuviera su *excusado*, fuera de pobre o fuera de rico".

**EXTRALIGO:** (S.) Persona sin juicio. Sujeto vago que vive merodeando por casas y reuniones en plan de entrometerse en todo. "Bonita que quedó Rosalba, recibéndole visitas al *extraligo* de Chemita...".



## F

- FACISTOR(A):** (S./A.) Derrochador. Ostentoso(a). Que busca llamar la atención y congraciarse con los demás dándose las de espléndido y mundano. “María Isabel puede no tener un peso, pero de que manda a las hijas a la excursión, las manda. ¡Tan *facistora* como él!”. “El *facistor* de Augusto dio una parranda que ha hecho bulla”.  
2. Novelero. Que no quiere perderse de nada. “Na má fue que dijeran que venía el doctor López y ya Pello se enganchó la corbata y el saco. ¡Tan *facistor!*... como si a él lo fueran a invitá...”.
- FACISTORERÍA:** (S.) Ostentación, propensión al boato y al lujo aun en situaciones de precariedad económica. “Por andá de *facistorería* en *facistorería* fue que se arruinó Manuel Vicente”. “Ellos no tienen plata para comprar esa mansión, pero lo hacen por pura *facistorería*”.
- FAGARNIA:** (S.) Impertinencia. Molestia enfadosa.
- FACHENDOSO(A):** (A.) Fatuo. Ostentoso. Que vive pendiente de aparentar lo que no es y mostrar lo que no tiene.
- FAJÓN:** (S.) Cinturón. Correa de cuero, o de otro material, con la que se atan y sostienen los pantalones y vestidos para ajustarlos a la cintura.
- FAJONAZO:** (S.) Golpe o azote dado a una persona con un fajón. “Y le metí unos buenos *fajonazos* porque me faltó al respeto”.
- FAJONCITO:** (S.) Fajón delgado. Se aplica preferencialmente para designar los fajones de las mujeres:

No vayas a olvidá de recogé  
el *fajoncito* aquel que yo te dí

porque después la gente puede créé  
que a punta de fajón te conseguí...

("El Chevrolito". Paseo de R. Escalona).

**FAJONERA:** (S.) Azotaína. (Ver *limpia, muenda, monda, Palera, Paliza*).

**FARACATEO:** (S.) Necedad persistente. Insistencia que una persona hace a otra para llamar su atención. Murmullos permanentes o muletillas verbales casi ininteligibles que buscan causar preocupación o curiosidad en quienes los escuchan. "Graciela me carga un *faracateo* desde esta mañana con el cuento de que el marido se va o se queda... A vé qué carajo tengo yo que vé con eso...". "Desde la buena mañanita tiene Juana un *faracateo* hablando y rezongando entre dientes en vej de decí de una vé qué es lo que se trae entre pecho y espalda". 2. Alboroto. Entusiasmo ante un acontecimiento o suceso notable. "Ese es mucho *faracateo* que cargan los liberales de San Juan con la llegada del doctor Turbay".

**FARTANSIOSO(A):** (A.) Jactancioso. Persona que tiene la doble condición de farsante y presumida. Que se precia y hace alarde de virtudes y cualidades que jamás ha tenido. "Le recomiendo que no nombre a Moisés en su gabinete, doctor, porque él no es más que un *fartansioso* de primera".

**FARTEDÁ:** (S.) Arrogancia, vanidad. Afectación y orgullo. Presunción. "Tanta *fartedá* que mantiene la vieja Hirmeldá con su plata y no le ha servío pa casá bien a los hijos...". "Desde que nombraron al marío en la gobernación, Samira no puede con la *fartedá*... ¡Como si eso fuera eterno!".

**FARTO(A):** (A.) Arrogante, orgulloso. Petulante. Presumido. No siai tan *farta* Lola, que la plata y las posiciones, too eso se acaba...".

**FILO:** (S.) Hambre muy grande. Ansias desmedidas de comer.

**FINADO:** (S.) Difunto. "Hoy son las nueve noches del *finado* Guillermo".

**FIROLIAR:** (V.) Desorganizar, desordenar lo que estaba en orden. "Me pasé toda la mañana organizando la biblioteca y cuando regresé en la noche ya estaban los libros toítos *firoliaos*". En esta forma se usa sólo como participio adjetivo. (Ver *esfiroliar*).

**FLEQUETIAR:** (V.) Desplazarse y moverse sugestivamente delante de otras personas con el propósito de llamar la atención. "Ellas van a misa es a *flequetiá* pa que too el mundo las vea". 2. Coquetear con gracia y desembozadamente. "La Ruca no puede vé a Diomedé porque en seguida comienza a *flequetiá*...". "Las Medina, desde que llegaron al paseo, no hicieron más que *flequetiarle* a los muchachos que estaban cantando. Son unas coquetas".

Este verbo quedó definitivamente incorporado al habla vallenata cuando Escalona lo registró como tal en su célebre merengue "La Vieja Sara":

También le traigo su regalito  
de un corte blanco con su collar  
pa' que haga un traje bonito  
y *flequetee* por El Plan...

Es necesario dejar constancia de que, aun cuando por su significado, podría pensarse que sólo las mujeres *flequetean*; también los caballeros son dados, en menor grado, a *flequetiar* cuando las circunstancias resultan propicias.



De hecho en la región se conocen personajes del sexo masculino famosos por la *flequetería* que asumen en determinadas ocasiones.

FLEQUETEO: (S.) Acción de flequetiar.

FLEQUETERÍA: (S.) Desplazamiento y movimiento sugestivo para llamar la atención. 2. Coqueteo.

FLEQUETERO(A): (A.) Coqueto(a). “¡Ese Rafael sí es hombrequito *flequetero*...! ¡Ajooooo!”.

FLOJERA: (S.) Pereza. Falta de ánimo para trabajar. Molicie “Esa es mucha *flojera* la tuya... podei vé que se va a caé el mundo y no te acomedí a nadaa, hoombeeee...”.

FLOJO(A): (A.) Perezoso. Vago, que no le gusta trabajar.

FLOJAZO(A): (A.) Que padece de pereza y vagancia en grados tales que raya en sinvergüenzura. “No gusto de él porque es un grandísimo *flojazo* y lo que te espera es trabajá tú pa mantenerlo...”.

FLORiar(se): (V.) Salir, encaminarse, ir hacia un lugar u objetivo determinado en forma rápida y directa. “Y con la misma que le dijeron que en la gobernación necesitaban un celador se *florió* pa’ llá a las dos de la tarde con to y sol”. “Pu’ allá lo vieron pasá *florio* a las cuatro de la mañana pal Valle”. “Apenas sintieron ruidos, los perros arrancaron a corré *florio* pal portón del corral”.

¡Fol!: (I.) Denota asco y se emplea cuando inesperadamente nos da en las narices el vaho de un mal olor. “Unjumm, ¡fol... uy vé, qué jedentina...”.

FORASQUÍN: (S.) Muchacho sucio, mal trajeado, y con cabellos largos, enmarañados y mugrientos. “Llegó a media noche como un buen *forasquín* y con la misma lo agarré y lo metí al baño. No lo dejo ir más a la finca porque allá se vuelve un puro salvaje”. 2. Endriago. “Te va a

- cogé el *forasquín*": Adulteración del nombre de un personaje de la leyenda infantil: "El Hojarasquín del Monte" que era un adolescente huidizo cuya presencia sólo se detectaba por el ruido de las hojas secas que le cubrían el cuerpo y coronaban su sucia y luenga cabellera.
- FLURI-FLURI:** (G.) De baja categoría social. Sin ninguna alcurnia ni procedencia conocida. "Tanto tropel que cargan ahora con las Romero y no son más que unas *fluri-fluri* toítas ellas".
- FRATERNA:** (S.) Problema. Lidia. Necedad. Molestia persistente que se causa a una persona: "¡Carajo!... esa es mucha *fraterna* la que le está dando la hija de Amparo con esos amores con Esteban". 2. Obstinación y pertinacia en una actitud, pese a todos los contratiempos que se deriven de ella. "Vea, esa es mucha cachaza la de Danilo: ha perdió toa la vida jugando gallos y sigue dando *fraterna* en esa gallera. ¡Eso es mucho!...".
- FREGADO(A):** (A.) Dícese de las personas de reconocida entereza y severidad. De recio carácter e intransigentes en sus principios. Integérrimas. "Al Juez Armenta no tienen cómo presionarlo porque ese es un tipo muy *fregado*". 2. Se dice de las personas que están padeciendo una mala situación de índole económica, física o espiritual. "Fuí a hacerle una visita a Milcíades que está too *fregao* desde que se accidentó". "El pobre José quedó fue bien *fregao* con esa mala cosecha que tuvo. Está en la ruina". (Ver *jodido*).
- FREGANTINA:** (S.) Necedad. Molestia persistente. (Ver *juriminga*).
- FREGAR:** (V.) Molestar. Fastidiar a otro hasta causar su enojo. "No me siga *fregando* con eso, porque vamo a tené un problema...". 2. Causar daño o perjudicar a otro de



manera material o espiritual. "Pablo quedó *fregao* desde que supo que Rosalba se iba a casar con otro muchacho".

3. Castigar una mala acción. Reprimir un acto doloso. "Ambilio no se sale con la suya porque pa eso está la Ley que tarde o temprano lo *friega* porque lo *friega*".

FREGÓN(A): (A.) Persona que se caracteriza por que fastidia mucho. Que es muy necia y molestosa. "Yo no me aguento a Paulina porque es muy *fregona*".

FRESCA: (S.) Hora de la tarde cuando comienza a declinar el sol y sopla brisa que refresca el ambiente. "Nos sentábamos a la puerta de las Monsalvo a la hora de la *fresca* y ahí estábamos hasta la nohécita...".

FRESCO(A): (A.) Tranquilo. Que no se altera ni se inmuta con nada. "Toditos salimos corriendo cuando sonaron los disparos, menos Juancho que se quedó ahí muy *fresco* mirando...". "El negocio se dañó, papá, porque teníamos que estar en Santa Marta a las 4 de la tarde para firmar las escrituras y Luisa, que era la vendedora, llegó fue al día siguiente muy *fresca* a la hora que le dio su gana".

FRIEGA: (S.) Incomodidad, necesidad, molestia u obstáculo. "Esa es mucha *friega* la que pone el secretario privado pa uno habló con el gobernador". "Déjate de tanta *friega* con ese vestío que muy bueno que te queda". "No pude í a la parranda de Darío por la *friega* esa de la peste que se les presentó a los animales en la finca".  
| Expresión. Echar *friegas*: echar sátiras e indirectas.

Bonita *friega* ahora la que tienen mis amigos  
Dicen que estoy *fregao* desde cuando me casé  
les voy a demostrá que soy el mismo  
que yo hago lo que un hombre puede hacé...

("El hombre casao". Paseo de Rafael Escalona).



*Friega* porque estoy dormido

*friega* porque no dormí

*friega* porque ya he comido

*friega* porque no comí...

(“La Fregona”. Pasco de Rafael Gutiérrez).

**FRITO(A)**: (A.) Harto(a), aburrido(a) y cansado por la necesidad que causa(n) otra(s) persona(s). “Estate quieto que me tenéi *frito* con esa juruminga que cargái desde ayer... Bueno pué...”.

**FRUÑIR**: (V.) Este verbo tiene varias acepciones. La más frecuente es la que se utiliza con el mismo significado de estacar (causar daño, perjudicar). “Como no me hagas ese favor, te vai a *fruñí* conmigo”. Pero también se emplea con el significado de disgustar, resentir. “No voy donde Elsa porque ella anda *fruñía* conmigo”. Y tiene una última acepción que es la que se utiliza para referirse a las personas que viven enconchadas en sí mismas. Que repelen a las demás sin motivo aparente. “Lucho casi no tiene amigos pero es por él mismo... como vive *fruñío* con todo el mundo...”. Por la similitud gramatical y por los significados, consideramos que esta palabra debe de provenir o ser una deformación de *frañer* (del latín, *frangere*) que aún se utiliza en Asturias y que significa quebrantar, romper. (Dicc. de la Real Academia).

**FUETE**: (S.) Foete. Latigo.

**FUETERA**: (S.) Azotaína. (Ver *fajonera*, *limpia*, *palera*, *paliza*, *zulimba*).

**FULAMBAY**: (S.) Muda de ropa para ocasiones especiales. Vestido elegante o que se presume tal, que se usa y se vuelve a guardar para grandes galas. “Y apenas supo

que Sergio se casaba, sacó el *fulambay* del baúl y lo mandó a planchá...”.

**FULANO:** (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *Mengano, perengano y zutano, menganejo, perencejo y zutanejo*).

**FULLERO:** (A.) Dícese del hombre alegre, festivo, de buen ánimo y siempre dispuesto para las fiestas y jolgorios, que siempre es bien visto y recibido. “Félix Manuel es el hombrechito *fullero*, veaaa, en un momentico armó un baile pa las muchachas de Patillal que acaban de llegar”.

**FUNDILLO:** (S.) Fondillos. Parte trasera de los pantalones (de hombre o mujer) o de cualquier prenda de vestir que cubra de la cintura hacia abajo. “Andá quitate esos pantalones que tenéi el *fundillo* roto”. 2. Trasero. Culo. Partes íntimas de la mujer. “Decile a Fanny que se deje de estame cuidando el *fundillo*... que se cuide el de ella que bastante que se lo ha curucutiao Ismael...”.

No hay cosa que jieda má  
que el *fundillo* de una vieja  
pues bota una bajará  
que espanta las catanejas...

(Coplas. Luis G. Maestre).

**FUNDINGUE:** (S.) Jolgorio muy sonado. Fiesta muy ruidosa por efecto de la música que la ameniza. “Empezaron la parranda ayer por la tardecita... y tuavía están en el mismo *fundingue*...”. 2. Bullicio causado por ruidos fuertes o voces muy altas. “Ese es mucho *fundingue* que han armao ahí en la esquina con los resultados de las elecciones...”. “Este pelao ha montao un *fundingue* des-

de hace horas pa que lo dejen í al río. Pero su mamá dijo que no iba y no vá...".

**FUNÍ:** (S.) Bragueta. Abertura que tienen los pantalones de hombre en la parte delantera y antaño se cerraba mediante una serie de botones y ojales colocados a ambos lados de la misma. "Vee Lalo tené maj cuidao, ¿oíte?, que cada vej que orináí te dejái el *funí* abierto. Tené cuidao".

**FURUSCA:** (S.) Rabieta intempestiva. Ira. "Esa fue mucha *furusca* la que le dio a Bertha cuando supo que no había pasao en la Universidad". Se dice también *furrusca*. (Ver *güimba*, *viaraza*).

## G

**GAFIO:** (A.) Enfermo. Indispuesto.

**GAFUFO:** (A.) Que lleva gafas (espejuelos) permanentemente por ser corto de vista. (Llámase también *cuatrojos*).

**GAGUERA:** (S.) Tartamudez. Dificultad que algunas personas tienen para hablar fluída y correctamente.

**GAGO:** (A.) Tartajoso. Que tartamudea al hablar. Que habla gagueando.

Sobre este asunto de los *gagos* hay un cuento muy célebre en Valledupar, atribuído al ingenio de Jaime Molina quien gustaba referirlo delante de los protagonistas. Encontrábase el doctor Molina (el de la Patillalera) reunido con unos amigos en el frondoso traspatio de la casa de don Luis García, a la espera de un suculento sancocho que en su honor había organizado don Luis desde semanas atrás. Inesperadamente, sin que nadie lo hubiese invitado, se hizo presente en la reunión un abogado riohachero residente en la ciudad, donde era conocido por su desesperante *gaguera* a la par que por sus impertinencias y majaderías; y tan



pronto vio al Juez Molina quiso congraciarse con él invitándolo para que se retirara de la reunión y fueran a la casa del abogado. Don Luis García, que se dio cuenta, protestó inmediatamente y dijo que no; que por ningún punto; que ese era un almuerzo programado desde hacía mucho tiempo en honor del doctor Molina y que no tenía porqué venir él (el abogado de marras) a desbaratarlo con otra invitación. Que se dejara de vainas. Que si quería invitar al doctor Molina esperara otra oportunidad, pero que ahora le respetara su reunión. O si no... lo sacaba de allí por el pescuezo.

El abogado se hizo el loco y siguió insistiendo: E..es...es que..que..y..yo yo qui..qui..quiero que..que e..e..el doc.. doctor Mo..m..mo..lina vaya a..a..a mi..mi ca..casa p.. p..para que vea una ga..gallina q..q..que ha..hace cua.. cua..cua... —Entonces eso no es una gallina —interrumpió don Luis fastidiado— eso, mi querido doctor es un pato. Si señor, como lo oye: un pato, ¡no me joda!

N..n..no no no es u..u..un pa..pa..pato —replicó el abogado gago— e..es..es u..una una ga..ga..llina que hace cua..cua.. cuatro posturas al día y y..y..yo..yo qui..qui.. quiero que el doctor Mo..m..molina le..le vea los hu..hu.. huevos que s..s..son..son así de..de g..g..gran..grando.. grandoto.. to..tes... Y don Luis, ya completamente fuera de sí le dijo tajantemente: Vea doctor fulano, mis amigos y yo tenemos buen rato de estarle viendo los güevos suyos y no queremos ve los de ninguna gallina... ¡Así que mejor lárquese de esta casa antes de que yo lo arbolece por encima de esta cerca!

**GALILLO:** (S.) Gaznate, gañote. Por extensión dicese también del pescuezo y de la garganta. | Expresión. “A trago dao... ¡galillo con él!”, que equivale a lo que no nos cuesta, hagámoslo fiesta.

**GANDÍO:** (A.) Taimado. Habilidoso, que no se deja enredar ni apabullar por adversidades. “¡Ese muchachito de Antonia sí es gándío...! lo dejaron solito en el potrero y se vino y llegó solo a la casa”.

- GAÑIR: (V.) Toser. “Échele mentolatina, mamá, que está tan apretao que no puede ni *gañí* siquiera”.
- GARCILOPO: (S.) Intestino de los animales. Por extensión tripas. Úsase en forma peyorativa para aplicarlo a personas.
- GARETE (AL): (E.) Se emplea para referirse a las personas, empresas o negocios que, después de haber sido prósperas y disfrutar de respetabilidad y solvencia, se vienen a menos y acaban perdiéndolo todo. “Esa refresquería era un negocio próspero pero desde que se fue el dueño quedó *al garete* y ya no sirve pa ná”. 2. Úsase también para significar que alguien vive desordenadamente. “Con Calixto no se puede hacé ninguna compañía porque él vive es *al garete*”. En relación con las mujeres, aplícase a las que viven de aventura en aventura y de amorío en amorío. “Julio puede está muy interesao pero no se organiza con Miladis porque ella anda *al garete*”.
- GARGAJO: (S.) Escupitajo de materias bronquiales.
- GARNATADA: (S.) Gaznatada. Golpe fuerte que con la mano abierta se da sobre el gaznate. “Yo estaba tranquilo y él comenzó a echarme sátiras y después a insultarme. Por eso me paré y le dí una *garnatada*”.
- GARNATE: (S.) Gaznate. Pescuezo.
- GARNATÓN: (S.) (Ver *garnatada*).
- GARÚA: (S.) Llovizna fina. “Tanto trueno y tanto nubarrón y sólo cayó una *garúa*”.
- GARUAR: (V.) Lloviznar. “Recogé la ropa del alambre que va a *garuá* y se te va a mojá toíta”.
- GARRETE: (S.) Talón. Calcañar. Úsase para personas y animales. “Esa reina de este año no le da ni por los *garretes* a María Teresa Egurrola...”. “La mula no anda bien porque tiene enfermos los *garretes* delanteros”.
- GATEADO: (S.) Ver sección árboles nativos.



**GÉNERO:** (S.) Cualquier clase de tela que sirva para hacer vestidos o confeccionar piezas de lencería. "Compré un género bellísimo pa hacele las sábanas a mi tía Rosa".

**GOLERO:** (S.) Gallinazo. (Ver *Cataneja*).

Quando muera Pedro Antonio  
no le preparen entierro  
ni novena ni velorio  
y que se lo coma el *golero*.

(Coplas de Nicolás Reales).

**GORRERO:** (S./A.) El que le gusta beber y comer por cuenta de otro y no desaprovecha la oportunidad para hacerlo. En otras regiones del país los llaman *gotereros*.

**GRAJO:** (S.) Olor desagradable, fuerte e intenso que se produce en las axilas como resultado del desaseo o por un aseo mal hecho. Sobaquina. "Puede echáse lo que quiera pero el *grajo* de Alonso huele a puro mapurito".

**GRANADILLO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**GRIFO(A):** (A.) De pelo enmarañado. (Ver *cucú*).

**GRITERÍA:** (S.) Griterío. Escándalo formado por voces y zarrones que se dejan oír al tiempo. "No se pudo escuchá el discurso porque había una *gritería* que no dejaba oír". 2. Forma de protesta que algunas personas emplean para hacerse oír. "Los estudiantes armaron una *gritería* en el despacho del Secretario de Educación porque no les han resuelto los problemas".

Una señora patillalera  
muy elegante, vestía de negro  
formó en el Valle una *gritería*...

("La Patillalera". Paseo de Rafael Escalona).

**GUACAÓ:** (S.) Pájaro muy parecido al buho pero más pequeño, cuyo nombre es la onomatopeya de su canto el cual



repite insistentemente en las horas del medio día y por la tarde pareciendo decir: guaaaa..ca..ooo... Algunos campesinos lo consideran de mal agüero y tienen la creencia de que quien lo escucha cantar en las horas vespertinas cuando va a comenzar la noche, debe de inmediato responderle: "tu madre que se murió, tu madre que se murió", tantas cuantas veces el pájaro lance su voz, ya que de lo contrario se corre el riesgo de que sea la propia madre de quien lo escucha la que muera en breves días.

GUACOCHÉ: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.

GUÁCHA: (E.) Al unísono con esta palabra que también es una interjección ¡*guacha!* desbaratar el juego de boliches. "Hacer *guacha*" (Trastornar o interrumpir el juego de boliches cuando se está perdiendo y, de paso, retirar del chungo los que aún queden de propiedad del que desbarate).

GUACHARACA: (S.) Instrumento musical originario de América india y conocido en Venezuela donde también se la llama *carrara*. Se elabora con un pedazo de aprox. 40 centímetros de caña brava, caña de lata o de playón (o *sindiguire*, como llaman los indígenas de la región de Atánquez) al cual se le hacen unas ranuritas horizontales no muy hondas y de regular distancia entre sí, sobre las cuales se frota un utensilio llamado *trinche*, que es un pedazo de madera de 10 centímetros en uno de cuyos extremos han sido engarzados, a igual distancia, varios pedazos de alambre cortos y fuertes, que al pasar rápidamente sobre las ranuras producen un sonido rasposo de varias tonalidades según la habilidad y pericia del ejecutante llamado *guacharaquero*. Este instrumento junto con el acordeón y la caja forma parte de la trilogía fundamental de la música vallenata. 2. Ave cuyo

nombre es la onomatopeya de su canto, que desde por la madrugada comienza a sentirse a través de un grito estridente que parece decir guaa..characa... guaa..characa en forma permanente hasta cuando comienza a salir el sol. Es fácilmente domesticable y dicen que su carne es de buen sabor. Su nombre proviene de la voz caribe *huaca* que significa grito, gritar, y que el uso convirtió en *guaca*.

GUACHARAQUERO: (S.) El que toca o ejecuta la guacharaca.

GUAIREÑA: (S.) Calzado típico artesanal confeccionado con una capellada que se elabora en un rústico telar, la cual es cosida por los dos lados a una suela de caucho de tal manera que permita introducir la parte delantera del pie. De los lados de esa capellada se desprende una tira del mismo tejido que bordea el contorno del pie y se sostiene con el talón. Es voz guajira.

GUAJAGUANO: (A.) Aplícase al ganado vacuno que tiene una papada exageradamente grande.

GUAMACHA: (S.) Fruto del árbol llamado guamacho, que es una especie de baya agridulce y empachosa que produce diarreas cuando se come en abundancia. De allí el dicho: "Vas a saber lo que es la *guamacha* en ayunas".

GUAMACHO: (S.) Ver sección árboles nativos.

GUANDOCA: (S.) Cárcel. Presidio. Esta palabra dio origen al verbo enguandocar.

GUAPIAR: (V.) Alardear de tener mucho valor; tratar de impresionar a los demás con demostraciones de valentía. Fanfarronear. (Ver *guapetear*).

GUAPETEAR: (V.) Alardear de tener mucho valor. Fanfarronear. (Ver *guapiar*).

GUAPO(A): (A.) Valiente. Que tiene mucho valor y arrojo para enfrentarse a cualquier peligro. "Tío Samuel sí era *guapo* de verdad. Yo lo ví varias veces enfrentarse a los



- tigres sin más compañía que la de sus perros y la de un macoquito así de grande. Y siempre perdieron los tigres...". 2. Enojado. Ofendido y disgustado. "No pude í porque Jaime anda *guapo* conmigo y no me quiso llevá".
- GUARDACAMINO:** (S.) Culebra inofensiva que anda orillando los caminos y cuyo único peligro es el susto que les ocasiona a los desprevenidos caminantes que se la tropiezan.
- GUARDANZA:** (S.) Acción de guardar, custodiar, cuidar algo que se ha puesto bajo nuestro cuidado. "La *guardanza* de los bienes del señor Ismael se la encomendaron al doctor Payares". "A mí no me exija cuentas de su finca que usted no me dio a mí la *guardanza* de ella".
- GUARDARRAYA:** (S.) Franja de tierra que bordea todo el contorno de las cercas divisorias entre una posesión y otra vecina, o entre la cerca y el camino y la cual se mantiene siempre limpia para evitar que al amontonarse estos límites, se pierda la referencia de los mismos o que el fuego se propague cuando hay veranos intensos.
- GUARICHA:** (S.) Por antífrasis, esta voz, que en otras regiones y países significa ramera, mujerzuela, aquí en Valledupar es vocablo de poco uso pero muy respetable y digno como que es el que los tupes y chimilas le dieron a la Virgen del Rosario durante las apariciones de ésta a dichas tribus en los sucesos ocurridos, según reza la historia, los días 27, 28 y 29 de abril de 1576. (Floresta de la catedral de Santa Marta por el Alférez don José Nicolás de la Rosa. Imprenta de D. M. Cabrerizo 1833). Aún hoy en día los integrantes de la Cofradía de los Indios Tupes (descendientes remotos de aquéllos) que siguen celebrando estas fiestas llamadas del Milagro en las mismas fechas del mes de abril de todos los años, llaman fervorosamente a la Virgen "la *guaricha*"; y con este apelativo entre confianzudo y cariñoso le dedican



sus bailes, sus requiebros y ofrendas durante la ya dicha celebración. No es pues, entre nosotros, palabra malsonante ni peyorativa sino, por el contrario, de otras connotaciones y significado.

**GUARUMO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**GUARRÚ:** (S.) Asiento o sedimento que algunos alimentos líquidos preparados con maíz u otras féculas, dejan en el fondo de las vasijas en que se preparan o sirven. Dícese especialmente del peto o la chicha de maíz con panela. "Servíme bastante peto pero no me eché tanto *guarrú*".

**GUASABARA:** (S.) Alharaca. Tumulto. Gritería. "No pudimos entrar porque ahí se formó una *guasabara*, que hasta la policía llamaron...".

**GUASANGA:** (S.) Tumulto, gritería (Ver *guasabara*).

**GUATAPURÍ:** (S.) Nombre del río que baña la ciudad de Valledupar y cuyas aguas frías y cristalinas han servido de inspiración a muchos compositores de vallenatos. Su corriente entra a la ciudad por entre un cañón de rocas de imponente belleza, sobre el cual se levanta el famoso puente de Hurtado. Sobre una de las rocas de la orilla izquierda se erige la estatua de la Sirena que dio origen a la leyenda de su mismo nombre. *Guatapurí* es voz indígena que significa "agua fría". 2. Corregimiento de Valledupar, en las estribaciones de la Sierra Nevada.

**GUAYACÁN:** (S.) Nombre de un árbol muy bonito y resistente (*Zigophyllum arboreus*) de madera muy fina que se emplea para confeccionar muebles pero que en la región de Valledupar secularmente se ha utilizado para la postelería con que se hacen las cercas de potreros y corrales. (Ver sección árboles nativos). 2. Resaca extre-

mada, guayabo tremendo, malestar del que ha bebido en exceso.

Al respecto hay una anécdota famosa y absolutamente verídica:

Un conocido parrandero de un pueblo cercano, que complementaba su afición a la bebida con su pública y publicitada afición a las mujeres, vino a hacer una diligencia "urgente" a Valledupar y aquí duró una semana parrandiando seguido al cabo de la cual, perdido de la rasca, los amigos resolvieron llevarlo a su casa, en el pueblo, donde lo acostaron inconsciente en una hamaca. Durmió y roncó duro y sostenido durante dos días consecutivos. Al tercero, bajo un sol resplandeciente y con un calor de mil demonios, nuestro hombre se despertó bañado en sudor, tembloroso, con la garganta abrasada y víctima de espantosas pesadillas. La mujer estaba que si la picaban con una yilé no botaba sangre; y el pobre hombre, vuelto un guiñapo, con la vocesita apenas audible se atrevió a llamarla:

Mijaaa... ¡ayyy!... mija... mijita... ¡Aaaaayyy!...

Nada. Silencio total. Podía oírse el vuelo de una mosca. El hombre, delirando y hecho un fleco, insistió casi al borde de la muerte:

Mijaaa... mijita... ¡Ay mija...! Aaayy Dios mío.. ¡Ay mi madre...! ...mijaaa... mijita. ¿Qué hago con este *guayacán*?...

Y ella, impretérrita, se asomó al aposento, agarró el cabezal de la hamaca y mostrándole la palma de la mano derecha le dijo:

Esperáte ahí que ya traigo el hacha que está en el patio pa cortátelo...

Ante lo cual el moribundo, enguayabado, como impulsado por un resorte se levantó a las volandas, se vistió en un segundo y desapareció, convencido como estaba de que en un minuto más que hubiera permanecido quejándose, su mujer no habría vacilado en volverlo tasajos con el hacha de cortar leña. Tan emputada estaba con él.

**GUAYMARAL:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.



GUAYMARO: (S.) Ver sección árboles nativos.

GUAZALÉ: (S.) Ave cuya principal característica es el enorme pico que, según parece, posee unos filos o dientes en el borde; con los cuales trituraría los alimentos que engulle. Su plumaje es negro con pequeñas plumas blancas en la cola y su vuelo es alto y majestuoso. En otros sitios es conocida con el nombre de *gualaté* o *diostedé*.

GUÁZIMO: (S.) Ver sección árboles nativos.

GUERE-GUERE: (S.) Pájaro silvestre que cuando canta parece decir *guere-guere* y así lo cita un viejo aire musical:

Ha llegado un *guere-guere*  
 hay un *guere-guere* detrás de la montaña  
 viene buscando sus quereres  
 porque Quintero no se engaña (bis).  
 Hay un *guere-guere* que canta en la lejanía  
 hay un *guere-guere* que canta mi melodía (bis)

GÜERE-GÜERE: (S.) Pescuezo o esófago de los animales. "Me gusta del pollo únicamente el *güere-güere*".

GUINDAREJA: (S.) Sarta. "¡Esa sí fue *guindareja* bonita la de los bocachicos que trajimos del Cesar!". 2. Colgajos. Cualquier cosa que cuelgue fuera de su sitio, "Quitáte esas *guindarejas* (flecós, hilachas) que te se salen por debajo del vestío".

GUINDAREJOS: (S.) Collares. Pendientes y abalorios de colgar en brazos, orejas, cabellos o alrededor de la garganta. "A tía Anita nunca le han de faltá unos *guindarejos*. Parece un pesebre...".

GUIZO: (S./A.) Cocinera. Forma peyorativa para denominar a las muchachas del servicio doméstico.

GÜEVAS: (S.) Miembro viril. 2. En singular se emplea para referirse a un hombre demasiado tonto, débil de carácter



- y sumiso. "Eso le pasó a Roberto porque él no es sino una *güeva*... si se hubiera amarrado los pantalones na-dita de eso estuviera pasando". 3. Huevas de pescado, que guisadas y sazonadas es un plato muy apetecido.
- GÜEVO(s):** (S.) Testículos. 2. Por extensión miembro viril.
- GÜEVÓN:** (A.) Torpe y de poco alcance. Sin malicia, crédulo. "A Pastor no lo vayan a poné en la taquilla que él es un grandísimo *güevón* y lo engañan". "Ese es mucho pelao *güevón* vece, ya se dejó cambiar los boliches del avispaio de Robertico". 2. Majadero; se dice del que se esfuerza por ser gracioso y resulta pesado.
- GÜEVONADA:** (S.) Majadería excesiva. Torpeza grande. Necedad. "Esa fue mucha *güevonada* la de Ernesto ponerse a sembrá algodón con los Manrique". "Pepe tiene la mala costumbre de poner a los demás de burla cuando está con tragos, pero a mí sí no me viene con esas *güevonadas* porque yo sí lo estaco".
- GÜIMBA:** (S.) Ira muy grande. Rabieta. Berrinche que les da, indistintamente, a los niños o a los mayores. "La niña Alicia tiene una *güimba*... que está echando espúma por la boca como la camaleona de Leandro Díaz".
- GURUPERA:** (S.) Gruperá. Almohadillón que se pone sobre la grupa de las caballerías para que no les moleste la carga que allí se les coloca. 2. En sentido figurado, acomodo o ventaja que cada quien busca para su propia conveniencia. "Ahora sí está Daniel sabroso porque tiene a Elena de *gurupera*". Refrán: "No hay *gurupera* que te venga ni arristranco que te contenga".
- GUSTADERO:** (S.) Hueso blanco totalmente desprovisto de carne que corresponde al fémur o a la rodilla del ganado vacuno, que se emplea para darle gusto a los sancochos, sopas y caldos poniéndolo a hervir un rato en el agua

en que después se prepararán dichas comidas. Antaño, cuando no se beneficiaba ganado todos los días, en los pueblos había la costumbre de prestarse, entre vecino y vecino, el *gustadero*.

## H

**HACER EL CAJÓN:** (E.) Valerse de modos o prácticas indebidos para despojar a otro de algo que tiene, le corresponde o ha recibido (cargo, novia, puesto). “*Hacerle el cajón* al profesor de Química”. “Yo luché mucho por este puesto para que ahora tú me vayas a *hacer el cajón*”. Esta expresión parece tener su origen en la vieja costumbre de mandar a hacer el cajón de acuerdo con el estado de gravedad que iba notándosele al enfermo, cosa de que cuando éste falleciera, ya estuviera lista la caja mortuoria donde sería enterrado. El ingenio popular decidió que una persona a la que se despoja de algo que ha conseguido (y mucho más si es la novia) con esfuerzo, es una persona que queda “muerta” en el campo en que se llevó a cabo el despojo. Dícese también “*hacer la patuleca*”.

**HECHURÓN:** (S.) Trastada. Daño enorme. Perjuicio inmenso que se le causa a alguien. “Imagínese mamá el tremendo *hechurón* que le hizo Albertico a la familia donde vivía: forzó las puertas del escaparate y cogió las prendas de la niña Flor; el revólver del señor Maximiliano; la ropa de los muchachos; envenenó los perros y se voló en la madrugada. Se vinieron a dá cuenta cuando aclaró el día. Y dicen que a la sobrina de la niña



- Flor la dejó embarazada... ¡María Santísima!... ¿cómo va a ser eso?... Así como le estoy diciendo, mamá...".
- HERVER:** (V.) Hervir. "¡Juliaa... ohh Julia, acordate de poné a *hervé* la olla antes de ite pal río".
- HIGUERÓN:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- HIGUITO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- HOMBE:** (S.) Hombre.
- HORQUETA:** (S.) Corte en forma de ye que se hace en la oreja de la res. Término de vaquería.
- HOYA:** (S.) Circunferencia u óvalo hecho en bajorrelieve sobre la arena y en el cual debe entrar o caer el boliche de cada jugador. El que logre entrar al primer tiro se queda de inmediato con los boliches de los demás jugadores, que pierden ya toda opción de lanzar los suyos. En caso contrario, el juego se continúa por aproximaciones a la hoya, hasta que algún jugador logre caer en ella. (Ver *hoyito mío, muerto tú, hueca*).
- HOYITA:** (S.) Leve depresión circular en la parte precisa donde termina la garganta y comienza el pecho, centrada en medio de los dos huesos claviculares. | Expresión. *Estar (tener a uno) hasta la hoyita.* Estar cansado y har-to de sufrir alguna pretensión o exigencia. Equivale a estar uno hasta la coronilla. "Estoy hasta la *hoyita*". "Me tienes hasta la *hoyita*".
- HOYITO:** (S.) Hoya, hueca. | Expresión. ¡*Hoyito mío, muerto tú!* Se utiliza en el juego de boliches. Cuando el boliche de un jugador queda muy cerca de la hueca éste debe apresurarse a cantar *hoyito mío, mueres (o muerto) tú* para que en caso de que el boliche del otro jugador le pegue al suyo y de paso se enhueque, éste último sea el que pague. Si el primer jugador no tiene la precaución de cantar *hoyito mío, muerto tú* le corresponde



entonces pagarle al que tocó su boliche y en la misma jugada se enhuecó.

**HUARUMO:** (S.) Es el mismo guarumo. (Ver *guarumo*. Sección árboles nativos).

**HUECA:** (S.) Uno de los símbolos y a la vez suerte en el juego de boliches. (Ver *hoya*).

**HUÉSPERES:** (S.) Chisporroteo vivo y sucesivo que hace el fuego cuando está consumiendo la leña. En las costumbres y creencias regionales, los *huéspedes* eran la señal inequívoca de que pronto llegarían visitas a la casa.

**HUEQUERA:** (S.) Enfermedad que le da al ganado vacuno en los cuernos y narices y que se caracteriza por el paulatino deterioro de los cartílagos de estas partes. 2. Vanidad y presunción que asumen ciertas personas cuando tienen bienes de fortuna o alguna otra posesión material. “La *huequera* de Hismenia no hay quien se la soporte. Y ahora que el hijo compró apartamento en Bogotá se pondrá peor...”.

## I

**IGUARAYA:** (S.) Fruto del cardón, de color rojo encendido, pulposo, de sabor agridulce y cuya superficie se cubre de espinas que se caen cuando está maduro dejándolo moteado de punticos blancos que lo hermocean. (Es voz guajira).

**IMBOMBO(A):** (S./A.) Persona tonta de remate. Torpe y desorientada. Que no tiene capacidad de discernimiento. Falto de inteligencia y luces. “No me explico qué tanto

habla una persona tan ilustrada como el doctor Maya con la *imbomba* de Roselvira”.

- INCORDIO:** (S.) Problema recurrente. Inconveniente que se presenta cuando más urgido se está de concluir algo. “Hoy tampoco pudimos firmá la escritura porque se presentó el *incordio* de los impuestos que no se han pagao”. 2. Persona fastidiosa y desagradable cuya presencia incomoda. “Cuando estábamos en lo mejor de la parranda, apareció el *incordio* de Pedrito y la acabó”.
- INGERÍO(A):** (A.) Doblegado por el dolor. Encorvado sobre sí mismo a causa de un dolor físico muy profundo. “Y cuando llegamo, lo encontramos fue añangotao en el suelo *ingerío* del dolor”.
- INMORALIDADES:** (S.) Palabras obscenas, malsonantes y mal recibidas entre gente decente, que forman parte del vocabulario habitual de algunas personas. “No dejes que tu niño ande con ese muchacho porque él sólo habla *inmoralidades* y después tu hijo las aprende”. (Ver *plebedades*).
- INSORIAO(A):** (A.) Desorientado, que no acierta una. Que vive por las nubes y no discierne con juicio ni con lógica. “Estaba tan *insoriá* que el día del entierro se puso fue un vestido amarillo...”. 2. Impertinente.
- INSULSO(A):** (S./A.) Dícese de las personas desabridas, maderas. (Ver *insorio*, 1ª acep.).

## J

- JABA:** (S.) Ganas. Deseos muy intensos de algo. Fiebre de o por, una cosa determinada. “Como ya tiene quince

- años y se cree muy hombre, ahora anda con *jaba* de carro”.
- JABAO(Á):** (A.) Engreído, vanidoso por algo que tiene o luce. “Elsa anda *jabá* con la camioneta que le regaló el papá”. (Ver *cumbo(a)*).
- JAIBA:** (S.) Boca grande. Bocota. “Y el muy imbombo, por andá con la *jaiba* abierta, se dejó robá toa la plata. ¡Güevón!...”.
- JALADOR:** (S.) Halador, ladrón de carros.
- JALAR:** (V.) Medírsele a una tarea o actividad. “No me matriculé en el curso de teatro porque yo no le *jalo* a eso”. “¿Sabes que Arturo anda ahora con un circo?... Sí claro, él le *jala* a todo”. 2. Hacer, lograr algo por razón de las aptitudes para ello. “Se *jaló* una tesis sobre el mercado común europeo que le dieron la máxima calificación”. 3. Robar vehículos. “Que no hagan tanto fiero con su plata los Miranda que aquí too el mundo sabe que esa plata viene de *jalar* carros en la Guajira pa’ ilos a vendé a los Llanos...”.
- JAMANARE:** (S.) (Ver sección árboles nativos). 2. Fruto del árbol del mismo nombre, cuyo mal olor característico ha hecho que por analogía, su nombre se extienda a todo lo que huele parecido. Sinónimos: *pecueca*, *grajo*. “Me tuve que quitá del pie de Fernando porque carga un *jamanare* debajo del sobaco que... ¡mejor dicho!... tumba a una estatua”.
- JAMAQUIAR:** (V.) Mecer algo o mecerse alguien rítmicamente, bien en una hamaca, en un mecedor o bailando, que es la acción para la cual más se utiliza la palabra. Es probable que este verbo tenga su raíz en la palabra hamaca y en el movimiento de ésta al mecerse (hamaquear).



- JAMAQUIÓN:** (S.) Acción de sacudir fuertemente a una persona o cosa por efecto de un disgusto, de ira o de inconformidad. “Augusto no se aguantó y se le abalanzó a Alberto y le pegó un *jamaquión* que lo tiró al suelo. Ese fue mucho julepe...”.
- JAPEO:** (S.) Voz o grito particular que se utiliza para llamar. “Oigan... ese es el *japeo* del señor Santander llamando a los hijos...”. 2. Cantos de vaquería.
- JAPIAR:** (V.) Llamar a una persona a gritos y lanzando interjecciones tales como “Carmennn, oooohhh Carmen...”. “Caarmennn, uuiiiipi Carmen...”. “Véeee Juancho... oooohhh Juancho”. 2. Cantarle al ganado cuando se arrea o conduce durante viajes largos.
- JAQUE:** (A.) Fanfarrón. Presumido. Que cuida mucho de aparentar valor, generosidad, conocimientos y otras virtudes más que está muy lejos de tener. A estos individuos sí que les cae como anillo al dedo el sabio refrán que reza: “dime de qué alardeas y te diré de qué careces”.
- JARAGÁN:** (A.) Haragán. Persona cómoda e irresponsable. Sinvergüenza. “Yo voy solo. Con Isidro es que no le hago ese trabajo porque él es muy *jaragán* y me hace quedar mal...”.
- JARDIAR:** (V.) Conducir el ganado cantando o dando muestras de efusividad. “Ahí vienen los vaqueros *jardiando* por el camino”. Término de vaquería.
- JARETA:** (S.) Doblez pequeño que se hace y se cose sobre el borde de las bocas o entradas de algunas prendas de tela como sacos de empacar, pantalones de hombre o calzones y faldas de mujer, etc., por dentro del cual se pasa una tira o cordel cuyos extremos se sacan por cada uno de los huecos de la *jareta*, atesándolos y anudándolos para sostener o cerrar dicha prenda. 2. Por extensión, la

tira o el cordel mismo que se introduce por dicha costura o doblez. "Al señor Manuel se le cayeron los pantalones en la tienda, porque se le rompió la *jareta*".

JAROCHO(A): (A.) Alegre y coqueto(a) y muy dado a llamar la atención. Cumbo. "¿Vieron a Miguelito bailando?... ¡hombrecito *jaroch* ese!...".

JARRIA: (S.) Arria. Recua. "Salía de aquí a las tres de la mañana con una *jarria* de hasta quince mulas y por la tardecita ya estaba de vuelta".

JARTO(A): (A.) Harto. Fastidiado, aburrido. "Mariela no quiso ir porque anda muy *jarta* con el comportamiento de Manuel". 2. Cansón, insoportable. "Ese Wilman sí es el hombrecito *jarto*...". "Yo con Sonia no voy a ninguna parte porque ella es muy *jarta* y lo aburre a uno con sus imbomberas".

JARTURA: (S.) Hartura, hartazgo. "Orlando vive quejándose de dolores estomacales, pero cada vez que puede se dá unas *jarturas* impresionantes".

JAYO: (S.) Nombre que los arhuacos le dan a la coca. (Ver *poporo*).

JECHO(A): (A.) Hecho. Que está a punto de madurar. Aplícase a las frutas que comienzan a sazonzarse para entrar en plena madurez. "Deja los mangos otros días más en la canasta, que apenas están *jechos*". 2. Aplicado a las personas. Cercano a la edad madura, tanto en años como en prudencia y juicio. "Lorenza necesita es un hombre *jecho* que la ayude y la respalde".

JEDENTINA: (S.) Hedentina. Fetidez, mal olor que se extiende más allá del sitio donde está la causa que lo produce. "Veaa, desde antes de llegá a la Vega, sentimos la *jedentina*. Y fíjese: aquí está la vaca muerta".

- JEDIONDO(A):** (A.) Hediondo. Que huele mal. Que despidе mal olor.
- JERRE-JERRE:** (S.) Armadillo.
- JESUÍTA:** (A.) Hipócrita, solapado. Persona falsa que simula virtudes que no tiene y oculta sus verdaderos sentimientos. "Nunca creí en Sara porque siempre tuve claro que ella no es más que una gran *jesuíta*".
- ¡JILA!** (I.) Voz para echar o espantar los perros. (Ver *ajilar*).
- JUPIAR:** (V.) Sollozar entrecortadamente. Suspirar hondo con sonido como de hipo mientras se llora. "Andá a calmar a tu hijo que está *jipiando* desde cuando le diste la zulimba esa".
- JIRIMIQUEO:** (S.) Jeremiqueo. Acción de *jerimiquiar*. Gimoteo largo y sostenido. "Te dejái de tanto *jirimiqueo* porque te vu' a meté una zulimba que vai a llorá ej de verdá, verdá... Bueno pué".
- JIRIMIQUIAR:** (V.) Jeremiquear. Sollozar ininterrumpidamente. Gimotear. "Na má se hizo un rasponcito en el codo, pero se pasó toa la noche *jirimiquiando*... ¡Es que está muy pechichón...!".
- JIRIPOTE:** (S.) Bebidas y alimentos líquidos que no tienen o han perdido la calidad con que se les conocía y ponderaba. "Tanta fama que tuvo el guarapo de la novena, pero ahora es un *jiripote* que nadie lo puede tomá".  
2. Infusión de yerbas y bruscos macerados y cocidos que se les da a los enfermos para aliviarlos o mejorarlos. "Cecilia tenía dolores en tooj los huesos pero le hice un *jiripote* de yerbabuena, toronjil y albahaca cimarrona... ¡y santo remedio! Ya se levantó".
- JOBERO:** (S.) Carate. Enfermedad que les daba en la piel a las gentes de estas regiones y que se caracterizaba por manchas de color pardo, rosado o café oscuro que for-



maban como unas escamas y se extendía por brazos, piernas y el rostro de las personas. (Ver *carate*).

La mujer que a mí me gusta  
y la mujer que yo quiero  
la acepto aunque sea maluca  
si me acepta con *jobero*.

(Del coplero popular. Anónimo).

**JOBEROSO(A):** (A.) Persona que tiene jobero. Que padece de carate. (Ver *caratejo*, *caratoso*).

**JOBO, JOBO MACHO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**¡JOCHE!** (I.) Voz que se usa para espantar los cerdos en corrales y chiqueros.

**JODENCIA:** (S.) Necedad. Molestia y fastidio. “Ya viene Chema con la *jodencia* de que si Pacho ganó las elecciones y Andrés las perdió”. “Esa sí es mucha *jodencia* la que carga Nancy contra Ernesto desde que la echó del empleo...”. (Ver *juruminga*).

**JODER:** (V.) Tener relaciones sexuales. “Tan mosquita muerta María Clotilde como si uno no supiera que ella sale por ahí a *jodé* con Armando, con Dionisio, con Lázaro, con Guille y con too el que puede. ¡embúal!...”. 2. Fastidiar, causar problemas. “Él me quitó el agua de la acequia sólo por *joder*, porque él no la necesita”. “No me venga a *joder* con ese cuento de la factura que le puedo demostrar que ya la pagué”. 3. Castigar, sancionar o triunfar sobre otro. “Como me siga quitando el agua y se me pierda el arró, lo voy a *jodé*” (castigar). “Eloy puede ganar pero yo lo *jodo*” (sancionar). “Lucho estaba seguro del triunfo pero a la hora del conteo lo *jodí*”. Es palabra mal sonante.

- JODIDO:** (A.) De reconocida entereza y rectitud. “A ese funcionario no lo compran porque es un *jodido*”. 2. Enfermo, en mala situación. “Fuí a visitarlo al hospital porque está muy *jodido*”. 3. De agallas, tenaz. “Eduardo es un *jodido*; dijo que iba a sacar el primer puesto en la Universidad y lo sacó”. 4. Equivocado, en malos pasos. “Tú sí estás *jodido* con esas compañías que andás. Te vas a meter en un problema serio...”.
- JODÓN:** (A.) Molestoso e impertinente. Que acaba con la paciencia de cualquiera. “No he visto muchachito más *jodón* que ese hijo de Marina, ¡provoca ej matalo!”.
- JOLGUERÍA:** (S.) Muchas cosas juntas. Montón de cosas agrupadas en desorden.

En Patillal Marcelina Maestre fue a encender un radio de baterías, las cuales estaban recién instaladas y el aparato no funcionó. Curucuteando aquí y allá descubrió la causa y a grito herido exclamó: “Vea mamá... que va a hablá ese radio si lo que tiene adentro es una *jolguería* de cucarachas!... —Y la vieja Pascuala —que así se llamaba la madre— respondió imperterrita: Ve Marcelina, no digái maj *jolguería* que esa palabra no está en la jografía...”.

- JOLÓN:** (S.) Depresión en los terrenos quebrados. Hueco profundo que hay al final de dichas depresiones. “La vaca cayó en un *jolón* y no hubo cómo sacala”. 2. Especie de alforja de cuero de res en que antiguamente se transportaba bastimento, quesos, carne de res preparada (cecina) y útiles domésticos, en los viajes largos que hacían los vaqueros y peones de las ganaderías.
- JONDAZO:** (S.) Hondazo. Tiro o lanzamiento de algún objeto contra una superficie o simplemente al espacio. “Ese fue mucho *jondazo* certero. Apenas lancé la piedra cayó el mango”.

**JONDIAR:** (V.) Arrojar violentamente una cosa lanzándola con mucha fuerza. Botar lejos. Echar para afuera.

Ayyy, Atánquez se está llenando  
de puras muchachas patillaleras  
y na má las estoy dejando  
porque las voy a *jondiá* pa' fuera...

“Y como no tuve como acomodale su garnatón, cojí una piedra, se la *jondié* y lo escalabré”.

**JOÑERA:** (S.) Gangosidad. Voz con resonancia nasal y que da la impresión de que se tienen las narices tapadas.

**JOÑO(A):** (A.) Gangoso. Que tiene la voz gangosa.

**JOPEO:** (S.) Fornicación.

**JOPIADERA:** (S.) Fornicación. Lujuria.

**JOPIANDANGA:** (S.) Fornicación simultánea de varias parejas. Lujuria generalizada entre un grupo. Relajo.

**JOPIAR:** (V.) Fornicar. Copular la hembra y el macho de personas o animales. Es palabra malsonante.

**JOPO:** (S.) Culo. Trasero. Fundillo. Es palabra obscena.

**JOPÓN:** (A.) Que tiene el fundillo grande. De trasero muy abultado. Es palabra obscena.

**JORCÓN:** (S.) Horcón. Poste o vara rolliza y larga que se entierra en el suelo para servir de sostén principal de la armadura del techo en las construcciones campestres o rústicas.

Cinco *jorcones* que tengo  
nos sirven pa' comenzá  
cuatro, del suelo pal techo  
y el otro es pa' tí na má.

(Del coplero popular. Anónimo).

**JORRO(A):** (A.) Aburrido, fastidiado con la impertinencia que otro ocasiona. “Ya Alcides me tiene *jorra* con ese



asunto del matrimonio del compadre Rafa. A vé a mí qué carajo me interesa”.

**JOTO:** (S.) Bulto pequeño. Envoltorio, especialmente un lío de ropa de regular tamaño. “Cuando se fue lo único que se llevó fue un *joto* con la ropa sucia”.

**JOVÓN(A):** (A.) (De rancia estirpe vallenata). Quien no es muy joven ni muy viejo o que siendo de edad madura está bien conservado y de buen semblante. “No sé cuántos años tenga el señor Adolfo pero está *jovón* pa la edad que tenga”. “Mi comadre Fidelia ya pasó de los cincuenta pero tuavía está *jovona*.”

**JOYANCO:** (S.) Hoyo muy grande.

Se cuenta que en alguna ocasión dos tipos, célebres ambos en la Provincia por la agudeza y el ingenio de sus respuestas, se vieron enfrentados a consecuencia del rapto y posterior abandono que un hijo del primero cometió con la hija del segundo. Al padre ofendido lo que más lo incomodaba era el comentario que había hecho el muchacho en el sentido de que su hija no era señorita (no estaba virgen) cuando él se la llevó. Picado en su amor propio y con deseos de cobrárselas al joven y al padre que parecía apoyarlo, fue donde ambos y les dijo que él no iba a poné denuncia ni a buscá la ley; entre otras cosas porque estaba seguro de que no sólo su hija había salido señorita de su casa sino de que había regresado señorita, ya que el muchacho estaba tan mal aperado que con seguridad no había logrado “perjudicarla” por no tener con qué. Pero como de todos modos lo habían ofendido con el escándalo, solicitaba que en reparación se le dieran dos vacas. El otro escuchó en silencio, asimiló el golpe de la referencia a las malas condiciones de la virilidad del hijo y le respondió impasible: “Dos vacas no, te voy a dá tres toros pa vé si entre los tres logran taparle el *joyanco* que éste (y señaló al muchacho) le cavó a tu hija entre las piernas...”.

**JUBILAO(A):** (S./A.) Irresponsable. Fresco. Que no cumple obligaciones, ni atiende deberes, ni responde por nada.

“A Juan no le den esa encomienda porque él es un grandísimo *jubilao* y naíta le cuesta no entregarla”. “A Clarena no le crean ni el Credo que es una *jubilá* de primera línea”.

¡JUCA!: (I.) Voz para azuzar a los perros.

¡JUEPA!: (I.) Denota saludo, alegría. “Adiós, Lucho... ¡*Juepa!* ¿Cómo están ustedes?...”.

¡JUEPAJÉ!: (I.) Denota euforia, alegría. “Que viva el partido liberal, ¡*juepajé!*”.

JULEPE: (S.) Susto, sorpresa desagradable. “La seño nos sorprendió copiándonos el examen y ese fue mucho *julepe* el que pasamos...”. 2. Discusión o conflicto por desacuerdo entre dos o más personas. Lío grande. “Allá se formó un *julepe* a la hora de confeccioná las listas. Todo el mundo quería ser principal”.

JUMA: (S.) Borrachera de marca mayor.

JUMAO: (A.) Borracho. “No bailes con Calixto que está *jumao* y te puede tumbá”.

JURGAR: (V.) Hurgar. Imprimir fuerza, hacer sonar fuerte un instrumento de música. “¡*Júrguelo* compadre, pa que suene bonito...!”. Con esta voz se anima a los acordeoneros en algunos pueblos.

JURUJUNEO: (S.) Registro minucioso. (Ver *curucuteo*).

JURUJUNIAR: (S.) Buscar, registrar. (Voz de origen guajiro). (Ver *curucutiar*).

JURU-JURU: (S.) Comentario callejero de índole perversa que se hace subrepticamente y sobre el cual nadie admite responsabilidad. Murmuración. “Tené por seguro que cuando comenzó el *juru-juru* era porque ya la gente sabía que Chave estaba embarazada... es que cuando el río suenaaa...”.

**JURUMINGA:** (S.) (De rancia stirpe vallenata). Inquietud o molestia que una persona ocasiona a otra hasta fastidiarla, bien por medio de palabras repetidas como muletillas, bien por medio de actitudes que exasperan. Por ejemplo, el niño que sabe que el sábado va para un cumpleaños y desde el jueves comienza a preguntarle a la mamá: ¿Y a qué hora ej el cumpleaños, mami?... ¿A qué hora es que me voy pal cumpleaños?... ¿Es mañana el cumpleaños, mamá?... Hasta cuando la saca de casillas. 2. Insistencia exagerada que hace perder la paciencia. “Veaaa... me montó Ricardo una *juruminga* con el préstamo del motor que no supe cuándo le dije que no le iba a prestá motor ni ningún carajo. ¡Neciooo!”. 3. Se dice también que alguien carga o tiene una *juruminga* cuando le da por registrar o curucutear muebles y objetos propios o ajenos. “La niña Rosa tiene una *juruminga* allá en el escaparate de la hija que no ha deajo gaveta que no registre.”

## L

**LABERINTO:** (S.) Se usa esta palabra netamente castiza para significar el intrínquilis de una cosa, meollo: “No he podido sabé cuál es el *laberinto* que cargan con el nombramiento del Jefe de Salud”. 2. Enredo de tal magnitud que nadie logra resolverlo: “Los diputados dicen que eso les corresponde a ellos; los concejales dicen que no, que es al Concejo; el alcalde opina que sí, el gobernador que no, y se ha formado un *laberinto* bien bojo que nadie sabe nada”.



**LA LERTA:** (S.) Nombre de un personaje de ultratumba en una leyenda vallenata, según la cual, desde la media noche del 1º de noviembre (víspera del día de difuntos) un alma en pena, alumbrándose por la luz de una vela recorría las calles de Valledupar tocando de puerta en puerta y llamando lúgubrementemente con este pregón: "*Aler-ta... alerta... ábranme la puerta que soy un alma en pena que pago una condenaaaa*". Los cristianos caritativos que la escucharan debían rezarle tres credos y tres padrenuestros y enseguida hacer sobre la puerta la señal de la cruz con algún objeto que hubiese dejado una persona muerta en esa casa. Después debían decir: "está despachado, hermano" y *la lerta* se iba hacia otra casa donde volvía a tocar y a lanzar su quejumbrosa petición. Como se vé, el nombre de *la lerta* no ha sido sino una adulteración de *La alerta*, frase que como un corrientazo de pavor, recorría la espina dorsal de niños y adolescentes cuando los mayores se referían a ella en las noches finales del mes de octubre.

**LA MINA:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.

**LAMBEDERO:** (S.) Porción de terreno en una finca o potrero que por sus características salitrosas es frecuentado por el ganado que acude a lamer. 2. Por extensión, lugar que frecuentan los aduladores y lambones de algún político o gamonal. "Allá están todos en el *lambadero* de la esquina esperando que llegue el Jefe".

**LAMBER:** (V.) Entre personas del campo se usa este verbo con su acepción castiza de lamer. "El perrito tenía tanta hambre que se *lambió* hasta el piso donde le eché la comida". "Póngale más sopa a ese muchacho que está *lambiando* el plato...". 2. Pero entre la gente culta solo se emplea en el sentido figurado de adular, elogiar ex-

cesivamente a los superiores y a los que tienen el mando. De este verbo proviene la muy conocida palabra *lambón* que prácticamente tiene ya carta de ciudadanía internacional.

- LAMBETAZO: (S.) Adulación excesiva, elogio desproporcionado lanzado con la intención de hacer méritos ante quien lo recibe. “¿Oíste el *lambetazo* que le pegó Samuel al Ministro? — ¡Claro! eso es buscando que lo nombren de asesor jurídico del Ministerio...”.
- LAMPARÍN: (S.) Veladora. Cirio alto y rollizo que se utiliza para iluminar al Santísimo Sacramento durante varios días ya que se desgasta poco a poco. Se usa también para pagar “promesas de velación” a otras imágenes sagradas: “Voy pa onde Elecciommo a prende le estos *lamparines* que le ofrecí cuando estaba enfermo”.
- LANGARUTO: (A.) Flacuchento. Excesivamente delgado y desgarrado. “Rogelio es tan *langaruto* que cuando se pone saco parece ej un perchero con el saco guindando...”.
- LARÍN-LARÁN: (E.) Expresión “De *larín-larán*”. De cualquier modo. Hecho de improviso. Sin vísperas y a las carreras. “No te vai a comprometé, que eso no se puede hacé de *larín-larán*... Eso es serio...”.
- LAS MINAS DE HIRACAL: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.
- LAS RAÍCES: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.
- LAUREL DE LA INDIA: (S.) Ver sección árboles nativos.
- LAVADO: (S.) Enema. “Si le siguen los torzones, habrá que ponerle un *lavado* mientras llega el médico”.
- LAVATIVA: (S.) Molestia, necedad, fregantina. “Déjese de tanta *lavativa* porque le voy a dá sus fajonazos ahora mismo”.
- LECHOSA: (S.) Voz que se usa para designar la papaya.



**LENGÜETRAPO:** (S./A.) Dícese de quien tiene frenillo en la lengua y al hablar pronuncia la *r* (ere) como *l* (ele).

**LEVANTAR:** (V.) Obtener algo en cuya consecución se ha puesto mucho empeño. Conquistar. "Al fin *levanté* chafa. Me nombraron de guarda". "No me he podido *levantá* una buena pelá aquí en el Valle por más que hago las diligencias.

**LEVANTE:** (S.) Conquista amorosa. Consecución de pareja. "Ella que no venga a hablá ná, que esos no fueron amores serios sino un *levante* que yo me hice en Semana Santa". 2. Ceba de ganado para cuchillo. Cría de ganado sólo para beneficiarlo. "Allá en esa finquita lo que tengo es ganado de *levante*. El algodón está es aquí en ésta". | Expresión. Tener a una persona de *levante*: Hacer de alguien objeto de irrisión o de difamación.

**LEY (LA):** (S.) Con esta corta expresión (*La Ley*) dicha de manera categórica, el pueblo designa a uno, a varios o a todos los representantes de las autoridades del Estado: policía, ejército, Das, o miembros del poder judicial, cuando la presencia y actuación de los mismos se hace indispensable o se da de manera fortuita. "Cuando las cosas iban a pasar a mayores, llegó *la ley* y todo el mundo se calmó". "Si usted no hace que su hijo me devuelva el dinero que me debe, le voy a echar *la ley*". "Vea don Germán, vamos a arreglar este asunto por las buenas porque yo no quiero problemas con *la ley*".

**LIDIA:** (S.) Trabajo engorroso; dificultad, molestia. "No me gusta planchar porque me da mucha *lidia*. Prefiero barrer o cocinar". "No traiga más al niño cuando venga porque él da mucha *lidia*". "¡Vaya *lidia* la que tengo yo ahora con ese comité funcionando aquí en mi casa!".



- LIDIOSO(A):** (A.) Trabajoso, que da o causa mucha dificultad o molestia. “Nunca aprendí a tejer por lo *lidioso* que me resultaba”. “La señora Juana sí que es *lidiosa*”.
- LIMAHOYO:** (S.) Viga que se coloca en el ángulo que forman las dos vertientes de la armadura de un techo que hace esquina. Sobre esta viga se insertan los pares que sostienen la cubierta o entejado.
- LIMATÓN:** (S.) Limahoyo. (Ver esta palabra).
- LIMPIA:** (S.) Azotaina, forma de castigo, especialmente para los niños. “La mamá de Lucho le echó una *limpia* que lo dejó viendo estrellitas...”.
- LIMPIACASA:** (S.) Pequeña lagartija casera de color gris oscuro con una vistosa raya blanca que bordea todo el lomo y la cabeza, cuya característica más notable es el color azul intenso del rabito, que mueve permanentemente de un lado a otro sobre el piso o sobre las paredes por las que anda. Por este movimiento que semeja el de las manos del hombre cuando limpia algún objeto, se le dio el nombre de *limpiacasa*. No sobra agregar que este pequeño y vistoso reptil que abundaba en las casas y fincas de la región vallenata prácticamente ha desaparecido, y no es descaminado achacarle tal desaparición a las grandes cantidades de plaguicidas y fungicidas que, para proteger las cosechas algodoneras, se empleaban en el departamento del Cesar.
- LISO(A):** (S./A.) Abusivo. Confiado(a). Que se pasa de la raya y no guarda ni la distancia ni el debido respeto que debe a las personas. “Mejor nos vamos porque allá viene el *liso* de Félix a meté la cuchara en todo...”.
- LISURA:** (S.) Exceso de confianza. Abuso y desvergüenza.
- LOMIBAYO(A):** (A.) Dícese del animal vacuno o caballar con el espinazo de color blanco-amarillento.

- LOMO FINO: (S.) Lomo. Solomillo.
- LOS CORAZONES: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.
- LOS HATICOS: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.
- LOS VENADOS: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.
- LUCIO(A): (A.) Brillante. Que reluce. Aplícase a los rostros de personas cuya piel es grasosa. "Fijáte, ahí viene Ramiro con la cara *lucia* como un vidrio". 2. Úsase también para referirse al tono brillante que adquieren ciertas prendas de vestir cuando van envejeciendo. "No te vai a poné ese traje que está es bien *lucio*".
- LUDO: (S.) Juego de mesa, extranjero, pero muy conocido y popular en esta región donde, junto con el dominó, fue durante mucho tiempo la principal diversión de los adultos y adolescentes en las horas de descanso. Se jugaba sobre un cuadrado de cartón o de madera sobre el cual se habían dibujado varias casillas que, en forma de cruz, bordeaban "el cielo" o la casilla central. Cada jugador movía las fichas hacia una o varias casillas según indicara el tiro de los dados; y ganaba el juego el que con sus fichas llegara primero a la casilla central.
- LUYIR: (V.) Gastarse el tejido de las telas en vestidos y ropa. Raerse. "No te estéi sentando en ese sardinel tan roñoso que te se va a *luyí* la falda... ¡ya te dije!". "Ahí no puedo guardá na porque ese saco está too *luyío*".

## LL

- LLAVE:** (S.) Compinche, amigo íntimo con el que se comparten casi todos los momentos. "Ernesto no me hace eso porque es mi *llave*".
- LLAVERÍA:** (S.) Dúo que forman dos amigos para llevar a cabo algunas actividades, generalmente sociales. "Darío y Consuelo son *llaverías* del alma. Todo lo hacen en perfecto acuerdo.
- LLENURA:** (S.) Hartazgo, sensación incómoda que resulta por haber comido en exceso.
- LLEVITRAE:** (S./A.) Correveidile. Chismoso, persona que gusta de llevar y traer cuentos, comentarios y chismes de una parte a otra por el solo gusto de hacerlo.
- LLORONA (LA):** (S.) Personaje de leyendas y cuentos infantiles del Cesar, y más concretamente de la ciudad de Tamalameque donde, dice un canto, sale por sus calles. En casi todos los pueblos existe una leyenda similar que hace referencia a una madre que dejó morir su hijo y desde ese momento, acosada por el remordimiento perdió la razón y enloquecida se la pasaba por las calles deambulando y llamando al pequeño. La llorona murió y su fantasma siguió llorando por calles y esquinas oscuras causando el pavor de grandes y niños que se aventuraban por las calles a altas horas de la noche.
- LLORICÓN:** (S./A.) Que tiene la doble condición de llorón y amanerado. Mariquita y llorón. "Agüaitá tu hijo Martina... aguaitalo pué que te salió bien *lloricón*...".



## M

**MACANA:** (S.) Árbol alto, de madera muy fuerte, negra y brillante, de la cual los indios tupes, chimilas y de otras parcialidades hacían flechas muy agudas, machetes de cortante filo y, especialmente una arma ofensiva y defensiva llamada también *macana*, que era un palo largo, romo por el extremo por donde se agarraba y por el otro aguzado y con filo por los costados.

Algunos investigadores consideran que es una palma, en tanto que otros la han clasificado como una variedad de caña: caña macana. 2. Instrumento de labranza, semejante al machete, hecho de la madera de este árbol. De este instrumento y su uso, parece proceder el verbo *macaniar*.

**MACANIAR:** (V.) Preparar la tierra, limpiándola de malezas y rastrojos con la macana, para la siembra de cultivos de pan coger. 2. Por extensión, trabajar.

**MACANEO:** (S.) Tiempo y labor de macaniar. Tarea ya terminada sobre un terreno preparado para la siembra. Dice el refrán, para referirse a las personas que mucho hablan y no hacen nada:

Con la boca y el deo  
se hace un buen *macaneo*...

**MACETIAR:** (V.) Cortar las macetas o macollas de paja para hacer haces y guardarlas para el ganado. 2. Cortar a machete un potrero para limpiarlo.

**MACOCAZO:** (S.) Golpe dado con el *macoco*.

**MACOCO:** (S.) Machete que se ha vuelto pequeño por el desgaste del uso, pero que debido a su filo y consistencia sigue siendo útil para labores de pesca, poda de arbustos y faenas menores.

**MACOQUIAR:** (V.) Pescar rudimentariamente en ríos y lagunas de la región, utilizando el sistema de atraer y encandilar los peces con la luz de lámparas o mechones y luego que están cerca de la orilla, aturdirlos con golpes de *macoco*. Los siguientes versos del juglar vallenato Nicolás Reales (q.e.p.d.) traen una buena referencia de esto:

De la pesquería en iglesia  
de un cura en poligamia  
lo que *macoquea* María  
lo escama la ña Teresa  
y lo hacen con tanta destreza  
que no se escapa ni un pescao  
ni lampreras, ni doraos  
y el que se va es *macoquiao*  
o de no largando escamas  
porque la beata es caimana  
y el cura... ¡caimán cebao!...

**MACUJIAR:** (V.) Tartamudear al leer. Hablar con dificultad. “Nivia empezó a leer el cuento de la zorra y las uvas y cuando terminó ya las uvas estaban maduras... ¡Esa sí *macujea* vee...!”.

**MACURUTÚ:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**MACHACADERA:** (S.) Regaño, advertencia o llamada de atención repetida insistentemente. “No siga con la *machacadera* de la fiesta mamá, que ya sabemos que no nos deja í”.

**MACHAZO:** (S./A.) En forma irónica, dícese del hombre amanerado o con trazas de homosexual. “Uy Dios mío, qué *machazo!*!”.

**MACHERA:** (S.) Valor. Coraje. Decisión: “Tuve la *machera* de casarme con él por poder y sin conocerlo”. “Esa sí

- es la *machera* de Alfonso enfrentarse a los malandros solo". "Mucha *machera* la tuya haber ido hasta allá sin escoltas". 2. Reunión o sitio frecuentado sólo por hombres. "Ya te dije que no mandéi la pelá a la tienda porque eso no es más que una *machera* too el día".
- MACHETAZOS (A LOS):** (E.) A los trancazos. A los cascarazos. De cualquier modo. "Arrégleme esa puerta a los *machetazos* o como sea, pero arréglela".
- MACHIMBRE:** (S.) Cielo raso de madera hecho con listones o tabletas que ensamblan unas con otras por los cantos o bordes.
- MACHORRA:** (S./A.) Dícese no solo de la mujer estéril, sino también de la que tiene rasgos pronunciadamente viriles así haya concebido y parido. 2. Por extensión se aplica este término a la lesbiana. "Tené cuidao con Yojana que ella es *machorra* comprobada...".
- MACHORRITO:** (S.) Especie de lagartija casera, de tamaño pequeño.
- MACHOTA (A LA):** (E.) De manera burda y ordinaria. Sin gusto ni estilo. Falto de clase y elegancia. "Esa fue una fiesta hecha a la *machota* y nadie sabía quién era nadie".
- MADRINA:** (S.) Dícese de la yegua que sirve de guía y orientación al resto de la manada cuando es conducida a un sitio que no conoce. Expresión. "Suelta(o) de *madrina*": a sus anchas. Sin quien le ponga freno ni control. "Cristina anda suelta de *madrina* desde que se le murió el papá".
- MAÍ:** (S.) (Dicc. Maíz). Deformación de la palabra maíz.
- MAJ:** (Adv.) (Dicc. Más). Deformación del adverbio más.
- MAJ NA:** (E.) Más nada.



- MAJÁ:** (S.) Majada. Reunión o grupo de semovientes. “Ahí viene la *majá* de la finca de Pedrito... Está bonita...”.
- MAJAGUO:** (S.) Ver sección árboles nativos.
- MAJAPOLAZO:** (S.) Golpe fuerte. (Ver *cascarazo*, *mamonazo*).
- MALACRIANZA:** (S.) Carencia de buena educación. Ordinariez, chabacanería. Este término no solo se aplica a los niños excesivamente mimados, pechichones, sino también a las personas mayores. “A las parrandas de Ramiro Corzo yo no voy porque no me aguanto la *malacrianza* de él”.
- MALCRIAIO:** (A.) Aplícase al niño consentido, mimado, pechichón y por extensión a las personas mayores y pagadas de sí mismas.
- MALALEY:** (A.) Antipático. Malgeniado. Persona hosca y malhumorada que por lo general no alterna ni comparte con los demás. De mala índole.
- MALAMAÑOSO(A):** (A.) Que tiene muchas y malas mañas: como las de ser embustero, flojo, pícaro, vicioso. “A ese muchacho no lo reciba ni regalao, doctor Molina, que es un *malamañoso* de primera categoría”.
- MALANDRO:** (S.) Persona de hábitos delincuenciales y peligrosidad manifiesta. Este término se originó en la época de los marihuaneros y con él se designaba una especie inferior en la escala de los delincuentes que, por su misma ubicación, se le medían a toda clase de delitos: robar vehículos, desguazarlos, vender las partes robadas, reducir, encubrir y proteger a otros delincuentes mayores, falsificar papeles, adulterar whisky, todo ello, aparte de transportar la marihuana. Y aunque no se les conocía como sicarios — ya que esta modalidad no se había impuesto — también se prestaban para asesinar a cualquiera que señalara su jefe.

- MALAYO:** (S.) Parte de la carne de res entreverada de filamentos cartilagosos que le dan consistencia de caucho y la hacen difícil de masticar.
- MALENCARAO:** (S./A.) De ceño adusto y aspecto hostil. Que vive con el ceño fruncido.
- MALIGNO:** (S./A.) El diablo. Endriago que sirve para asustar a los niños. 2. Dícese del hombre perverso, malintencionado, torvo.
- MALLUGAR:** (V.) Magullar. Se usa más aplicado a las frutas que han sido golpeadas y que por lo mismo sufren daño en su pulpa. “No le traje los mangos Niña Ceci, porque al caerse del palo toítos resultaron *mallugaos* y estaban muy feos”.
- MALLUGÓN:** (S.) Magulladura, aplicado a frutas o a cuerpos sólidos. 2. Señal o moretón que queda en la piel como consecuencia de una contusión o golpe. “¿Y ese *mallugón* que tené en el brazo qué é?... ¿Esto?... El golpe que me dí con la punta de la mesa cuando me fuí a levantá de la silla...”.
- MAMADERA DE GALLO:** (E.) Tomadura de pelo. Ironía desembozada. Sátira, burla o mofa de que una persona hace víctima a otra. 2. Dilación para la toma de decisiones o para asumir responsabilidades. Pretextos casi siempre verbales de que se echa mano para no cumplir compromisos u obligaciones.
- MAMAR GALLO:** (E.) Tomar del pelo. Burlarse de alguien. 2. Evadir una responsabilidad. Dar largas o dilatar con evasivas y pretextos la ejecución de un compromiso o el cumplimiento de una obligación. “No vuelvo más a cobrarle a la señora Victoria porque he ido cien veces y siempre me *mama gallo* con un cuento diferente”.
- Aunque no existe acuerdo sobre el real origen de esta expresión y sus derivados, hay quienes consideran que

la misma, por contraposición, se origina en el hecho de que al no ser el gallo mamífero, mal puede mamar. Lo cual da como resultado que mamar (el) gallo es poco menos que un imposible, por lo que se emplea esa expresión para definir la actitud o posición de quienes dificultan, dilatan o entorpecen las cosas hasta volverlas imposibles de llevar a cabo. Por analogía esta actitud se considera una burla o tomadura de pelo.

**MAMASANTA:** (S./A.) Mujer licenciosa e hipócrita que asume en público un pudor y un recato que no tiene en su vida privada. La que encubre desafueros sexuales con la apariencia de una buena conducta. “¡Embuá!... tanto que le gusta a Raúl hablar de las demás mujeres y no se dá cuenta que las hijas no son sino unas grandísimas *mamasantas* toítas cuatro...”.

**MAMO:** (S.) Gran sacerdote, jefe espiritual de los arhuacos. 2. Por extensión, se dice de quienes, en sentido figurado y de manera espiritual o intelectual, ejercen un liderazgo y llevan representación en determinados núcleos sociales.

**MAMONAZO:** (S.) Golpe fuerte, en sentido físico o espiritual. (Ver *cascarazo*, *trancozo*).

**MAMONÚ(A):** (A.) De gran tamaño. Se aplica a personas, animales u objetos. “Ese es mucho muchacho *mamonú* el que parió Amelia... veeéé, si parece de dos meses...”.

**MAMPANA(O):** (A.) Aplícase a lo que es desmesuradamente grande en relación con el tamaño de otros de su misma especie. “Traje unos mangos que son unos *mampanos*. Así de grandes...”.

**MAMPOLO(A):** (S.) Gallo o gallina basta que se caracteriza por tener la cola muy corta y rala o no tener nada de



cola. 2. Por extensión dicese de la persona bajita, regordeta y de movimientos torpes. “Ahí viene el *mampolo* de Sebastián Capela...”.

**MAMPOLÓN:** (S./A.) Se aplica al hombre pendejo, sin malicia. Equivale a “tonto de capirote”. Zafio. “Esa era mucha cachaza del señor Nehemías, pensar que el *mampolón* de Heriberto se podía casá con una muchacha tan bonita y espiritual como Ana Clara...”.

**MANA:** (S.) Manantial, fuente de agua que, por lo general, se encuentra en terrenos boscosos. “Allá debajo de aquel trupillal, en caminando un poco hacia el cerrito, hay una *mana* que para primavera se desata”.

**MANÁ-MONITA:** (L.) Grupo numeroso de personas, especialmente niños, que se desplazan de un lugar a otro:

- “¿Vee y esa bullaranga qué ej?...”
- “¿Qué va a sé?... la *maná-monita* de segundo de primaria que ya la soltaron y viene por ahí por el parque corriendo...”.

Esta palabra, que no hemos oído en otras partes diferentes a la región vallenata, tiene su origen en las manadas de monos, micos, marimondas y macacos, que en grandes cantidades se desplazaban por los ramajes de los montes en los potreros vallenatos al caer la tarde. Los muchachos que trasegaban por esos parajes, acostumbraban esperar en silencio las grandes manadas para espiar y divertirse viendo a los monitos hacer piruetas y comer frutas. Si alguna persona hacía ruido y delataba su presencia, los monos y marimondas formaban una algazara tremenda y dando brincos de un árbol a otro, se alejaban. Para evitar eso, alguna persona ordenaba: sshhissss, cállense, esténse quietos que allá viene la *maná-monita*.

¡Ya viene la *maná-monita!* y así, en completo silencio duraban horas contemplando ese bonito espectáculo.

**MANCO(A):** (S./A.) Además de la acepción del DRAE: persona o animal a quien le falta un brazo o una mano o tiene perdido el uso de cualquiera de estos miembros, este término también significa: cojo, patitorcido o chueco de las piernas. Así vemos cómo en el ámbito vallenato se hicieron famosos personajes como “el *manco* Andrés”, “el *manco* Aarón”, “Avelina la *manca*” que no eran sino personas cojas, las dos primeras y de caminar torcido a causa de la poliomielitis, la tercera.

**MANCORNIA:** (S.) Mancuerna. Pareja de animales que se atan o enlazan para que se mantengan juntos. 2. Por extensión, dicese de dos personas que siempre andan juntas y han establecido cierta compinchería para sus actividades.

**MANDACALLAR:** (S.) El que tiene más poder o influencias. El (o la) que manda más. En los pueblos y regiones dicese de aquel o aquella por cuyas manos pasan necesariamente todos los hilos del poder. “Durante muchas décadas, Pedro Castro fue, sin duda alguna, el *mandacallar* del Valle y sus contornos”.

**MANDARRIA:** (S.) Fuerza descomunal. Enorme capacidad física que tiene una persona o animal para levantar pesos, mover objetos, empujar cosas muy grandes: “Yo que se lo digo: Ricardo tiene tanta *mandarria* que es capaz de levantá un ternero alzándolo por la oreja”. “La única que logra sacar ese tractor de ese barrizal es la mula melá del señor Manuel, ¡esa sí tiene *mandarria* pa’ eso!”. 2. Prestancia y fama. Aceptación que algunas personas tienen en el común de la gente. Liderazgo. “Veaaa, pueden vení jefes y pasá jefes, pero aquí en el Cesar el hombre de la *mandarria* es López y más nadie...”.

**MANDINGA:** (S.) Uno de los tantos nombres que el vulgo le da al diablo. "Te va a llevá *mandinga*". Úsase también como interjección: ¡*Mandinga* sea!: maldita sea, malaya sea.

**MANDUCAZO:** (S.) Golpe dado con el manduco.

**MANDUCO:** (S.) Garrote pequeño de madera rolliza resistente al agua, que sirve para golpear la ropa que se está lavando, a fin de que la misma suelte el mugre. "A Joaquín se le olvidó que su mamá lo educó fue tirando *manduco* a la orilla del río... ahora anda pu' ahí más grande que too el mundo".

**MANEA:** (S.) Traba. Forma de lazada que se hace con una cabuya o cordel para atar y sujetar las dos patas delanteras de un animal que se va a domar. | Expresión. "La *manea* del zundungo": la traba perfecta, la lazada que nadie puede desatar. Se emplea para referirse a algo que se ha concretado o asegurado definitivamente.

**MANGONIAR:** (V.) Mandar autoritariamente, de manera ostensible, imponiéndose por encima del querer de los demás. Ejercer ese poder, de modo particular, en los círculos políticos y burocráticos. "Si quiere una recomendación para las Empresas Públicas pídasela a Mejía que es el que *mangonea* en el Municipio".

**MANGONIADOR(A):** (S.) El o la que mangonea. El o la mandamás.

**MANGUALA:** (S.) Confabulación de varias personas para, por medios ilícitos tratar de obtener un resultado que las beneficie. "Yo te advertí que no te metieras a licitar porque con esa *manguala* que tenían los barranquilleros con el Alcalde, era seguro que les daban el contrato a ellos". Esta voz dió origen al término *amangualarse*.



- MANICONGO: (S./A.) Cascorvo. (Ver *cambao, cambeco, congo*). *Congo*).
- MANICULITETEO: (S.) Manoseo, palpamiento cuidadoso que, por las regiones sugeridas en la misma voz acostumbra a practicar los enamorados sobre la humanidad de las muchachas que se prestan para ello. Es voz malsonante. Término de nuevo cuño, muy popular y usado entre los jóvenes que, según parece, son los que más lo ponen en práctica.
- MANIGUETA: (S.) Manija, agarradera que se coloca en puertas y ventanas para asirlas. 2. Manivela. "Tuve que darle *manigueta* al motor para prender el carro porque con la llave no pude".
- MANÍO(A): (A.) Aplícase a lo que despide mal olor ya sea por acción del mugre, del sudor o por cualesquiera otras razones. Se usa más frecuentemente para referirse a los alimentos o bebidas que se descomponen y se ponen fétidos. "Dejáte la carne sin aliños toa la noche tapá en la olla y amaneció *manía*".
- MANO: (S.) Gajo de plátanos, guineos y otras frutas o verduras, que contiene un número determinado de los mismos. En algunas partes son cinco, en otras diez y en otras, algunas doce. "Le traje esta *mano* de plátanos serranos, mamá, porque estaba barata".
- MANOCOMPUESTA: (S.) Complicidad, alcahuetería. Asunto que está arreglado de antemano. "Ese pleito lo vas a perder tú porque el abogado de Abimael y el Juez están en *manocompuesta* desde el principio".
- MANQUETA: (A.) Dícese de la vaca que tiene el pezón tapado por la muerte prematura del ternero.
- MANTIAR: (V.) Hacerle frente a una situación difícil, con ánimo conciliatorio y dándole largas, para resolverla en

buenos términos. “Hay que *mantiar* al abogado de la demanda para ver cómo arreglamos eso sin pleito judicial”. “¿Y cómo va el asunto de los colonos en la finca?... Ahí voy, *mantiéndolo* pa vé qué pasa en el Incora...”.

MANZANILLO: (S.) Ver sección árboles nativos.

MAÑA: (S.) Habilidad, ingenio natural y destreza para hacer cuidadosamente las cosas. “El arreglo de esta cerradura no es cuestión de fuerza sino de *maña*”. 2. Mala costumbre, vicio, resabio. 3. Manía, preocupación caprichosa por un tema o cosa determinada. “Yo con mi abuela no vivo porque ella tiene muchas *mañas*: uno tiene que acostarse con la cabeza pa este lao y no pa aquel; tiene que levantarse por este lao y no por el otro; hay que bañarse a tal hora y comer a tal otra... ¡Imagínese!”. De la segunda acepción viene la palabra malamañoso.

MAÑÉ: (A.) De baja calidad, sin clase. Cursi. “Esa fue mucha fiesta *mañé* la que dieron los Zambrano”.

MAÑOCO: (S.) Diablo. “Tené juicio, carajo, que te va a llevá el *mañoco*, nojochel”.

MAPURITO: (S.) Mapurite. 2. Por extensión, dícese de los niños y adolescentes que huelen a berrenchín.

MARACACHAFA: (S.) Marihuana. 2. Plata mal habida. Dineros obtenidos por la comisión de delitos. Soborno, mordida. “Pa nadie es un secreto que cada viernes llegaban los auditores de todo el país con los maletines de la *maracachafa* pal Contralor. ¡Eso lo sabe todo el mundo!...”.

MARAÑA: (S.) Trabajo ocasional y de poca duración que ejecutan las personas muy necesitadas de ingresos, por el cual reciben un pago inferior a su valor real. “Vengo tarde porque voy a hacerle una *marañita* de celaduría

al doctor Santana que va de viaje". "Este pantalón lo compré con unas *marañas* que hice".

**MARCHANTE:** (S.) Amante oculto. El que hace el amor a una mujer determinada pero no hace públicas sus relaciones. "¿Y tú no lo sabías?... auff eso es viejo: que Dionisio es el *marchante* de María Clara desde hace años...".

**MARIANGOLA:** (S.) Nombre de un corregimiento del municipio de Valledupar cantado por varios de nuestros compositores:

En *Mariangola* de noche se escucha un grito  
un eco lejano de la Serranía llegó...

("El Cristo de Mariangola"  
Son de R. Escalona)

**MARIANITA:** (S.) Hormiga pequeñita de color amarillo cristalino que abunda en las casas y acude por montones a los alimentos, especialmente los de sabor dulce.

**MARIAO(Á):** (A.) Vanidoso, arrogante. "José anda *mariao* desde que el papá le presta la camioneta...". (Ver *cumbo, farto*).

**MARIMBA:** (S.) Marihuana. (Ver *Maracachafa*).

**MARIMBERO:** (S.) Cultivador de marihuana. El que la produce, procesa, transporta y vive de su cultivo.

**MARIMUNDINA:** (S.) Vértigo. Mareo. Malestar físico que produce desvanecimiento o desmayo y que puede ser ocasionado por causas materiales (dolor intenso, baja de presión, etc.) o por otras de índole espiritual (angustia, tristeza, desencanto, etc.): "Fué que quedó muy débil después del dengue y por eso la *marimundina* que le dió". "Cuando oyó en la radio lo del accidente, le dio una *marimundina* que hasta médico hubo que llamale...".



2. Rabia. Ira. Contrariedad muy grande que causa ofuscación y descontrol: "La hija de la señora Sixta se le voló anoche y ella carga una *marimundina* que ahí en esa casa no ha quedado títere con cabeza... la pobre". (Ver *yeyo*).

**MARISOLA (LA):** (S.) Ronda infantil muy popular que se jugaba, por lo general, entre niñas que formaban un círculo alrededor de otra a la que le sostenían los bordes de la falda mientras iban cantando:

Estaba *la Marisola* sentada en su vergel  
abriendo la rosa y cerrando el clavel

luego seguían otros versos, al final de los cuales, las niñas se iban retirando de una en una hasta cuando ya no quedará ninguna en la ronda. La que estaba en el centro debía salir a buscar a las otras que se habían escondido y cuando encontrara o agarrara a alguna, ésta pasaba al centro a que le sostuvieran la falda, y la ronda recomenzaba.

**MARMAJA:** (S.) Plata, dinero. "A él lo quebraron porque se quedó con una *marmaja* que debía entregar en Barranquilla". (Ver *maracachafa*, 2ª acepción).

**MAROMA:** (S.) En sentido figurado dicese de la habilidad que despliega una persona para conseguir algo que se ha propuesto. Capacidad innata para salir adelante en las peores circunstancias. "Rosa se la pasó toa la vida haciendo *maromas* pa' educá a los hijos pero ya tiene cuatro profesionales, la pobre".

**MAROMERO(A):** (S./A.) Rebuscador, habilidoso; que se bandeda o ingenia para satisfacer las necesidades de la vida. 2. Voluble, que cambia fácilmente de posición y de opinión. "Con Augusto no se pueden hacer alianzas porque

él es un perfecto *maromero*; nunca se sabe con quién está realmente”.

**MATA:** (S.) Sitio donde abunda o sobresale algo determinado. “Valledupar es la *mata* de los acordeoneros”.

**MATAJOGAO:** (S.) Apremio. Insistencia. Apuro que de modo persistente se le hace a una persona de la que se espera algo. “Y ahora me tiene un *matajogao* pa que la lleve a Urumita, ¡como si yo no tuviera más oficio!...”. “Ese fue mucho *matajogao* que le puso la niña Celina al doctor Socarrás cuando supo que su mamá estaba enferma...”.

**MATARRATÓN:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**MATERA:** (S.) Vasija, antiguamente hecha de barro y ahora de cualquier otro material, en la que se siembran matas que no crecen mucho. En el interior del país les dicen poteras (de pote).

**MATERIA:** (S.) Pus. Supuración que sale de las heridas o granos.

**MATOJO:** (S.) Pequeña mata de monte. Matas o yerbas de cierta altura que sobresalen en un terreno. Expresión. “De cualquier *matojo* salta un conejo”: indica que cualquier cosa puede suceder cuando menos se espera y de donde menos se imagina. Equivale a “cuando menos se piensa salta la liebre”.

**MATÚA:** (S.) Babilla.

**MAULA:** (A.) Flojo, inútil, desvergonzado, que no cumple sus obligaciones. “¡Hombrecito *maula* ese Fidenciano!, le hizo ocho hijos a Rosaura pero no sabe cuánto cuesta un par de zapatos ni una camisa porque nunca les ha dao ná”. 2. Pícaro, taimado, que hace trampas y juega sucio.

**MAYA:** (S.) Especie de piñuela que nace en macollas semejantes a las matas de piña, de las cuales macollas arrancan las espigas que traen enracimadas las *mayas*. Esta es una fruta redonda, del tamaño de un huevo aproximadamente, de cáscara áspera y carne blanca, de sabor agri-dulce que cuando se ingiere en exceso produce grandes y dolorosas peladuras en los labios y en la lengua. Se dice que el nombre proviene del mes de mayo, temporada en la cual sus frutos son más abundantes.

**MAYAL:** (S.) Terreno sembrado de mayas.

**MAZACOTE:** (S.) Alimento o comida que, por exceso de cocción queda demasiado blanda y de consistencia pegajosa. "Tánto habló Nury del arroz de camarón que iba a hacer y al final salió fue con un *mazacote* horrible que nadie comió". 2. Mezcla incoherente de cosas. "Esa inversión no me llama la atención porque ahí no hay nada claro. Lo que he visto es un *mazacote* de ideas, opiniones y promesas que nadie sabe para dónde va". "Con Octavio no cuentes para la audiencia porque él se vuelve un *mazacote* y a la hora de la verdad no dice las cosas como pasaron".

**MAZACOTUDO(A):** (A.) Que tiene forma y consistencia de mazacote.

**MAZCUENCO:** (A.) Chueco. Dañado. Inservible. "No creas que te voy a dá treinta mil pesos por ese radio *mazcuenco*...".

**MECHA:** (S.) Trapero para limpiar pisos con agua y alguna otra sustancia odorífica.

**MEDIAGUA:** (S.) Vivienda rústica y pobre que consta de una sola pieza con techo de una sola inclinación por donde bajan las aguas lluvias. "Te invito a mi casa. Es una *mediagua* humilde pero allí vivimos personas decentes...".



- MEDIASUELA:** (S.) Suela nueva que se le coloca a un zapato usado y en mal estado, desde la punta del mismo hasta donde comienza el tacón.
- MEDIOPELO:** (S.) Medianía. Persona o cosa de poco rango. Sin distinción ni calidad: "Fue un almuerzo de *mediopelo*". "Ellas fueron a estudiá, es cierto, pero a una universidad de *mediopelo* que no les ha servío pa conseguí buenos empleos".
- MEJENGUE:** (S.) Fuerza física, vigor, disposición y ánimo para llevar a cabo las más duras tareas y los trabajos más pesados. "Hombre de *mejengue*".
- ¡MEJOÑEEE!** (I.) Denota *asombro* "*¡Mejoñeee!* mira esa tractomula tan grandota, vece"; *rabia*: "No me siga molestado, *¡mejoñeee!*"; *alegría*: "*¡Mejoñé!* saqué fue un cinco en el examen y yo creía que me había ido mal...".
- MELAR:** (V.) Errar. No atinar, no dar en el blanco. "Tiró piedras al mango toa la mañana y lo *meló* toíto". "Yo siempre gano en los boliches porque no *melo* ni uno".
- MELEO:** (S.) Festejo, celebración, jolgorio. "Apúrate que a las siete empieza el *meleo* donde las Cantillo y eso va a estar buenísimo". 2. Fornicación. Coito. "No sé porqué te sorprende lo que yo te digo si Mariela y Arturo tienen meses de andá en ese *meleo*. Ya eso es público...".
- MELIAR:** (V.) Disfrutar. Festejar. "Todos fuimos a *meliá* el cumpleaños de Darío". 2. Fornicar. Tener relación íntima hombre y mujer. "Luisa sale pa misa y acaba encerrá en la casa de Rosalba *meliando* con Luis Ángel".
- MELÓN:** (S./A.) Chambón, que no acierta una, que no da en el blanco.
- MELOSO:** (A.) Demasiado zalamero. Hostigoso, empalagoso.
- MELLO(A):** (S.) Mellizo. 2. Igual a otra cosa de su mismo género. "Ese mecedor es *mello* de este otro que tengo en la alcoba".

**MENGAÑO:** (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *fulano*).

**MENGANEJO:** (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *fulano, mengano, perano, perengano* y *zutano*).

**MEQUE:** (S.) En el juego de boliches, golpe fuerte que un boliche le da a otro mandándolo a considerable distancia de donde se está desarrollando el juego.

**MERA:** (S.) En el juego de boliches, raya que se pinta en el suelo a regular distancia del chungo y desde la cual, una vez definido el orden de los jugadores, se comienzan a lanzar los boliches para poner el juego en movimiento.

**MERCOCHADO(A):** (A.) Melcochudo. Dícese también *amercochado*.

**MERCOCHE:** (S.) Melcocha.

**MERENGUE:** (S.) Aire musical, uno de los cuatro que caracterizan los ritmos de la música vallenata. (Ver *música vallenata*). 2. Persona excesivamente delicada y frágil. “Con Julio no te metái que él es un *merengue* y de ná está llorando...”.

**METEDERO:** (S.) Lugar que frecuenta una persona y en el cual es bastante seguro encontrarla cuando se le está buscando. Tertuliadero. Rochela. (Ver *comedero*). 2. Sitio para encuentros íntimos. Casa de citas.

**MIAO:** (S.) Orín, orina. Berrinche fuerte. “No vai a entrá a ese baño que huele a puro *miao* de borracho”.

**MICA:** (S.) Bacinilla. “Meté la *mica* temprano que va a llové...”.

**MIGUITA:** (S.) Porción muy pequeña de algo. Pedacito. “Al pobre José Manuel, los hermanos na maj le dieron una *miguita* de la herencia que les dejó el papá. ¡Vaya sinvergüenzas más grandes!”.

**MIGUITERO(A):** (S./A.) Que está o vive tan apegado a las cosas que cuida hasta las miguitas de ella. Excesivamente tacaño. Mezquino. “Con las limosnas del señor Adelmo no van a levantá la iglesia, porque ese sí es *miguitero!*”. (Ver *cositero*, *perecío*).

**MIGUITICA:** (S.) Diminutivo de miguita. Porción ínfima que sale de la miguita. “Yo tuve que venime de ese internado porque con esas *miguitas* de comía que le daban a uno... se muere cualquiera”.

**MIJARRA:** (S.) Viga o palo rollizo que por un extremo entra en el eje del trapiche por la parte de arriba, y por el otro se asegura a las mulas que van tirando de él para moler las cañas. “Está la mula en la *mijarra*. Todo está listo para comenzar”.

**MITACA:** (S.) Tiempo justo del medio año, “Cosecha de *mitaca*; elecciones de *mitaca*”. “Vuelvo pa la *mitaca*, espérenme...”.

**MOCHO(A):** (A.) Dícese de la persona que ha perdido una mano, un pie, uno o varios dedos, una oreja. En los animales, los que están en iguales condiciones o han perdido, también, la cola, el rabo o lo tienen partido. Vaca *orejimocha*, perro *mocho*; (el que tiene el rabo cortico) *burramocho* (la que renguea de una pata).

**MOGOLLO:** (A.) Fácil, que se puede hacer sin contratiempo.

**MOJIGANGO(A):** (A.) Dícese de la persona simple y torpe. La que se admira y asusta por nada. Tonto. Necio. “Pa qué van a invitá a Ramiro a vé esas películas si él es un *mojigango* de primera...”. “Cuando llegamo a Barranquilla, Esther se quedó con la boca abierta viendo el puente como una buena *mojiganga*. ¡A mí me dio fue pena!”.



**MOJINO:** (A.) Mohino. Nombre que se le da al color de algunas bestias y equivale al pardo oscuro. "Le vendí todos los burros menos el *mojino*". 2. Disgustado, retraído, triste.

**Mojo:** (S.) Moho. Especie de pátina que adquiere la ropa que permanece mucho tiempo guardada.

Mi camisa tiene ojal  
 mi chaqueta tiene *mojo*  
 adiós Luisa de mi vida  
 cuando te verán mis ojos...

(Coplero anónimo)

**MOJOSIARSE:** (V.) Caerle *mojo* a una prenda de vestir o a algún objeto. Adquirir el tono y la textura de lo que está *mojoso*. "Salgan de ese río que tiene horas de estase bañando y se van a *mojosidá*".

**MOJOSO(A):** (A.) Apariencia que adquiere la piel de las personas negras o muy morenas cuando, por efectos de la demasiada exposición al agua y al sol se ponen de un color ceniciento marchito:

Un negro se fue a bañar  
 pa ve qué color cogía  
 y mientras más jabón se echaba  
 más *mojoso* se ponía...

(Copla del Amor-Amor)

"Echále un poquitico de aceite de castor en la carita que está *mojoso*..."

**MOLENERO:** (S.) Lucero de gran fulgor y tamaño que en las madrugadas vallenatas servía de guía y acompañante a las mujeres que se levantaban —muy temprano—

a hacer la labor de ventear, pilar, cocinar y moler el maíz para hacer las arepas del desayuno de sus hombres. De allí le viene el hermoso y tradicional nombre de *molendero* con que se le conoce entre la gente del pueblo. Muchos creen que es el planeta Venus.

**MOLUNGA:** (S.) Paliza que a trompadas o golpes una o más personas le propinan a otra. "Por andá poniendo a los pacíficos de chercha, le dieron una *molunga* que casi lo matan". (Ver *limpia*, *zulimba*).

**MONDA:** (S.) Azotaina. Golpiza. (Ver *palera*, *paliza*, *limpia*, *zulimba*).

**MONDÁ:** (S.) Miembro viril. Pene. (Es palabra obscena).

**MONICACO:** (S.) Apodo o sobrenombre, más afectuoso que peyorativo, con que suele llamarse a la gente de pelo rubio. "Ajá *monicaco* y ¿cómo estás?". Hay también una coplita muy popular que dice:

*Monicaco* (o mono-cuco) guayabero  
saca presa del caldero  
bebe leche y embustero...

**MONICONGO:** (S.) Monigote. Muñeco de trapo elaborado en mala forma, deliberadamente, para hacerlo objeto de burlas. 2. Persona a la que se toma por tal. "Como se case con Rubira, Juan va a pasá trabajo porque ella lo trata como un *monicongo*".

**MONITO(s):** (S.) Duendecillos pequeños que dan dinero y prosperidad a las personas que hacen pactos malignos. Endriagos. (Ver *Anime*).

**MONTURA:** (S.) Silla y arcos para enjaezar y montar las cabalgaduras.

**MOQUILLO:** (S.) Nombre que se le da a la nariz de los vacunos y caballares. | Expresión. *Tener*, *agarrar a una*

*persona por el moquillo.* Someter a la voluntad de alguien, convencerla. "No me voy a poné a hablá con los demás socios porque ya tengo a don Luis María agarrado por el *moquillo* y con eso me basta". (Ver *enmoquillar*).

MORAL, MORITO: (S.) Ver sección árboles nativos.

MORCILLERA: (A.) Espuelazo que el gallo recibe en el pescuezo y que termina ahogándolo por la coagulación de la sangre. Término de galleros.

MORETIAO: (A.) Que está lleno de *moretones*. Que tiene señales de amoratamientos en la piel.

MORISQUETAS: (S.) Muecas y gestos de burla que se le hacen a una persona para demostrarle mala voluntad, rechazo o desagrado. Son muy usadas entre los niños y los adolescentes para demostrar su disgusto hacia alguien determinado. "Yo sé que no le caí bien a la hijita de María porque desde que llegué a su casa comenzó a hacerme *morisquetas* desde detrás de la puerta donde se asomaba".

MORISQUETERO(A): (A.) Que hace muchos gestos al hablar. Que llama la atención por lo afectado y falto de sencillez. Aplícase a la persona que gesticula mucho y hace *morisquetas*.

MORO(A): (S./A.) Cristiano que aún no ha sido bautizado(a). 2. Color del caballo o yegua negra con un "lucero" blanco en la frente.

MOROCOTA: (S.) Morrocota.

MORROCÓN: (S.) Morrocoy. Morrocoyo.

Pollito porqué pillái  
gallina no tiene teta  
*morrocón* no sube palo  
ni si le ponen horqueta...

(Coplas de "El Pilón". Anónimo).



- MORTUORIA:** (S.) Bienes del finado que han de repartirse de manera legal. Juicio de sucesión. “La *mortuoria* de la señora Esperanza Jiménez no la han abierto porque eso como que está enredao”.
- MORUNO:** (A.) Dícese del animal que no tiene cuernos ni protuberancia alguna. “Toro *moruno*, vaca *moruna*”.  
2. Llámase así al acordeón pequeño de solo botones, sin teclado, que fue el primero en llegar a la región y con el cual los músicos y compositores hicieron los primeros cantos vallenatos.
- MOSCA:** (S.) Persona que en las caravanas de camiones destinados al transporte de contrabando de café, whisky y cigarrillos primero, y después al tráfico de la droga, tenía la misión de partir adelante para llegar anticipadamente a los retenes a “cuadrar” con los guardias del mismo el valor del soborno a fin de que éstos se hicieran los de la vista gorda cuando llegaran los camiones y los dejaran pasar tranquilamente. (Es otro de los neologismos nacidos en la era del contrabando).
- MOTETES:** (S.) Chismes, corotos, cosas de uso personal. Atado o lío de ropas. “Y después que discutieron, ella agarró sus *motetes*, se largó pa Riohacha y nunca más se volvieron a ver”.
- MOTOLA:** (S.) Cabeza. “Como sigái tirándote de la hamaca te vai a estapá la *motola*... vai a vé...”.
- MUDAR(se):** (V.) Instalar un hombre en una casa, a una mujer con la que tiene relaciones amorosas, para convivir públicamente con ella. “Ya Margarita no dirá que es mentira lo de Carmen con Pedro porque ya Pedro la *mudó*”. “Jorge y Luisa fueron marío y mujé, pero nunca se *mudaron*”.

**MUENGUE:** (S.) Presunción. Actitud vanidosa. "Vaya *muengue* el que carga Sabina desde que nombraron al esposo Tesorero". 2. Necedad, persistencia. "Dejáte de tanto *muengue* con ese viaje a Barranquilla que a lo mejor no vas a ninguna parte. ¡Ya te dije!".

**MUÉRGANO:** (S./A.) Persona inservible, inútil, en quien no se puede confiar labores ni diligencia alguna, ya por estar incapacitada para las mismas, ya por la excesiva flojera (pereza) que mantiene para realizarlas. Entre los chimilas y tupes se utilizaba para referirse a personas de avanzada edad que no aportaban labor a la tribu o para llamar a los pequeños que tampoco podían hacerlo.

**MUERMO:** (S.) Mocosidad, flujo bronquial o nasal que aqueja especialmente a los niños recién nacidos.

**MUERTECINA:** (S.) Cadáver o restos del cadáver de un animal que yace en cualquier parte y cuya fetidez apesta. "No sigan averiguando de dónde viene ese mal olor: es una *muertecina* que hay ahí en el solar". 2. Por extensión, se aplica a todas las cosas y también personas que despiden malos olores. "Ajooo, al pie de Fernando no se puede sentá uno porque huele a pura *muertecina*... ¡Üfff!".

**MUJERERO:** (A.) Aplícase al hombre que gusta de varias mujeres, o hace vida pública con varias simultáneamente. También se usa el término *mujeriego*.

**MUÑEQUERA:** (S.) Golpiza. "Se puso a andá de liso y flequetero y se ganó una tremenda *muñequera* que le dieron en San Diego".

**MUÑEQUIAR:** (V.) Darse trazas para conseguir algo que no es fácil. "Esa licitación la voy a *muñequiar* artículo por artículo con los ingenieros de Barranquilla". "Yo no soy recomendado de nadie, este cargo me lo *muñequié* yo solo". 2. Dar trompadas a otro, dar golpes a alguien.



**MURMUJE:** (S.) Murmurio. Ruido seguido y confuso al hablar. Murmullo continuado.

**MUSENGUE:** (S.) Abanico; especie de escobilla o espantamoscas que los indios chimilas, tupes, cocinas y de otras tribus que poblaron estos territorios, hacían del cogollo de la palma corúa.

**MÚSICA VALLENATA:** Música de ancestro netamente campesino que —según varios autores, entre los que nos contamos— se originó en el centro y sur del actual departamento de la Guajira, de donde se irradió a los territorios de lo que hoy es el Cesar y el Magdalena. Los instrumentos con que se ejecuta son, en primer lugar, el acordeón que no obstante su procedencia europea (alemana) fue transculturado y adoptado por nuestros juglares como algo propio; la guacharaca indígena (ver *guacharaca*) y la caja (ver *caja*) que algunos estudiosos opinan que es eminentemente africana y, como el acordeón, transculturada; en tanto que otros (Abadía) afirman que se da en la cultura africana y en las indígenas. Tiene la *música vallenata* cuatro aires o ritmos típicos que son: merengue, paseo, puya y son, que se interpretan con la trilogía ya dicha y bajo las características propias de tres reconocidas escuelas o tendencias: el vallenato-vallenato, el vallenato bajero y el vallenato sabanero. Hasta pocos años atrás se conocían tres géneros básicos en la música vallenata, que eran: el vallenato primitivo, el vallenato costumbrista y el vallenato sentimental. Pero con la proliferación de compositores, estilos y necesidades de la vida actual, se han creado nuevos géneros como el vallenato protesta o de contenido social, que tiene destacados compositores e intérpretes. (Ver *Vallenatología, Consuelo Araújo, Tercer Mundo 73, 78*).



## N

NA: (S.) Nada.

NABUSÍMAKE: (S.) Voz indígena arhuaca. Corregimiento del Municipio de Valledupar ubicado en la Sierra Nevada. Llámase también San Sebastián de Rábago, nombre dado por los españoles que se ha ido olvidando para dar paso a la voz indígena (Nabusímake o Nabusímaque), que es más auténtica y sonora. Está situada en una ladera de la Sierra y es la última población que existe antes del ascenso a los picos del Nevado.

NACEDERO: (S.) Sitio en los montes o despoblados donde espontáneamente nacen especies vegetales. "Esa hoyita que hay allá después de la loma es un *nacedero* de matarratones. 2. Vivero.

NACÍO: (S.) Abceso purulento. Forúnculo.

NA MAJ: (E.) Nada más.

NEGRIAR: (V.) Excluir de una lista de invitados. Omitir deliberadamente el nombre de una o varias personas de un convite. Dejar por puertas. (Ver *ninguniar*).

NINGUNEO: (S.) Acción de ninguniar. Burla sistemática a una persona para irritarla. "Ahí viene Carlitos y ya van los Mendoza a comenzá el *ninguneo*". 2. Omisión deliberada que se hace de una o varias personas en una lista de invitación. "A la hora del *ninguneo* fue cuando comenzó Clarita a tachá gente por toas partes...".

NINGUNIAR: (V.) Subestimar. Dejar por puertas a una persona en los actos de una invitación generalizada. Menoscabar a otro. No tenerlo en cuenta. "Rosario se alistó para el matrimonio de Nubia y resulta que la *ninguniaron* y se le quedó el traje hecho".

- NIÑA: (S.) Título de dignidad que antiguamente se les daba a las señoras más prestantes de la comunidad. Además de significar una gran consideración hacia quien se le otorgaba, implicaba también un gran afecto por parte de quien lo daba. “Espérese mamá pa’ que le lleve estos plátanos que le traje a la *niña* Blanca”.
- ¡NOJOCHE!: (I.) Denota asombro, disgusto o sorpresa.
- ¡NOJODAA!: (I.) Denota asombro, rabia, sorpresa, disgusto. Es palabra obscena aunque de uso muy frecuente.
- ¡NOMBRE!: (I.) No, hombre. Expresa: negativa, desagrado, disgusto.
- ¡NOOMBEE!: (I.) Denota negación, asombro, protesta.
- ¡NOMEJOCHE!: (I.) Denota asombro, rabia, sorpresa, disgusto. Es palabra obscena aunque de uso muy frecuente.
- ¡NOMEJODA!: (I.) Denota asombro, rabia, sorpresa, disgusto. Es palabra obscena aunque de uso muy frecuente.
- ¡NOMEJOÑE!: (I.) Denota asombro, rabia, sorpresa, disgusto. Es palabra obscena aunque de uso muy frecuente.
- ¡NOOVEEE!: (I.) Denota discrepancia, desaprobación, sorpresa.
- NUEVO COLÓN: (S.) Corregimiento del Municipio de Valledupar en las estribaciones de la Sierra Nevada.

## Ñ

- ÑANGO: (S.) Ñengue, rabadilla, zona lumbar del cuerpo humano.
- ÑENGUE: (S.) Región de la espalda entre la cintura y las nalgas. Rabadilla. “Me pasé too el día lavando a la orilla ’el río y ahora me duele el *ñengue*...”.
- ÑÍA: (S.) Compañero, amigo íntimo. Es aféresis de compañía. “Roberto le hace ese favor a Julio porque ellos son dos *ñías*”.

- ÑINGA: (S.) Excremento, porquería. (Ver *ñola*).
- ÑIZCLA: (S.) Pedacito. Porción pequeñísima. “Y... figúrese, mamá, que apenas nos dio una *ñizcla* de plátano con una miguita de queso... ¡na má!...”.
- ÑIZCLITA: (S.) Pedacito más pequeño que una miguita. Diminutivo de *ñizcla*. Porción tan ínfima que resulta ridícula. “¡Veaaa... pa’ esa *ñizclita* que me va a dá... mejor no me dé ná...!”.
- Ño MÁCARO TALEGA: (S.) Personaje del folclor popular al que se le atribuían virtudes y defectos de acuerdo con las circunstancias. Si alguien preguntaba por los lentes “que dejé aquí”, le respondían: *Ño Mácaro talega*. Si otro indagaba quién había traído las yucas, le contestaban igual: *Ño Mácaro talega*, y así, el recursivo *Ño Mácaro* servía para quitar y poner, estirar y encoger.
- ÑOCO: (S.) Machete, cuchillo, etc., desgastado por el uso. “Y toa esta huertecita la hice yo solo con este *ñoco* que es lo que tengo...”. “Del cuchillo de plata que me dejó mi mamá sólo me quedó este *ñoco*...”. 2. Muñón.
- ÑOLA: (S.) Excremento, porquería. (Sin. Ver *ñinga*).
- ÑOÑA: (S.) Grano. Forúnculo que supura. Herida pequeña que queda abierta. Escoriación. “No se te han curao las *ñoñas*... ¿y ya vai a volvé a subite al palo?... ¡hombee tú eres terco, carajo!...”.
- ÑONGO(A): (A.) Dícese del que tiene el pelo apretado, crespo (en algunas regiones se les llama de *pelo quieto*). (Ver *cucú, grifo*).
- ÑOQUITO: (S.) Diminutivo de *ñoco*. Pedacito de *ñoco*.



## O

- OBRRAR:** (V.) Hacer del estómago. Deponer. (Ver *ensuciar*).
- OHhh...:** (I.) Acompaña al nombre cuando se va a llamar a una persona familiarmente: "Carmennn... ohh Carmen...".
- ¡OJ CARA!:** (I.) Eufemismo de Ohh carajo, que denota asombro, sorpresa.
- OJO DE AGUA:** (S.) Mana, manantial. Fuente de agua subterránea que brota espontáneamente.
- ONDE:** (A.) Donde. En donde.
- ¡OPAL!:** (I.) Voz que denota saludo repentino. "¡Opaaal... ¡Aquí es que están?...". 2. También se usa como llamado de atención: "¡Ooopal, dejen eso quieto, pué".
- ¡ÓPALE!:** (I.) Voz afectuosa que denota saludo repentino. 2. También se usa como llamado de atención.
- OREJERO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

## P

- PA:** (P.) Para. Apócope muy socorrido para esta preposición que enlazada con artículos, adverbios, pronombres y otras preposiciones, se convierte en uno de los giros más comunes del léxico popular vallenato. Ejemplos: *Pa'l, pa' el* (para el); *pa' onde* (para donde), *pa' que* (para que).
- PÁCARO(A):** (S./A.) Dícese de la persona tonta, caída del zarzo, idiota. De pocas luces y sin mucho ingenio. "Alberto es un *pácaro* de primera línea así que no pierdan su tiempo encargándole diligencias".

- PACO-PACO:** (S.) Grillo de color verde que se alimenta de los cogollos de las plantas ornamentales. Es el mismo saltamontes.
- PAICO:** (S.) Planta que tiene propiedades antiparasitarias cuando se ingieren infusiones de las hojas debidamente machacadas y cocidas. Su olor es fuerte y su sabor acre. Es el mismo quenopodio. | Expresión. Saber (una cosa o una diligencia) a *paico...*". Resultar mal o distinta de como se desea.
- PAJA:** (S.) Una clase de pasto. 2. Cosas insustanciales, tonterías. Expresión. *Hablar paja*: conversar sobre tonterías o vanalidades. 3. Masturbación, onanismo. Expresión. *Hacerse la paja*: masturbarse.
- PAJAR:** (S.) Terreno sembrado de paja para utilizarla en alimentación de ganados.
- PAJIZO:** (A.) Dícese del hombre que gusta de masturbarse.
- PAJONAL:** (S.) Potrero sembrado y tupido de paja para alimento de ganados.
- PAJUDO:** (S./A.) Charlatán, hablador, que trata de descrestar e impresionar con las exageraciones o mentiras de sus charlas.
- PALABRIAR:** (V.) Acordar verbalmente un negocio como principio de lo que más tarde será un compromiso legal. "No hemos cerrado el negocio pero ya lo tenemos *palabriado*".
- PALANGANA:** (S.) Bandeja grande y llana que se usa para servir comidas.
- PA' LANTE:** (G.) Para adelante.
- PALAUSTRE:** (S.) Palustre.
- PALERA:** (S.) Limpia, muenda. (Ver *paliza, tollina*).
- PALGUARATA:** (S.) Pájaro cuyo plumaje varía entre el gris oscuro y el negro ceniciento y cuyo canto, según falsas creencias

campesinas advierte, a quienes lo escuchan en las horas del atardecer, sobre posibles desgracias. La realidad es que la humilde *palguarata* es un pájaro manso que se puede domesticar fácilmente porque se adapta a las jaulas o comederos domésticos donde también, si se le enseña, aprende a entonar melodías de composiciones musicales. Su nombre científico es *Turdus fumigatus* y en otras partes se le conoce también como paraulata, paularata y palvarata. 2. En sentido figurado se llama *palguarata* a una mujer parlanchina, locuaz, de poca inteligencia y poca gracia.

PALMA COROZO: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA CORÚA: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA ESTERA: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA HIRACA: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA REAL: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA TAGUA: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA TAMACA: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALMA ZARARE O ZARÁ: (S.) Ver sección árboles nativos.

PALOMA: (S.) Nombre que se le da al miembro viril. Cuando se refiere a los de los niños se les dice *palomita*.

PAM-PUN-DAN: (I.) Denota inmediatez. De un solo golpe. Ya mismo.

PAN: (S.) Vulva. Genitales de la mujer.

PANDO(A): (A.) Dícese de la persona o animal con la columna o espinazo arqueado hacia dentro.

PANGA: (S.) Es sinónimo de palera, limpia, muenda, paliza, molunga. 2. Se usa también en sentido figurado de pérdida de un bien material a manos o por culpa de terceros. "Juan, por andar de facistor, se puso a jugar póker con los Mendoza que son veteranos, y le dieron una *panga* como pa él...".



**PANGAR:** (V.) Machacar una cosa, bien sea intencionalmente o de manera accidental. “Me *pangué* este dedo cuando fuí a colocar ese cuadro en la pared”. 2. En la hermenéutica de los brujos regionales, subyugar física o espiritualmente a una persona a los encantos o requerimientos de otra: “Chandico, el brujo de San Juan, le pidió a Rosita un retrato de Julián pa podelo *pangá*”. “Claro que Esteban se casó con Melinda, si la mamá de ella se la pasó *pangándolo* con cuanto brujo había...”. 3. Subyugar física o espiritualmente una persona sin brujerías. “Pedro tiene a Josefina es bien *pangá*, no la deja ni asomarse a la ventana”.

**PANOCHA:** (S.) Vulva. Genitales de la mujer. (Ver *chucha*, *pan*).

**PANTALETA:** (S.) Calzones interiores de la mujer.

**PANTALONCILLOS:** (S.) Calzoncillos interiores de hombre.

**PAÑO:** (S.) Mancha de color más oscuro o más pálido que la piel, que sale en el rostro de los adolescentes y de mujeres embarazadas.

**PA' ONDE:** (G.) Para donde...

**PAPELERO(A):** (S./A.) Farsante. Simulador, que gusta de estar fingiendo lo que no siente. “No creas en ese llanto de Leonilde que ella es una grandísima *papelera*”.

**PAPELETA:** (S.) Envoltorio o paquete pequeño que se hace con un papel doblado sobre sí mismo varias veces y dentro del cual se colocan de ordinario polvos, granos menudos o rípios de hojas secas. Tradicionalmente las *papeletas* fueron el arma secreta, la clave oculta de brujos, adivinos, magos, quirománticos y cuanto hechicero estafador anduvo por estos caminos. Luis Enrique Martínez describe a uno de éstos y sus *papeletas* en el famoso Paseo “El Mago del Copey”:

Cuando el mago dijo que pa' componé a los hombres  
 llevaba un remedio bueno que lo iba a poné a la venta  
 corrían las mujeres por las calles callejones  
 iban a buscá la plata pa comprá la *papeleta*  
 Pero me dijo Alicia González  
 que lo que contenía era hojas secas...

PAPINDÓ: (S.) Corte o moda en el pelo de las mujeres que  
 estuvo muy en boga y causó furor por los años 40. Un  
 canto popular de la época decía:

Mijita qué estás haciendo...?  
 Cortándome el *papindó*  
 Mijita no te lo cortes  
 que ya la moda pasó...

y el estribillo respondía:

Me da la gana, me da la gana  
 que en mi pelo mando yo...

PAPORRETAS: (S.) Habladurías, charlas insustanciales. (Ver  
*paja*).

PAPUJO(A): (A.) Dícese de la persona cuya cara está abo-  
 tagada, mofletuda. Cachetón.

PARACO: (S.) Panal que hacen las avispas en las ramas de  
 los árboles o en cualquier otro lugar donde haya ma-  
 dera y que al ser movido o destruido enfurece a los  
 insectos, que atacan y pican. "Calixto alborotó un *paraco*  
 grandote que estaba ahí en ese algarrobillo y las avispas  
 casi nos matan. Estamos hinchaos por todas partes".  
 2. Por extensión, escándalo, gritería o bochinche que se  
 arma por cualquier motivo o a veces sin ninguno: "Las  
 Arzuaga armaron un *paraco* discutiendo con las Men-

doza por la señorita Atlántico... A vé qué les va o qué les viene a ellas una mujer que ni siquiera conocen". "Aquí no me vanga a formá *paracos* por no dejá, a mí me respeta usted, ¡nojodal!".

PARAPETO: (S.) Hipocresía. Disimulo que se utiliza para no demostrar las verdaderas intenciones. Emiliano Zuleta (el viejo) lo emplea magistralmente en una décima de su célebre composición "La Piquería".

.....  
 Mi hermano vive creyendo  
 en José Bolívar Mattos  
 y se la pasa borracho  
 con esa gente bebiendo;  
 ellos le viven diciendo  
 que lo van a complacer,  
 yo lo voy a convencer  
 cuando ya lo dejen quieto  
 que eso es puro *parapeto*  
 que no son amigos de él...

PARCHE: (S.) Pegote. Individuo impertinente, entrometido, que fastidia por su majadería o por su asiduidad en sitios y reuniones. 2. Cosa o sujeto sin ningún valor o importancia. "No me interesa lo que diga Gonzalo porque él no es sino un *parche* en la administración". Expresión. Ser un *parche pegao*: Ser alguien cargante, fastidioso, aburridor.

PARENTERA: (A.) Mujer muy fecunda. Que pare fácil y frecuentemente. "¡Tuvieron doce hijos!... si es que mi comadre Luisa fue muy *parendera*...".

PARITORIO: (S.) Parto. (Ver *alumbramiento*).

PARRAMPAMPLÁN: (S.) Tema o necedad con que se atosiga a una persona para obtener de ella lo que interesa. "¡Cla-



ro!... están quebraos porque la farta de la hija, que ya no cabía en el Valle, les puso el *parrampaplán* pa que se fueran a viví a Bogotá y les hizo vendé todo. Ahora se devolvieron, azotando la burra con el sombrero...”.

**PARRANDA:** (S.) Reunión musical que antiguamente se hacía de manera repentina e improvisada con el solo fin de escuchar a los más destacados intérpretes del acordeón y en la cual sólo podían participar los hombres.

Consistía en una reunión más o menos numerosa de amigos y vecinos ligados entre sí por la afición a un músico determinado, que se ubicaban preferentemente en los patios o traspatios de las casas, bajo el sombrío de los árboles, sentados en taburetes de cuero durante largas horas, y a veces días enteros mientras escuchaban al músico. Si de pronto aparecía algún contendor de renombre, la *parranda* se convertía en *piquería* alcanzando su más sublime expresión. Lo único que se hacía en las *parrandas* — aparte de oír al acordeonero — era beber enormes cantidades de licor y degustar los succulentos sancochos y platos típicos de la cocina criolla, complemento indispensable de estas reuniones. La costumbre aún se mantiene con todos los elementos auténticos que la formaron: acordeoneros, licor, comida, chistes, cuentos, anécdotas, versos que se improvisan a los presentes, etc. Lo único que ha variado (para mejorarlas) es que ahora sí se permite la presencia de mujeres y adolescentes.

.....  
Una *parranda* en El Plan  
en casa e' la vieja Sara  
el acordeón de Toño Salas  
que nunca podré olvidar...

(“Tiempos idos”. Merengue de A. Cote Q.).

2. Grupo más o menos numeroso de gentes de baja estofa que se reúnen para cometer actos repudiables.  
“Una *parranda* de marihuaneros fue la que nos atracó”.

“Mejor crucemos por la otra calle porque por ahí hay una *parranda* de vagos y malandros que mejor es no desafiarlos...”.

**PARRANDERO(A):** (A.) Que hace frecuentes parrandas. Que es asiduo participante de las mismas. Expresión. *Parrandero bueno*: persona que está considerada como el mejor cuarto o compañero para una parranda.

**PARTES:** (S.) Eufemismo para designar la región púbica y/o los órganos genitales de hombres y mujeres. “Clímaco recibió una patada en sus *partes* que lo tienen ingerido del dolor. Está en cama”. “Y cuando se dio cuenta que la estaban viendo... ella se tapó las *partes* con la mano y comenzó a gritar”.

**PASE:** (S.) Recurso musical rápido y de corta duración que puede o no estar melódicamente acorde con la canción que se interpreta, y puede incluirse u omitirse dentro de la misma al gusto del acordeonero. Término nuevo dentro del lenguaje de la música vallenata, que algunos consideran, equivocadamente, que equivale a la misma rutina.

**PASEO:** (S.) Aire o ritmo musical, uno de los cuatro que caracterizan la música vallenata.

.....  
Este *paseo* es de Leandro Díaz  
pero parece de Emilianito...”.

(“La Diosa Coronada”. Paseo de L. Díaz).

2. Fiesta campestre. 3. Viaje corto de descanso. “Fuimos a Patillal de *paseo*”.

**PASMARSE:** (V.) Mostrar, acusar, sentir los síntomas propios del pasmo. “Mejor vamos a acostarnos porque la verdad es que se acabó el ron y quedamos *pasmaos*”. “No me

gusta comer cuando estoy bebiendo porque si como me *pasmo*".

**PASMO:** (S.) Sensación desagradable que produce la suspensión voluntaria u obligada de la ingestión de bebidas alcohólicas.

**PASTEL:** (S.) Plato de la cocina criolla hecho a base de masa de maíz cocido y molido, la cual se adoba con manteca achiotada, vinagre criollo y sal y una vez lista se extiende sobre un pequeño rectángulo de hojas de bijao o de plátano. Sobre la masa extendida se van colocando alternadamente presas guisadas de cerdo o de pollo, pedazos de papa cocida, zanahoria, y otros aliños varios. Con la misma masa se tapa todo y luego se envuelve en las hojas de plátano o bijao; se amarra con tiras de la misma hoja de plátano o con cabuya y se pone a sancochar en una olla con agua bien caliente. Este *pastel* es el equivalente del tamal de las zonas andinas.

**PASTELERO(A):** (A.) Voltario, inestable en sus opiniones o posiciones políticas. Mudable.

**PATEPERRO:** (A.) Dícese de la persona muy callejera. La que no para en su casa.

**PATILLAL:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar situado en las laderas de la Sierra Nevada, de clima templado, agradable y propio para temperar. De allí provienen los apellidos más ilustres y destacados de Valledupar y de buena parte de la antigua provincia. Ha sido cuna de personajes famosos que se han destacado en las letras, la música, la poesía popular, la pintura y el costumbrismo en sus varias expresiones. Uno de los más notables ha sido el célebre Juez Hernando C. Molina, más conocido con el apelativo afectuoso de "Doctor Molina", cuyas proverbial inteligencia y formación jurídica



dieron lugar a uno de los más famosos paseos de Rafael Escalona, "La Patillalera". En esta población nacieron varios de los más grandes compositores de la música vallenata como Rafael Escalona Martínez, Edilberto Daza, José Hernández Maestre, Alfonso "el chiche" Maestre y los ya desaparecidos Arturo Molina, Freddy Molina, y Octavio Daza. En la pintura se destacan Jaime Molina y Jorge Maestre, quien también es escultor de mucho éxito. Dentro de la cultura popular tal vez el talento más grande haya sido el de Luis Gregorio Maestre, quien dejó un valioso legado de coplas, décimas y versos, algunos de los cuales se publican en este Lexicón.

**PATOCO:** (S.) Serpiente muy venenosa y ágil que ataca al hombre. No es ni tiene nada que ver con la patoquilla.

**PATONIAR:** (V.) Caminar mucho. "Anduve todo el día *patoniando* por ahí...".

**PATOQUILLA:** (S.) Serpiente altamente venenosa, de tamaño pequeño en comparación con otras de esta misma zona. Su mordedura es considerada mortal y hasta los más renombrados curanderos fracasan en el intento de conjurar su potentísimo veneno. Su nombre científico es *Thanatophis patoquilla* y por sus características es de las más temidas. La menciona Juan Muñoz en su célebre puya vallenata "Cuando el tigre está en la cueva" (Ver *boquidorá*).

**PATULECO(A):** (A.) Que cojea. Que camina o se moviliza defectuosamente o tiene dificultad para permanecer derecho. Parece que esta palabra tiene su raíz en la analogía entre el bamboleo de los patos al andar y el que involuntariamente asumen las personas que tienen algún defecto para caminar: "Me dio mucho pesar ver al niño de Rosalba caminando *patuleco* después de la po-

liomiclitis". 2. El término se utiliza también para referirse a muebles y objetos caseros que no se sostienen derechos. No vai a poné los platos en esa mesa que está toa *patuleca* y se pueden caé".

PEA: (S.) Borrachera mayúscula. (Ver *juma*). "Se metió una *pea* tan boja el último día del carnaval, que lo cogió la cuaresma titiritando del guayabo...".

PECHICHAR: (V.) Consentir. Mimar en exceso.

PECHICHE: (S.) Exceso de consentimiento. Afecto lleno de melindres y regalos que una persona prodiga a otra. Se da especialmente hacia los niños. Malacrianza.

PECHICHÓN(A): (S./A.) Malcriado. Que fue criado con mimos y pechiches.

.....  
Una señora patillalera,  
muy elegante vestía de negro  
formó en el Valle una gritería  
porque la nieta que más quería,  
la *pechichona*, la consentía  
un dueño e' carro cargó con ella...

(“La Patillalera”. Paseo, R. Escalona).

PECHUGA: (S.) Cachaza. Cáscara, desvergüenza, pretensión. “Tienes *pechuga* de creer que por tu linda cara te van a permitir que vivas y comas gratis donde los Orozco sin siquiera ser familiar de ellos”.

PECHUGÓN(A): (A.) Aplicable a la persona indelicada, que abusa de la generosidad ajena. Avispado. Ventajista.

PEGA: (S.) Costra que se forma en el fondo del caldero o de la olla donde se guisa el arroz. (Ver *cucayo*). | Expresión. Volar la pega: sacar de casillas, enervar a alguien. *Me vuela la pega*.



**PEGAR(SE):** (V.) Azotar, echar una limpia, paliza, palera, muenda. "El papá de Francisco le *pegó* anoche porque se le voló pal cine". 2. Dar o darse trompadas con alguien. "Le *pegué* sus cascarazos pa que respete". "Óscar y Mario se *pegaron* ahí en la puerta". 3. Combinar dos o más cosas de un mismo género para que armonicen y luzcan o sepan mejor. "Esta falda marrón *pega* es con esta blusa amarilla". "Si vas a cocinar yuca pon queso que es lo que *pega*". 4. Serle infiel un cónyuge a otro. "Se dejaron porque ella se la *pegó*". La verdad sea dicha, en estas regiones solo se tiene en cuenta cuando lo es la mujer porque las infidelidades del hombre son tenidas como actos de virilidad y hombría que le dan renombre y fama al infiel. | *Pegar un barajustón:* (Locución). Correr o abalanzarse hacia alguien con el ánimo de castigarlo físicamente. "Teodoro se puso a ponerle sebo al señor Angelito toa la tarde, y cuando menos pensó, el señor Ángel le *pegó un barajustón*, lo agarró por el gañote y casi lo ahorca".

**PEGOSTE:** (S.) Pegote. Advnedizo. Impertinente, que se pega de otra persona para pelear a su sombra. "Me vine de la fiesta porque apenas llegué vino el *pegoste* de Eduardo y se encasquetó al pie mío que no me dejaba ni respirá...". 2. Emplasto pegajoso y masacotudo. Se usa como peyorativo. "Ese dulce de arracacha se te volvió fue un *pegoste* bien feo...".

**PELAGATO:** (S.) Muchacho que quiere dárselas de muy hombre siendo aún un adolescente. "Yo no me dejo irrespetar de un *pelagato* como usted ¡carajo!". 2. Don nadie. Advnedizo. Aparecido: "Y ese *pelagato* de dónde salió?...".

**PEINADOR:** (S.) Mueble de alcoba con gavetas y espejo incorporado para arreglarse y embellecerse las mujeres.



PEINE: (S.) Utensilio antiguamente hecho de marfil o de concha y ahora de materiales plásticos, de forma rectangular y tamaño pequeño con una línea ancha como base, de la que se desprenden dos hileras opuestas de dientes finos y tupidos con los cuales se despiojaban las personas cundidas de piojos.

PEINETA: (S.) Peine corto, convexo, con adornos en la parte superior, para recogerse el pelo las mujeres.

PELA: (S.) Limpia, paliza, muenda, garrotera zulimba.

PELADEROS: (S.) Terrenos estériles donde nada crece. Eriales. Tierras secas y no aptas para cultivar.

PELADURA: (S.) Escoriación. Raspadura en la piel de personas o animales. El estribillo de un viejo canto popular dice:

Arre, mi mulita, porqué corcoveas  
con una *peladurita* desde el rabo hasta la crín...

PELAJE: (S.) Apariencia o aspecto de una persona respecto de su vestuario, o de un objeto respecto de su calidad. "Ví a Luisa en un *pelaje*... que me dio fue lástima". "No compré las vasijas de cerámica porque no me gustó el *pelaje que tenían*...".

PELAOS: (S.) Muchachos. Adolescentes. "Esas son cosas de *pelaos*...".

PELAITOS: (S.) Niñitos. "Usté hubiera visto, mamá, cómo se portaron de bien esos *pelaitos*... ¡ay vél Parecían unos hombres...".

PELEGRINA: (S.) Juego infantil que en otras partes llaman Golosa o Rayuela.

PELIONERO(A): (A.) Que le gusta la pendencia. Que siempre anda buscando (y encontrando) pleitos baratos.

PELONGO(A): (A.) Que no tiene pelo. Calvo.

**PELOTIAR:** (V.) Caer desde algún terreno o superficie inclinada dando vueltas o tumbos. Rodar por una pendiente. “Desde allá, de aquella loma, *pelotió* el muchachito. Cuando quisimos levantarlo ya estaba muerto”.

**PELUSA-PELUSITA:** (S./A.) Dícese de la persona hábil, industriosa, entrona, caradura, que se le mide a todo y tiene condiciones especiales para salir siempre bien librada. 2. Tipo de cuidado. Bribón.

Villanueva no sabía  
qué clase de *pelusita*  
es el tigre e' Las María  
que ahora vive en Urumita...

(“El tigre de las Marías”. Merengue de R. Escalona).

**PELLÓN:** (S.) Especie de alforja o cojín grande hecho con dos trozos de tela de algodón blanco perfectamente cuadrados que se cosen por todo el contorno para unirlos, dejando una abertura grande en el pedazo de la parte posterior, la cual abertura se cierra con botones y ojales. La parte superior se recubre con hileras de flecos de hilazas sobrepuestas unas sobre las orillas de las otras hasta darle una consistencia abullonada.

El *pellón* tenía la doble finalidad de servir como maleta para guardar una o varias mudas de ropa y de cojín que se ponía encima de la silla de montar para atenuar el cansancio de las largas jornadas de viajes a caballo. Los maletines y otros utensilios de cuero, fueron acabando con esta hermosa y útil artesanía casera.

**PENCA:** (S.) Rejo, fuate, látigo con que se aplican las limpias, muendas, palizas a los niños (y a los que no lo son).

**PENCAZO:** (S.) Fuctazo, latigazo. Una oración infantil a la que se acudía después de algún “hechurón” doméstico

cuya consecuencia era una palera bien grande, nos ayudaba a darnos valor antes de la misma. Decía así:

En la puerta de mi casa  
mi mamá me está esperando  
con una *penca* bien larga  
con la que me irá pegando.  
Por cada *pencazo* rezo  
desde ya un Avemaría  
para que la penca se vuelva  
ojos de Santa Lucía.

Este último verso tenía una clara relación ya que la historia cuenta que Santa Lucía era ciega, o sea que los ojos, en el sentido de ver, habían desaparecido, y eso era lo que los niños aspiraban que le ocurriera a la penca cuando llegaran a la casa. Había otra versión más corta que se rezaba en los momentos de más aprieto:

En la puerta de mi casa  
me van a pegar  
San José y la Virgen  
me van a apartar.  
Con ellos me acerco  
ellos van conmigo  
para que me liberen  
de ese cruel castigo...

**PEO:** (S.) Lío. Tropel. Enredo. “Ese fue mucho *peo* el que se armó en la gobernación cuando Álvaro mandó la carta...”. | Úsase también en varias expresiones populares: “Me importa un *peo*”: me importa nada; “más vale un *peo* en un trapo”: más vale lo que vale menos que eso que me dicen.

**PEPITA:** (S.) Vagina. Genitales de la mujer. Es palabra de uso frecuente entre el pueblo y la clase alta. No es de



buen recibo pero un refrán muy popular la cita y también uno de los versos del Amor-Amor:

Por arriba corre el agua  
y por debajo piedrecitas ..  
la mujer que no se baña  
se le pudre la *pepita*...

Un viejo, muy célebre por sus ocurrencias y desplantes, le dio carta de presentación a esta palabra que antes se pronunciaba muy discretamente, cuando en alguna ocasión llegó a Valledupar una muchacha barranquillera muy bonita y despierta que de inmediato puso en estado de alerta a todos los hombres: maduros, jóvenes y adolescentes que se disputaban bailar con ella en las fiestas; hacerle el chance en sus carros y, en fin, atenderla galantemente. El viejo se la tropezó un domingo a la salida de misa y le soltó un piropeo que algunos de los que la cortejaban consideraron poco fino para la dama del cuento. Uniendo la acción a la palabra, el más circunspecto de los pretendientes se acercó al viejo y lo increpó respetuosamente haciéndole caer en cuenta de que esas no eran las mejores frases para una señorita. Ante lo cual, el viejo, impertérrito y dándole más volumen al que naturalmente tenía su voz dijo: "... ¿señoritaaa...? Veaa... sabrálo Dios, ella y su *pepita*..."

**PERALEJO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**PERANO:** (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *fulano*).

**PERCHA:** (S.) Vestido elegante para ocasiones especiales. Traje de gala que se usa con motivo de un acto determinado. "Alberto se puso la *percha* para la posesión del nuevo gobernador".

**PERECÍO(A):** (A.) Que es demasiado ansioso al comer. Que guarda todo lo que no puede comerse. "Me fastidia mucho ver comer a Gualberto porque es muy *perecío*".

2. Mezquino, egoísta. Que no le hace un favor a nadie. (Ver *cositero*, *miguitero*).

PEREGÜETANO: (S.) Ver sección árboles nativos.

PERENCEJO: (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *fulano*, etc.).

PERENDENGUES: (S.) Accesorios, cosas superfluas, inútiles. Abalorios. Excesos tanto en la moda como en las costumbres y hasta en el lenguaje mismo: "Ya los Castillo hicieron la casa pero ahora faltan los *perendengues*...". "Di ligero lo que vas a decir que tú usas muchos *perendengues* pa' hacé un comentario".

PERICO: (S.) Nombre que se le da a la cocaína que circula de mano en mano y de nariz en nariz en las fiestas sociales. 2. Revoltillo de huevos con tomate y cebolla que es un plato internacionalmente conocido.

Esta doble significación dio origen a uno de los más célebres cuentos de la picaresca vallenata: Al amanecer de una muy sonada parranda en la casa de un famoso personaje vallenato cuya afición por el *perico* no es un secreto para nadie, la muchacha de la cocina, fiel a la tradición de los buenos anfitriones regionales, se puso bien de mañanita a preparar desayunos abundantes y suficientes para la gran cantidad de amanecidos que, desperdigados por las alcobas, corredores y por el patio, llenaban la casa. Sirvió la primera tanda de comida y durante un buen rato siguieron pasando bandejas y más bandejas repletas de arepas de queso, arepas limpias, chicharrones, carne asada, carne molida, patacones, tajadas maduras y cuanta cosa se prepara en esos casos. Cuando creyó haber terminado, se dio cuenta de que por allá por el fondo del traspatio estaba, apenas despertándose de la rasca que tenía, un conocido ciudadano, célebre por su ingenio y la rapidez de sus respuestas. La cocinera, que ya había agotado casi toda la despensa se apresuró a prepararle un bollo limpio; pero cuando ya el bollo estaba listo descubrió que la carne



también se había acabado. Dispuesta a que nadie se quedara sin comer porque sabía que su patrón se lo daría por mal hecho, le preguntó al amigo de nuestro cuento:

— Vece, fulano, ¿queréi *perico*?...

— ¿*Perico* yo?... — respondió el otro — No mijita, prefiero vivir...

Y la excelente cocinera, ni corta ni perezosa, respondió tajante mientras le alargaba la bandeja: “Entonces comete el bollo solo con el café con leche, pué...”.

**PERINGUETAS:** (S.) Cautela, prevención del ánimo. Aprensión y cuidado que se extrema cuando uno anda pendiente de algo. 2. En sentido figurado, acrobacias que una persona hace ante una situación imprevista que amerita mucha discreción. “Lucila anda en *peringuetas* porque ya el papá descubrió que ella tiene amores con el profesor de matemáticas... ¡Imagínate!...”. “El caso del asesinato de Tobías tiene en *peringuetas* al chofer porque parece que las pruebas lo acusan...”.

**PERQUERA:** (S.) Tanda grande de coca. Coca en abundancia. “Se dieron una *perquera* anoche en la casa de Prudencia, que hasta el perro amaneció trabao”.

**PERNICIA:** (S.) Desorden, travesura, recocha. Molestia que se les causa a otras personas no necesariamente de manera intencional. “Dejen ya esa *pernicia* que tienen ahí en la calle, que no dejan dormí a los vecinos”. 2. Vagancia.

**PERNICIOSO(A):** (A.) Travieso, rochelero, bullicioso. 2. Vago, perezoso. “Raúl no trabaja porque es un gran *pernicioso*”.

**PEROLES:** (S.) Ollas y vasijas para uso doméstico. “La niña Pachita tiene *peroles* de aluminio y *peroles* de peltre”.

**PERRA:** (S.) Borrachera. (Ver *juma* y *pea*). Expresión: Esta *perra* se quita con pelos de la misma *perra*: la resaca de una borrachera se cura con otra borrachera.



- PERRADA:** (S.) Viveza. Acto de astucia y habilidad. Jugadas hechas con mucho cálculo para no perder. "Creyó que me iba a envolver con sus *perradas*, pero le salí general". "Contigo no hago negocios porque ya te conozco tus *perradas*...".
- PERRAMENTA:** (S.) Gente o reunión de la más baja condición social. (Ver *perrata*).
- PERRATA:** (S./A.) La plebe. Persona o gente de baja condición y de vulgaridad evidente. "Ese baile es de la *perrata* y por eso es que no te dejo í. Ya te dije...". "Dejáte de andá con ese muchacho tan *perrata*, que tú habé sío bien criá".
- PERRATIARSE:** (V.) Perder categoría. Rebajarse la persona, el lugar, la moda. Envilecerse, adquirir vicios, costumbres y hábitos repudiables. "Ese restaurante ya se *perratió*". "Ese muchacho tan bien puesto que era Samuel y se fue pa Barranquilla, comenzó a meter bazuco y se *perratió* decho".
- PERRATEO:** (S.) Chacota. Burla sistemática y persistente. Mamedera de gallo continuada con la que se hace burla de una o varias personas, o se expresa disentimiento o disgusto por alguna situación. "Y apenas dieron el fallo del reinado... comenzaron los locutores el *perrateo* y tuavía están hablando de lo mismo...".
- PERRENQUE:** (S.) Fuerza. Potencia física. "Le ví el *perrenque* a ese muchachito que alzó, el solo, ese bulto de arroz". "Olvídese, ese no es el carro que empuja este camión. No tiene *perrenque* pa eso". 2. Coraje especial. Entereza de ánimo y valor moral para enfrentar situaciones adversas o imprevistas: "Susana sí es mujer de *perrenque*: enviudó joven y le quedaron seis muchachitos, perdió la finca que le dejó Toño y ahí está: ya tiene seis profesionales,

compró otra finquita y está mucho mejor que cuando Toño vivía...". "Clemencia no es la mujer que se muere porque Ernesto se case... ¡tiene ella mucho *perrenque* pa eso y pa más!...".

**PERRERÍAS:** (S.) Marrullas. Malas jugadas. Acciones dolosas con las que alguien intenta o logra obtener ventajas o beneficios propios. "Tú crees que con tus *perrerías* de siempre te vas a ganar la licitación... pues vamos a ver cómo vamos a salir esta vez porque yo también licito y licito bien".

**PERRERO:** (S.) Fuede. Correa hecha de cuero crudo para darle latigazos a los perros y cuyo nombre, por extensión, se da a las que se utilizan para castigar a los niños y adolescentes díscolos.

**PESCAR:** (V.) Sacar provecho de una situación imprevista. Aprovechar una oportunidad. "El que mejor *pescó* con el cambio de gobernador fue Pablo: lo nombraron secretario de gobierno". El refrán "en río revuelto ganancia de pescadores" expresa mejor esta habilidad de algunas personas para esta clase de *pescas*. 2. Ubicarse las muchachas (y ahora los homosexuales, que tan lanzados se han vuelto) en las esquinas o en algún otro sitio que frecuentan los hombres a esperar — como dice el pueblo — que pase un camarón y caiga. Buscar pareja para fornicar.

**PETARDIAR:** (V.) Deambular, vagar de manera continua de un sitio a otro, sin propósito definido. Ir y venir sin rumbo cierto. Se aplica a la persona que no tiene oficio conocido pero siempre se la encuentra en todas partes. "Y qué es de la vida de Carmelina?... Por ahí anda *petardiando* desde que se abandonó de Manuel". (Ver *virondas*, *virondazos*).

**PETO:** (S.) Bebida espesa y típica de la cocina criolla, hecha con el agua en que se hierve el maíz, a la cual se le



agrega una porción de maíz cocido y molido y algunos granos enteros para que espese. Esta agua se combina con igual cantidad de leche y se adereza con azúcar y astillas de canela que le dan un sabor exquisito. No es una mazamorra como la que gustan en Boyacá, Cundinamarca y otros departamentos del interior sino una bebida que aún tiene gran demanda y que fue muy apetecida en nuestra infancia cuando nos alertaba el gusto el pregón de la vieja Chichema Fuentes: “*Petooooo, peto* caliente... si hay, si hay *petoooo...*”.

PIAO: (A.) Borracho. Que no se pertenece de la juma. También se dice en forma refinada: *peao*.

PIAZO: (S.) Pedazo, porción: “No me vaya a mandá un *piazo* de queso, mandame la empleta entera. 2. Poca cosa. Cosa sin valor alguno: “Tanta fartedá de Luis con el hijo y no es má que un *piazo* de muchacho que no sirve”. “Vea con lo que me vino a salí mi padrastro... con este *piazo* de tierra que no produce ni cardón...”.

PIACITO: (S.) Porción ínfima del *piazo*. “¿Usted qué cree?... que con ese *piacito* de comía ese muchacho va a quedá satisfecho... ¡nombeee!”.

PICA-PICA: (S.) Enredadera muy tupida que se abraza a los árboles pequeños y a los matojos de los potreros y cuyos tallos y hojas están totalmente cubiertos de una pelusa muy fina y urticante que es el azote de corraleros, vaqueros y enrejadores. Su nombre científico es *Macuna pruriens*. En algunas partes la llaman *pelo 'el diablo*.

PICHA: (S.) Miembro viril. Pene (Ver *mondá, paloma*). Es palabra obscena.

PICHURRIA: (S.) Cosa mínima, pequeñita. Algo tan pequeño que no vale la pena. “No vayan a peliá por eso que eso es una *pichurria*”.



PICHURRITA: (S.) Miembro viril de los niños. (Ver *pipí*).

PIEDRERO: (A.) Malgeniado. Que se enoja fácilmente. Mala ley. La etimología de este vocablo proviene de las expresiones: "sacar la piedra", "volar la piedra", que significan hacer perder la paciencia, enojar a una persona por medio de actitudes o palabras que la fastidien o la irriten. "A Camilo no le den esos juegos que él es muy *piedrero* y no entiende de chanzas".

PIGUA: (S.) Nómbrase de este modo al muchacho que trabaja como ayudante en las labores de ordeño y guarda-za de vacas y terneros. Enrejador.

PIJIÑO: (S.) Ver sección árboles nativos.

PILAO: (A.) Sencillo, fácil de realizar, por estar muy adelantado. Casi listo. "Yo no le arrugo la cara a ese trabajo porque eso es *pilao*...".

PILÓN: (S.) Canto y baile típico de Valledupar cuya música y estrofas, junto con las del Amor-Amor, se consideran los himnos sentimentales y populares de esta tierra. Se baila y canta en los grandes acontecimientos de la ciudad y por motivos de mucha trascendencia por una muchedumbre entusiasta de hombres y mujeres que salen a las calles. Ellas ataviadas con el hermoso vestido de piloneras que es una pollera o falda hecha con tela de flores menuditas como las que usaban nuestras abuelas, larga, rizada, con dos o tres arandelas en el ruedo rematadas con encajes o letines y una chambra o corpiño de mangas tres cuartos, ajustada a la cintura, desde la cual se desprende otra arandela igual a la de la falda que cae sobre las caderas. Los hombres, con franelas o camisas blancas de mangas largas arremangadas hasta el codo, pantalón blanco y sombrero de cañita amarilla.

Sobre la calle alternando hombres y mujeres, forman hileras que van de un extremo a otro de los sardineles y cubren varias cuadras con hileras iguales que se suceden una tras otra. Delante va el grupo de músicos formado por el cantor de las coplas, el acordeonero, el cajero, el de la guacharaca (antiguamente iba también uno que tocaba la flauta de caña) y otro más que es el que lleva sobre los hombros un *pilón* de verdad cuyo peso — dicen muchos — no siente gracias al ron que ha estado ingiriendo desde muy temprano.

Arranca la música y las mujeres van danzando a salticos con las faldas agarradas por los extremos y abiertas en forma de abanicos que se abren y cierran de varias maneras al ritmo de la música. Los hombres las cortejan mientras bailan unas y otros con movimientos hacia adelante y hacia atrás, en forma tan sincronizada y armónica que el movimiento en las filas, unas detrás de otras, es uno solo. Al llegar a las esquinas o al sitio donde se quiere agasajar a alguien, el grupo de la música se detiene. El *pilón* se coloca en el suelo y el cantor comienza los versos:

¿A quién se le canta aquí?  
¿A quién se le dan las gracias?

mientras la gente, ya no en filas, sino haciendo ruedas alrededor del *pilón* sigue danzando y contestando a coro los dos últimos versos de cada estrofa:

A los que vienen de afuera  
o a los dueños de la casa...

Cuando ya se han cantado varias estrofas originales o improvisadas, según el talento de cada quien, comienza

una música más rápida a cuyo ritmo toda la gente brinca acompasadamente mientras el cantor y otra persona agarran, cada uno, una mano de *pilón* y pilan frenéticamente acompañados por el ritmo del estribillo cantado a coro por todos:

Abríle el ojo al tuerto Gil  
que tiene ojo de candil...

Después de haber recorrido las principales calles, la danza se acaba. No así las ganas y la disposición de los danzarinés que la siguen en pequeños grupos de parranderos.

**PILONERA:** (S.) Mujer que antiguamente pilaba el maíz en los pilones de madera hechos a mano por los hombres del campo, con un trozo de madera rolliza que terminaba en forma de semi-esfera más gruesa en cada punta y que recibía el nombre de mano de pilón. En toda la zona del Valle de Upar se les dice *piloneras* en contraposición a pilandera que es como se las llama en la Guajira y en otras regiones.

**PILLAR:** (V.) Piar los pollos y en general los pichones de cualquier ave. 2. Sorprender en flagrancia a alguien que hace una trastada o algo que no quiere que se sepa. "Ramón dijo que iba para Bogotá a hacer un negocio y la mujer lo *pilló* en Cartagena en una discoteca con una muchacha...".

**PINDUCHO(A):** (A.) Repleto. Harto. Que está tan lleno que no le cabe más nada: "Buenooo... los heredero del señor Ángel quedaron fue *pinduchos*; ¡ahí sí hay billete!...". "Después de este almuerzo sólo quiero una hamaca porque estoy *pinducho*...".



- PINGARRIA: (S.) Fastidio. Aburrimiento. Hartera de todo. Malestar y dolor en el espíritu. "A María no la inviten que ella vive con *pingarria* too el tiempo...". "Desde que murió Celina, a Manuel no se le quita la *pingarria*; el pobre...".
- PINTA: (S.) Estampa, presencia. Buena *pinta* (persona bien parecida y bien vestida). De mala *pinta* (de mala facha, mal vestido). 2. Úsase también para referirse al vestido y demás adornos sartoriales. "¿Viste la *pinta* que se puso Gladys para el matrimonio de Carmiña?... Estaba elegantísima".
- PINTAO(Á): (A.) Pintado. Que tiene manchas de jobero en la piel. (Ver *joberoso*).

.....  
 Soy vallenato de verdá  
 tengo las patas bien *pintás*  
 tengo el sombrero bien alón  
 y pa' remate yo bebo ron...

(Paseo "Compai Chipuco" de J. M. Gómez Daza).

- PINTÓN(A): (A.) Dícese de las frutas y de ciertas verduras cuando comienzan a madurar y cambian su color verde por el amarillo. Plátano *pintón*; guineo *pintón*; la papaya está *pintona* todavía.
- PINTORRETIADA: (A.) Pintarrajeada. Aplícase a la mujer excesivamente maquillada.
- PINTOSO(A): (A.) Bien parecido. Atractivo. 2. Elegante, bien trajeado.
- PIÑQUI-PIÑQUI: (S.) Ver sección árboles nativos.
- PIOCHO: (A.) Bonito, elegante, sabroso, llamativo, atrayente, pintoso. Voz muy recursiva y antaño muy usada. Su equivalencia vendría a ser el término *chévere* que ahora se emplea con esas y más significaciones.

**PIONÍA:** (S.) Semillitas de color rojo brillante parecidas a un fríjol con un puntico negro en el rededor, que se encuentran dentro de la vainilla de un árbol del mismo nombre. Con ellas se fabrican collares muy vistosos y bonitos. También se las llama *peronía*, *peronilla*.

**PIONÍO-PERONIO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**PIOR:** (A.) (Dicc. Peor). Peor.

**PIPÍ:** (S.) Miembro viril de los niños.

**PIPIOLO:** (S.) Niño. Dícese especialmente del de corta edad. (Ver *birringuí*).

**PIPIRITO:** (S.) Golosina de la confitería vallenata que eran unas figuritas zoomorfas de caramelo muy fino y ahuecado por dentro donde guardaba una riquísima miel. Los *pipiritos* más famosos eran los que hacían la tía Perfe y Anita Castro.

**PIPÓN:** (S./A.) Dícese del niño que tiene la barriga abultada por el exceso de parásitos.

**PIQUE:** (S.) Malquerencia. Emulación, rivalidad. "Ese es mucho *pique* el que le tiene Sonia a Leonor". "Eso tenía que terminá así porque ellos se tenían un *pique* viejísimo". 2. Desafío a versos entre dos cantantes de la música vallenata. (Ver *piquería*).

**PIQUERIA:** (S.) (De rancia stirpe vallenata). Duelo musical entre dos cantantes o repentistas de la música vallenata. Desafío que un improvisador de versos le plantea a otro de sus mismas condiciones para demostrar el talento y la versatilidad en el arte de construir, cantando, coplas con gracia, agilidad y precisión. En el marco del festival vallenato se realiza el concurso de la *piquería* que es el equivalente del Festival de la Trova en Antioquia.

**PIRULERO(s):** Juego infantil (Ver *Andón Pirulero*).

**PIRULITO:** (S.) Otra especialidad de la confitería vallenata.

Este era una especie de melcocha cristalizada y retorcida, de varios colores, que tenía aspecto de bastoncillo.

**PISISÍ:** (S.) Ave palmípeda parecida al pato pero más pequeña que se mantiene de la pesca en ciénagas y lagunas desde donde se desplaza en bandadas por las tardes hacia las copas de los árboles cercanos donde duerme. Se la conoce también con el nombre de pisingo y su canto agudo produce un sonido similar a la voz piii-sinn-goo de donde proviene su otro nombre. Un viejo son vallenato llamado "Zumba la Pava" dice en su primera estrofa:

Yo tenía mi pava echá  
con huevos de *pisísí*  
zumba la pava zumba la lá  
yo tenía mi pava echá...

**PITO:** (S.) Insecto hemíptero de color pardo negruzco que pica al hombre y le transmite la enfermedad conocida como mal de Chagas.

**PLASTA:** (S.) Pila pequeña de excrementos humanos o de animal. Expresión: ser alguien una *plasta*: ser poca cosa, persona sin ningún valor moral. En forma peyorativa u ofensiva se dice "*plasta* de mierda".

**PLEBEDAD:** (S.) Procacidad. Palabras que aunque castizas son obscenas o malsonantes. "Ese joven no es el mejor candidato para amigo de ustedes porque su lenguaje está lleno de *plebedades*; así que lo van zafando y nada de amistá con él".

**PLEQUE-PLEQUE:** (S.) Necedad. Molestia continuada. (Ver *faracateo*, *juruminga*, *cansamaría*, *ampollilla*).

**PLOMIAR:** (V.) Estafar, engañar, ventajiar a otros. "Federico salió *plomiado* por Guillermo en el negocio del ganado".



- PLOMERA:** (S.) Abaleo, tiroteo. “Esa discoteca se perratió porque ahí casi todos los sábados había una *plomera*”.
- PLUMA:** (S.) Llave del agua. Grifo. “Dejáte la *pluma* abierta toa la noche, así que después no te quejéi del recibo del agua”.
- PLUMERO:** (S.) Palito en forma de bolillo delgado con una de sus puntas afiladas y en la otra una ranura en forma de media luna en la cual se insertaba la pluma metálica para escribir, mojándola previamente en el tintero.
- POCILLITO:** (S.) Tacita pequeña para servir el café tinto.
- POCILLO:** (S.) Taza de loza para servir café con leche.
- POCÓN:** (A.) Mucha cantidad de algo. “No te quejes, que te dieron fue un *pocón* de confites”. “Si te llevas otro *pocón* de reses igual al que te llevaste, vas a dejar los potreros limpios...”.
- POCOTÓN:** (A.) Gran cantidad de algo. “Ese fue mucho *pocotón* de arroz el que me dio ese lotecito. Gracias a Dios...”.
- POLEO:** (S.) Orégano. Planta de hojas y flores aromáticas que se utiliza para sazonar carnes y otros alimentos como sopas, sancochos, etc.
- POLVERA:** (S.) Cajita, por lo general redonda, con tapa adornada por fuera y con un espejo en la parte interior, donde se guardaban los polvos para enlucir la cara de las mujeres. Ahora las llaman coquetas y también *vanidosas*.
- POLVORÍN:** (S.) Polvareda. Exceso de polvo que se levanta en los caminos y lugares por la mucha brisa o por la velocidad de los vehículos.
- POLLERÍN:** (S.) Enagua. Especie de falda larga hecha de opal o liencillo blanco, rematada con arandelas de encajes, que las abuelas se ponían debajo del vestido.

- PONCHERA: (S.) Jofaina. Taza más o menos grande de aluminio o peltre que se utiliza para lavar la ropa o para el aseo personal.
- PONER SEBO: (L.) Molestar deliberadamente. "Señora Carmen venga a vé, que su hijo me está *poniendo sebo* desde hace rato...".
- POPA: (S.) Bola o boliche grande. (Ver *bolón*).
- POPÓ: (S.) Excremento. Caca.
- POPOCHO(A): (A.) Repleto. Demasiado lleno. (Ver *pinducho*).
- POPORJAR: (V.) Conversar con alguien en secreto. Hablar en voz baja con una o más personas a las cuales se ha llamado aparte del resto. "Cada vez que se encuentran Elba y Marina... comienzan a *poporjar*...". "Siempre que vamos a una reunión, usted en seguida se pone aparte a *poporjá* con alguno. ¡Eso es muchooo!"
- POPORO: (S.) Calabazo pequeño en que los arhuacos echan polvo de conchas marinas previamente maceradas con hojas de jayo (coca) para formar una masa pastosa de sabor amargo, de la cual prueban constantemente valiéndose de un palito que introducen en el calabazo y luego se llevan a la boca. El *poporo* forma parte de los ritos y costumbres arhuacos y lo usan desde niños para atenuar el hambre y mantenerse despiertos y dispuestos para las largas jornadas que cubren a pie, desde la Sierra Nevada hasta Valledupar o pueblos vecinos.
- PORROCOTÓN: (A.) Aumentativo de pocón. Pocotón. Gran cantidad de algo. Muchísimo.
- PORTACHUELO: (S.) Zona o parte de un camino, que resulta especialmente difícil por lo quebradizo del terreno y la cantidad de piedras que lo recubren. "El viaje fue bueno, salvo el paso por el *portachuelo* de La Manta donde nos espichamos tres veces".

**PORTÓN:** (S.) Puerta del patio. Puerta de atrás. La última, por la que entraban los animales de montura, la servidumbre. | Expresión. "Salir por el *portón*": salir mal librado.

**PORTULARIO:** (S.) Portulano. Colección de mapas o planos de varios puertos, encuadrada en forma de Atlas.

**POSESIÓN:** (S.) Casa o pequeña construcción, por lo común de bahareque y palma, construída en punto equidistante en medio de las grandes extensiones de tierras ganaderas, que servía como lugar de descanso y encuentro de vaqueros, peones, corraleros y demás personas que trabajaban en esta actividad. De allí, el término pasó a designar en forma genérica, fincas, haciendas y fundos ganaderos.

**POSTEMILLA:** (S.) Absceso en una muela que, por lo general, produce supuración y causa hinchazón en el cachete. "No pude dormir anoche porque esta *postemilla* me puso a rabiarse. Me voy pa' onde el dentista ya mismo".

**POTE:** (S.) Jarro de peltre o aluminio que a falta de vasos de cristal, se usaba para servir y beber el agua y otros líquidos. "Traje un *pote* pa cada uno pa que no estén cogiendo el *pote* mío".

**POTROSO:** (S.) Panal de las avispas rayadas (las de franjas amarillas y negras) muy apetecido por los muchachos gracias a la gran cantidad de miel que guardaba. "Nos fuímos camino a camino hasta el Pozo de los Caballos y al llegar, vimos un enorme *potroso* que suponíamos cargaíto de miel. Nos dimos maña y aunque las avispas nos picaron durísimo, logramos cogerlo y le sacamos más de una botella de miel...".

**PRETIL:** (S.) Acera, sardinell. "De tarde, sacamos los taburetes a la puerta de la calle, los colocamos encima del *pretil* y ahí cogemos el fresco de la tardecita...".



- PRETINA:** (S.) Parte superior o borde de los calzones, faldas, pantaletas por donde pasa la correa o fajón, para sostener esas prendas ajustadas a la cintura. 2. Por extensión, carácter, entereza y valor. "Hombre de *pretina*". "Para eso hay que tener mucha *pretina*".
- PRETINAZO:** (S.) Golpe dado con la correa o fajón. "Tulio le faltó al respeto a la señora Minga y el papá le dio sus buenos *pretinazos*". 2. Por extensión se aplica esta palabra a cualquier clase de golpe, sea físico o de índole espiritual, económica, etc. "Ese fue mucho *pretinazo* feo el que recibió Adanías cuando perdió la curul...".
- PRETINEL:** (S.) Pretil. Sardincl.
- PU' AQUÍ-PU' ALLÁ:** (G.) De los más comunes en el habla vallenata: Por aquí, por allá.
- PUEBLO BELLO:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar, situado en estribaciones de la Sierra Nevada.
- PUJÍO:** (S.) Pujo. Lamento que se produce por el dolor que causa el pujo. Quejido.
- PULLA:** (S.) Sátira, indirecta, frase dicha con el deliberado propósito de zaherir a alguien. "¿Te fijaste?... Antonio se pasó toda la visita echándole *pullas* a Martha...".
- PUNTAL:** (S.) Poste que se clava dentro de la tierra y sobre el que se grapa y se temple el alambre de púas para hacer las cercas que dividen potreros y posesiones campesinas. "Leonardo recibió la plata del trabajo pero me dejó toítos los *puntales* flojos...". 2. Por extensión se dice de todo lo que representa apoyo o sostén. "Mariano es un *puntal* definitivo en la creación de la compañía".
- PUNTESPADA:** (S.) Corte alargado en el vértice de la oreja que semeja la punta de una espada. Término de vaquería.
- PUÑERA:** (S.) Sucesión de puñetazos. Paliza que a puño limpio una persona propina a otra. "Pepe le dio una tremenda *puñera* a Juancho porque le estrelló el carro".

- PUÑETERO(A): (A.) Corrompido. Mala persona. Capaz de las más viles acciones.
- PUTIAR: (V.) Corromper, dañar, destruir. Si se trata de personas, corromperlas pervirtiendo sus buenas costumbres y si se refiere a cosas o lugares, desprestigiarlos con usos o prácticas indebidas. “Como tu hija siga andando con Romelia, se te va a *putiar*, vas a ver...”. “A ese hotel no vayan a llegar porque está más *putiado* que burdel nuevo”.
- PUTERÍA: (S.) Deshonestidad, vagabundería, pillaje: “Ahí en la alcaldía de Ramírez, lo que hay entronizado es la más grande *putería* administrativa de los últimos tiempos”. 2. Por antífrasis, lo mejor, lo máximo, lo que es más destacado y notable de la ciudad o de un grupo. “... ¿Juan?... ¡hombeee!... ese pelao es la *putería* de su clase. De diez materias que dan él saca un diez en nueve...”. “No te vayas a poné a discutí de vallenatos con Darío que en ese tema él es la *putería*...”.
- PUY: (S.) Ver sección árboles nativos.
- PUYA: (S.) Uno de los cuatro aires o ritmos de la música vallenata. (Ver *música vallenata*).

## Q

- QUEBRACHO o QUIEBRA-HACHA: (S.) Ver sección árboles nativos.
- QUEDARSE: (V.) No contraer matrimonio nunca. Permanecer solterón o solterona toda la vida: “Las Daza, por andá de fartas, se *quedaron* toítas”. “Después que se le murió la novia, Arturo prefirió *quedarse* y nunca se casó”.

“Amalia hizo todo lo posible por casarse pero definitivamente se *quedó*”.

QUEMA: (S.) Acción de quemar los terrenos enrastrojados para limpiarlos y sembrar.

QUERÉI: (Form. verb.) Quieres.

QUERÍA: (S.) Querida. Amante con la que se sostiene una relación pública.

QUERIQUITA: (S.) Fruto del árbol llamado candungo (*cocobola neogranatensis*); pequeña bolita de color morado que tiñe la boca y mancha los dedos de quien la come. (Se llama también rebiacana).

QUEQUE: (S.) Dulce típico de la repostería vallenata.

QUIEBRAPATA: (S.) Zanja de poca profundidad y tamaño que se cava a la entrada de fincas y cultivos y sobre la que se coloca una especie de emparrillado hecho con listones que se fijan y aseguran de modo que permita el paso de personas y vehículos pero no de los animales que instintivamente se apartan por el temor de quebrarse una pata.

QUIÑAR: (V.) Sacar trozos de corteza a los árboles dándoles golpes fuertes con los nudillos. 2. Enfrentarse ya sea física (a los puños) o intelectualmente. Medir fuerzas o talentos. Competir. Emular. Expresión: Estar *quiñando*: estar de igual a igual.

QUIÑAZO: (S.) Puñetazo. Golpe muy fuerte que se da con los nudillos del puño cerrado. “Miguel se puso cansón y cuando vinimo a vé lo cogió Ricardo y le dio tremendo *quiñazo* que lo dejó privao...”.

QUIÑE: (S.) Pedazo de corteza o cáscara que se le saca a un árbol a medida que se le van dando golpes fuertes con los nudillos de la mano cerrada. 2. Ese mismo golpe fuerte y rápido que se le propina al árbol para hacerle



- soltar pedazos de corteza o cáscara. | Expresión. Suerte del *quiñe*: capacidad especial que tienen ciertas personas (hombres y muchachos) que aplican los *quiñes*, para propinarlos sin lastimarse los nudillos. 3. Golpe que un boliche da a otro después de haber rebotado en una superficie como pared, tronco, etc. | Expresión. Ir a sacar *quiñes* (ir a ver quién puede más entre dos personas).
- QUITIPÓN: (S.) Puerta rústica que se pone a la entrada de fincas y potreros. Se fabrica con varas medianas que se colocan verticalmente a regular distancia unas de otras y se unen por medio de hilos de alambre de púas fijados horizontalmente sobre las varas, lo que permite flexibilidad para su manejo. En otras regiones de Colombia les llaman broches o puerta de alambre.

## R

- RABOSECO: (S.) Es la misma culebra mapaná a la que llaman mapaná *raboseco*.
- RACAMANDACA (DE): (L.) Expresión que sirve para ponderar lo que tiene mucho prestigio, notabilidad o valor. "Es una obra de *racamandaca*...". "Esa fue una fiesta de *racamandaca*, aquí no se ha hecho otra parecida...".
- RÁI: (S.) Raíz.
- RAIGÓN: (S.) Pedazo o parte de la raíz de un diente o una muela que se rompe a causa de una mala extracción y queda dentro de la encía donde, por lo regular, se infecta, se encona y produce terribles dolores.
- RAJAR: (V.) Criticar. Hablar mal de personas ausentes. "Ahí en la casa de Miladys se la pasan *rajando* de todo el mundo. Por eso no voy allá".

**RALIAR:** (V.) Entresacar una mata cada dos a fin de que las que quedan en pie ganen en vigor y fuerza para que den mejor cosecha. Se logra además con este *raleo*, que las hileras ya *raleadas* se puedan cultivar mejor con los aparatos mecánicos diseñados para esos trabajos. Término del cultivo del algodón.

**RAMBAR:** (V.) Peluquear al rape, rapar.

**RAMBAO(A):** (A.) Con la cabeza totalmente rasurada. Sin un pelito.

¿Quién te motiló  
que la cabeza te *rambó*?...  
*rambao*... *rambao*...

**RANCHARSE:** (V.) Empecinarse. Obstinarse en algo. No cejar en una determinación. “Él se *ranchó* en que ese era el vestío que se iba a poné y ese fue el que se puso”. “Luzmila está *ranchá* en no ir a llevar la carta esa, así que mejor buscá tú quien la lleve...”.

**RASCA:** (S.) Borrachera, juma, pea.

**RASPACANILLA:** (S.) Baile de gentes de baja condición en el Valle de Upar de antaño.

**RASPAO:** (S.) Helado de hielo pulverizado y compactado al que se le echa un jarabe con algún sabor determinado.

**RAYA:** (S.) Mera. (Ver esta palabra).

**REALENGO:** (A.) Mostrenco, que no tiene dueño. “Animales de toda clase, *realengos*, pastando a sus anchas por la sabana de Patillal”. 2. Sin sometimiento a nadie. Libre, sin Rey ni Roque ni quien lo azote. 3. Dícese de un sujeto vago, que deambula por las calles e importuna en las casas sin oficio ni beneficio.

**REBIACANO:** (S.) Árbol pequeño de madera blanca y hojas ovaladas de frondoso ramaje que produce unas fruticas llamadas *rebiacanas*. Es común en las sabanas patillaleras.

**REBIATA:** (S.) Soga o cabuya, que en las labores del campo sirve para amarrar una bestia cimarrona a otra ya domesticada, a fin de que la última sirva de guía y control a la primera. 2. Por extensión se llama *rebiata* todo lo que pende, depende, cuelga, guinda de una parte más grande o importante. En las personas, se dice que el político tal carga la *rebiata* de fulanito (que tiene a fulanito a cargo suyo).

**REBRUJAR:** (V.) Escudriñar. Esculcar con desorden. Revolver algo con ánimo investigativo o por el mero placer de desordenarlo y mortificar a otro. “Fíjese mamá, cómo me *rebrujó* Helena el escaparate... sólo porque no le presté los aretes”. “Ese lío de Francisco en el banco lo voy a *rebrujá* bien porque yo sí voy a sabé qué fue lo que pasó”.

**REBRUJE:** (S.) Desorden muy grande. “No pudimo entrá porque se formó tremendo *rebruje*, que nos tocó venirnos. 2. Golpes que con singular destreza los cajeros de la música vallenata dan sobre los cueros de las cajas para producir ritmos de peculiar sonoridad y armonía. Habilidad y pericia del cajero cuando hace un “solo” de caja mientras el acordeón y la guacharaca se silencian: “Veaa... cuando Pichocho tocaba en San Diego, el *rebruje* se oía más allá de La Paz... ¡puedo jurálo!”.

**REBRUJINA:** (S.) Alboroto. Bullicio y desorden inesperado. “Estábamos muy tranquilos oyendo las noticias y cuando dijeron que venía Diomedes, se formó una *rebrujina* que casi hay un muerto. A un muchachito casi lo asfixiaron...”.



**REBRUJÓN:** (S.) Estampida. Carrerón desordenado. “Y cuando gritaron ¡fuego!, fue un solo *rebrujón* de la gente corriendo”. | Expresión: “Un solo *rebrujón*”: un solo movimiento, una sola oportunidad. “Al *rebrujón*”: de manera rápida y sin que los demás se enteren.

**REBUSCARSE:** (V.) Darse mañas y aguzar el ingenio para conseguir el diario sustento o alguna otra cosa de la que se está pendiente. “Yo ahora me la paso *rebuscándome* con la venta de estos cacharros”.

**REBUSCADOR(A):** (S./A.) Dicho del hombre, ingenio para conseguir de buenas maneras el sustento, Dicho de la mujer, aplícase a la que utiliza sus encantos para conseguir dinero y comodidades materiales. “No dejé que Milena siga viajando a Maicao con Teresa porque ella no es sino una gran *rebuscadora*...”.

**REBUSQUE:** (S.) Producto que se obtiene de rebuscar. “Oiga agente, venga acá, hombre, no me vaya a quitar esta grabadorcita que yo la traje fue de *rebusque*. Eso, me sirve pa comé una semana...”. 2. Conquista amorosa. “La verdá es que yo fuí a ese baile más pendiente de un buen *rebusque* que de bailá”.

**RECAO:** (S.) Recado. Razón o mensaje que en forma oral se le envía a otro.

En la vallenatología es famoso el que Emiliano Zuleta (el viejo) la mandó a Lorenzo Morales durante el alegato musical que mantuvieron durante varios años y que dio origen al célebre paseo “La Gota Fría”:

Yo tengo un *recao* grosero  
para Lorenzo Miguel  
que no me diga embustero  
que más embustero es él...

**RECOCHA:** (S.) Festejo desordenado. Alboroto de celebración. “La fiesta iba bien pero después de la comida se volvió una *recocha* terrible”. “Cuando dijeron que había ganado la señorita Cesar, se formó tronco e’ *recocha* que tuavía andan los carros pitando por las calles...”.

**RECOGIDA:** (S.) Labor de reunir, contar y encaminar a un sitio determinado los animales de una vacada que pastan en las sabanas, o que se encuentran dispersos en cualquier otro sitio. Término de vaquería.

**RECORCOMA:** (S.) Rencor, ojeriza que se tiene contra alguien y que se expresa por medio de actitudes hostiles o con palabras que se dicen —por lo general— delante de otras personas. Odio recurrente contra alguien. “¡Que Socorro se tenga fino porque esa es mucha *recorcoma* que carga Mariela contra ella!”. “No puedo comulgá hasta que se me pase esta *recorcoma* tan grande que mantengo contra Orlando”.

**RECORDAR:** (V.) Despertar momentáneamente durante el sueño. Usual entre la gente del campo y de lugares apartados. “Caí profunda y solo *recordé* a las tres de la mañana”.

**RECLAR:** (V.) Echar de para atrás. Retroceder. “No se apresure compadre, que las mulas no *reclan*...”. 2. Ceder uno de su opinión. “Después que tanto habló de Ancízar, ahora *recló* y dice que es el mejor político del mundo...”.

**RECLÓN:** (S.) Retroceso rápido e intempestivo. “Na ma fue que López echara su discurso en Armenia pa’ que muchos liberales que andaban en coqueteos con el M-19 pegaran un buen *reclón*”.

**RECURTIDERO:** (S.) Lugar o casa que es muy frecuentado por personas a las que es muy posible encontrar allí cuando se las necesita. (Ver *comedero*, *metedero*). 2. Si-

tio donde habita alguien al que se acude en busca de ayuda en situaciones difíciles.

**RECHAUCHÍO:** (A.) Mustio. Quemado por acción del sol y el viento o por cualquier otro agente externo. Marchito. “Vee, ¿y Margarita por qué tiene ese pelo tan *rechau-chío*?... Ahhh porque ella se la pasa metía en la piscina too el santo día”. “Ahí no quedó cosecha ni quedó na. Lo que hay son cuatro maticas de algodón *rechauchías* que es mejor rastrillarlas”.

**RECHINAR:** (V.) Destacarse llamando la atención, una persona o cosa de entre otras de su misma especie, ya por ser aquella superior a éstas, ya por lo contrario. Cuando alguien llega mal vestido a una reunión donde todos lucen elegantes, se dice que fulano (el que llegó) *rechinaba* en esa reunión. En una mesa bien servida y acicalada con finas vajillas y servilletas, un tazón de peltre lleno de bastimento, *rechina*. En caso contrario, cuando alguien muy importante y culto está ejerciendo un cargo de mando medio se dice también que ese tal *rechina* ahí en ese puesto.

**REDOBLAR:** (V.) Amacizar la pareja. Apretujar a una persona para besarla y acariciarla. 2. Hacer el amor.

**REFAJO:** (S.) Camisola de escote ancho y sin mangas que llegaba hasta más abajo de las rodillas y que usaban las mujeres para bañarse en ríos y acequias. Equivale al llamado chingue del interior del país.

**REGUERO:** (S.) Desorden. Alteración de lo que estaba compuesto y ordenado. “Apenas se oyó el primer disparo hubo un *reguero* e’ gente que no quedó nadie en la fiesta...”. 2. Calidad de las cosas desordenadas, despararmadas o vertidas. “Venga a vé señora Lucila el *reguero* de arroz (de leche, de aceite, de zapatos), que dejó Lu-



chito en el suelo...". 3. Noticias o comentarios que se esparcen rápidamente: "¿Y fue cierto que el gerente de la fábrica se voló con el dinero?... Bueno ese es el *regue-ro* que hay...".

**REJO:** (S.) Cuerda o cordel hecho con tiras de cuero crudo retorcido y puesto a secar que, en las labores del campo, sirve para atar los terneros durante el ordeño. De allí viene la palabra enrejar. 2. Crítica dura y despiadada. Expresión: "Darle *rejo* a alguien: criticarlo acerbamente. "Fulano vive dándole *rejo* a mengano".

**REJUNDIR:** (V.) Refundir. Esconder, ocultar, extraviar. "La pobre Clara... como el papá no gustaba de sus amores con Pedro, se la llevó del pueblo y la *rejundió* p' uallá por una estancia y nunca más se supo de ella...". "Ese collar no lo encuentra usted, mamá, porque quién sabe a ónde lo *rejundió* Liliana".

**REJUNTAR(SE):** (V.) Juntarse dos personas para convivir públicamente. (Ver *arrejuntar*).

**RELAJAR:** (V.) Hacer tajos o cortes sucesivos, muy juntos y profundos sobre cada uno de los costados del pescado, con el fin de que en esas hendeduras penetren la sal y los aliños con los que se adoba antes de guisarlo. "Ese bocachico te quedó manío porque no lo *relajaste* bien. Y así mijita, por más que le echés comino y sal, se daña porque se daña". 2. Abrir y extender, en capas delgadas, un trozo de carne.

**RELANCINA (DE):** (E.) De casualidad. De improviso. "Me la tropecé de *relancina* y tan de buenas que en seguida me pagó la plata".

**REMACCHAR:** (V.) Repetir insistentemente lo ya dicho. Cantaletear. "Ya sé, ya te oí y no me sigas *remachando* más con eso que vamos a terminá mal, bueno pué...". 2. Dar

el último toque, el golpe de gracia a un asunto. Concluir una labor que se ha realizado pacientemente. “Ya tengo el negocio de un cacho, pero el domingo voy a *remachar* cuando le presente el Ministro de Agricultura al otro socio”.

REMACHE: (S.) Conclusión. Lo que pone punto final. “El *remache* fue el discurso del doctor Jiménez”. “Ese nombramiento de Augusto fue el *remache* pa Enrique. Ya se le acabó la bulla...”.

REMOJAR: (V.) Echar sobre la ropa que se va a planchar una como especie de rocío de las manos mojadas que se asperjan sobre las prendas extendidas. Luego se envuelven sobre sí mismas para que se humedezcan un poco y la plancha se deslice fácilmente. | Expresión. “Tener en *remojo*” una cosa: tenerla pendiente para después dilucidarla.

REMontAR(se): (V.) Ponerse uno o ponerle a otro la ropa usada que otra persona nos la regala. “Yo no me preocupé por lo que me voy a poner en las fiestas porque yo me *remonto* con mi hija Mariamercedes”. “Con la ropita que me manda Eduardo de Barranquilla, *remonto* a Julio que va creciendo”.

REPELAR: (V.) Dar repelones. (Ver esta palabra).

REPELENTE: (A.) Dícese de la persona que, de entrada, resulta chocante. Antipático. Que repele a los demás por su genio agrio y sus modales ordinarios.

REPELÓN: (S.) Contestación rápida y oportuna, no exenta de ironía, que se le da a un impertinente o deslenguado. 2. Reclamo airado que se hace a quien se ha expresado mal de uno o de alguien a quien uno estima. “Estaba cazando a Efraín y cuando lo ví le dí su buen *repelón*”. (Ver *repostón*).

**REPERTORIO:** (S.) Recursos verbales que utiliza una persona para impresionar, defenderse, solicitar, o para hacer agradable la conversación con los demás. "Oír a doña Elvia sí es agradable porque ella sí tiene *repertorio*...".

**REPOSTÓN:** (S.) Respuesta grosera y rápida que se gana el que averigua lo que no le interesa. "Los *repostones* de la niña Triny eran célebres...".

**RESABIAO(Á):** (A.) Dícese del animal terco o que tiene un determinado vicio cuando cabalga o se mueve. Mula *resabiá* (la que no levanta la cabeza y no atiende la fusta). En las personas se aplica al que tiene manías y hábitos que chocan con el resto de las personas. También se llama así a la persona excesivamente tímida y que evade el contacto social. "Búscate otro parejo pa esa fiesta porque el *resabiao* de Armando no es el hombre que te va a llevá".

**RESACAO(Á):** (A.) Excesivamente tímido. Desconfiado y receloso. Que elude hacer nuevas amistades. Introvertido y malgeniado. "Y una mujer como usté, ¿cómo pudo casarse con un hombre tan *resacao* como Eliécer?...".

**RESOLANA:** (S.) Calor que en un lugar sombreado, produce la reverberación del sol cuando cae directo. 2. Alta temperatura al medio día cuando el sol cae directo.

**RESTREGAR:** (V.) Decirle o cantarle las cuatro verdades a alguien. "Cuando me vea con Helena la voy a *restregar*".

**RETAJILA:** (S.) Retahila. Parrafada larga. Relato prolijo, largo y detallado que hacen ciertos conversadores.

**RETOBO:** (S.) Persona, animal o cosa que perdió su buena presencia o figura y acaba convertida en casi un desecho. "Tan bonita que era Mariela y ahora parece un puro *retobo*". "Ese fue un buen caballo; ahora no es más que un *retobo*".



- REVENÍO: (A.) Avinagrado. Con olor y sabor ácido. Dícese de los alimentos y bebidas que se acedan y descomponen adquiriendo olor de vinagre. “Botá esa chicha, ve... que el mái estaba *revenío* y se puso rancia”.
- REVENTÓN: (S.) Separación brusca e intempestiva ocasionada por un desacuerdo grave. Ruptura. “La cosa fué que ella me puso un matajogao pa que nos fuéramos a viví a Barranquilla y yo no estaba ni estoy en condiciones de hacerlo porque lo poco que tengo lo tengo aquí. De ahí, un día que amanecí con el santo de espaldas vino el *reventón*. Después nos separamos judicialmente”. “Eso fue mucho *reventón* el que hubo anoche en la Asamblea entre la gente del liberalismo. Cada quien cogió por su lado. | Expresión, *al reventón*, de inmediato, en seguida, rápidamente. “Cuando sonaron los disparos yo salí corriendo al *reventón*”. “Lo ví anoche y al *reventón* le pregunté qué era lo que andaba hablando de mí...”.
- REVESINO: (S.) Jerigonza. Modo de hablar en forma enrevesada anteponiendo en cada sílaba de la palabra dos sílabas inventadas de modo que las mismas se destaquen sonoramente y oculten el verdadero significado de las voces que se emplean. Ej.: *enchidi*, *enchijo*, *enchimi*, *enchipa*, *enchipá*: dijo mi papá.
- REVIGÍO(A): (A.) Disminuido. Casi consumido. Dícese de alguien o de algo que tiene un tamaño y apariencia que no son las que le corresponden. Que se ha consumido y deteriorado hasta empequeñecerse. “Ay mamá, ví a la niña Margoth y está es *revigía*, *revigía*... Me dio fue dolor...”. “Vaya muchachito más *revigío* ese de Carmela... parece es un enanito veee...”.
- REVIGIR: (V.) Envejecerse y deteriorarse antes de tiempo.
- REVOLTURA: (S.) Retortijones. Dolores en el estómago por

el exceso en la comida o por comidas en mal estado.

2. Ansias de vomitar que produce un mal olor. "Cuando sentimos esa mortecina, nos fuimos en vómito. ¡Esa fue mucha *revoltura* la que nos dio".

REVOLUTO: (S.) Desorden. Bullicio. Tropel de gentes. "Cuando dijeron que los estudiantes presos iban a permanecer en la cárcel, se formó un tremendo *revoluto* que tuvo que intervenir el cura".

RIBERANO: (A.) Aplícase a la persona que nació o vive en las riberas de un río. 2. Por extensión, todo lo que tenga que ver con dicho entorno: comarca *riberana*, costumbres *riberanas*, etc.

RIFI-RAFE: (S.) Encontrón, discusión fuerte y acalorada que generalmente proviene de un reclamo. "Tuve un *rifi-rafe* con Guillermo porque no me gustó lo que se puso a decir de mí en la oficina".

RÍO SECO: (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar.

RIPIAR: (V.) Volver ripios una cosa. 2. En sentido figurado, malbaratar los bienes y hacienda. "Esos hijos de Carlos *ripiaron* todo lo que él les dejó". "Y ella qué va a hablar de plata si ellos están *ripiados*, porque todo se lo gastaron en lujos y fiestas...". 3. En el juego, quitarle al contrincante todo el dinero y dejarlo sin un centavo.

RISIÓN: (S.) Irrisión, burla, escarnio. Expresión. Tener a una persona de *risión*: tenerla de burla. Utilizarla para reírse de ella y divertirse a costa suya. "Rafael nunca quiso a Clarisa, porque si la hubiera querido no la habría puesto de *risión* como la tuvo siempre".

ROBISPICIO: (S.) Robo oculto y continuado que una o más personas practican en empresas o negocios grandes. "Con ese *robispicio* que tienen ahí en el hospital no hay presupuesto que sirva para sus necesidades".

ROBLE: (S.) Ver sección árboles nativos.

ROCHELA: (S.) Asiduidad en la visita a un sitio o lugar.  
2. Permanencia frecuente en ese sitio. "En esa casa de Alfonso siempre tiene que habé una *rochela*. Despué no quiere que hablen de las hijas...".

ROCHELERO(A): (A.) Asiduo de las rochelas: "Edmundo es un grandísimo *rochelero* y por eso peliamos".

RODEO: (S.) Lugar donde acostumbra reunirse el ganado atraído por el sombrío de los árboles para siestear o por el alimento que allí encuentra. Término de vaquería.

ROLLETE: (S.) Rodete de tela que se coloca en la cabeza para llevar vasijas u objetos pesados.

RONCHA: (S.) Enfermedad o molestia de la piel que se caracteriza por unos pequeños abultamientos de forma circular, de color rojizo y que producen mucha picazón, ya por causa de la picadura de un insecto, ya por algún alimento que cae mal al estómago produciendo alergia cutánea. Algunos dicen también *roña* dándola como voz sinónima.

Roñoso(A): (A.) Áspero al tacto, no pulido. De una superficie dispareja y con asperezas se dice que está *roñosa*.

RUCHO(A): (A.) Dícese de ciertos tubérculos, como la yuca, la malanga y la papa que, pese a la cocción, quedan duros, como cristalizados. Ásperos al paladar. "Yo, la yuca la busco es en La Vega porque la de por acá siempre sale *rucha*".

RULA: (S.) Machete. "A punta de *rula*, hice esta roza...".

RUTINA: (S.) Llámanse así los arpegios, compases y melodías cortas que con destreza innata y estilo propio el buen acordeonero inventa y extrae del instrumento sin perder el ritmo ni la melodía de la composición que está interpretando. 2. Creación musical corta y ar-



mónica propia del talento de cada intérprete, en la que se hacen sonar casi todas las notas. De muchos de estos acordeoneros se dice que las respectivas *rutinas* los definieron en forma tal que les dieron un sello personal a sus interpretaciones musicales. Tales los casos de Lorenzo Morales, Emilianito Zuleta (el viejo), Calixto Ochoa —entre otros— cuyas *rutinas* los identifican a tal grado que los entendidos y conocedores del arte de la música vallenata pueden, perfectamente, reconocer cuál de ellos está tocando, con sólo escuchar las *rutinas* en cada melodía.

Si te preguntan por la *rutina*  
diles que son cosas de Chiche Guerra...

(“El Negro Maldito”. Paseo de Germán Serna).

## S

**SABANIAR:** (V.) Dejar al ganado a sus anchas en las sabanas durante el invierno, sin extraerle producto alguno. 2. Revisar y vigilar el ganado desde los caballos para constatar su buen estado mientras apacientan en la sabana. 3. Recorrer las sabanas buscando y reuniendo el ganado. 4. Salir a la búsqueda de algo o de alguien que no aparece y se necesita con urgencia. “Me pasé toa la tarde *sabaniando* a Alfredo para que me firmara las escrituras... ¡Y ni polvo de él!”. “Los Meléndez tienen días de andá *sabaniando* una casa pa alquilá y no la han *encontrao*”.

**SACAMICAS:** (S./A.) Lambón, servil. (Ver *chupamedias*).

**SACAR(SE):** (V.) Llevarse el hombre, a una mujer con la que mantiene relaciones amorosas, para mudarla y ponerse a convivir con ella. "La ira de Juana Arias fue cuando Luis Manuel se *sacó* a Carmen Ramona y se la llevó pal Alto a viví con él...".

**SACRAMENTO:** (S.) Término de respeto y aprecio con que se designan mutuamente los compadres entre sí, en una clara alusión al sacramento del bautismo que recibió el ahijado y que ellos atestiguaron. "Yo lamento mucho pero no puedo declarar contra Roberto porque él es mi *sacramento*".

**SALCOCHAR:** (V.) Cocinar superficialmente las carnes o algún otro alimento que va a ser preparado, adobado y guisado más adelante. Por ejemplo, *salcochar* la carne junto con los aliños para después molerla y guisarla de nuevo.

**SALIRSE:** (V.) Fugarse con el novio para comenzar a vivir con él públicamente.

Estos dos verbos, *sacarse* y *salirse*, como se notará, tienen una estrecha relación entre sí ya que, como dijera el Dr. Molina a raíz del suceso de Juana Arias: "Si ella (Carmen Ramona) no se *sale*, él (Luis Manuel) no tiene cómo *sacársela*". O con otro ejemplo. "Pa que Julio se *sacara* a Maruja, ella tuvo que *salirse* primero".

**SALPRESAR:** (V.) Aderezar, echarle sal y algún otro aliño a las presas de carne o de pescado para que tomen gusto mientras llega la hora de guisarlas.

**SAMBAPALO:** (S.) Guachafita. Desorden. Tropol. (Ver *bullaranga*, *gritería*, *guasabara*, 2ª acep.).

**SAMBENITO:** (S.) Necedad, impertinencia. (Ver *cansamaría*, *faracateo*, *parrampamplán*, *pleque-pleque*).

**SAMBUMBIA:** (S.) Desorden, recocha, relajo. 2. Reunión o fiesta donde concurren toda clase de personas, no muy

recomendables. “Eso no es ningún cumpleaños ni ná, eso es una *sambumbia* y ustedes no van pa’ llá...”. “El Foro empezó bien pero cuando comenzaron a llegar los opositoristas, eso acabó en una *sambumbia* de padre y señor mío”.

**SANGRETORO:** (S.) Pájaro de color rojo encendido y alas negras, tamaño pequeño y cuerpo redondeado que se posa muy momentáneamente sobre cercas y alambrados. Es difícil de cazar y cuando se logra hacerlo muere en el cautiverio. Es una de las especies más bonitas y llamativas de las que por aquí abundan. Su nombre deriva del rojo intenso de su vistoso plumaje.

**SAPIAR:** (V.) Delatar, traicionar. Denunciar ante las autoridades a quien ha cometido un delito.

**SAPO:** (S.) Delator, desleal, traidor.

**SARAMBECO:** (A.) Dícese de la persona que al andar tambalea o vacila como resultado de alguna enfermedad o convalecencia. “Después de la operación Jorge quedó así: *sarambeco*”. 2. Aplícase a los trompos que al bailar tiemblan a causa de algún desperfecto en la punta. “Me ganaste porque mi trompo está *sarambeco*... pero lo voy a arreglá”.

**SARASO(A):** (A.) Aplícase al alimento que al asarlo, queda crudo. Mal asado. “Veeeeé, dejáte los plátanos too *sarasos* y te va a regañá mi mamá...”. “Esta carne te quedó *sarasa*. Mejor ponela otra vez sobre las brasas pa que se ase bien”.

**SARDINEL:** (S.) Acera. Corredor estrecho que se construye de los cimientos hacia la calle, al frente de las casas, que además de protegerlas, sirve para que transiten las personas.



- Antes se hacían de adobes y se rellenaban con barro pisado. Ahora son de cemento y ladrillos. Sobre los sardineles se colocaban los taburetes donde la gente se sentaba a tomar el fresco.
- SEBO:** (S.) Molestia que una persona causa a otra de manera deliberada. “Señora Carmen, venga a vé, que su hijo me está poniendo *sebo* desde hace rato...”. Impertinencia con que se molesta a otra persona. Mamadera de gallo.
- SECO:** (S.) Conjunto de porciones de varios alimentos preparados que se sirven como segundo plato después de un plato de sopa o de sancocho. Por lo general, el *seco* consiste en arroz, carne guisada, plátano maduro asado y ensalada.
- SEGUNDA:** (A.) En la escala social económicamente establecida, nivel que corresponde a los que están inmediatamente después de la llamada clase alta. Equivale a un estrato medio. Igual se dice, siguiendo esa misma escala, de tercera, de cuarta y de quinta que viene a ser lo que llaman la perramenta. | Expresión. “Hacer la *segunda*”. Acolitar, apoyar, prestar ayuda a otro para la realización de un asunto.
- SEÑO:** (S.) Forma familiar y cariñosa que usan los niños y muchachos para referirse a la maestra o profesora de la escuela. “Yo aprendí a leer con la *seño* Elvira, pero también le debo mucho a la *seño* Clara”. 2. Por extensión se usa entre los hombres del pueblo para referirse a una señora o señorita cuyo nombre no saben. “Oiga *seño*, hágame el favor de decirme ¿dónde queda la farmacia Estrella?”.
- SER LA ÑECA:** (E.) Ser la persona que sobresale en algo: en audacia, en decisión, en valor, o también por causar mo-

lestias. “Ese muchachito sí es *la ñeca* veee... dijo que atravesaba el río crecío y lo atravesó”. “Fíjese papá, Alberto sí es *la ñeca*, se vino solo a pie desde la finca...”. “Vámonos de aquí que allá viene Félix y ese sí es *la ñeca* de lo cansón y lo liso...”.

SERENO: (S.) Humedad de que durante la noche está impregnada la atmósfera. 2. Llovizna fina, menuda, que cae por las mañanas o por las tardes en épocas que preceden al verano. “No llovió duro, apenas cayó un *serenito* esta madrugada”.

¡SHITO!: (I.) Voz que se usa para detener las caballerías.

SINDIGUIRE: (S.) Voz con que los indios koguis denominan la caña de lata o caña brava que se utiliza para techumbres y otros usos domésticos.

¡SIÓ!: (I.) Voz para espantar gallinas y aves de corral.

SOBANDERO: (S.) El que tiene el arte o la habilidad para sobar. El que compone huesos con los sobos que da.

SOBAR: (V.) Componer o concertar los huesos dislocados sobándolos de manera que al hacerlo se acomoden en el lugar correspondiente.

SOBRECAMA: (S.) Colcha que se pone encima del colchón para vestir la cama. Cubrelecho.

SOCO: (S./A.) Mocho, mutilado. 2. En el juego de los boliches, suerte de castigo que consiste en golpear duro con un boliche grande, las últimas falanges de la mano del perdedor. “Le gané too los boliches y le dí sus buenos *socos*”.

SOCOLA: (S.) Terreno listo y preparado para recibir la siembra: “Ya tengo la *socolita* lista y la voy a hacé de mái apenas entre la primavera”.

SOCOLAR: (V.) Preparar la tierra para hacer una socola. Limpiar a base de quemas, un lugar lleno de maleza o ras-

trojos para hacer allí una roza: “Nos pusimos a *socolá* frente a La Vega y cuando vinimo a vé la candela estaba llegando al cerro”.

**SOLLAR:** (V.) Agarrar a una persona por el cuello o la solapa y sacudirla violentamente para expresarle disgusto o protesta. “Yo estaba ahí cuando comenzó la discusión y ví cuando el señor Sebastián barajustó y *solló* al sargento... Veaa, eso estuvo bien feo, ¿oyó?...”.

**SON:** (S.) Uno de los cuatro aires que caracterizan la música vallenata. (Ver *música vallenata*).

**SONGO-SORONGO:** (A.) Sin fuerzas, turulato, alicaído. “Ese perro anda *songo sorongo* desde que lo atropelló el carro”. 2. Dícese del hombre que teniendo los deseos no logra la erección completa.

**SOPETIAR:** (V.) Probar constantemente los alimentos que se están cocinando o los ya cocidos, revolviéndolos con la cuchara y gustando, o metiendo la punta de los dedos, chupándolos después y chasqueando la lengua. 2. Por extensión, aprovecharse de una mujer y después dejarla. “La vieja Himelda no consiente los amores de su hijo con Patricia porque ella dice que un hijo de ella no se casa con mujer que otro haya *sopetiao*”.

**SOSTENES:** (S.) Prenda de vestir interior, para sostener y levantar el busto de las mujeres. Equivale al brassier actual. (Ver *ajustadores*).

**SUASAR:** (V.) Soasar. Asar ligeramente. Dejar mal asado.

**SUELDACONSUELDA:** (S.) Bejuco parásito llamado también “pajarito” que nace de las pequeñas semillitas que el excremento de los pájaros va dejando sobre las ramas o hendeduras de los árboles grandes donde crece y arroja por completo las ramas hasta secar completamente



- el árbol. | De una persona arrimada se dice que come más que *sueldaconsuelda*.
- SUNGO(A): (A.) Con la piel brillante y el pelo rizado como resultado de la larga permanencia dentro del río y bajo el sol. (Ver *mojoso*).
- SUPIRITAR: (V.) Desear algo ansiosamente. Desesperar por algo o por alguien. "Tanto *supiritá* yo por un carrito y mi hermano tiene tres". "Leonela se la pasa *supiritando* por Ernestico".
- SUPUNGUFIO: (S.) Grupo, reunión o número de personas de baja condición social. Gente de lo peor. Personas sin ninguna calidad. "No entré en discusiones con esa gente que son puro *supungufio*".

## T

- TABIQUE: (S.) Mampara. Bastidor de madera cubierto de papel o de pedazos de tela, que sirve para dividir en dos una habitación grande. "Ellos estaban ahí muy amacizados y de pronto se cayó el *tabique* y too el mundo los vio. ¡Esa fue mucha pena que pasaron!...".
- TABURETE: (S.) Asiento sin brazos, hecho de madera y recubierto de cuero en la base y el espaldar.
- TACÁN: (S.) Cada una de las tres piedras que, formando un triángulo, se colocan sobre el suelo y entre las cuales se meten tizones encendidos para hacer un fogón. Sobre los tacanes se colocaban las ollas para cocinar los alimentos cuando no existían estufas.
- TAI: Estás (tai mal, tai bien, tai perdío, tai bonita...), flexión del verbo estar.

**TAJARALLÓN:** (A.) Hombre alto y corpulento. Machazo. ¿Cómo se te ocurre que este pelaíto va a peliá con semejante *tajarallón* como es tu hermano?...".

**TALABARTÁN:** (S.) Alboroto grande. Lío de proporciones. Escándalo resonante que se forma entre personas o grupos que no se ponen de acuerdo. "Ahí en el club tienen un *talabartán* formao por las comparsas del carnaval: unas señoras quieren ir de españolas y otras de japonesas". "Como Gonzalo siga creyendo que va a irrespetar al señor Samuel, se va a formá un buen *talabartán* entre las dos familias...".

**TALANQUERA:** (S.) Puerta de entrada a fincas y potreros, consistente en unos tablones o palos movibles que se colocan paralelos y horizontalmente en los huecos que previamente se les han hecho a los dos postes u horcones que se fijan a cada extremo para sostenerlos. 2. Por extensión, obstáculo o impedimento que se coloca para detener a alguien o algo. "El señor Ramiro puede poné toas las *talanqueras* que le dé su gana, pero Rita se casa conmigo porque se casa...".

**TAMACA:** (S.) Corozo grande cubierto por una cáscara amarillenta, dura y quebradiza debajo de la cual hay una pulpa grasosa y de agradable sabor. Es fruto de la palma del mismo nombre. 2. Testículos de los animales y por extensión del hombre (viejo *tamacón*).

**TAMAQUITA:** (S.) Fruto de la Palma Estera. Corocito de pulpa muy dura, parecida al coco y recubierto por una cáscara de color morado brillante que, cocida da un jugo que sirve para preparar refrescos; fermentado, es un vino casero muy agradable. Crece en racimos parecidos a los gajos de uvas. (Ver sección árboles nativos).

¡TAMPUNDAM!: (I.) Denota rapidez. De inmediato. Enseguida. “Y apenas cayó al suelo, ¡*tampundam!* lo agarré... es un mango muy sabroso...”.

TANGANAZO: (S.) Cascarazo, majapolazo, trancazo. Golpe muy fuerte y sorpresivo. “Ese fue mucho *tanganazo* que se dio Rafaelito cuando se resbaló. Yo creía que se había matao”. 2. Por extensión, golpe o herida de índole espiritual. “Berthica no se ha repuesto del *tanganazo* tan grande que recibió cuando Efraín se largó con Miladis...”.

TAPA: (S.) Persona que sobresale y aventaja en conocimientos, capacidad, inteligencia o cualquier otra virtud a otra u otras que se ponderan o tienen fama en la misma área. “Bueno, ahora es que vamos a vé si Roberto sabe o no sabe de computadores porque ya llegó la *tapa* que es Tomás”. 2. El más audaz, el que se le mide a cualquier actividad o empresa. | Expresión. Ser *tapa* y *cajeta*: equivale a ser uña y mugre, compinches, amigos íntimos. “Juaco y Rubén son *tapa* y *cajeta*”.

TAPARO: (S./A.) Bruto, torpe, lerdo. Tonto de remate.

TAQUIAR: (V.) Atestar. Llenar una cosa hasta dejarla repleta. “Vendieron más boletas de las que debían y la sala quedó *taquiada* que ni el señor obispo pudo entrá”. “Nosotros sí entramos pero fue como si nada porque el teatro estaba *taquiado* y no había ni una silla donde sentarse”. “El balcón se cayó simplemente porque estaba *taquiáito* de gente; eso se sabía que iba a pasá un día de estos...”. 2. Atracarse, artarse. “Se *taquió* de mangos que casi se muere de la llenura”.

TARAJALLÓN: (A.) Es transposición de la palabra tajarallón. (Ver *tajarallón*).

TARANTO: (A.) Marcado, sin equilibrio. Que camina mal. “Después del cascarazo que se dio cuando se esmandó de



la hamaca, ha quedao too *taranto*". 2. Lelo, deslumbrado, asombrado ante algo o alguien. "Martina se quedó *taranta*, como una buena imbomba mirando al hombre del trapecio en el circo".

**TARASCAZO:** (S.) Tarascada. Golpe, mordedura y herida consiguiente. "Desde que llegó a los patios del doctor Pavajeau, el perro demostró con gruñidos, ladridos y *tarascazos* quién era el que mandaba en ese territorio...". (C. Araujonoguera: *Escalona el hombre y el mito*).

**TARIMA:** (S.) Estrado levantado con materiales de construcción, en las plazas públicas o en espacios abiertos, generalmente de forma rectangular, a un metro con setenta del suelo, y a veces con un voladizo superior que hace las veces de techo.

Es el escenario en que se desarrollan eventos y certámenes de la cultura popular tales como concursos folclóricos, de danzas, de cantos y de otra índole como los políticos. La más famosa y destacada *tarima* en la región y en toda la Costa Atlántica es la que la Fundación Festival de la Leyenda Vallenata, con el apoyo de la Alcaldía Municipal, hizo erigir en la Plaza Alfonso López de Valledupar para que sirviera de escenario a los concursos del Festival Vallenato. Esta *tarima*, que ostenta el nombre de "Francisco el Hombre" en homenaje a uno de los primeros juglares del vallenato, ha dado lugar a que en todos los pueblos de la provincia vallenata y en muchos otros de la Costa, se hayan erigido *tarimas* similares para los mismos usos ya descritos, creando así toda una manifestación cultural (la cultura de las *tarimas*) que, no es exagerado afirmar, evoca y semeja el poder convocatorio del ágora en las ciudades griegas. En la *tarima* "Francisco el Hombre" de Valledupar se han consagrado los 23

reyes de la música vallenata; se han proclamado candidaturas de quienes después fueron presidentes de Colombia; se han lanzado las últimas composiciones musicales y se han celebrado los más importantes acontecimientos sociales, económicos y culturales de esta ciudad. La *tarrima*, es finalmente, el símbolo cultural más importante y aglutinador de nuestros pueblos.

TARUGO: (S.) Trozo de madera, pequeño y grueso que se incrustaba en las paredes de las casas coloniales para colgar hamacas.

TARRO: (S.) Frasco de vidrio de forma cilíndrica y boca ancha, con su respectiva tapa.

TASAJIAR: (V.) Hacer tasajos. Cortar en pedazos la carne o cualquier otro alimento sólido. 2. Hacer cortes o heridas sobre la piel de una persona. "La atacó con un cuchillo y le *tasajó* la cara...".

TASAJO: (S.) Pedazo o trozo de carne de cualquier clase o tamaño. Un canto infantil muy popular habla del Cucurucú que:

mató a su mujer  
la hizo *tasajos*  
y la puso a vender...

TATEQUIETO: (S.) Ultimátum que se le da a una situación. Control definitivo sobre personas o circunstancias para que cesen actividades inconvenientes. "Ya les dieron su *tatequieto* a los empleados que estaban pendientes de la huelga". 2. Mandato que no admite discusión. "Cecilia creyó que se iba a poné de ruana a la profesora de biología y antier le dieron su *tatequieto*: o se somete al horario o se va del colegio...".

**TEJEMANEJE:** (S.) Forma de hacer una cosa. "Eduardo fracasó en la fábrica porque nunca le pudo coger el *tejemaneje* a la administración". 2. Intrínquilis. Meollo de las cosas. "De aquí no me levanto hasta que le coja el *tejemaneje* a esta bendita máquina electrónica". "La preocupación de Juan es averiguar el *tejemaneje* de los nombramientos en la gobernación...".

**TEMBLEQUE:** (A.) Dícese del débil de carácter. Del contemporizador y voluble. "De Joaquín no te fíes que es un *tembleque*...". 2. Se aplica también a lo que tambalea. Silla *tembleque*, mesa *tembleque*.

**TEMPERAR:** (V.) Viajar a un lugar de buen clima con el fin de recuperar la salud o en simple viaje de paseo.

**TEMÚO(A):** (A.) Cabecidura, intransigente en sus hábitos y costumbres que no acepta cambios ni innovaciones. "Vea papá, mi tía Rosa es tan *temúa* con esas matas, que ni si está lloviendo deja de regarlas".

**TENÉI:** Tienes, flexión del verbo tener.

**TERCIADOR:** (S.) Quien atiende un ganado al tercio.

**TERCIADO:** (S.) Porción de café tinto a la que se agrega otra igual de leche cruda recién ordeñada. "Mis hijos se acostumbraron tanto al *terciao* que todavía grandes lo toman toos los días...".

**TERCIO (AL):** (E.) Arreglo entre el dueño de ganado o de ganadería y el capataz de la misma; consiste en que el último cuida y atiende un número determinado de reses del primero, quien le da en pago una cría de cada tres que se produzcan. Los expertos en estos negocios también llamados de "ganados al partir", saben bien cuán favorable es para el terciador y cuán oneroso para



el dueño. Un dicho popular lo resume así: "Rinde más (o es más sabroso) que ganado *al tercio*".

**TERRONERA:** (S.) PAVOR, pánico, miedo muy grande. "Me dio *terronera* ver cómo mataban al chivito".

**TESO:** (A.) Severo, estricto, rígido. "Nosotros no bailamos ni vamos a fiestas porque mi papá es muy *teso*". 2. Dícese de la lazada, nudo y amarradijo que queda demasiado apretado. "Ese paquete lo amarraron muy *teso* y yo no lo puedo soltar". 3. Por extensión, aplícase a cualquier asunto, circunstancia o actividad difícil o complicada. "Vea, yo no quiero meterme en ese problema de los hermanos Arzuaga porque eso es *teso*; el que inter venga ahí, tiene que vé qué es lo que va a hacer".

**TESTES:** (S.) Testículos.

**TEVILLEGAR (EL):** (S.) Dinero. "Si no me da primero *el tevillegar* no le hago ese trabajo". Es neologismo.

**TIESTO:** (S.) Pedazo de una vasija que se partió. Vasija rota, desvencijada o en mal estado. "Esa tinaja es un *tiesto* que hasta mala presencia tiene, mejor botala...". 2. Por extensión, dícese de la persona que habiendo sido hermosa y atractiva adquiere un mal estado físico. De mala presencia. "Tan buena moza como era Isaura y ahora está hecha un purito *tiesto*...".

**TILINGO, TILINGO:** (S.) Juego infantil en el cual el que sugería jugarlo y, por lo mismo llevaba la voz cantante, obligaba a los participantes a estarse quietos y callados todo el tiempo mientras él recitaba un melodioso sonsonete que decía:

*Tilingo, tilingo, mañana domingo*  
se casa la Pepa con Juan Barrigón  
Yo puedo hablar  
porque tengo la varita de San Blas

y el que no preste atención  
y hable, se traga un... cagajón...

El que hablara debía, figuradamente, cumplir la sanción implícita en el estribillo, pero ésta era conmutada por la entrega de una prenda o el pago de una penitencia.

**TINAJERO:** (S.) Mueble de madera de dos cuerpos divididos por una tabla horizontal a la que se le hacían dos huecos grandes sobre los que se colocaban las tinajas. En la parte superior, más elaborada y llena de adornos se colocaban dos o más entrepaños en los que se ponía el jarro de hojalata para sacar el agua, los potes de peltre o aluminio para servirla y algunos chismes domésticos como pocillos de tinto, etc.

**TIN-MARÍN:** (E.) Fórmula para los juegos infantiles con la cual se iba escogiendo uno por uno los jugadores que participarían activamente en el juego hasta dejar al último que era el que se quedaba con el encargo de salir a buscar a los demás que se habían escondido, hasta capturar a alguno que lo sustituyera en el puesto. Se aplicaba tocando la cabeza de cada muchacho a medida que se iban cantando sílaba por sílaba los versos del *Tin-marín* de do pin-güé:

tú ca-ra má-ca-ra tí-te-re fue  
en la puer-ta de tu ca-sa  
hay un pa-li-to de ca-fé  
to-dos los que cai-gan  
se-rán pa-ra us-té

Al terminar los versos silabeados el que llevaba la voz cantante remataba con esto:

Tú por tú que te sal-gas tú

y al que le tocara la palabra *tú* final ese podía apartarse porque ya estaba incluido en el juego. Cuando solo quedaban dos, se sobrentendía que aquel en cuya cabeza cayera la mano simultáneamente con la voz *tú*, podía salir y el otro se quedaba.

**¡TIÑA AL BOJO!:** (E.) Que se usa mucho entre niños y adolescentes cuando se va a rifar o a regalar alguna cosa entre varias personas y se lanza al aire exclamando “Ahí vá: *ja la tiña al bojo!*”. La persona que logre agarrar el objeto ya sea en el aire o cuando cae a tierra, se lo gana pero a su vez recibe dos bojos (golpes, puños) en la espalda, que es el precio de habérselo ganado. 2. Se usa también para significar la forma irresponsable como se festinan algunos bienes y riquezas: “Hicieron *tiña al bojo* con la herencia (la dilapidaron, la malbarataron).”

**TIRABEQUE:** (L. F.) Segundo después del mandamás. Dícese del que en lides políticas resuelve problemas, arregla situaciones, despacha asuntos y ofrece el oro y el moro a nombre del jefe. “Ahora que la Constituyente acabó con las suplencias, Raúl no va a necesitar del *tirabeque* de Ernesto pa que le haga la campaña”. 2. El que todo lo sabe y conoce por dónde le entra el agua al coco y la pecueca al jamanare. 3. Fullero, viva la vida.

**TIRADERA:** (S.) Chacota. Sarcasmos recurrentes. Alusiones satíricas o burlonas que se le hacen a una persona. Indirectas. “Le dije cuatro claridades pa que se dejara de tanta *tiradera* que cargaba conmigo”.

**TIRAITAPE:** (S.) Lance verbal de alta intensidad en el cual dos personas, pares en agudeza e ingenio, se dicen cuatro verdades sin importarles quién las esté escuchando. 2. Intercambio que de reclamos y agravios se hacen mutuamente dos personas con suficientes motivos para ello.



“Me tocó presenciar el encuentro de Leonardo con Jorge y... ¡ese fue mucho *tiraitape* tremendo! Mejor dicho: casi que no les alcanza el diccionario pa too lo que se dijeron”. “Como Clemencia se tropiece con la lengualarga de Blanca Olmedo... eso va a sé un *tiraitape* de película! Vai a vé”.

**TIRANTE:** (S.) Pieza de madera gruesa que se coloca horizontalmente en la parte superior entre una pared y otra para asegurar las mismas y garantizar la estabilidad del tejado. “De ahí, de esa *tirante* fue que se esmandó el maestro Emitiel; cuando cayó al piso, se esguañeño toíto”.

**TIRAR(SE):** (V.) Causar daño, perjudicar a otra persona deliberadamente, haciéndole o diciendo de ella algo difamatorio o que le causa grave daño material: “Rodrigo se *tiró* a Ignacio con la publicación de esos documentos, ¡qué cosa más violenta!”. “Orlando sí estaba enfermo, pero la verdad es que fueron los médicos de esa clínica los que se lo *tiraron*”. 2. Descomponer o dañar una cosa que iba bien. “Ya teníamos casi lista la cooperativa pero comenzó el personero a pedir papeles y más papeles y se *tiró* la vaina”. 3. Fornicar, hacer el amor.

Al respecto de esta acepción, hay varias coplas y décimas populares que utilizan este verbo (*tirar*) con la gracia y la malicia del equívoco:

Me *tiraría* la parada  
de bailar con doña Inés  
lo malo es que está ocupada  
con ese maldito inglés...  
— Pero, ¡hombre! eso no es nada  
— dice un viejito burgués —  
dele una excusa cortés  
¡y *tíresela* parada...!...

Hay también una gran cantidad de expresiones y dichos, entre los cuales, el ya señalado arriba (*tirarse la parada*) es el más común y socorrido: "Me voy a *tirar* la parada de hablar con el Presidente" (me voy a dar el lujo de hablar...). "Cada quién *tira* pa su lao" (cada quién busca su ventaja o conveniencia). "Ellos se la pasan en un *tiraitape* (dime-tú-que-yo-te-diré). "*Tirar* la toalla" (renunciar a algo). "*Tirar* para tal parte" (irse, largarse para tal parte).

**TIRÓN:** (S.) Bola o boliche grande. (Ver *bolón, popa*).

**TIRRIA:** (S.) Malquerencia gratuita que, por lo general, proviene de un sentimiento de envidia. "Que se olvide Marlene de ese cargo, porque con la *tirria* que le tiene la esposa del doctor, no es verde que se lo den...".

**TOAS:** (Todas).

**TOÍTOS:** (Toditos).

**TOOS:** (Todos).

**TOCÓN:** (S.) Pedazo corto y rollizo de un árbol. Tronco grueso de poca altura.

**TOLETAZO:** (S.) Golpe dado con el tolete. Garrotazo.

**TOLETE:** (S./A.) Garrote. 2. Persona o cosa grande y destacada. "Le regalaron un *tolete* de carro de lo más fino". "Ese es mucho tolete de muchacho el que parió Mercedes".

**TOLONDRÓN:** (S.) Protuberancia que sale en la cabeza como consecuencia de un golpe. (Ver *chibolo, turupe*).

**TOLÚA:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**TOMADOR:** (S./A.) Que toma mucho trago. Buen bebedor.

**TOPETIAR(SE):** (V.) Topetarse. Dar con la cabeza golpes contra alguna cosa. "Se *topetió* contra la esquina de la mesa, y vé el *chibolo* que se hizo...". 2. Trastabillar los viejos o las personas enfermas como consecuencia de la debilidad. "Estése quieto en el mecedor, papá, que usted

no necesita andá *topetiando* pa' buscá las cosas porque pa' eso ejtamos nosotros".

**TOPETOROPE:** (S.) Golpe que dos personas reciben simultáneamente cuando se dan con fuerza en la frente de ambos. Es voz que se aplica de manera especial a los niños ya que por razones de sus juegos, están más expuestos a dar y a recibir *topetoropes...*". "Ese turupe que tiene Andresito fue un fuerte *topetorope* que se dio con el hijo de Lucila".

**TORETE:** (S.) Toro de corta edad.

**TORZÓN:** (S.) Retortijón. Dolor fuerte y rápido en el estómago.

**TORREJA:** (S.) Rebanada que se saca cortando al través de toda la fruta o de un alimento consistente como el pan o el queso: *torreja* de piña, *torreja* de patilla, *torreja* de papaya. "Dame una *torreja* de pan con mantequilla".

**TOTAZO:** (S.) Golpe muy fuerte. "Se dio un *totazo* contra el suelo, que quedó fue privaíto...".

**TOTUMO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**TRABA:** (S.) Enajenación o éxtasis mental que produce el consumo de marihuana, coca u otros alucinógenos.

**TRABADO(A):** (A.) Enmarihuanado(a), encocado(a). Que está padeciendo una traba. Cuando una persona está bajo los efectos de estas drogas se dice de ella que está *trabada*.

**TRACOTIAR:** (V.) Moverse o mover algo de manera ruidosa y con muchos aspavientos. 2. Trastear muebles y enseres haciéndolos sonar al moverlos. 3. Buscar algo haciendo mucho ruido mientras se busca. Por extensión, se dice *tracotear* a todo lo que produce o causa un ruido o escándalo inusitado para alguna actividad de por sí discreta. "Ahora va a *tracotiá* too el vecindario na má porque la hija se graduó de bachiller... ¡embúaaa...! Como si aquí no hubiera bachilleres pa tirá pa' arriba...".



**TRACOTEÓ:** (S.) Trasteo. "Ya están en el *tracoteo* del hotel" (ya el hotel comenzó a mudarse). 2. Búsqueda: "Dejá el *tracoteo* que tenéi en mi escaparate que yo no te tengo na guardao" (dejate de estarme registrando). 3. Ruido fuerte y permanente. "Ese es mucho *tracoteo* el que han armado en la esquina desde ayer". 4. Necedad. Jurumin-ga: "Anita me carga un *tracoteo* pa que la deje í a Barranca al Festival del Carbón... Pero no va".

**TRAGA:** (S.) Sentimiento de amor fuerte y profundo. Apasionamiento. "Esa es mucha *traga* la que carga Antonio por Mariela...".

**TRAGAO(Á):** (A.) Perdidamente enamorado. Apasionado por alguien.

**TRAJINAR:** (V.) Andar y tornar de un sitio a otro con cualquier diligencia u ocupación. 2. Buscar algo de manera insistente. "Mi mamá se la pasó toda la tarde *trajinando* las gavetas pa vé si encontraba la partía de bautismo de mi abuelo...". 3. Desgastar, usar en demasía, desvencijar por el mal trato. "Ella sí fue muy bonita y elegante pero ya no es ni sombra... es que la han *trajinao* mucho...". "Su carro no vale eso porque está muy *trajinao*, compadre...".

**TRAMOJAZO:** (S.) Golpe muy fuerte ya sea físico o de orden espiritual. (Ver *cascarazo*, *majapolazo*, *tanganazo*).

**TRAMOJO:** (S.) Utensilio de confección casera y artesanal con que se amarraban los perros cuando no se conocían las cadenas. Consistía éste en un palo de regular tamaño a cada uno de cuyos extremos se hacía una ranura circular en la que se amarraba fijamente un pedazo de cuerda o cabuya. Una de las cabuyas se ataba al pescuezo del perro y la otra a una estaca que previamente se había enterrado en el suelo. El palo tenía como objetivo evitar que el animal se enredara en las cabuyas. 2. Por exten-

sión, *tramojo* significa también atadura, símbolo de autoridad y respeto, ya que los perros domésticos, acostumbrados como estaban al *tramojo*, una vez los llamaban y veían al amo con el *tramojo* entre las manos, se acercaban mansos para que los amarraran. De allí debe provenir el dicho popular “no le dije perro pero le mostré el *tramojo*”, que quiere decir más o menos que “a buen entendedor, pocas palabras bastan”. “Muéstrale el *tramojo*” (hazle sentir tu autoridad, enséñale quién es el que manda).

TRANCAZO: (S.) Golpe dado con la tranca. 2. Por extensión, golpe muy fuerte físico o espiritual. (Ver *cascarazo*, *majapolazo*, *tanganazo*, *tramojazo*).

TRASTE: (A.) Inútil, bueno para nada. De poca habilidad para las cosas elementales. “A Pablo no lo mandé a hacer ese mandao que él es muy *traste* y hace lo contrario”.

TREMOLÉ: (S.) Tremolina. Bololó, lío, bulla, bochinche.

TRENQUIPE: (S./A.) Alcahuete, compinche, calanchín, el que hace de intermediario entre dos o más personas que planean o realizan algo. “Algemirol que no se queje, que su propio hijo fue el *trenquipe* del negocio en que lo estafaron a él”. “Búscate otra persona que te ayude en esos amores con Rogelio, porque lo que soy yo no me pongo de *trenquipe* de nadie...”. “Que se deje Antonio de andá de *trenquipe* de Samuel pa escondé esas casas, porque a la hora que intervenga la ley, le tienen que dá lo que le toca a cada uno”.

TRIMOTILES: (S.) Útiles de uso personal y doméstico. Corotos, chismes. “Y con la misma que Octavio le dio la panga... ella agarró sus *trimotiles*, sus hijos y se largó. No volvió a aparecé maj nunca...”. “Decile a Teresita que se deje de tanta fartedá con el hijo mío, que cuando ella llegó al Valle lo único que trajo, aparte de su mala

fama, fueron unos cuantos *trimotiles* que no servían pa ná...”.

**TRINITARIA:** (S.) Planta ornamental trepadora que florece en gajos de tupidas flores de casi todos los colores: rojo, fucsia, todas las gamas del rosado, amarillo, blanco, morado, bicolor, y hasta un tenue color verde. Tiene gruesas espinas en el tronco y permanentes hojas pequeñas de color verde intenso. Pertenece a la familia de las nictagíneas y en otras regiones de Colombia se le conoce con el nombre de veranera.

**TRIQUI:** (S.) Componenda de tipo político o comercial. Maniobra de la misma laya por medio de la cual se asegura un resultado que de otro modo no se lograría. Marrulla. “Julián está aspirando a la Contraloría pero no tiene nada que hacé porque ya en la Asamblea los diputados godos tienen el *triqui* hecho y listo pa re-elegir a Miguel”.

**TROCHIMOCHE(A):** (E.) En forma permanente y abundante. De manera desordenada. “Viven parrandiando a *trochimoche* como si el mundo se fuera a acabá mañana”.

**TROJA:** (S.) Pequeño zarzo o andamio construído con tablas o varas de cañabrava o caña de lata que se colocan a guisa de parrilla sobre una armadura rectangular que previamente se ha levantado sobre cuatro puntales a determinada altura del suelo; sobre las cañas o tablas se colocan hojas de plátano secas que hacen las veces de colchón. Estas trojas se utilizan como camastros para dormir en fincas y posesiones campestres de clima frío. También se fabrican más altas para almacenar alimentos y guardar objetos.

**TROLA:** (S.) Miembro viril. Penc. Es palabra obscena.

**TROMPIZCAR:** (V.) Trompicar. Andar de un lado a otro tropezando o de manera tambaleante e insegura. “No pre-tenda í pa’ llá papá, que usted anda *trompizcando* y se



va a caé. Estése quieto". 2. Desmejorar en su situación por tropiezos que se presentan. "Ellos estaban bien con el negocio del ganao, pero comenzó Pedro a *trompizcá* metiéndose a marimbero y ahí fracasaron". | Expresión: "A los *trompizcones*": a la brava, denodadamente, con esfuerzo. "Esta casa no me la regaló nadie, esta me la conseguí yo a puros *trompizcones*".

**TROPEL:** (S.) Gritería muy grande. Bullaranga. "No hemos dormío en toa la noche con ese *tropel* del tocadisco de los Aroca a too volumen". 2. Alboroto, novelería. "Ya las Mojica se fueron pal *tropel* de la llegada de Gaviria y su comitiva. 3. Bololó, enredo, lío grande. "Fue que Carmela le dijo a Margarita que no la iban a nombrá porque Alberto había dicho no sé qué cosa de ella y de ahí pa lante se formó un *tropel* que tuavía no se ha aplacao".

**TROPELÍN:** (S.) Lío de menor proporción, enredo, pleito chiquito. "Conmigo se dejan de faracateo que yo vivo muy ocupá pa' andá pendiente de esos *tropelines* que carga Lucy".

**TRUPILLAL:** (S.) Terreno lleno de trupillos o trupíos.

**TRUPILLO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**TRUPIÓ:** (S.) Árbol muy alto y de madera muy fuerte que siempre mantiene el follaje verde y tupido. Cuando se le hacen tajos sobre la corteza echa una goma, utilizable en quehaceres domésticos. Pertenece a la familia de las mimosáceas y se conoce también con el nombre de trupillo.

**TUAVÍA:** (M.) Transposición o alteración de la palabra todavía. Aún. "No estoy lista, así que *tuavía* no voy...".

**TUCUTACA:** (S.) Incógnita que envuelve y guarda el meollo de un asunto. Misterio que rodea una verdad que todos saben y nadie se atreve a decir. Parte oculta de una si-

tuación cuya revelación la esclarece por completo. “Ese cuento del entierro que se sacó Abelardo no es así, eso tiene su *tucutaca* y hay que averiguarla”.

En el caso de la Custodia de Badillo, cuando docenas de badilleros se presentaron en masa ante el señor Obispo a presentarle sus quejas, éste, sorprendido y airado por los cargos que le hacían al padre Lorenzo, los regañó fuertemente y les dijo: ¿Cómo se les puede ocurrir a ustedes que el padre Lorenzo se haya robado el cáliz?... Eso es imposible... ¿Acaso no ha sido él la persona de más confianza para ustedes en ese pueblo?... ¿Acaso no le han abierto ustedes, de par en par, las puertas de sus casas y de sus corazones?... Y, cuentan los que saben, que por allá en el fondo de la reunión, en medio del respetuoso silencio con que todos escuchaban las palabras del prelado, una voz se alzó tímida y dijo: Así é, señor Obispo, así é... y ahí é donde está la *tucutaca* del asunto...”.

**TUMA(s):** (S.) Piedras de extraordinaria dureza finamente pulidas y muy brillantes algunas, otras mate, de diversos tamaños y colores; de forma cilíndrica la mayoría, cónicas, oblongas, globulares o planas como botones, impecablemente perforadas, que se encuentran en las tumbas indígenas (especialmente tayronas) sueltas o ensartadas en collares. Cada color corresponde a un nombre genérico de las mismas, así, a las blancas o cristalinas se les dice cuarzo; las verdes, jade; las grises, cuarzo-gris; y a las rojas o anaranjadas, que son las más comunes, se les llama cornelinas. Han alcanzado un gran valor en el mercado de los coleccionistas nacionales y de los extranjeros que, con la complicidad de muchos gUAQUEROS y dueños de almacenes de objetos típicos, han permitido la salida de grandes cantidades de collares de *tumas* pre-

- colombinas al exterior. En Valledupar son famosas algunas colecciones privadas de estos collares.
- TUMBAR:** (V.) Engañar, estafar, defraudar por medios que aparentan ser legales: rifas, cédulas, inversiones en compañías ficticias.
- TUMBE:** (S.) Engaño, defraudación, estafa.
- TUN-TUN:** (S.) Onomatopeya de los golpes en la puerta. “Me despertaron los *tun-tun* a media noche”. 2. Necesidad persistente. “Vive con el *tun-tun* de que le compre una bicicleta, a vé díaónde voy a sacá yo pa eso...”.
- TUQUECA:** (S.) Salamanquesa. Lagartija casera totalmente inofensiva, pese a las consejas que existen sobre las supuestas ventosas que tendría en las patitas, por medio de las cuales “chuparía” la sangre de las personas a quienes se adhiere cuando éstas están durmiendo. Esta errónea creencia las hace víctimas de la persecución de amas de casa y de muchachos que las matan a escobazos. Hay *tuquecas* grises, negras y las blancas que son realmente repulsivas a la vista.
- TURMAS:** (S.) Testículo de los animales. 2. Por extensión, se aplica también a los del hombre. “Vaya *turmas* más grandes las del señor Pascual. ¡Ese sí es carón!...”.
- TURUMUTO:** (S.) Hinchazón o protuberancia que se forma en la cabeza o en la piel a causa de un golpe, por la picadura de un insecto o por cualquier otro motivo: “¿Vee, qué tenéi tú que estái lleno de *turumutos* por toas partes?...”. (Ver *chichón*, *chibolo*).
- TURUPE:** (S.) Chichón, turumuto. 2. Protuberancia o alteración en alguna superficie. “Lo siento mucho, maestro, pero ese empañote le quedó lleno de *turupes* y así no le recibo el trabajo”. “Por favor, me cambia esta almohada que está llena de *turupes*”.



**TUTIPLÉN (A):** (E.) En abundancia. A rodo. A manos llenas. En demasía. “En esa parranda de los Molina hubo ron y comía a *tutiplén*... así que el que no comió y no bebió fue porque no estaba ahí”.

## U

¡UFF!: (I.) Denota fastidio o exageración. “¿Ese es el precio? ¡uff! qué caro...”.

¡UIPIII!: (I.) Se emplea para llamar la atención de alguien.

**UÑIMUGRE (SER):** (L.) Ser socios, compinches, haber estrecha amistad entre dos personas. “Bien sabía Sara too lo que estaba haciendo Leonor, porque ellas son *uñimugre*”.

¡UPA!: (I.) Que estimula a levantarse. ¡Arriba!, ¡vamos!...

**UVITO:** (S.) Ver sección árboles nativos.

¡UYU!: (I.) Denota asombro. “¡Uy!... qué cosa tan horrible”.

¡ÚYUYUY!: (I.) Denota alegría: “Nos vamos pal baile, *úyuyuy!* ¡qué chéverel!...”.

## V

**VACALOCA:** (S.) Empresa descabellada o de difícil logro.

Riesgo desproporcionado. “Se metió en la *vacaloca* de la Constituyente sabiendo que no tiene ni un voto pa eso”.

“Ciro anda entusiasmado con el proyecto de la urbanización, pero ya mi mamá le dijo que esa era una *vacaloca* en la que él no podía meterse por falta de plata”.

“¿Negocios de marihuana?... yo no me meto en esas *vacalocas* mijito...”. 2. Juego infantil.

**VACILADORA:** (S./A.) Mujer fácil que anda con el uno y con el otro. Coqueta. Calentadora. Que los entusiasma y con

- ninguno se ajuicia. “No te pongás a sufrí por Mirta que ella es una gran *vaciladora*...”.
- VACILAR:** (V.) Coquetear hombres y mujeres entre sí. Intercambiar expresiones o muestras de afecto. “Apenas Rosalía conoció a Jorge, comenzaron a *vacilar*...”. “Naíta tiene que decir la señora Maruja de que la hija haya salío embarazada, si ella se puso a *vacilar* con el teniente y el teniente la preñó...”. 2. Darle largas a un asunto. Mamar gallo. “Eso sí, le agradezco que me diga sí o no, pero que no me vaya a *vacilar*”.
- VACILÓN:** (S.) Relación pasajera. Amorío. “Eso no es nada serio, mamá, despreocúpese que eso es sólo un *vacilón*”. 2. Carameleo, mamadera de gallo. “Y bueno, ¿cuál es el *vacilón* que me tienes con la plata? ¿ah?... ¿me vas a pagá o no?...”.
- VAE' PUÉ:** (G.) Vaya pues.
- VAI:** Vas, flexión del verbo ir.
- VALENCIA DE JESÚS:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar. Fue una de las primeras poblaciones fundadas por los españoles en este territorio y en la misma se construyó una iglesia de rancia arquitectura colonial que aún se conserva.
- VALLENATO:** (S./A.) Gentilicio de los naturales del Valle de Upar. 2. Perteneciente o relativo a esta ciudad o a la antigua Provincia de Valledupar y Padilla. 3. Género musical popular que se interpreta con acordeón, caja y guacharaca en sus cuatro aires tradicionales que son: merengue, paseo, puya y son. El uso culto habla de Valduparenses pero es más conocido y usado el término *vallenato*.
- VALLENATOLOGÍA:** (S.) Ciencia que estudia el vallenato, no únicamente como aire musical y desde el aspecto litera-

rio de los versos que se cantan sino además, como sujeto humano desde el punto de vista etnográfico, etnológico, geográfico, cultural y espiritual. Es término acuñado por la autora de este Lexicón que, aunque no ha recibido aprobación de la Academia, ya tiene el visto bueno del pueblo y de los medios de comunicación que lo utilizan frecuentemente. (Ver *Vallenatología, orígenes y fundamentos de la música vallenata*, Consuelo Araújo, Tercer Mundo, 1973, 1978).

VAMOJ: Vamos, flexión del verbo ir.

VAQUETA: (S.) Pedazo grande de cuero de vacuno, curtido, que sirve como cubrelecho y que en los descansos de largos viajes a caballo, se utilizaba como cama colocado sobre la hierba o la arena.

VARADERA: (S.) Carencia de dinero y falta de oportunidades para conseguir trabajo. "No le vayan a pedí contribución al señor Julio, que él anda en una *varadera* impresionante".

VARADO(A): (A.) Sin dinero y sin trabajo. "Qué limosna voy a dar yo, si yo ando es *varao*...".

VARAZÓN: (S.) Carencia absoluta de dinero y falta de oportunidades para conseguir trabajo. "Esta *varazón* que cargo no tiene nombre". 2. Conjunto de varas que se colocan como sostén de los techos de tejas coloniales. 3. Por extensión, se dice de todas las varas de una casa, sean las del techo o las que, a manera de horcones, sostienen la estructura de sus cuatro costados.

Bonita la casa blanca

bonita su *varazón*

bonita la que está adentro

dueña de mi corazón.

(Verso de El Pilón. Canto popular vallenato, autor anónimo).



- VAREJÓN: (S.) Vara larga y delgada. 2. Por extensión, se dice de la persona alta y delgada. (Ver *tajarallón*).
- VARETA: (S.) Viga aserrada de cuatro cantos que se usa para hacer corrales. | Corral de vareta: el que así está construído y posee además su respectivo cargadero para el embarque del ganado que se vende en la finca.
- VARILLAZO: (S.) Tentativa de sacar o conseguir dinero de otra persona. Solicitud de préstamo de dinero que se hace a quemarropa. "No bien nos habíamos saludado, me mandó el *varillazo* sin pena ni compasión".
- VARITA DE VIRTUD: (E.) Talismán de uso muy frecuente en los cuentos infantiles, que tenía todo el poder del universo cuando estaba en manos de personas buenas (hadass, príncipes, niños, doncellas) y cuya eficacia se ponía de presente al conjuro de la siguiente fórmula: *Varita, varita* por la *virtud* que tú tienes y la que Dios te ha dado, que... (aquí se hacía la petición, que era inmediatamente resuelta).
- VARO BLANCO: (S.) Ver sección árboles nativos.
- VEI: Ves, flexión del verbo ver.
- VEJÉ: (S./A.) Hijo menor de una familia numerosa y por lo común el más consentido. "Ayy hombre, no me regañen tanto a ese muchachito que ese es mi *vejé*". "Clarita no es la penúltima, la penúltima es Isaura, Clara es la *vejé*". Dícese también el *bordón*, la *bordona*.
- VELACIÓN: (S.) Fiesta casera que los fieles organizan en honor del santo de su devoción la víspera del día a él consagrado. Para ello se erige un pequeño altar en una mesa ricamente adornada con los mejores manteles y abundantes cirios, flores y otros adornos y sobre la misma se coloca la imagen venerada. En los nueve días precedentes se reza la novena y se llevan ofrendas florales

por parte de los favorecidos con milagros, pero el día más importante es la víspera cuando, desde por la tarde, comienzan los festejos en grande que, una vez rezada la novena se prolongan hasta el día siguiente en medio de bailes, comilonas y tragos. En Valledupar fueron célebres las *velaciones* que la vieja Helí Villero ofrecía en honor de su patrono Santo Domingo de Guzmán.

**VELADOR(A):** (S./A.) Que vela. Ver *velar*, aceps. 1 y 3. 2. Lámpara que se enciende ante el Santísimo Sacramento para pagar un voto, o ante cualquier otra imagen sagrada.

**VELAR:** (V.) Pasar la noche al cuidado de un difunto y haciendo compañía a sus deudos. "Esta noche no vai a poné ese tocadisco porque vamo a *velá* al señor Prudencio que se murió esta mañanita y lo entierran mañana". 2. Cogerle ojeriza a una persona, perseguirla, atosigarla y buscar el modo de causarle problemas. "Eduvilia se la tiene *velá* a la pobre Chavela...". 3. Mirar fijamente la comida ajena, como solicitando recibir un pedazo de la misma. "Ese muchachito de Rita siempre que llega se queda *velándonos* la comía. Se ve que en su casa pasa hambre...".

**¡VELA VÉ!:** (I.) ¡Vela, es ésta!, equivale a ¡ejta vé! y se acompaña con el mismo gesto de los dedos o de la mano.

**VELILLO:** (S.) Mantilla de tul o de tejido muy ralo con que antiguamente se cubrían las mujeres la cabeza cuando iban a entrar al templo. Es costumbre que injustificadamente se ha perdido y que hoy sólo conservan algunas damas para los actos de la Semana Santa. 2. Tul, tipo de tela.

**VELORIO:** (S.) Reunión nocturna de muchas personas que se hace en los pueblos para acompañar, hasta el amanecer,



- cer, a un cadáver y a sus deudos. Durante la misma se echan cuentos (llamados precisamente cuentos de *velorios*), se cuentan chistes, se cocina y se reparten los más variados alimentos de la cocina criolla y se manifiestan otras expresiones del folclor local. Los *velorios* se prolongan durante nueve noches, tiempo acostumbrado para su duración, al cabo de las cuales, con otra ceremonia ritual que varía de acuerdo con las costumbres y tradiciones o creencias de la familia, se hace el llamado levantamiento de la tumba, que es una mesita cubierta con un mantelito blanco y adornada con un crucifijo y otras imágenes e iluminada por cuatro lamparines.
- VELÚ: (A.) Dícese del árbol, especialmente el naranjo, al que le cae una plaga blanquecina que, en grandes cantidades, le da apariencia de estar arropado por un velo. De ahí la expresión: ese naranjo está *velú*.
- VENTOSIADOR: (S./A.) Que con frecuencia se ventosea. Que se mantiene pedorreando.
- VENTOSIAR: (V.) Echar pedos de seguido. Expeler los gases intestinales.
- VERIJA: (S.) (Partes pudendas de hombres y mujeres). Esta palabra se usa con un significado especial referido a la mujer y a su capacidad de subyugamiento o dominio del hombre a través del sexo. Se aplica indistintamente a las relaciones no sólo de parejas sino también a las filiales: "Manuel no deja o Roquelina porque la *verija* de ella puede maj que los ruegos de la mama de él". "Vee Mariña, no te pongái a criá a ese pelao tan *enverijao* que hasta marica se te puede volvé". "No tengo yo porqué sabé lo que esta pensando la niña Tomasa porque no vivo debajo de su *verija*".
- VERSIADOR: (S.) En el ámbito de la música vallenata llámase así al que tiene el don y la facultad para construir de



modo impecable y repentino las estrofas de cuatro versos (que entre nosotros llamamos versos de cuatro palabras) con que se inicia y mantiene entre dos o más *versidores* el duelo o confrontación musical llamado piquería. Han sido famosos como tales Emiliano Zuleta (el viejo), Tono Salas, "El Negro" Calde, Leandro Díaz, Alfonso "Poncho" Cotes, de la vieja guardia; y entre los actuales se destacan como los mejores Ivo Luis Díaz, Julio Oñate Martínez, Iván Villazón y Alfonso "Poncho" Zuleta, cuyo trono en este arte nadie se lo ha disputado aún. El *versidor* vallenato equivale al trovero de Antioquia y la zona del Viejo Caldas, con la diferencia —a favor de los *versidores* vallenatos— de que los versos de por aquí son cuartetos sujetas a cadencia y a medida, de rima consonante en su gran mayoría, y los de los troveros son asonantes donde sólo riman el segundo con el último verso.

**VIARAZA:** (S.) Ira muy grande. Soberbia. Inconformidad que se manifiesta por medio de palabras de grueso calibre y expresiones altisonantes. "Le digo, mamá, que esa fue mucha *viaraza* la que cogió el doctor Molina cuando le dijeron que le habían envenenado los gatos...".

**VICARIA:** (S.) Apelativo cariñoso que se le da a las mujeres de la tercera edad. En Valledupar las *vicarias* gozan de tanta popularidad y afecto que en época de carnavales compiten entre sí y escogen su propia reina (reina del *vicariato* vallenato) que forma su corte y cuenta con sus súbditos parranderos que la acompañan y respaldan durante la temporada.

**VICARIATO:** (S.) Conjunto, grupo, reunión de mujeres de la tercera edad. No es palabra peyorativa.

**VIENTO:** (S.) Pedo. "Fuiste tú el que te echaste ese *viento*, fuiste tú".

- VIGIAR:** (V.) Observar y vigilar los sitios y los movimientos ajenos desde un lugar resguardado.
- VILLA GERMANIA:** (S.) Corregimiento del municipio de Valledupar. Es una de las poblaciones más nuevas.
- VINAGRE CRIOLLO:** (S.) El que se hace de acuerdo con los ritos de la cocina casera bajo tres fórmulas seculares transmitidas de generación en generación: el más tradicional es el de cáscaras de piña, las cuales se lavan y se ponen a fermentar en agua dentro de una vasija de peltre o vidrio durante varios días. Cuando el fermento comienza a hervir, se retiran las cáscaras, se cuele el agua y se le agrega sal y los siguientes aliños que son los que en definitiva le van a dar ese sabor único que tiene el *vinagre criollo*: unos dientes de ajos enteros, cebollín cortado en trocitos, cebolla entera hecha picadillo, ají picante del rojo y una pizca de comino entero y unos cuantos granos de pimienta de olor. Todo lo cual se vuelve a dejar otro tiempo breve (tres o cuatro días) al sol y al sereno hasta cuando adquiere el punto de gusto y sabor característicos. Este vinagre está considerado una exquisitez para adobar carnes, pescados, carnes de monte y cualquier otro plato de nuestra cocina. Las otras dos formas de prepararlo son con agua de maíz cocida y fermentada o con agua común a la que se agrega un pedacito de panela para que se acidule. En ambos casos hay que agregarle los mismos aliños citados y seguir el mismo procedimiento.
- VIRAGUAS:** (S.) Pequeñas manchitas de color negro o café que le salen profusamente a la ropa que estando húmeda se guarda hecha un bojote o doblada.
- VIRONDAS:** (S.) Idas y venidas sin ton ni son. Desplazamiento permanente sin rumbo fijo ni meta precisa a que una

persona se ve sometida, como resultado de una acción llevada a cabo con mala fe o de un negocio mal planificado: por ejemplo, del novato que sin tener la infraestructura, ni la experiencia, ni el dinero, siembra algodón y se endeuda y llena de problemas, se dice que ha quedado dando *virondas*. Igual de la persona que por novelería o por ir con la moda se mete en un negocio que no conoce y pierde todo, se dice que quedó dando *virondas*. Quien actúa de mala fe y fracasa, también queda dando *virondas*. El compositor patillalero Edilberto Daza lo expresa más gráficamente en su paseo "Manguito biche" que le compuso a una novia que despreciando las buenas intenciones y el amor que él le tenía, lo dejó porque era pobre y prefirió a un rico que la entusiasmó.

.....  
 has quedado dando *virondas*  
 diciendo que deseas la muerte  
 porque un rico te puso gorda  
 pero gorda de nueve meses...

**VIRONDAZO:** (S.) Virondas más notorias y evidentes. Excesivas. "Andá, si queréi metéte en ese negocio... que vai a quedá dando *virondazo* sobre *virondazo*". 2. Metida de pata protuberante.

**VIRUSA:** (S.) Cosa pequeníssima, ínfima. (Ver *birusa*).

**VISAJE:** (S.) Reflejo, señal, movimiento rápido e impreciso que se ve momentáneamente. "No pude hablar con ella, sólo le ví el *visaje* cuando pasó por el parque". Expresión, "haciendo *visajes*" (haciendo señales, mostrándose desde lejos, apareciendo y desapareciendo en seguida).

**VIZCAINO:** (S.) Carajo. "Al señor Eloy le gusta echar muchos *vizcainos* cuando tiene rabia".



**VOCINGUIAR:** (V.) Gritar o decir muy fuerte las cosas para que se entere la persona interesada y las que no lo están. Publicar a gritos situaciones íntimas que ofenden o demeritan a terceros. "Allá está Claudio en la esquina *vocinguando* a Maestre. Y como Maestre lo sepa, se va a formá un tremolé bien grande... Vae pué...". "Yo a la niña Petra no le fío ni la salud de mi mamá porque después ella va a andá por too el Valle *vocinguándome* que yo le debo. No señó...".

**VOLADOR:** (S.) Ver sección árboles nativos.

**VOLANTONA:** (S./A.) Coqueta, alegrona y fácil de conquistar. Que anda de amorío en amorío. "Fíjate cómo son las cosas: tan seria que es Herlinda y la hija le salió *volantona* y media".

Calixto Ochoa, en uno de sus célebres paseos vallentados se refiere a estas "damas":

Te lo dije palomita *volantona*  
que algún día yo te cortaba las alitas  
después de ser tan cimarrona  
miren cómo cayó mansita... (bis)

(Paseo "Palomita Volantona" de C. Ochoa).

**VOLARSE:** (V.) Fugarse de la casa con el propósito de irse a vivir con un hombre (ver *salirse*). "¿Ya supiste la última?... que la hija de Romelio se le *voló* con el administrador...". 2. Irse de un sitio sin pagar la cuenta. "A usted no le fío porque siempre se *vuela* y después no me quiere pagar".

**VUELTICARNERA:** (S.) Juego infantil que consistía en dar una vuelta completa con todo el cuerpo, comenzando por

apoyar la cabeza en el suelo e impulsar el resto del cuerpo hacia adelante a fin de caer sobre la espalda. El que más *vuelticarneras* diera sin que se le torciera el cuerpo o cayera mal, ese ganaba.

## Y

YAYA: (S.) Ver sección árboles nativos.

YEYO: (S.) Rabia. Ira. Inconformidad muy grande: "...Y cuando supo que había perdido las elecciones le fue dando un *yeyo*, que casi se muere. Hubo que llamale médico y too eso". 2. Desvanecimiento, desmayo. "La pobre niña Belisa, cuando vio el cadáver de Arnulfo, le dio un *yeyo*...". (Ver *marimundina*).

YILÉ: (S.) Hoja, cuchilla de afeitar. Adaptación de la palabra inglesa Gillette (marca de unas hojas de afeitar) que ha pasado a ser un término popular que se pronuncia *yilé* y se escribe con esta grafía.

YUMECA: (S./A.) Dícese de la persona montaraz, inculta. Es despectivo.

Emiliano Zuleta lo empleó para zaherir a Lorenzo Morales en su célebre paseo "La Gota Fría":

Qué criterio, que criterio va a tené  
un negro *yumeca* como Lorenzo Morales  
qué criterio va a tené  
si nació en los cardonales...

## Z

**ZABALIAR:** (V.) Botar lejos. Lanzar algo o lanzarse alguien desde una distancia o altura considerables. "No fue que lo empujaron, no. Él mismo se *zabalió* desde el puente y por eso se escalabró. Yo lo ví todo". "Yo sí no me *zabaleo* del trampolín porque sé que me mato...".

**ZAMBAPALO:** (S.) Ver *sambapalo*.

**ZALENCO(A):** (A.) Cojo. Renco. Aplícase indistintamente a personas o animales. Caballo *zalenco*, yegua *zalenca*. "Mi compadre quedó *zalenco* desde cuando lo patió la mula".

**ZAMBE (o SAMBE):** (S.) Juego que se realiza entre dos personas que previamente se comprometían a lucir, llevar o portar una señal determinada en la mano, en el vestido o en la boca en el momento mismo en que se encontraran. Cualquiera de las dos podía solicitar la señal y el otro estaba obligado a mostrarla so pena de tener que pagar una prenda o una penitencia que imponía el que pedía el *zambe*. Uno de los *zambes* más socorridos era el de la pajita y la fórmula para solicitarlo era decir ¡pajita en boca!, y si el contrario no la tenía en ese momento perdía el juego. En algunas regiones este juego se denominaba *aguinaldos* y se jugaba especialmente en la época de Navidad.

**ZARAPANDA:** (S.) Rabieta. Tropelín, trifulca, furrusca. "Allá está la señora Tránsito con una *zarapanda* que tiene con las hijas porque se fueron pal paseo sin permiso della".

**ZORRA:** (S./A.) Mujer liviana que aparenta honestidad. (Ver *mamasanta*).

**ZULIMBA:** (S.) Paliza. Limpia. Castigo por medio de azotes. "Encontraron a Lucho curucuteándole la gaveta a mi papá y le metieron una *zulimba* que lo dejaron eñangotao...".



ZUNDUNGO: (S.) Nombre que se le da al oso hormiguero.

El oso hormiguero está considerado como un animal inofensivo que, si no se le ataca y acosa mucho no agrede al hombre. En alguna ocasión, hace de ello muchos años, un tipo de Valledupar, conocido por su mal genio y acritud, que vivía de la cacería furtiva en montes y potreros ajenos o de la pesca con dinamita en las aguas del Guatapurí, se tropezó en el camino de "La Canoa" con un *zundungo* que, a la sombra de un guamacho, se entretenía devorando un tronco lleno de hormigas. Sin que el animal intentara atacarlo, y el hombre se le abalanzó con el machete en la mano y ayudado por dos hijos adolescentes que lo acompañaban, sorprendieron al animal, que cuando se vio atacado lanzó manotazos y gruñidos. Entonces lo redujeron y de la manera más cruel le cortaron las dos manos, y siguieron campantes su camino gritándole: "eso es pa que volvái a arañá a otro...".

Horas más tarde, vaqueros y mujeres que iban a lavar a la orilla de "La Canoa" se encontraron con el doloroso espectáculo del *zundungo* chorriando sangre de sus muñones y lanzando gemidos de dolor. Un piadoso jinete, con la aprobación de los demás presentes, resolvió ponerle fin a su espantoso sufrimiento y lo mató de un tiro en la cabeza.

Meses después, cuando todavía el cuento de la cortada de las manos del oso era referido y celebrado por sus autores, una tarde de pesquería, un taco de dinamita explotó en las manos del sujeto ya dicho y lo dejó ciego y le destrozó ambos brazos hasta la altura del codo. Hubo que amputárselos y terminó sus días inválido viviendo de la caridad pública. La gente que recordó su mala acción lo apodó *el zundungo* y a los hijos les decían "los hijos del *zundungo*".

- ZURRASPA:** (S.) Residuo que queda pegado en las ollas y calderos después de cocer ciertos alimentos. “No estéi pidiendo maj dulce que tú te comíte toa la *zurraspa* que quedó en la paila. 2. Sedimento o asiento que queda en el fondo de las vasijas que contienen bebidas espesas hechas a base de harinas, féculas o granos molidos. “Me dejan a mí la *zurraspa* del peto” (ver *guarrú*). 3. Por extensión, dícese de lo que otros dejan después de haber tomado o usado lo que quisieron. Lo último, lo que nadie quiere. “Mis hermanos se despacharon con la venta del ganao y a mí me dejaron esta *zurraspita* de cuatro vaquitas na maj”.
- ZUTANO:** (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *fulano*).
- ZUTANEJO:** (S.) Voz que alude a una tercera persona, cuyo nombre se ignora o no se quiere mencionar. (Ver *fulano*, etc.).

## ÁRBOLES NATIVOS



## ÁRBOLES NATIVOS

Los aquí clasificados y descritos no son, en modo alguno, la totalidad de los árboles que en la ya definida región vallenata, existieron desde siempre y aún hoy se alzan en sus tierras como parte fundamental del bosque nativo. Hemos recogido y clasificado los nombres de las especies más comunes y, por lo mismo, más conocidas, de tipo maderable y ornamental, omitiendo los frutales y algunos otros que por corresponder más a la definición de arbustos, no encajarían dentro de esta sección.

Hay que decir sí —y con mucho pesar lo hacemos— que muchas de estas especies se encuentran en vía de extinción y otras fueron definitivamente arrasadas por la mecanización de las tierras para darle paso a la ilusoria riqueza de los algodinales.

**ACACIO (rojo):** Árbol de larga vida cuyo tamaño va en proporción directa a su longevidad, por lo que algunos ejemplares alcanzan gran altura. Su tronco es grueso, irregular, color grisáceo, follaje horizontal formado por ramas tortuosas de hojas menuditas, flores en racimos de rojo encendido, fruto que es un vaina larga de aproximadamente 30 centímetros, corteza dura, color pardo oscuro, llena de semillas de forma ovalada. En verano pierde todas las hojas y se cubre de profusos racimos de

flores que lo hacen bello y majestuoso. Se reproduce por semillas. Una de las variedades produce la goma arábica. Pertenece a la familia de las *mimosáceas*.

**ACHIOTE o ACHOTE:** (*Voz caribe*). Árbol mediano de tronco delgado, ramas irregulares cubiertas de hojas anchas, acorazonadas, que crecen alternadamente y mantienen permanente follaje, flores blancas, olorosas, que dan como fruto racimos de pequeñas cápsulas de forma similar a las hojas, erizada la superficie de múltiples y pequeños pelos ásperos al tacto y llena de granos rojos. Estos granos tiñen de color rojo anaranjado los aceites y especies que se utilizan en la cocina. No es la misma Bija de que habla el DRAE. Se cultiva en los patios caseros donde su follaje y olorosas flores sirven de ornamento, amén de la utilidad de las semillas. Se reproduce por semillas.

**ACHIOTE o ACHOTE DE BIJA o VIJA:** Árbol de características similares al anterior, pero de flores rojas y semillas de color rojo más encendido y tinte más fuerte que el anterior, que antiguamente era usado por los indios chimilas y caribes en general, para teñirse el cuerpo y la cara. Se reproduce por semillas.

**ALGARROBILLO:** Árbol de gran tamaño que alcanza los 25 metros de altura, tronco grueso (aproximadamente 2 metros), copa amplia de ramas que se extienden horizontalmente varios metros, cubiertas de pequeñas hojas brillantes que siempre están verdes, flores rosado-lila, fruto que es una legumbre delgada de color café oscuro por fuera y blanca por dentro, llena de semillas recubiertas por una sustancia azucarada que sirve de alimento al ganado. De la ceniza de este árbol se saca una lejía que antiguamente se utilizaba en la elaboración del jabón de sebo. Es muy común como árbol ornamental y muy útil en fincas y potreros donde nace espontáneamente

y es protegido por vaqueros y dueños. De su madera, dura pero liviana, se hacían canoas y ahora se aprovecha el grosor de su tronco para elaborar tablas anchas que se emplean en formaletas y molduras para vaciar concretos en las construcciones modernas. En algunos lugares lo llaman *samán*, *sanaguare* y *campano*. Se reproduce por semillas. Pertenece a la familia de las *mimosáceas* y su nombre científico es *Pithecolobium saman*.

**ALGARROBO(A):** Árbol de unos 10 o 12 metros de altura, tronco recto, liso, copa de ramas irregulares y tortuosas, formadas por hojas coriáceas brillantes, flores de color morado y cuyo fruto es una vaina comestible de aproximadamente 15 centímetros, corteza dura, color pardo oscuro por fuera y llena de semillas recubiertas por una capa de polvo amarillo, dulce y pegajoso al paladar, llamada algarroba. Se reproduce por semillas. Pertenece a la familia de las *papilionáceas*.

**ALMENDRO:** Árbol de raíz profunda, aproximadamente de 10 metros de alto, frondoso, de hojas grandes, oblongas, duras, de verde intenso, que antes de caerse se tornan pardas y finalmente amarillas, flores blancas de suave aroma, cuyo fruto es una almendra carnosa, de piel amarilla cuando está madura, corteza estoposa, dentro de la cual viene una semilla oleaginosa de agradable sabor. Antaño, cuando la Plaza Alfonso López de Valledupar no era plaza sino un hermoso parque, todo su alrededor estuvo circundado por enormes almendros, higuitos y laureles de la India que cayeron derribados de consuno ante las órdenes de un alcalde "progresista" que arrasó con árboles y parque para darle paso al pavimento de la ciudad. El almendro se reproduce por semillas. Pertenece a la familia de las *rosáceas*. Nombre científico *Terminalia catappa*.



**BÁLSAMO:** Algunos autores consideran que el bálsamo no es un árbol en sí sino la resina que producen algunos árboles; sin embargo al testimonio de escritores muy antiguos que conocieron e investigaron la región, amén de la presencia misma del llamado Palo de Bálsamo en zonas de la región del Valle de Upar, nos llevan a la conclusión de que es, en efecto, un árbol de gran altura, aproximadamente 15 metros, madera recia y durable que permanece intacta al paso de los años y de cuyo tronco se extrae la resina que lleva su nombre. Hay varias especies y, por antonomasia, se llama bálsamo a todas las resinas o sustancias aromáticas que se obtienen de las diversas variedades. Pertenece a la familia de las *bombáceas*.

**BALSO:** Árbol altísimo, alcanza hasta 25 metros, tronco grueso, madera muy liviana pero resistente y duradera que antiguamente se empleaba en fabricar canoas y balsas (de allí su nombre) así como también armazones de las barbacoas en que se colgaban las hamacas para llevar enfermos por caminos de herradura, juguetes rústicos de la imaginería popular y adornos caseros. El árbol mismo era un juguete cuando, en las grandes crecientes del río Guatapurí, un tronco o pedazo del mismo servía a los muchachos como flotador, ligero y gracioso, que permitía lanzarse seguros a sus impetuosas aguas. En época de verano comienza la floración que produce unas motas llenas de filamentos suaves como lana, que se utilizan para rellenar almohadas y colchones. Se reproduce por semillas. Pertenece a la familia de las *bombáceas* y su nombre científico es *Ochroma lagopus*.

**BIJAO:** (*Voz caribe: vihao*). Más que un árbol, ésta es una planta arbustácea de regular altura y muy similar en tamaño y configuración a la del plátano, especialmente

en las hojas anchas y de verde intenso. Crece a las orillas de arroyos o en lugares húmedos y sus hojas sirven para usos de la cocina criolla tales como envolver pasteles, bollos y otros alimentos; así como para techar piezas o alcobas hechas en bahareque. Se conoce también como platanillo y su nombre científico varía según la especie. Las más conocidas son: *Heliconia Caribes* y *Heliconia Bihai*.

BRASIL: Árbol alto y corpulento, tronco leñoso y fuerte, ramas quebradizas de escasas hojas, corteza gris, madera dura y fuerte de color rojo encendido que antaño se utilizaba como leña y de cuya corteza se sacaba un tinte para curtimbres y que mezclada con ceniza de otros árboles producía tintas de otros colores. Se daba silvestre y abundó mucho en esta región y en la de Riohacha donde, junto con el dividivi y las perlas se convirtió en producto de exportación hacia Europa. Ya no se ve con la abundancia de antes. Pertenece a la familia de las *papilionáceas* y su nombre científico es: *Pithecolobium lanceolatum*.

CANALETE: Árbol frondoso, de una altura aproximada de 15 metros, madera dura y compacta aunque liviana, de color castaño claro con vetas oscuras. De la madera de este árbol se fabricaban los remos (llamados también canaletes) con que se impulsaban las canoas que antaño navegaban por el río Cesar. Existía la versión popular de que los remos fabricados con la madera de otros árboles causaban ampollas que despellejaban las manos de los bogas; no así los elaborados con la del canaleta. Es maderable y actualmente se emplea, además, en el enmaderamiento de construcciones, muebles y carrocerías de camiones. En esta zona se conocen dos



variedades: canaleta recio y canaleta prieto. Pertenece a la familia de las *borragináceas*. Su nombre científico es: *Cordia gerascanthoide* y *Cordia alliodora*.

CAÑAGUATE: (*Voz caribe*) (DRAE Cañahuate). Árbol de madera durísima, tronco recto y delgado cuya principal característica son los ramos enhiestos de bellísimas flores amarillo-dorado que echa durante el verano. Antes de la floración permanece cubierto de hojas ovoidales de textura aterciopelada y verde opaco, que se caen totalmente cuando aparecen las flores, quedando vestido únicamente con los profusos ramos amarillos. Su fruto es una vainilla larga y enroscada donde vienen las semillas. Su madera se utiliza en la fabricación de muebles, puertas y ventanas. Es el árbol insignia de Valledupar y le da su nombre al barrio más antiguo y tradicional; sin embargo, los pocos ejemplares que se ven en la ciudad y sus alrededores han nacido espontáneamente o sembrados por particulares ya que las dos avenidas que habían sido reforestadas con esta especie por iniciativa privada, fueron inexplicablemente arrasadas por el primer alcalde de elección popular que, en reemplazo de los hermosos cañaguates, las sembró de mangos. Esta especie no es, como dice el DRAE el mismo guayacán. Se reproduce por semillas. Pertenece a la familia de las *bignoniáceas*, especie *Tebebuia chrysantha* y su nombre científico es: *Tecoma spectabilis*. En algunas regiones le llaman *chicala* o *chicalá* y en Venezuela *araguaney*.

#### CAÑAS.

Las cañas son todas plantas gramíneas, de tallo leñoso, hueco, flexible que en algunas variedades alcanzan 8 y 10



metros de altura; de hojas anchas, ásperas, de bordes cortantes y flores en panojas arracimadas. Se crían en terrenos húmedos donde crecen profusamente. Las aquí citadas son las siete (7) variedades comunes a la región vallenata.

**CAÑA-BRAVA:** Una de las especies o variedades más conocida y apreciada. Es de tronco grueso y alto, color amarillo lustroso, resistente y durable. Los entendidos la cortan en menguante para que nunca se dañe. Se utilizaba para hacer los emparrillados de los techos coloniales sobre los cuales se colocaba el barro y encima la teja. También tiene efectos medicinales ya que el cogollo de esta caña, molido y cocido servía, en la farmacopea casera, como eficaz diurético. Se encuentra en la región de Atánquez, corregimiento del municipio de Valledupar.

**CAÑA-CARRIZO:** Su tronco es delgado y duro, color amarillo pardo o pardo claro según sea la época en que se corte. El uso que se le daba antiguamente era el de servir como conducto para llevar el agua de los arroyos y pozos a las vasijas. Se empleó también, por los indígenas, para confeccionar la célebre flauta pentafónica, que aún hoy se utiliza, llamada precisamente *carrizo*. (Ver *carrizo*).

**CAÑA DE LATA:** Esta variedad es similar a la caña macana y como ella y la caña-brava, se emplea también en techumbres y cercados de patios y corrales. Es gruesa y de superficie áspera cubierta de espinas que deben ser raspadas para usarla. No es flexible. Produce unos hermosos racimos de frutas redondas y moradas, muy dulces, llamadas uva de lata de las que se hace un refresco muy agradable por su sabor y color y que, fermentado se convierte en una especie de vino casero.

**CAÑA DULCE:** Es la variedad más conocida y útil, como que de su delicioso jugo se extrae la miel, el melado, la pa-

nela, el alfandoque y últimamente, gracias a las grandes industrias situadas en otros departamentos, el azúcar. Su uso es básicamente alimenticio y ello es bastante para considerarla, como la consideraban los abuelos, "la reina de las cañas".

**CAÑA-GUADUA:** Es altísima, fuerte, resistente, no se dobla; y de grueso tal que pedazos de la misma cortados a gusto de los campesinos, servían como vasija para guardar toda clase de líquidos y alimentos. Los viejos la cortaban en meneguante cuando la iban a utilizar para abrirla y convertirla en tablas que servían para levantar paredes, poner techos y otros usos domésticos. En la actualidad es muy utilizada en ciudades del interior del país como elemento importantísimo en la construcción y decoración de casas y edificios y para variados usos artesanales.

**CAÑA-MACANA:** Es similar a la *caña de lata* excepto en que ésta es mucho más gruesa. Su madera es negra, lustrosa y tan resistente como el mismo acero. De ella labraban los indios sus flechas, machetes, espadas afiladísimas y el arma, cortopunzante por una punta y contundente por la otra, llamada *macana*, que era a la vez arma defensiva y utensilio para las labores de la agricultura.

**CAÑA MATAMBA:** Esta es una caña tan delgada y flexible que se puede enrollar varias veces como si fuera una cuerda. Su tronco y hojas están cubiertos por una especie de gasa muy sutil y llena de espinas, lo que hace necesario mucho cuidado y destreza para extraerla. Se emplea para confeccionar catabres, cestos, abanicos y otras clases de vasijas e implementos caseros. Hay *matamba negra* y *matamba blanca*, que entretejidas juntas dan mucho colorido a los objetos con ellas elaborados.

**CARACOLÍ:** Árbol altísimo (aproximadamente 30 a 35 metros) de tronco grueso, frondoso, hojas ovaladas, gran-



des, de verde intenso. Echa un fruto de consistencia harinosa, llamado *narices* por su forma de pera, que en el antiguo Valle de Upar se utilizaba cocido y molido para elaborar una especie de pan comestible llamado *pan de caracolí*. Su madera se empleaba antiguamente para construir canoas y algunos útiles de cocina como bateas, bongos, bandejas y platos. Actualmente se utiliza también para enchapados y pisos de construcciones modernas y algunos muebles finos. Hay dos corregimientos en Valledupar que se llaman Caracolí y Caracolcito respectivamente. Se reproduce por semillas. Pertenece a la familia de las *anacardiáceas* y su nombre científico es: *Anacardium excelsum*.

**CARBONAL:** Árbol de tronco recto, leñoso y delgado cuyo principal uso era el de servir como leña para sacar carbón. De allí su nombre. Algunos le dicen también *carbonero*. Se reproduce por semillas y pertenece a la familia de las *leguminosas*.

**CARRETO:** Árbol alto (aproximadamente 20 a 25 metros) tronco recto, superficie rugosa, color grisáceo, escasa fronda formada por ramas escuetas de hojas menudas, ovoidales, de verde brillante, madera recia, compacta y finísima, utilizada tanto para obras de construcción rústica como corrales de varetas y puertas de golpe en fincas y potreros, como en el enmaderamiento de construcciones, techos, pasamanos de escaleras, muebles torneados, etc. Su resistencia y bellísimas vetas de variados colores que van del rojo al blanco pasando por las gamas del rosado, naranja y amarillo, lo convierten en uno de los árboles maderables más finos y apreciados. Pertenece a la familia de las *apocináceas*. Su nombre científico: *Aspidosperma dugandii*.



**CEDRO:** Estudiosos de la botánica aseguran que el *cedro* es uno solo en el mundo entero y que de igual familia y procedencia son tanto los del Líbano como los de América. En los nuestros la principal característica es su impresionante altura que, en los más antiguos, alcanza fácilmente los 40 o 45 metros. Tronco grueso, recto, hojas ovoidales de punta dura, flores rojas que se tornan amarillentas. Es especie maderable finísima por su nobleza y duración, muy utilizada por los carpinteros y ebanistas para la confección de muebles lujosos adornados con figuras torneadas, y para hechura de puertas y ventanas. La madera despide un olor suave y persistente que se hace más intenso después de aserrada y trabajada. Hay varias especies que en esta región se denominan *cedro rojo*, *cedro blanco* y *cedro amargo* o *cedro macho*. Este último destila una resina llamada bálsamo copaide o aceite de canime, la cual es amarga y tiene el mismo olor del cedro y que se utiliza como medicamento. El cedro es árbol resistente a los rigores del clima y puede durar muchísimos años. Pertenece a la familia de las *abietáceas* y su nombre científico es: *Garcinia copaiifera*.

**CEIBA:** (*Voz caribe*). Este es uno de los árboles más grandes e imponentes del bosque tropical colombiano. Alcanza y sobrepasa los 40 metros de altura, de tronco gruesísimo, fofó por dentro, que puede tener hasta 3 o más metros de diámetro y el cual, por lo común, presenta unos como túneles o huecos formados por las raíces que se elevan junto con el árbol, dándole al tronco aspecto de cueva vegetal muy atractivo. Es de color grisáceo brillante, copa formada por espesas ramas horizontales que se extienden en un gigantesco radio de varios metros, flores rojas que, maceradas, sirven para teñir. Su madera se emplea para confeccionar canoas ya que es muy re-

sistente al agua, así como bateas y platos de cocina. Al igual que el balso, tiene un fruto que es una cápsula de forma triangular que contiene semillitas recubiertas por una como especie de lana o algodón que sirve para rellenar almohadas y colchones. Hay varias especies, una de las cuales es la *ceiba blanca*, muy conocida en esta región y de la cual se extrae una leche venenosa llamada, por los indígenas, *barbasco*, que mezclada o disuelta en el agua de lagos, lagunas y arroyos se utiliza para pescar ya que adormece o atonta a los peces, lo que facilita atraparlos. A ese sistema, que aún se emplea, llaman "pescar con barbasco". En algunas partes le llaman *seibo* y *bonga*. Pertenece a la familia de las *bombáceas*. Nombre científico: *Ceiba pentandra*.

**CLEMÓN:** Árbol alto de aproximadamente 15 o 18 metros, frondosa copa formada por ramas de hojas anchas, esferadas, de verde intenso, flores amarillas salpicadas de punticos morados que las vuelven muy vistosas. La fruta (no comestible) tiene un hueso redondo, chato, con estrías y perforado en el centro a manera de rueda, que llaman *cacambal* y sirve para fabricar carritos y otros juguetes. No se le conoce uso a su madera. Pertenece a la familia de las *malváceas*.

**COPAL RUBIO:** Este árbol es una de las variedades del cedro, concretamente el llamado *cedro amargo* o *cedro macho*; sus flores, a diferencia del cedro común, son amarillas. No es de gran altura pues sólo alcanza los 8 o 10 metros. De su tronco es que se extrae la resina llamada bálsamo copaide y, antiguamente *anime*. Hubo grandes extensiones de copales en la región de Santa Marta y en las sabanas de Camperucho y del Diluvio en Valledupar. En la primera, su profusión fue tal a la orilla de dos



arroyos muy cercanos de la ciudad, que éstos fueron bautizados como "Arroyos de los Animes". Palabra esta última que, con el curso del tiempo, sufrió un proceso de alteración que la convirtió en *ánimas*, lo que vino a cambiar el nombre en "Arroyo de las ánimas". (Ver *cedro*).

**COPEY:** La abundancia de este árbol en sus alrededores, dio origen al nombre de El Copey, municipio del departamento del Cesar en la zona limítrofe con el Magdalena. El árbol es de mucha altura, ramaje frondoso formado por hojas dobles y gruesas, hermosas flores amarillas y rojas de textura cerúlea. Madera fuerte y de óptima calidad para la construcción. Da una resina de grato olor, muy utilizada en época de Semana Santa y conocida con el nombre de incienso. Pertenece a la familia de las *gutíferas* y su nombre científico es *Clusia rosea*.

**CORAZÓN FINO:** Árbol corpulento, de frondoso ramaje que le da una espesa copa de mucho sombrío, de aproximadamente 20 metros de altura, madera roja oscura, tronco grueso y recto, hojas acorazonadas de olor agradable que siempre se utilizaron por las abuelas y campesinas para cubrir con ellas las arepas que se ponían a asar, lo cual les daba un sabor especial a las mismas. Su madera se emplea en postelería para cercados de fincas y corrales y en varazones de techos y enmaderamiento de casas de campo. Es el mismo *coralibe* de otras regiones. Pertenece a la familia de las *binogniáceas*.

**DIVI-DIVI:** Árbol de poca altura, rameado con escaso follaje, tronco recto, madera recia, compacta, negra y lustrosa, cuyo fruto es una vainilla enroscada que, macerada y tratada se utiliza para curtiembres. De la misma, mezclándola con agua, se sacaba antiguamente la tinta para



escribir. También se la tenía como medicamento especial para úlceras y llagas, las cuales eran cubiertas con un fino polvo que se lograba después de secar y moler las semillas. El *divi-divi* fue abundantísimo en la Guajira y algunas zonas del Valle del Cesar y en el primero de estos departamentos su cultivo y explotación se convirtió, en la Colonia, en una importantísima actividad comercial con países de Europa. No es, de ningún modo, exacta la definición del DRAE cuando lo sitúa sólo en Venezuela y la América Central. Pertenece a la familia de las *papilionáceas*.

**ÉBANO:** Árbol de tronco grueso y liso, su altura no pasa de los 15 metros cuando alcanza su mayor edad, copa frondosa formada por ramajes de hojas verde oscuro, flores de color verde pálido, frutos: una cápsula redonda de color amarillo. Madera fuerte, negra en el centro y gris por la corteza. Anteriormente solo se empleaba para elaborar objetos de adorno y tallas menores pero después se volvió industrial. En algunas partes lo llaman *morado* o *tanamé*. Pertenece a la familia de las *ebenáceas* y su nombre científico es *Diospiro inconstans*.

**ESPINO:** Árbol de mucho sombrío por lo tupido de sus ramas que son quebradizas y cubiertas de espinas, de buena altura, tronco leñoso y cuya única utilidad antiguamente era servir de leña. Hubo y hay muchos espinos en los alrededores del camino de Patillal y en otras zonas del Valle de Upar. Pertenece a la familia de las *rosáceas*.

**GATEADO (Palo Gateado):** Árbol grande en tamaño y en ramaje, cuya madera, al ser sometida al torno, presenta hermosas vetas de su mismo color, pardo oscuro, en diferentes tonalidades y muy apreciada por lo dura y resistente y se emplea en ebanistería fina. Pertenece a la fa

milia de las *papilionáceas* y su nombre científico es *Astronium graveolens*.

GRANADILLO: Árbol de poca altura (aproximadamente 9, 10 metros) tronco irregular con espinas, flores amarillentas en pequeños racimos, madera de color negro, algunos y otros con vetas rojas y amarillas, que la hacen muy vistosa, fuerte, compacta y lustrosa. Se utiliza para confeccionar muebles torneados. Pertenece a la familia de las *papilionáceas*.

GUAMACHO: Árbol de mediana altura, espinoso, de hojas dobles, flores amarillas de olorosa fragancia que, al decir de los viejos, atraía a su sombra toda clase de animales de caza por lo cual era muy apetecido por los cazadores que lo rodeaban y vigilaban a la espera de los mismos. Da un fruto que es una baya agrídulce comestible que ingerida en ayunas produce empachos y diarreas. De allí proviene el dicho "Vas a saber lo que es la guamacha en ayunas".

GUARUMO: (*Voz caribe*). Árbol de considerable altura (aproximadamente 15, 18 metros), copa muy frondosa formada por ramas tupidas de hojas grandes, similares a las hojas de parra, de color gris plateado que hacen ver el árbol muy hermoso e imponente. En su tronco se crían unos gusanos de los que, antiguamente, se decía que curaban herpes, sabañones y otras enfermedades de la piel, con sólo restregarlos, vivos, sobre la parte afectada. Cría también unas hormigas de gran tamaño que sirven de alimento a las palomas *guarumeras*. En otras regiones lo llaman *yarumo*. Pertenece a la familia de las *artocárpeas*.

GUAYACÁN: Uno de los árboles más comunes, abundantes y apreciados de esta región. De tronco grueso, recto y rugoso, ramaje escaso, flores de amarillo encendido, se dis-



tingue por su altura (hasta 20 metros) y la longevidad que alcanza, aunque su más preciada característica es la formidable dureza de su madera de color negro veteada en tonalidades rojo-bermejo, gris y pardo oscuro, la que se emplea exitosamente en toda clase de obras de enmaderamiento: horcones para levantar casas; umbrales; estanterías para puentes; madrinan para corrales; postelería para cercas; muebles toscos y finos, que para todo da el *guayacán*. Es fama que su madera, a diferencia de otras que se pudren con la humedad, se vuelve más resistente y duradera cuando la baña el agua o cuando está enterrada en terrenos húmedos. De allí que antes de conocer las modernas técnicas de la ingeniería civil, el *guayacán* fuera el "hierro" y el "concreto" que emplearon los campesinos para construir los puentes sobre los diversos ríos de la región. Se conocen tres variedades: *guayacán chaparro*, *guayacán jobo* y *guayacán polvillo* siendo esta última la más empleada por su resistencia. Pertenece a la familia de las *cigofiláceas*.

**GUÁYMARO:** (*Voz caribe*). Árbol de bastante altura, tronco liso; su madera de color rojo matizado en vetas blancas, grises, amarillas y otras tonalidades, es muy apreciada y utilizada en algunas obras de carpintería. Echa unos racimos de frutas llamadas guáymaros que se comen cocidas. Pertenece a la familia de las *moráceas* y su nombre científico es *Brosimum columbianum*.

**GUÁZIMO O GUÁCIMO:** (*Voz caribe*). Árbol cuya altura no sobrepasa los 10 o 12 metros cuando viejo. Tronco grueso, rameado de hojas alternas, afelpadas, flores blancas en racimos, madera blanca y corteza oscura, que sólo se emplea para trabajar objetos domésticos ya que no es maderable. Su fruto, llamado guácima o guázima, es una



pequeña uva compacta, gomosa, de corteza áspera y color rojo bermejo que se vuelve negro cuando está maduro. Los indios chimilas molían las guázimas con piedras, las mezclaban con maíz también molido, y hacían una mazamorra que les servía de alimento. Actualmente los frutos sólo se emplean para alimento de vacunos y caprinos. Su nombre científico es *Guazuma-guazuma*.

**HIGUERÓN:** Árbol que crece alto (aproximadamente 18, 20 metros), tronco grueso, macizo, copa frondosa de hojas grandes, fruto jugoso. Su tronco está cubierto o forrado en varias capas de unas como láminas que se desprenden con un poco de industria y de las cuales se hacían, antaño, diversos utensilios domésticos. La madera del centro es fuerte, correosa y de color amarillo. No es maderable. Pertenece a la familia de las *moráceas*.

**HIGUITO:** Árbol grande, de tronco grueso y corto, surcado por venas gruesas. A poca altura del suelo el tronco se abre en varias ramas de hojitas menudas, ovales, de color verde pálido que forman el follaje. El fruto es un higo pequeñito, redondo, que cuando está maduro es de color rojo bermejo. De las ramas penden largas raíces adventicias, delgadas y duras de desprender, las cuales le dan a este árbol un aspecto característico. Es una especie de muy larga vida y como los algarrobillos, almendros y laureles de la India, fue adorno y sombrío de las calles que circundaban el Parque Alfonso López y de muchos de los barrios que formaron la ciudad vieja. Hoy, lamentablemente los *higuitos*, cañaguates y laureles de la India han ido desapareciendo de Valledupar, en muchos casos, suplantados por especies extranjeras y — más que eso — extrañas al entorno vallenato. El *higuito*, como el laurel de la India y el moderno caucho, per-

tenece a la especie de los ficus, familia de las *moráceas* y su nombre científico es *Ficus prinooides*.

**JAMANARE:** Árbol alto, frondoso, hojas compuestas por hojuelas puntiagudas, flores rosadas en racimos. Su fruto es una vaina larga, cilíndrica, de aproximadamente 30 centímetros, de corteza leñosa, color pardo oscuro, llena por dentro de semillas organizadas a modo de parrilla en una pulpa oscura, melosa, de sabor dulce pero de olor hediondo que, no obstante, es degustada por muchas personas que ponderan la suavidad y dulzura de la misma y el gusto especial que adquiere el agua que se toma después de haberla comido. Entre el vulgo se le llama con el nombre de *pecueca* por su fétido olor. En otras regiones se conoce como *cañandong* y *cañafistula*. Pertenece a la familia de las leguminosas y su nombre científico es *Cassia grandis*.

**JOBO:** (*Voz caribe*). Árbol muy común en tierras de la antigua provincia de Valledupar. De regular altura, tronco recto, grueso, fácil de reproducir con sólo meter una estaca en la tierra, copa rameada de hojas puntiagudas y brillantes, da una fruta dulce, olorosa, de color amarillo llamada *joba*, parecida a una aceituna. Su madera se usa para cercas y corrales y antiguamente se tenía como medicinal ya que pedazos de su corteza, cocidos, servían para secar y sanar úlceras de la piel. Pertenece a la familia de las *anacardiáceas*.

**JOBO MACHO:** De características similares al anterior pero sin fruto y de madera más fuerte, que se utiliza para estantería de ranchos y casas de bahareque.

**LAUREL DE LA INDIA:** Uno de los más hermosos árboles del mundo, el *Laurel de la India*, se levanta majestuoso, corpulento, con tronco recto, grueso y compacto de corteza



gris, copa amplia y frondosa de ramas tupidas por hojas pequeñas de forma oval, de verde intenso y lustroso que le da un brillo especial a todo el árbol. Su fruto es una bolita pequeña, de color amarillo que se torna morado oscuro cuando está bien madura. De su corteza sale una leche amarga que causa picazón en la piel y que según el decir de las personas con experiencia, servía para tumbar los callos. No es especie maderable pero su hermosura y sombrío lo convierten en uno de los árboles ornamentales más bellos e imponentes. Pertenece a la familia de las *moráceas* y su nombre científico es *Ficus dendrocida*.

**MACURUTÚ:** Árbol alto, de tronco grueso, rugoso, color ceniciento, frondoso ramaje de hojas menudas, fruto que es una vaina redonda, verde, de dos tapas, donde viene la semilla. No es maderable ni se le conoce función distinta que la de servir para fabricar trompos.

**MAJAGUO:** Árbol alto, de tronco grueso y recto, pocas ramas, flores rojas, madera fuerte y corteza siempre verde de cuyo liber se extraen largas tiras o cabuyas llamadas *majaguas*. El proceso para sacarlas es dispendioso y hay que darse mañas para hacerlo provechosamente, ya que es necesario estrujar y exprimir mucho la corteza a fin de extraer la mayor cantidad en el mejor estado posible. Las *majaguas* son tanto más fuertes cuanto más las penetra el agua, por lo que, una vez extraídas, las dejan algún tiempo dentro del agua para que se hagan más resistentes y duraderas. Antaño se empleaban en la confección de sogas, aparejos para las bestias, mochilas y chinchorros de pesca, pero ante la aparición del nylon que sustituyó muchos de sus usos, ahora sólo se utiliza para amarrar las varazones de los techos de palma que



se les pone a los kioscos o ranchones. Crece sólo en terrenos cenagosos y antiguamente hubo muchos a las orillas del río Cesar. Perteneció a la familia de las *malváceas*.

**MANZANILLO:** Árbol de regular altura, tronco grueso, recto, frondosa copa de ramas muy rectas formada por hojas ovales de color verde intenso y lustroso, florecillas blancuzcas. Da frutos como manzanas pequeñas (de allí su nombre) no comestibles. Despide un olor fragante y agradable que se hace más intenso cuando está en plena florecencia, pero que, al decir de viejos conocedores, marea y produce el envenenamiento de quienes se ponen a su sombra y lo aspiran durante un tiempo. No obstante, de su madera se hacían algunos utensilios caseros después de haberla sometido al fuego para sacarle la leche o savia que bota y que es donde se conserva el veneno. Perteneció a la familia de las *euforbiáceas*.

**MATARRATÓN:** Árbol ornamental de aproximadamente 8 metros de altura, tronco irregular y nudoso, ramas irregulares de hojas pequeñas, ovaladas y de fuerte aroma, flores en racimo color rosado-lila. Es una de las especies más conocidas y apreciadas en todos los lugares por el fresco sombrío que proporciona y por la propiedad de reproducirse rápidamente por medio de estacas que se cortan grandes, se entierran y al cabo de pocas semanas ya están llenas de brotes. No es maderable pero se usa mucho para cercas de potreros y fincas y para adornar las entradas a las mismas, con su bella floración y sombra acogedora. La versión popular dice que su nombre se debe a que sus hojas, maceradas, contienen una sustancia que untada a ciertos alimentos que se utilizan como sebo para ratas y ratones, les ocasiona la muerte a estos roedores. Perteneció a la familia de las *leguminosas* y su nombre científico es *Gliricidia sepium*.

**MORAL o MORITO:** Árbol de regular altura, tronco grueso, recto, copa frondosa de ramas tupidas y de hojas acorazonadas, de flores lilas en una especie y amarillas en otra. Su madera es recia y se utilizaba para enmaderamientos y para tinturas que dan un color amarillo fuerte. Su fruto es una pequeña mora, dulce y agradable. Hubo muchos en la región, y a la orilla del río Guatapurí durante muchos años, se levantó uno hermosísimo de coposa fronda que dio su nombre a un célebre pozo de aguas profundas llamado "El Pozo e' Morito". Pertenece a la familia de las *moráceas*.

**OREJERO:** Árbol de aproximadamente 15 metros de altura, tronco recto y grueso, copa frondosísima formada por gruesas ramas de follaje muy tupido que se extienden horizontalmente varios metros desde el tronco, formando un gigantesco radio de sombrío muy apetecido por el ganado que sestea debajo. Sus frutos son unas vainas de color pardo oscuro, gruesas y enroscadas en forma de orejas (de donde proviene su nombre) que son alimento que engorda al ganado y que por dentro tienen unas semillas que, tostadas, son agradables al paladar. De su madera, que es liviana y muy resistente, se hacen canoas pequeñas, bateas y otros utensilios domésticos. En otros lugares se le da el nombre de *carito*, *caro*. Pertenece a la familia de las *mimosáceas* y su nombre científico es *Enterolobium cyclocarpum*.

#### PALMAS.

Las palmas que se encuentran en la región de la antigua Provincia del Valle de Upar, están clasificadas en ocho especies, que detallamos a continuación.



**PALMA COROZO:** Es un árbol de bastante altura, que tiene la forma y la hoja similar a la Palma Corúa pero que extiende su copa muy cerca del tronco y la va alzando a medida que crece. Sus frutos, gruesos como avellanas, de color pardo y negro en las puntas, se dan en racimos y reciben el nombre de corozos, nombre que también recibe el hueso, del que sacan un aceite que antiguamente servía como combustible para lámparas y mechones y como base para preparar pomadas y ungüentos medicinales. Del corozo se prepara un delicioso refresco que, puesto a fermentar durante varios días en vasijas de peltre o barro, se acidula y fermenta como un vino.

**PALMA CORÚA:** Esta palma es altísima y se destaca por encima de cualquiera de los árboles más altos y por sobre otras de diferente especie. Su tronco es grueso y sólido; su copa está formada por gran número de hojas anchas que se producen una cada mes. Su fruto se da en racimos y recibe el nombre de *curumuta*; el hueso, durísimo, se utiliza para labrar cruces, pipas y otros objetos de adorno. El palmito o cogollo, se emplea como exquisito plato de ensaladas y en el centro del mismo se produce un líquido o sustancia de agradable sabor, llamado vino de palma. Una vez agotado dicho jugo, en el centro del cogollo se crían unos gusanos gruesos, enormes y blancos que los indígenas llamaban mojojeyes y, cuando no los comían directamente, los freían y de ellos sacaban un aceite fino y de buen sabor, parecido a la manteca de cerdo, que empleaban en los mismos usos que aquélla. De esta palma se dice que servía para guiar a los caminantes hacia el lugar donde, de seguro, había agua, ya que ella no nace sino en sitios donde hay agua cercana.

**PALMA ESTERA:** Se distingue de la Palma Corozo — a la que es muy parecida — en que ésta tiene en su tronco y en



sus hojas gran cantidad de espinas largas y negras que resultan enconosas para la piel de quien se punza con ellas. Se llama *estera* porque de sus cogollos, debidamente procesados en forma artesanal, se hacen esteras, piceros, pie de camas, y otras muchas artesanías, para las que se emplean las tiras en su color natural o teñidas con tintes vegetales que penetran fácilmente la textura de la misma. Da una fruta de color morado, redonda, gruesa y en racimos que llaman comúnmente *tamaquitas* y que sólo se emplea para preparar refrescos.

**PALMA HIRACA:** Las hojas de esta palma, largas, redondas y abiertas en forma de abanico, nacen de venas o ramas que arrancan al pie mismo del suelo donde comienza el tronco, dándole a esta especie un follaje tupido desde cuando la planta comienza a crecer. De las hojas se hacen sombreros, abanicos, escobas y otros implementos caseros de mucha utilidad. De esta palma existen también muchas variedades que sólo pueden ser distinguidas por expertos conocedores del bosque nativo.

**PALMA REAL:** Si bien dentro de esta clasificación la *Palma Real* ocupa el quinto lugar, lo cierto es que ella, por la buena distribución de sus hojas tanto como por la hermosura de las mismas, puede perfectamente ocupar el primer lugar al lado de la Palma Corúa. Es altísima y se destaca por esta condición: tiene un tronco sólido y fuerte aunque menos que el de la *corúa*. Sus hojas son enormes, anchas, en forma de abanico y su longitud cubre fácilmente el tamaño de dos hombres tendidos uno después de otro. Cada mes, al igual que la *corúa*, bota una hoja y echa otra y así se va poblando de muchas. Éstas son cortadas en menguante para techar casas y se dice que son tan duraderas que pueden permanecer en un techo hasta 20 o 25 años en buen estado. Su único

enemigo es el fuego que las hace arder rápidamente aun estando verdes.

**PALMA TAGUA:** Esta palma es de hoja ancha y corta que la hace muy coposa, pero de tronco mediano. Sus frutos, carnosos y dulces, vienen también en racimos y se utilizaban para hacer una bebida llamada masato de tagua. El hueso se labra en figuritas y curiosidades que adquieren consistencia de alabastro, dados el color y la finura del mismo.

**PALMA TAMACA:** Es, en casi todo, muy parecida a la *Palma Real*, menos en su tamaño, pero conserva la misma forma y producción. Sus frutos son unos corozos grandes cubiertos de una pulpa apelmazada y grasosa de sabor muy agradable que hay que roer para desprenderla. Vienen en racimos muy vistosos por el color amarillo de los mismos y reciben el nombre de tamacas. Su palmito también destila un jugo considerado como vino, mucho más exquisito que el de la *Palma Real*.

**PALMA SARARE O ZARÁ:** Es de tallo fuerte, delgado, hojas cortas pero aptas para techumbres ya que, aun cuando hay que utilizar mayor cantidad por la cortedad de las mismas, su uso en los techos está garantizado, ya que en ella no es fácil que prenda el fuego. Su fruto no es comestible.

**PERALEJO:** Árbol mediano, de ramas tupidas por hojas ovales de verde intenso y brillante por la parte superior y rojizas por el envés, flores amarillas y fruto redondo no comestible. Su corteza se usa para tinturar en color pardo oscuro o amarillo cuando se mezcla con agua u otros líquidos. No es maderable. Se hizo conocido y popular cuando fue mencionado por Rafael Escalona en su hermoso son "El destierro de Simón":



y me cuentan las personas que lo vieron que ese hombre salió del pueblo loco de la decepción y en el camino sobre un *peralejo* se quedó enganchao el sombrero e' Simón...

**PEREGÜETANO:** Árbol de la familia de las rosáceas de aproximadamente 10 metros de altura, tronco grueso, recto, de color oscuro, ramas abiertas y hojas abundantes, elípticas, puntiagudas, gruesas, de color verde oscuro por encima y blanquecinas por el envés. Fruto en forma aovada, largo, de una sola semilla, duro y acerbo cuando está verde y dulce y carnosos, de color pardo amarillento, cuando está maduro. Pobló en forma abundante el bosque nativo de Valledupar y sus alrededores, pero actualmente son escasos los ejemplares que se consiguen.

**PERONIO o PIONÍO:** Árbol de mediana altura, ramas tupidas, que echa unos racimos de frutos redondos, pequeños, durísimos, de color rojo brillante con un pequeño punto negro que los hace muy vistosos, los cuales, perforados, servían a los indígenas —y sirven aún— para hacer collares, brazaletes, pendientes y otros adornos femeninos muy bonitos. Estas cuentas reciben también el nombre de *pionías*. Hay un bejuco que produce frutos idénticos o muy parecidos a éstos, a los que se les llama igualmente *pionías*. El árbol pertenece a la familia de las *leguminosas* y su nombre científico es *Erithrina corallodendron*.

**PIJIÑO:** Árbol grande, con una altura aproximada de 20 metros, copa frondosa de tupida ramazón, y de madera fuerte, vidriosa, de color rosado fuerte y a veces rojo anaranjado. De ella se hacían bateas, cucharas y cucharones de cocina y algún otro utensilio doméstico, ya que su consistencia quebradiza no la hace apta para trabajos



de carpintería fina. Su nombre científico es *Genipa americana*.

PIÑIQUI-PIÑIQUI: Árbol corpulento, de frondoso ramaje y madera roja, al que antiguamente no se le conocía uso distinto que el de extraerle la resina gomosa que produce para emplearla en los sebos de trampas y artilugios con que se cazaban toda suerte de pájaros en los montes vallenatos. Con el tiempo se descubrieron la calidad de su madera que ahora se utiliza en construcciones y la resina que se extrae de la corteza. En otras regiones se le llama *Piñón*.

PUY: Árbol muy conocido en la región que, junto con los cañaguates engalana con sus flores amarillas los alrededores de la ciudad. Es alto, de fronda muy tupida por pequeñas hojas verde oscuro, su madera recia y de muchas vetas en tonos rojizos unos, amarillosos otros. Durante mucho tiempo sólo se empleó como leña, pero cuando se descubrió su resistencia y la belleza de sus vetas comenzó a ser utilizada en ebanistería y construcciones. Pertenece a la familia de las *bignoniáceas*.

QUEBRACHO O QUIEBRA HACHA: Árbol alto, copa frondosa de ramas tupidas por hojas ovaladas, lustrosas, de verde fuerte y flores en ramilletes morados. La dureza de su madera rojiza y compacta ante la cual se mellaban las hachas de los más diestros campesinos, dio origen a su nombre. Antaño se usaba para el enmaderamiento de casas, para estanterías, horcones, techumbres y obras de construcción debido a la resistencia y duración de su madera y actualmente se emplea en los astilleros en construcción de navíos. No es, como consideran algunos, el mismo Palo Gateado que se describe atrás. Pertenece a la familia de las *papilionáceas*.

**REBIACANO:** Este árbol es muy común en Patillal donde nace espontáneamente. Es de regular altura, tronco leñoso, ramaje tupido, produce un fruto que es una bolita de pulpa jugosa, color morado brillante que tiñe de ese color la boca y los dedos de quien la come. Esta frutica recibe indistintamente el nombre de *rebiacana* y también el de *queriquita*. En algunas regiones se conoce con el nombre de *Juangarrote*. Pertenece a la familia de las *leguminosas* y su nombre científico es *Cocobola neogranatensis*.

**ROBLE:** Este árbol es de la misma familia del cañaguato y sus características son las mismas. Difiere en las flores que en el roble son moradas. Su madera recia y fina es muy apreciada para ebanistería, puertas y ventanas y se utiliza también en los astilleros. Es, como el cañaguato, de la familia de las *bignoniáceas* y pertenece a la especie *Tabeuia dugandii*.

**TOLÚA:** Uno de los más hermosos árboles maderables. Alcanza hasta 20 metros de altura y su tronco 2 de diámetro. Tiene espinas y una frondosísima copa de hojas menudas parecidas a las del ciruelo macho o jobo-macho; su madera, muy apreciada en la construcción de puertas, ventanas y muebles finos, es roja, fuerte y fácil de trabajar. Crece a la orilla de ciénagas y playones y fueron muy densos los bosques de tolúa que hubo en los playones del Cesar y del Ariguaní. Aún se encuentra tolúa pero no con la misma abundancia de antes.

**TOTUMO:** Árbol de poca altura (aproximadamente 5 o 6 metros) de tronco tortuoso y copa muy frondosa formada por ramas irregulares tupidas de hojas grandes, acorazonadas de verde lustroso y flores blanquecinas de olor fastidioso. Aunque no es maderable, siempre se le ha



considerado como el más útil tanto por la buena formación de su conjunto que lo hace un árbol ornamental como por las bondades de sus frutos orbiculares o redondos, de corteza dura y resistente, que, partidos por la mitad y extraída la pulpa blanca, jugosa, con semillas negras, se convierten en vasijas de mucho uso en las cocinas caseras. Estas vasijas se llaman *totumas*. De la pulpa (que el vulgo llama también tripa) se preparaba antiguamente un jarabe expectorante de reconocida eficacia contra las gripas y enfermedades bronquiales. El DRAE lo registra, sólo como "güira, árbol del Perú", pero es común y silvestre de los climas cálidos de Colombia. Pertenece a la familia de las *bignoniáceas* y su nombre científico es *Crescentia cujetes*.

TRUPIÓ o TRUPILLO: Árbol de aproximadamente 12 o 14 metros de altura, de follaje frondoso, ramas irregulares y vidriosas, hojas menuditas parecidas a las del tamarindo, que siempre se mantienen verdes aun en épocas de intenso verano; flores de color amarillo dorado y muy fragantes, fruto que es una legumbre dura y encorvada que sirve de alimento al ganado y que se llama *trupia*. Su madera, recia y blanca produce una resina gomosa muy útil en menesteres domésticos, en carpintería y en la farmacopea casera. Cuando está pequeño, el *trupío* es ni más ni menos idéntico a un espino. Se da muy abundante en Valledupar y a los terrenos donde abunda se les llama *trupillales*. Pertenece a la familia de las *mimosáceas* y su nombre científico es *Piptadenia Sp.* Hay otra especie que es la *Prosopis juliiflora*.

UVITO: Este es otro de los árboles más comunes y, junto con el totumo, más estimados por el pueblo vallenato. Es de regular altura, tronco leñoso, ramaje irregular pero de tupido follaje que le da una hermosa copa; hojas



ovales de textura afelpada y verde pálido y con flores blancas y fragantes en racimos. Su fruto es una cápsula ovoidal (o uvita) blanco-amarillenta, de hollejo transparente y brillante como perla cuando está madura, gomosa, dulce, que se da profusamente en gajos o racimos y cuyo jugo se emplea como goma para pegar cartas y papeles y cartones de trabajos manuales. En otras regiones lo llaman *caujaro*. Pertenece a la familia de las *bo-rragináceas* y su nombre científico es *Cordia alba*.

**VAROBLANCO:** Este es uno de los árboles nativos que gozó de mayor estima y aprecio en la región durante la época colonial, gracias a la fortaleza y utilidad de su hermosa madera. Es alto, aproximadamente 15 metros de altura, de tronco fuerte y delgado, ramaje frondoso formado por varas largas y rollizas que cuando se les quita la corteza tienen una textura satinada, color amarillo pálido o blanco-naranja. Estas varas, al igual que el tronco, se utilizaron mucho para enmaderamientos de casas, para las varazones de los techos sobre las cuales se colocaban las parrillas de cañabrava y luego las tejas en los tejados coloniales. Se elaboraban también los cabos de hachas, azadones y otros utensilios de la agricultura doméstica. Su madera, fuerte y brillante, se sigue empleando en los mismos usos de antaño y en cercas y corrales.

**VOLADOR:** Árbol alto (aproximadamente 12 metros) de mucha fronda, ramas tupidas de hojas pequeñas de color verde claro, cuya flor color rosado da un fruto que es una bolita de la cual se desprenden dos hojitas duras en forma de hélices contrapuestas que cuando se desprenden y comienzan a caer van dando vueltas y giros en el aire, lo que llama la atención y entretiene a niños y adultos. De allí proviene su nombre. Su madera es liviana y se

usa muy poco, salvo para objetos domésticos. Del fruto, antiguamente, se hacían juguetes infantiles.

YAYA: Árbol de gran altura, tronco recto y delgado, hojas lanceoladas, flores blancuzcas, de madera muy famosa y apreciada por su dureza, resistencia y bonito color. Se usaba antaño para enmaderamientos de casas, techumbres y postelería y ahora, industrializada, es de las maderas más apetecidas por su duración. Hay dos clases de especies: una, de madera blanca-amarillenta, pesada y recia que sirve a los usos ya dichos; y otra de madera roja carmesí, vetada de negro, de la que se extrae una resina antiguamente llamada *yaya de sangre* y que ahora, procesada es materia prima para un expectorante conocido como *tobonuco pectoral*. Pertenece a la familia de las *anonáceas*.

# MODISMOS



En el lenguaje vallenato los modismos tienen su ámbito y tiempo propios en el que se han mantenido y se mantienen campantes más allá de la gramática y del embate extranjerizante que sufre la lengua castellana. Estos que aquí presentamos con sus correspondientes equivalencias en voces generales, son los más frecuentes de nuestro léxico.

## A

### *Modismos*

Aclareo  
 Acotejar  
 Acotejo  
 Acordeonero  
 Agingible  
 Ajito  
 Alfambra  
 Amercochao  
 Anafre  
 A onde - Aonde  
 Apilonar  
 Apolisma  
 Apué - A...pué

### *Voces generales*

Aclaración  
 Acomodar  
 Acomodo  
 Acordionista  
 Jengibre  
 Ahito  
 Fiambrera  
 Melcochudo  
 Anafe  
 A donde...  
 Apilar  
 Aporisma  
 Ahh pues

*Modismos*

Arandibeles  
 Arbañal  
 Arbañil  
 Arbañilería  
 Arcarde  
 Arcayata  
 Armatroste  
 Aruñón  
 Arrecostar  
 Arrempujar  
 Arrengadera  
 Arristranco  
 Arró  
 Atrafago  
 Atravesaño  
 Asegún  
 A semejanza

*Voces generales*

Andariveles  
 Albañal  
 Albañil  
 Albañilería  
 Alcalde  
 Alcayata  
 Armatroste  
 Arañazo  
 Recostar  
 Empujar  
 Derrengadura  
 Retranca  
 Arroz  
 Atrafago  
 Travesaño  
 Según  
 Semejanza

## B

Bajará  
 Bajareque  
 Bangaña  
 Barbú  
 Billuyo  
 Bizcorocho

Vaharada  
 Bahareque  
 Bandeja  
 Barbul  
 Billete  
 Bizco

## C

Cabresto  
 Capar

Cabresto  
 Castrar

*Modismos*

Carambantuya  
 Carcañal  
 Cequia  
 Contesta  
 Contimás  
 Corcoviar  
 Culeca(o)

*Voces generales*

Caramba estoy  
 Calcañal  
 Acequia  
 Contestación  
 Cuanto más  
 Corcovear  
 Clueca

## CH

Chicharra  
 Chirrete  
 Chocozuela

Cigarra  
 Chisguete  
 Choquezuela

## D

Decho  
 Dentrar  
 Dianche  
 Diaonde  
 Dir  
 Displante  
 Displantoso  
 Disvariar

De hecho  
 Entrar  
 Diantre  
 De a donde  
 Ir  
 Desplante  
 Desplantoso  
 Desvariar

## E

Ejtái  
 Ejta, ejto  
 Empañotar  
 Empañote

Estás  
 Esta, esto  
 Empañetar  
 Pañete



*Modismos*

Empauto  
 Emprestar  
 Encarapitarse  
 Ensaltar  
 Ensarta  
 Entre más  
 Escalabrar  
 Escolgarse  
 Esconchao  
 Esflecao  
 Esgañitao  
 Esgañitar  
 Esgargar  
 Esgonzao  
 Esmandar  
 Esmechar  
 Esmigajar  
 Esparpajar  
 Espatingarse  
 Espernancao  
 Espumará  
 Estái  
 Estapar  
 Esterillón  
 Estrebejos  
 Estrupicio

*Voces generales*

Pacto  
 Prestar  
 Engarabitarse  
 Ensartar  
 Sarta  
 Mientras más  
 Descalabrar  
 Descolgarse  
 Desconchado  
 Desflecado  
 Desgañitado  
 Desgañitar  
 Desgalgar  
 Desgonzado  
 Desmandar  
 Desmechar  
 Desmigajar  
 Desparpajar  
 Repantigarse  
 Despernancado -  
 desparrancado  
 Espumarajo  
 Estás  
 Destapar  
 Esterilla  
 Trebejos  
 Estropicio

*Modismos**Voces generales*

## F

Fajón	Cinturón
Fajonazo	Foetazo
Fajonera	Azotaina
Finado(a)	Difunto(a)
Fuete	Foete
Fuetera	Azotaina
Fundillos	Fondillos

## G

Garnatada	Gaznatada
Garnate	Gaznate
Gritería	Griterío
Guarumo	Huarumo
Güevo	Huevo
Güevón	Huevón
Güevonada	Huevonada
Gurupera	Grupera

## H

Herver	Hervir
Hombe	Hombre
Huéspedes	Huéspedes

## J

Jalar	Halar
Jalador	Halador
Jamaquiar	Hamaquear

*Modismos*

Jaragán  
 Jarria  
 Jarto  
 Jartura  
 Jayo  
 Jecho  
 Jedentina  
 Jediondo  
 Jerre-jerre  
 Jirimiqueo  
 Jirimiquiar  
 Jondazo  
 Jorcón  
 Jurgar

Lamber  
 Lamedero  
 Lechosa  
 Limahoyo

Mái  
 Maj  
 Maj na  
 Majá  
 Mallugar  
 Mallugón  
 Mancorna

*Voces generales*

Haragán  
 Arria  
 Harto  
 Hartura  
 Ayo, coca  
 Hecho  
 Hedentina  
 Hediondo  
 Armadillo  
 Jeremiqueo  
 Jeremiquiar  
 Hondazo  
 Horcón  
 Hurgar

## L

Lamer  
 Lamedero  
 Papaya  
 Limatón

## M

Maíz  
 Más  
 Más nada  
 Majada  
 Magullar  
 Magulladura  
 Mancuerna



*Modismos*

Manío  
 Mapurito  
 Marimba  
 Materia  
 Mercoche  
 Mercochado  
 Miao  
 Mojino  
 Mojoso  
 Mojo  
 Morocota  
 Morrocón  
 Muertecina  
 Murmujeo

Na  
 Nació (nacido)  
 Na maj  
 Nombre

Onde

Pa  
 Palabriar  
 Palustre  
 Pantaloncillos

*Voces generales*

Manido  
 Mapurite  
 Marihuana  
 Pus  
 Melcocha  
 Melcochudo  
 Meado  
 Mohino  
 Mohoso  
 Moho  
 Morrocota  
 Morrocoy  
 Mortecina  
 Murmurio

## N

Nada  
 Absceso purulento  
 Nada más  
 No, hombre

## O

En donde

## P

Para  
 Palabrear  
 Palustre  
 Calzoncillos

*Modismos*

Paritorio  
 Pastel  
 Pegoste  
 Pelionero  
 Pernicia  
 Piacito  
 Piazó  
 Pintorreteada(o)  
 Pior  
 Polvorín  
 Ponchera

Pluma  
 Portulario  
 Pote  
 Pretinel  
 Pu' allá  
 Pu' aquí  
 Pujío

Querei  
 Quería

Rái  
 Rebrujar  
 Recao  
 Recorcoma

*Voces generales*

Parto  
 Tamal  
 Pegote  
 Peleador  
 Pernicie  
 Pedacito  
 Pedazo  
 Pintarrajeada(o)  
 Peor  
 Polvareda  
 Taza grande  
 de aluminio o metal

Llave de agua, grifo  
 Portulano  
 Jarro  
 Acera - sardinell  
 Por allá  
 Por aquí  
 Pujo

## Q

Quieres  
 Querida (amante)

## R

Raíz  
 Reburujar  
 Recado, razón  
 Reconcomio

*Modismos*

Reclar  
 Rejundir  
 Rejundío  
 Rejuntar  
 Restregar  
 Retajila  
 Revenío  
 Rollete

Suasar  
 Supiritar  
 Sardinel

Tai... (bien, mal, bonito)  
 Tarascazo  
 Tenéi  
 Teste  
 Toas, toitos, toos  
 Topetiar  
 Torzón  
 Torreja  
 Tuavía

Vae' pué  
 Vái

*Voces generales*

Retroceder  
 Refundir  
 Refundido  
 Juntar, unirse dos personas  
 Estregar  
 Retahila  
 Revenido  
 Rodete

## S

Soasar  
 Suspirar  
 Acera

## T

Estás (bien, mal, bonito, etc.)  
 Tarascada  
 Tienes  
 Testículo  
 Todas, toditos, todos  
 Topetar  
 Retortijón  
 Torrija, rebanada  
 Todavía

## V

Vaya pues  
 Vas



*Voces generales*

*Modismos*

Vamoj

Vamos

Vei

Ves

Vení

Ven, vienes, venir

Tai... (bien, mal, bonito) Tai... (bien, mal, bonito, etc.)

Taracazo Taracazo

Tasa Tasa

Tatulo Tatulo

Tobas, tobos, tobas Tobas, tobos, tobas

Tobos Tobos

Tobos Tobos

Tobos Tobos

Tobos, tobos, tobas Tobos, tobos, tobas

Tobos Tobos

V V

Vas, vas Vas, vas

Vas Vas

# GIROS FONÉTICO - SINTÁCTICOS

La alteración del orden de los dativos *me, se y te*, la transposición, el cambio de una letra por otra — frecuente en muchas voces — el apócope y la supresión de sílabas completas en algunas palabras, son la constante en los giros del habla vallenata que han hecho su trámite definitivo a lo que hoy es nuestro léxico. He aquí los ejemplos más frecuentes en el lenguaje popular:

*Acatrá fue onde vinite a rejundí el bojote:* Acá detrás fue donde refundiste el paquete.

*¡Aguaitá ve... ónde se encarapitó, aguaitalo!*: ¡Mira dónde está subido, míralo!

*¿A ónde ej que ejtá el reloj?*: ¿Dónde es que está el reloj?

*¿A ónde vai tan jondiao?*: ¿A dónde vas con tanto afán?

*Apué... ahora sí estái bonita con ese sambenito que cargái:*

Ah pues ahora sí te has puesto cansona con esa necesidad que tienes.

*Aquialao del colgadero:* Aquí, al lado del colgadero.

*Contimás no me loj empreste que yo busco pu' allá onde mi mama:* (Cuanto más) no me los preste que yo busco otros donde mi mamá.

*¿Diá ónde vení a eja jora?*: De dónde vienes a esta hora?

*Entre maj gritéi, pior pa' vo:* Mientras más grites peor para ti.

*Majná. No quiero maj ná... Largate:* Más nada. No quiero nada más. Vete.



- Me se cayó la olla der fogón*: Se me cayó la olla del fogón.
- Me se puso que ella iba a dir con el bochinche ese...*: Se me puso (me imaginé) que ella iba a llevar ese chisme allá.
- Na maj traéme un piacito*: Nada más tráeme un pedacito.
- ¿Ónde ej que vamo a dí?*: ¿Adónde es que vamos a ir?
- ¿Óndejtá tu mamá?... Tacatrá...*: ¿Dónde está tu mamá?
- Está acá detrás...
- ¿P' ónde vai vo tan noche?*: ¿Para dónde vas tú tan de noche?
- Pa' él traé lo que tú querái*: Para él trae lo que tú quieras.
- Pa' ella no vai a traé ná*: Para ella no vayas a traer nada.
- Pa' lante es pa'llá*: Para adelante es para allá.
- Pa' lo que tú querái*: Para lo que tú quieras.
- Pa' que traigái el saco e' mái*: Para que traigas el saco de maíz.
- Pu' allá ejtá el tiempo puesto*: Por allá se ven señales de tormenta.
- Pu' aquí cayó una garuíta na maj*: Por aquí apenas llovizó.
- ¿Tai viendo lo que te pasó?*: ¿Estás viendo (te das cuenta) (de) lo que te ha ocurrido?
- Te se fue el hilo del corpiño*: Se te corrió el hilo de la blusa.
- Te se va a perdé el arete*: Se te puede perder el arete.
- Te se va a manchá la pollera*: Se te va a manchar la falda.
- ¡Vae pué con la jurumínga de ese pelao!*: ¡Vaya pues con la necesidad de ese niño...!
- Vai a vé que te meto tu zulimba...*: Vas a ver que te doy unos azotes.
- Vení a vé la rái del palo*: Ven a ver la raíz del árbol.
- ¿Ya vite?, volvé por otra*: Te diste cuenta de lo que te puede pasar? Te sucederá otra vez.

## INTERJECCIONES

Las interjecciones son voces de mucha fuerza e importancia ya que ellas, por sí mismas, expresan las más variadas emociones y sentimientos. Las que aquí presentamos clasificadas alfabéticamente y con sus respectivas denotaciones y significados, son las más conocidas en el habla vallenata.



INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Ahhuff!</i>	Aseveración o contrariedad	1) Eso todo el mundo lo sabe. 2) Como usted dice no me gusta. No quiero esperar tanto. Así no.
<i>Apué</i>	Asentimiento	Así es. Como lo oye. Sí señor. Ya le dije.
<i>¡Ajo! - ¡Ajoo!</i>	Perplejidad, disgusto	Qué colmo. Qué exageración. Qué exceso. Eso no es cierto.
<i>¡Amalaya!</i>	Ansias, deseos	Ojalá pudiera. Quisiera Dios concederme tal cosa.
<i>¡Ambúa! - ¡Ambuá!</i>	Desprecio, desinterés	No me importa. Me tiene sin cuidado. No vale la pena.
<i>¡Andaaa!</i>	Sorpresa, asombro, perplejidad	No puede ser. ¿Cómo va a ser? No es posible.
<i>¡Andá!</i>	Mala pasión. Alegría por el mal ajeno. Rabia	Bien hecho. Me alegro que te pase. Vuelve por otra.
<i>¡Añoñi!</i>	Afirmación de un supuesto. Seguridad	Tenlo por seguro. No lo dudes. Puedes jurarlo.

INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Carambantuya!</i>	Queja, lamento, desesperanza	Es la general ¡caramba!
<i>¡Cataplúm!</i>	Sorpresa, susto	Algo que ocurre inesperadamente. Asunto sorpresivo.
<i>¡Catatampundan!</i>	Sorpresa o punto final de algo	1) Y de pronto... Esto no lo esperábamos. 2) Listo el asunto. Finiquitada la cuestión.
<i>¡Chumbulún!</i>	Acción rápida	Meterse rápidamente al agua o a un lugar seguro.
<i>¡Dianche!</i>	Asombro, susto	Es la castiza ¡diantres!
<i>¡Diaónde!</i>	Negación	Ni de fundas. De ningún modo. Por ningún motivo.
<i>¡Decho!</i>	Determinación, voluntad	Claro que sí. Ténlo por seguro. Porque me da la gana.
<i>¡Echel</i>	Disgusto	¿Qué pasa contigo?
<i>¡Echeeee!</i>	Molestia, contrariedad	No me molestes. Déjate de problemas.
<i>¡Embúa!</i>	Desprecio	Me importa poco.
<i>¡Embúa Nare!</i>	Indiferencia	Me tiene sin cuidado. No me interesa.

INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Ércole!</i>	Asombro o disgusto	1) Qué mentira. Qué exageración. 2) Anda, qué problema.
<i>¡Esta vé!</i>	Desafío, irrespeto	Se acompaña con un gesto vulgar con los dedos y equivale a: esto es lo que yo haré, lo que decidí, haré esto así.
<i>¡Fo!</i>	Desagrado	Qué mal olor. Esto huele mal.
<i>¡Fuerejuegol</i>	Desagrado, rechazo	Ya basta. No más chanzas ni bromas.
<i>¡Güepal</i>	Saludo o alegría	1) ¿Qué ha habido? ¿Cómo están? 2) Arriba el ánimo. Alégrese.
<i>¡Güepajél</i>	Euforia, entusiasmo	Que siga la fiesta. Vamos para adelante ¡Que viva!
<i>¡Guiipiü!</i>	Saludo, llamada	Oye, es contigo. Te estoy llamando. ¿Cómo estás?
<i>¡Jila!</i>	Rechazo	Echar fuera a un animal o a una persona.
<i>¡Joche!</i>	Apuramiento	Voz para echar los cerdos.



INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Juca!</i>	Voz de mando	Sirve para azuzar los perros.
<i>¡Úcale!</i>	Voz de mando	Sirve para azuzar los perros.
<i>¡Juepa!</i>	Saludo, euforia	1) ¿Qué hubo? ¿Qué hay de nuevo? 2) Que viva la parranda.
<i>¡Juepajé!</i>	Euforia, entusiasmo, alegría	Que siga la fiesta. ¡Que viva!
<i>¡La lerna!</i>	Rechazo, desagrado, molestia	No te lo acepto. No te lo voy a permitir. Estás equivocado conmigo.
<i>¡Mejoche!</i>	Asombro, sorpresa	¿Cómo va a ser eso? Ese es mucho problema, asunto, etc.
<i>¡Mejoñel!</i>	Asombro, sorpresa	¿Cómo va a ser eso? Eso es mucho problema, asunto, etc.
<i>¡Miércole!</i>	Asombro, sorpresa, susto	¡Cómo va a ser! No puede ser. ¡Qué problema!
<i>¡Miérchole!</i>	Asombro, sorpresa, susto	¡Cómo va a ser! No puede ser. ¡Qué problema!

INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Miérdale!</i>	Asombro, disgusto o susto	1) Yo no sabía, qué lástima. 2) Qué problema tan grande este. 3) Nos pillaron, nos descubrieron.
<i>¡Nojodal!</i>	Disgusto, ira, contrariedad	No me moleste más. Esto no es así. Ya le dije que no, y no insista.
<i>¡Nojoñe!</i>	Disgusto, ira, contrariedad	No me moleste más. Esto no es así. Ya le dije que no, y no insista.
<i>¡Nombee!</i>	Negación, reflexión	1) No hombre, eso no es cierto. 2) Eso no es así, mejor piénselo bien. No haga eso.
<i>¡Nomejoche!</i>	Rabia	No me moleste porque no respondo. Tenga juicio.
<i>¡Nomejoda!</i>	Rabia	No me moleste. Tenga juicio. No busque que me enfurezca.
<i>¡Noveee!</i>	Negación, rechazo, discrepancia	Eso no es verdad. Eso no lo acepto, no lo hago yo.
<i>¡Ñerdale!</i>	Asombro, sorpresa, susto	¡Cómo va a ser! No puede ser. ¡Qué problema!

INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Ohhh... (fulano)</i>	Llamada o saludo	Oye fulano. Atiende, que te estoy llamando.
<i>¡Oj cará!</i>	Asombro, extrañeza	¿Cómo va a ser eso? No puede ser. Yo no sabía.
<i>¡Ooopaal!</i>	Saludo	¿Cómo están? ¿Qué ha habido?
<i>¡Opalee!</i>	Saludo	¿Cómo están? ¿Qué ha habido?
<i>¡Pam-pun dan!</i>	Rapidez	Fue de inmediato. Ipso facto. En seguida. Uniendo la acción a la palabra.
<i>¡Párate!</i>	Congratulaciones, regocijo	Me alegro que estés contento, que estés bien. Te felicito.
<i>¡Pras-plús!</i>	Rapidez, sorpresa	De un solo golpe. Sin más vueltas ni rodeos.
<i>¡Quieto!</i>	Orden, imposición	Estése ahí donde mismo está. No se mueva.
<i>¡Shito!</i>	Voz de mando	Para detener las caballerías.
<i>¡Sio!</i>	Voz de mando	Para espantar las gallinas.
<i>¡Tam-pun-dan!</i>	Idem. Pampundan	Idem. Pampundan.
<i>¡Uiüipiüi!</i>	Saludo, llamada	¿Qué hubo? ¿Cómo estás? Oye fulano, tal cosa.



INTERJECCIÓN	DENOTA:	SIGNIFICA:
<i>¡Upa!</i>	Emoción, entusiasmo, aprobación	Qué bien. Te congratulo. Echá para adelante...
<i>¡Uy veee!</i>	Disgusto, molestia	¿Por qué me haces esto? Yo no merezco esto.
<i>¡Uuy!</i>	Crítica. Rechazo	Es el colmo. Qué horror.
<i>¡Uyuyuiii!</i>	Alegría. Entusiasmo	Qué bueno, Dios mío. Qué bien. Estamos contentos. 2) Es el colmo. Qué horror.
<i>¡Vela vé!</i>	Desafío, irrespeto	Se acompaña con un gesto vulgar con los dedos y equivale a: esto es lo que yo haré, lo que decidí.

# DICHOS

- Acusarle las cuarenta*: Pedirle cuentas a una persona. Llamarle la atención.
- Ahí casó cañaguante*: Embocarse mal, meterse donde y con quien no debía. Casar mal un pleito e irle peor.
- Ahí torció la puerca el rabo*: Llegar hasta cierto punto una situación, ser el fin del asunto.
- Ahora sí está bonito*: Ponerse alguien cansón con un tema. Estar insoportable.
- A la buena 'e Dios* (Andar, vivir): Sin rumbo; sin ocupación ni oficio conocido.
- A la machota*: A los trancazos, de cualquier manera, sin orden ni concierto. "Viven a la machota; hiciste ese trabajo a la machota".
- A la misma orilla (playa) por diferentes ríos* (Llegar —): A la misma conclusión con distintos supuestos; al mismo final por diferentes medios. Coincidir en lo fundamental.
- A las volandas* (Salir, irse, hacer —): A las carreras; apresuradamente; sin ningún cuidado.
- Al estricote* (Andar, vivir —): De cualquier manera. Desorganizadamente, sin metas.
- Al trote* (Cargar, llevar, traer —): Atosigar, apurar, o exigir en demasía.
- Andá, volvé por otra*: Eso es para que escarmientes. Te dieron tu merecido y si sigues obrando mal, te irá peor...



- Andar de pico y espuela*: Andar con ganas de pleitear, de buscar problemas, como los gallos de pelea, esperando a ver con quién se faja.
- A palo seco*: Se emplea para dos situaciones distintas: una, para referirse a una reunión o fiesta en la que no se brinda o toma ningún licor. “Estuve *a palo seco*, pero la pasé contento”. Otra, cuando se soporta un dolor físico sin recibir calmante, anestesia ni droga alguna. “Yo parí todos mis hijos *a palo seco*”.
- A paso de buen caballo*: A buen ritmo, dentro de lo previsto. “El negocio marcha *a paso de buen caballo*”.
- Aplaca Señor tu ira*: Se emplea cuando se está en presencia de algún energúmeno, persona furibunda o que es víctima de una rabieta. Proviene del ritual litúrgico de Semana Santa, cuando el pueblo penitente canta: “Aplaca Señor tu ira, tu justicia, tu rigor...”.
- Así no va mi gallo*: En esas condiciones, no. En forma tan desventajosa, no acepto ni me interesa.
- A trochimoche*: En forma abundante, permanente, continua.
- Azotando la burra con el sombrero* (Quedar —): En pésimas condiciones. Irle mal en un asunto, perder todo.
- Bailar en una sola pata*: Estar muy contento, alegre, lleno de satisfacción por la consecución de algo muy bueno. “Cuando supe que me había ganado el concurso, me puse a *bailar en una sola pata*”.
- Bajarle los humos* (a alguien): Poner en su puesto, no tolerarle petulancias ni supuestas grandezas.
- Barra 'e jobo* (Hacer —): Ganar, salir victorioso, apabullar a los contendores.
- Bocao caliente* (Ser —): Chismoso en grado sumo.
- ¡Bonita gracia!*: Lo que propones o haces no tiene sentido. No es beneficioso para mí. No me gusta (o no me sirve) tu propuesta.

*Bonito que estái ahora:* Ver *Ahora sí estái bonito*.

*Buscando lo que no se te ha perdío* (Estar, vivir —): Buscar problemas sin necesidad. Meterse en lo que no le importa.

*Busca tu charco, babilla:* Océpate de lo propio, no te entrometas en lo de otro. Equivale a: "Zapatero a tus zapatos".

*Buscarle la comba al palo:* Encontrarle la conveniencia a las cosas. Avenirse a las situaciones, buscando la parte positiva de las mismas.

*Buscarle la muela al gallo:* Meterse en líos, buscarse problemas sin necesidad. Equivale a: "buscarle tres pies al gato".

*Cantar el gallo y no saber dónde* (Oír —): Hablar, opinar o escribir sobre un tema sin saber bien de qué se trata. Emitir conceptos sin conocer a fondo el asunto. Decir disparates.

*Cantarle la tabla:* Poner en su puesto, decirle cuatro verdades.

*Cara de perro* (Ser, tirárselas de —): Fresco, liso, tranquilo, cachazudo; nada le da pena ni se avergüenza fácilmente.

*Car' e maco comiendo paraco* (Tener —): De cara muy fea. (Por analogía con la cara de los macos que cuando están comiendo hacen muchos gestos).

*Carita piá' cara piá:* Con manchas de jobero (carate) en la cara. Que tiene paños.

*Claridad de la calle y oscuridad de su casa:* Aplícase a las personas que son unas pascuas: joviales, amables, atentas, servidoras y muy complacientes con la gente extraña o particular y, en cambio, son todo lo contrario con sus familiares. Las que les sirven y ayudan a los particulares y no lo hacen con su propia parentela.

*Coger la caña:* Aceptar un ofrecimiento, agarrar la oportunidad que brindan. Aprovechar la oferta. "Jairo me ha-

bló de un puesto en El Cerrejón y le voy a *cogé la caña*. El martes viajo a Riohacha”.

*Coger el tiro*: Aprender. Adiestrarse en un oficio o actividad. Lograr el entendimiento necesario para el buen desempeño de una actividad. “Me costó trabajo al principio, pero ya le *cogí el tiro* al computador”.

*Como caimán en boca de puerto* (Estar, vivir —): Con las agallas abiertas esperando su oportunidad. Listo para ventajear a otros y obtener siempre los mejores resultados; listo para ganar siempre.

*Como gallina en patio ajeno*: Desubicado, incómodo, cohibido, confundido.

*Como loro en estaca*: Sin posibilidades de cambio; en las mismas; igual a como se estaba antes.

*Como el dueño no hay*: Lo único que vale es la posesión real de las cosas. Las apariencias sólo son eso: apariencias. Sólo el dueño tiene derechos.

*Como miércoles en mitad de semana* (Estar, vivir, encontrarse —): Estorbar, obstaculizar la consecución o realización de algo.

*Como perro con gusanera*: Incómodo, angustiado, desesperado, sin rumbo. (Por analogía con los perros cuando están engusanados, que les da una desesperación por el movimiento de los gusanos en las heridas y se muerden, dan vueltas impacientes y se la pasan de un lado a otro, tratando de buscar alivio).

*Como un santo (santa)* (Hacer —): Obrar juiciosa y acertadamente. Actuar con tino. Hacer y decir lo más conveniente y preciso.

*Como tranca de chiquero, unas veces arriba y otras en el suelo*: Unas veces mal, otras veces bien. Sometido a los altibajos y contingencias de la vida.



*Con cuatro piedras en la mano* (Salir, contestar —): De malas maneras, en forma airada, con grosería. Responder altaneramente y con rabia.

*Con la cabeza a cuatro manos*: Angustiado, desesperado, abrumado por las necesidades y por la falta de medios para resolverlas. Abatido.

*Con el credo en la boca* (Estar, andar, permanecer —): Preocupado por algún asunto y a la espera de que Dios intervenga para solucionarlo.

*Con el rejo entre los cachos* (Irse, quedarse —): Lograr escapar de un mal trance, pero quedar señalado como partícipe en él, con la mala opinión de los demás. Cuando se emplea en tiempo futuro: va a quedar, se refiere a algo que no va a concluir, que quedará a medio hacer, sin remate ni buen final.

*Con los pies pa' lante* (Salir, sacar —): Con el verbo *salir* se refiere al que ya es difunto y lo sacan de su casa para la iglesia y de ésta al cementerio. (Una vieja costumbre, que nadie puede explicar, establece que los muertos al salir de la casa y de la iglesia, deben asomar primero la parte del féretro que guarda los pies). Con el verbo *sacar* —por lo ya dicho—, implica una amenaza, una advertencia fúnebre que alguien le hace a otra persona. “Como sigas molestando a mi hija, te van a sacá de tu casa un día de estos, *con los pies pa' lante...*”.

*Cortapico si callares*: Expresión muy usada por los mayores, dirigida a los niños preguntones que les hacían pasar malos ratos con sus impertinencias.

*Correrle la silla*: Desbancar, hacer salir de un cargo o posición a alguien, para ocuparlo el que tal hace. “Amanda está en ese puesto porque *le corrió la silla* a Marina, que era quien lo desempeñaba”.

- Cuál es la fruta que purga más monos* (Ir a ver —): Definir un asunto de una vez por todas. Aclarar quién puede más, cuál es mejor.
- Cuando no es por Chana es por Sebastiana*: Tiene dos significados similares: 1) Cuando no tienes una excusa tienes la otra pero siempre te justificas. 2) Cuando las cosas no ocurren por esto, dejan de ocurrir por aquello.
- Cuando no es por Dinga es por Mandinga...*: Tiene dos significados similares: 1) Cuando no se tiene una excusa se tiene otra para siempre justificarse. 2) Cuando las cosas no ocurren por esto, dejan de ocurrir por aquello.
- Cucarachas del mismo calabazo* (Ser —): Las mismas personas con iguales sinvergüenzuras. Todos, éstos y aquéllos son idénticos. Equivale a: los mismos con las mismas.
- Chan -con -chan*: En efectivo, con el billete por delante.
- Chiflando iguanas* (Quedarse —): Frustrado, esperando, con las ganas, por no resultar algo como se esperaba. (Alude a la costumbre de antaño de salir a cazar iguanas atrayéndolas con un tenue silbido que se lanzaba durante horas y horas mientras el silbador estaba apostado encima de un palo. Cuando transcurría la tarde sin que las iguanas aparecieran, se decía que fulano se quedó chiflando iguanas).
- Dando virondas* (Quedar, estar, te voy a ver —): Sin rumbo, a la buena de Dios, en el aire; vagando.
- Dar casquillo*: Incitar a uno contra otro, malquistándolo con él y aconsejándolo mal.
- Dar fraterna*: Crear problemas, haciéndose sentir y produciéndoles molestias a los demás.
- Dar lidia*: Crear problemas, molestar.
- Dar la pata*: Tener un desliz, dar un trastabillón. Se refiere a la mujer.
- Darle las doce*: Dar su merecido a alguien.

*Darle lengua* (a alguien o a algo): Criticar, murmurar. Comentar de seguido y en forma desfavorable sobre la persona o el asunto. "Desde que nombraron gobernador a Esteban, las emisoras no han hecho más que *darle lengua* todos los días a toda hora".

*Darse carrumba*: Hacer lo que le gusta. Darse gusto en lo que le agrada.

*De caballero se quedó en caballo*: Ponderar la educación y buenos modales de alguien que acaba demostrando que no es más que un patán disfrazado de gente decente. Aplícase a la persona que llega a un lugar posando de ser alguien especial y termina pelando el cobre.

*Decirle la misa con too y quitolis*: Decirle a alguien la verdad y algo más.

*De golpe y zumbío* (Fiesta, festejo, celebración —): De mucho renombre, acontecimiento social. *De mucho caché* se dice ahora.

*Dejar el tren* (a alguien): Quedarse soltero, no casarse.

*De la oreja mocha* (Hacerse el —): Desentendido, que no se ha dado cuenta, que no le interesa el asunto. Equivale a: hacerse el griego.

*De la vista gorda* (Hacerse el —): Desentendido, desinteresado.

*De mala cabeza*: Locato, tarambana, sin juicio. "Salió de mala cabeza", dicho de una mujer, significa que es sinvergüenza, casquivana.

*De manga ancha*: Espléndido, generoso, botarate. "Las parrandas donde Poncho son buenísimas porque él es hombre *de manga ancha*".

*De manito e' puerco* (Andar, vivir, estar —): Ser íntimos, andar juntos para todas partes e identificarse para lo bueno y lo malo. Equivale a: ser uña y mugre.

*De pipí cogío*: Ser íntimos.



- De tigo y migo*: Ser uña y mugre, ser íntimos.
- De tiros largos* (Fiesta, reunión —): De muchas campanillas; muy importante y selecta. Todo un acontecimiento.
- De una* (Hacer, decir, traer —): Ipso-facto, inmediatamente, en seguida.
- De un solo viaje*: De una sola vez. En una misma y sola acción. Sin segundas partes ni continuación. “La pidió, arregló el compromiso, se casaron y se fueron, *de un solo viaje*”.
- Del timbo al tambo* (Vivir, andar, pasarla—): De un lado para otro, sin organización ni juicio. Equivale a: dando virondas.
- Desmontarse por las orejas*: Dar una respuesta o asumir una actitud que nada tiene que ver con lo que se está tratando. Resolver las cosas de manera totalmente opuesta a su conveniencia. Equivale a: salirse por la tangente.
- ¿Dónde te pongo santo que no te quiebres?*: Dicho íntimo que uno lanza para sí mismo para expresar la complacencia y gratitud que nos merece alguien que nos ha hecho un gran favor o nos ha demostrado su aprecio y amistad. “Imagínese madrina, que por la tardecita vino el Dr. Mendoza y yo estaba *¿dónde te pongo santo que no te quiebres?* que no hallaba cómo atenderlo”.
- Echar los bultos al suelo*: Detener o detenerse en medio de una actividad, en la realización de un oficio o negocio, en señal de protesta por la conducción o dirección que otra persona le está dando. (Tiene su origen en la acción de un burro cargado con mucho peso que, a mitad del camino, se echa al suelo con todo y carga y que, para levantarlo, necesariamente hay que aliviarlo del peso).
- Echarle cuento al cuentero*: Pretender enseñarle al que es maestro. Querer impresionar a otro en un arte, actividad

- o conocimiento que aquél conoce mejor que quien intenta descrestarlo. Se aplica también con relación a las noticias y comentarios que una persona hace delante de otra que está mejor informada.
- Echarle cuento al que sabe historias*: Pretender enseñar al que es maestro.
- Echarse por la calle 'l medio*: Tirarse a la perdición. Meterse en malos negocios. Hacer lo que le viene en gana.
- El diablo cantando kiries*: Expresión con que se señala a alguien que trata de aparentar virtudes que no tiene, para impresionar favorablemente a quienes no lo conocen bien.
- El diablo diciendo sermones*: Ver *El diablo cantando kiries*.
- El diablo haciendo hostias*: Ver *El diablo cantando kiries*.
- El primer chicharrón que cae (al caldero)*: Dícese de quien tiene la costumbre (buena o mala, según se mire), de llegar siempre de primero a cuanta reunión, festejo, velorio, etc. se lleve a cabo.
- El que venga atrás que arrée*: Dicho despectivo con el que se transfiere a otra persona la responsabilidad de continuar o terminar algo que nosotros empezamos.
- En bolas de fuego* (Salir —): A las carreras, apresuradamente.
- En las tablas de más abajo* (Estar —): En las peores condiciones; en la más lamentable situación física, espiritual y económica.
- En mal palo amarraste el burro*: Meterse con la persona que menos conviene cuando se trata de algún asunto. Equivocarse al elegir contradictor. O buscarse un mal enemigo.
- En peringuetas* (Andar, estar —): Preocupado, expectante, receloso. Tener temor. Andar con mucho cuidado por saberse vigilado.
- En remojo* (Tener —): En espera, para pensar, estudiar un asunto para resolverlo después. Referente a personas: estar pendiente para vengarse o cobrársela a otro. "Alvaro

- tiene a Pacho *en remojo* pal día de las elecciones". Su origen es la antigua costumbre de remojar la ropa antes de plancharla.
- En salsa* (Tener —): En espera, dejando pasar el tiempo para después proceder. (El origen es similar al del anterior, pero esta vez se relaciona con la costumbre de la cocina criolla de preparar y dejar las carnes en salsas (o adobos) para que sazonen bien).
- Escarchársele el perol*: Equivocarse. Fallar en un intento. Llevarse un chasco.
- Esos no son los aguaceros que me mojan*: Esas no son las cosas que me preocupan. Eso no es lo que me quita el sueño.
- Ese no es el mosquito (zancudo) que me trasnocha*: Eso no es lo que me preocupa.
- Espantar el diablo* (Venir a, ir a, tener que —): Resolver o arreglar un asunto, personalmente, pase lo que pase al hacerlo.
- Están mamando y están llorando*: (Ver "Van pal cielo y van gritando").
- Estar en la pelúa*: Estar en muy mala situación.
- Estate quieto perrito*: Es mejor que no actúes porque te puedes meter en problemas. (Ver *Machete estate en tu vaina*).
- En un tilín* (Estar, tener —): Apunto de, listo para (caer, ser destituido, ser descubierto, etc.).
- Fregar la pita*: Molestar la paciencia. Cansar a otros con impertinencias y abusos. "No me sigas *fregando la pita* con ese balón en mi patio porque te lo voy a botar...".
- Fuera 'e juego, fuera 'e juego*: Basta, ya está bueno. Ten juicio.
- Hasta aquí llegamos Peyo (Juancho, Monche)*: Este es el fin, se acabó el asunto.



*Hasta los teques* (Llenarse, ponerse —): Hasta el tope. Estar repleto (un sitio). Referido a personas: estar en el límite de su paciencia, no aguantar más; o bien, estar harto, repleto de comida. “Me comí casi todo el sancocho y quedé *hasta los teques*”.

*Hasta pa' vendé* (Hacer —): De todo; lo que se le viene en gana, sea malo o bueno.

*Hasta que zumbe el mango*: Hasta más no poder. Hasta cuando el cuerpo aguante. Por tiempo largo e indefinido. “¿Y hasta cuándo va a estar Crispín aspirando al Senado?... ¡*Hasta que zumbe el mango!*”.

*Ir a ver cómo es que estamos*: Definir, zanjar de una vez una cuestión. Resolver un problema, asunto, etc. inmediatamente. Se usa también en el sentido de probar fuerzas, medir influencias o dirimir rivalidades.

*Irse a comé los guineos*: Enfrentarse con alguien para aclarar y arreglar algún asunto.

*Irse a fruñir*: Llevarse una sorpresa con alguien. No conseguir lo que se busca.

*La misma olla con distintas presas (con distinto guiso)* (Ser —): Denota que sólo hay una pequeña variación pero de resto lo demás es igual. Equivale a : la misma barca atravesando el río.

*Las verdes y las maduras* (Comerse, pasar por, tragarse —): Sufrir toda suerte de trabajos y vicisitudes. Aguantar de todo. Soportar lo bueno, lo regular y lo malo.

*Leerle la cartilla*: Poner en su puesto a alguien; decirle cuatro verdades.

*Lo duro que muerde un maco* (Saber, ver —): Por experiencia propia, lo difícil, complicado o peligroso de un asunto.

*Llegar el corte a la orilla*: Entrar al meollo de un asunto. (Surge de la analogía con las limpias de los potreros cuando llegan a las guardarrayas).

*Llevar cajeta*: Soportar críticas muy duras.

*Llevar leña pal monte*: Rechazar o criticar una posibilidad, o el empleo de los métodos que ya se utilizaron y que no dieron buenos resultados, cuando se tiene una oportunidad de superarse.

*Llevar quiñe y cajeta*: Recibir no sólo el castigo de la crítica sino también el de la frustración o pena moral.

*Llevarse* (a alguien o algo) *entre los cachos*: Llevarse por delante después de haberlo embullado o metido en un negocio que al final fracasa. Dejarlo emproblemado y — generalmente — con deudas.

*Machete estate en tu vaina*: Exhortación (para sí o para otro) de no intervenir en asuntos o empresas que pueden traer complicaciones y disgustos.

*Mamársele las vacas*: Sufrir una decepción, no resultar un asunto como se pensaba. (Por analogía cuando, en el corral, los terneros maman toda la noche y en la mañana, al llegar los ordeñadores, las vacas ya no tienen leche).

*Mandar el viaje*: Hacer una sorpresiva solicitud de préstamo de dinero. “Casi no lo conozco y ya me *mandó el viaje* por cien mil pesos”. 2. Abalanzarse sobre alguien para pegarle. “Con la ira tan grande que tenía, Miguel le *mandó el viaje* a Jorge que si lo coge lo desbarata”. 3. Hacer una proposición deshonesta a una dama. “Leonel no tiene componte: le acababan de presentar a las muchachas de Sincelejo y de una vez le *mandó el viaje* a una... Pero se llevó su buen chasco”.

- ¡Mandas cáscaral!*: Exclamación para dar a entender a alguien que es ambicioso, pretencioso, que cree merecerlo todo, que pide demasiado.
- ¡Mandas cachazal!*: Ibidem.
- ¡Mandas güevo!*: Ibidem. "Y ambillio ahora está es aspirando al Senado, ¿cómo te parece?... ¡Manda güevo, no jodaaal!".
- Más largo que explicación de embustero*: Extenso, vasto. (Se refiere a la forma como la gente embustera se va enredando al tratar de explicar algo que no es cierto, y nunca acaba porque la mentira no es fácil de acomodar).
- Más largo que una semana sin carne*: Demasiado extenso o largo. (Dicho antiguo, muy popular entre la gente del pueblo, acostumbrada como estuvo siempre a consumir carne tres veces por día, en cada una de las tres comidas principales).
- Más limpio que el culito del Niño Dios*: Sin un centavo, sin nada en los bolsillos; en la pobreza absoluta.
- Más perdió que calilla en boca 'e viejo*: Inexorable, sin remedio. Infaltable. (Se origina en el hecho de que no hay viejo ni vieja que no cargue su respectiva calilla en la boca).
- Más son los gritos que los fuetazos*: Mayor es el escándalo que se arma alrededor de algo, o lo que se pondera una cosa o persona, que la importancia o valor de la misma. Equivale a: mucho ruido y pocas nueces.
- Más vainas que una mata de frijol* (Echar —): Destacarse en medio de todo el mundo; hacerse notar. Ser el comentario obligado en todas partes. Imponerse por encima de los demás.
- Meter las cabras dentro del corral*: Obtener o ganarle algo a otro, con base en la persuasión o mediante el expediente de asustarlo, impresionarlo, intimidarlo o deslumbrarlo,



para que haga o conceda lo que se desea. Engatusar. "Yo no soy tan bobo pa' dejame *meté las cabras dentro 'el corral* de ti, como hiciste con Alberto. Conmigo te van a dá las doce".

*Meter caña pa' sacá guarapo*: Decir mentiras para obtener verdades. Averiguar algo por medios torcidos. Buscar la verdad por medio de embustes y exageraciones.

*Meter miedo en el cuerpo*: Asustar a alguien para debilitarlo de antemano y sacar ventaja de esta situación.

*Mientras se persigna (santigua) un ñato*: Rápidamente. Ligero. En forma veloz. Por alusión al supuesto de que una persona ñata (de nariz aplastada) se persigna más rápido que otra de nariz prominente.

*Mover la silla*: Desbancar, hacer salir de un cargo o posición a alguien, para ocuparlo quien tal hace, mediante intrigas.

*¡Mucha cogía!*: Insultada, vaciada, apabullamiento extremo. Se usa también para exaltar de modo superlativo la claridad de un discurso, de una exposición oral o la trascendencia de un suceso.

*¡Mucha estacá!*: Ibidem.

*¡Mucha mordía!*: Ibidem.

*¡Mucha prendía!*: Ibidem.

*¡Mucho mampano!*: Muy grande en tamaño; exclamación admirativa por alguien o por algo fuera de lo común, tanto en sentido físico como espiritual.

*¡Mucho tolete!*: Ibidem.

*¡Mucho vejol!*: Ibidem.

*Nadie sabe dónde caen las goteras de la casa ajena*: Solamente el que tiene el problema sabe cuánta es su angustia y preocupación. Nadie puede juzgar las actitudes de otro, sin conocer realmente lo que está pasando. Equivale a: sólo yo sé dónde me aprieta el zapato.

- Nadie sabe qué pata puso ese huevo*: Expresión despectiva para referirse a alguien recién llegado o advenedizo al que se considera sin ningún linaje ni buena procedencia.
- Nicolás, Nicolás, ya comiste, ya te vas...*: Ya te serví (o te serviste de mí) y como no me necesitas me das la espalda. Eres un utilitarista.
- Ni con saliva de loro*: Difícil de conseguir o de hacer. (Alusión al hecho, según se asegura, de que el loro no tiene glándulas salivares y por tanto, no puede producir saliva).
- Ni pal hígado ni pal bazo*: Que no sirve ni para ésto, ni para aquéllo ni para nada. Aplícase a situaciones, circunstancias o personas que no deciden nada en bien de nadie.
- Ni si serena ron blanco*: Expresión que exagera la imposibilidad o improbabilidad de algo. "Ese acuerdo no lo firma Elías *ni si serena ron blanco*". (Parece que el origen está en la calidad y fama del llamado ron blanco y en su aceptación entre los buenos bebedores).
- No dar pie con bola*: No acertar, no entender. No servir para un trabajo, negocio, diligencia, etc.
- No hay trapo pa' la diarrea*: No dar abasto. Ser incapaces de hacer frente a una situación o problema. Sobrepassar algo las posibilidades o fuerzas de que se dispone. "Si van a hacé esa fiesta con mil invitados ... *no va a habé trapo pa' la diarrea* porque ellos no están en buenas condiciones". Se usa también con sentido admirativo: "Vamo a hacé una parranda, manito, *¡que no va a habé trapo pa' la diarreal, vai a vé*".
- No es chicharrón que larga manteca*: Demasiado avaro, excesivamente tacaño. Que no colabora ni ayuda ni le hace un favor a nadie.
- No es verdee ...*: No hay ni riesgo, de ningún modo.

- No estar pa' esas gracias*: No tener paciencia o no estar de buen genio para algo. No estar en disposición para realizar algún cometido.
- No saber ni con las que gana ni con las que pierde*: No tener un juicio claro. No discernir bien y por tanto hablar y actuar a la topa tolonдра. Actuar sin medir las consecuencias.
- No ser colchón de otro*: No saber sus secretos, no estar enterado de lo que le sucede; no andar en intimidades con esa persona.
- No quedarle ni liendra en el pelo*: Perder todo. (Este dicho es la versión eufemística de otro de términos más fuertes y mal sonantes: no quedarle ni m... en el c..., que significa lo mismo).
- Pa' lante es pa' allá*: Se usa con el significado de orden peyorativa, terminante, que se le da a una persona de escaso entendimiento, o a otra que se quiera pasar de audaz. "Pa' lante es pa' allá y no para otra parte". Se acompaña con un gesto que señala hacia un punto imaginario que está al frente.
- Pararle el macho*: Poner los puntos sobre las íes, exigiendo respeto y mesura. Poner coto a desmanes y abusos. Hacer sentir la autoridad.
- Pararse (plantarse) en raya*: Mantenerse firme en una determinación. No ceder ante presiones de otro. Mostrar carácter y entereza.
- Parir en seco*: Estar una persona sometida a la angustia de una expectativa, bajo el apremio de una incertidumbre. "No sé nada del resultado del rescate y estoy aquí *pariendo en seco*". (Proviene de las angustias y dolores que las mujeres pasan durante el parto y que, al decir del vulgo, son más grandes cuando se sienten los mis-



mos síntomas y no se concluye con el alivio del alumbramiento).

*Pasar por las de San Quintín*: Soportar muchos trabajos y necesidades. Sufrir toda suerte de vicisitudes y males.

*Patadas de ahogado* (Ser, dar —): Protestar inútilmente por lo que ya no tiene remedio. Dar muestras de inconformidad ante lo que ya es irreversible.

*Pelarle el nispero*: Hablarle a alguien con toda franqueza y claridad. Ir al grano.

*Pilar por el afrecho*: Hacer lo humanamente posible para sobrevivir. Buscar la vida de cualquier forma. Trabajar con desnudo.

*Pintado en la pared* (No ser un ningún —): Ser una persona respetable y de buen juicio. No ser tonto ni majadero del que se pueda abusar. Ser persona que se hace valer.

*Podéi jurálo*: Puedes estar seguro de que eso es así. No hay duda.

*Ponerle jáquima y freno*: Poner coto, poner cortapisas. Doblegar a alguien o a algo.

*Ponérselas*: Triunfar, salir adelante, caerle la buena suerte. “Amílcar *se las puso* con la cosecha de sorgo. Ya era hora”.

*Poner zungo*: Ofender en demasía; ultrajar con toda suerte de improperios. Injuriar. “Rita se tropezó con Amalia en la esquina y la *puso zunga* de too lo que le dijo. ¡Esa fue mucha prendía!”.

*Poner en su puesto*: Darle su merecido.

*Ponerle la pata*: Aventajar, superar, vencer a alguien.

*Ponerlo a parir*: Hacer sufrir a alguien en la búsqueda o consecución de algo. Someterlo a presiones o exigencias. “Me entregó las cuartillas el sábado pa que se las devolviera”.

- viera limpias y corregidas el lunes. Me *puso a parí con eso*".
- Ponerse el tiempo*: Nublarse el firmamento por la presencia de nubes que presagian lluvia.
- Por las plumas del buche* (Agarrar, coger —): Asegurar bien; someter por completo. Comprometer fuertemente. (Se origina, al parecer, de las peleas de gallos, cuando uno de ellos agarra al otro por las plumas del buche y es casi seguro un espolonazo mortal).
- Por caselcarajo*: Bien lejos, en otro mundo. En la quinta porra.
- Prender un fogón en el infierno*: Ser capaz de cualquier cosa. Medírsele a todo. No pararse en pelillos para hacer lo que se tenga que hacer.
- Puro parapeto* (Ser, tener de, andar de —): Mentira; hipocresía. Pretexto, mampara de otro.
- Puyar el burro*: Irse, salirse de donde estaba. Tomar las de villadiego. Coger el camino y largarse.
- Quebrar los ojos* (Pretender, ir a —): Impresionar. Apabullar. Ganar (Este dicho — muy antiguo — parece tener su origen en la creencia de los niños y de cierta gente ignorante, de que los ojos estaban hechos de un material semejante al vidrio que podía romperse. Al decir *quebrar los ojos*, se daba por sentado que el impacto que recibía la persona era desquiciante, apabullador).
- Quedar cogio*: En su sitio; recibir su merecido.
- Quedar listo*: Ibidem.
- Quedar mordío*: Id.
- Quedar puyao*: Id.
- Quedar como el aguacate, que ni es fruta ni es hortaliza*: Quedar en el aire por no haberse definido. Sin Juan y sin Juana por andar de indeciso. Quedar sin piso.

*Quedar como dos de queso*: Disminuido, Con un palmo de narices.

*Quedar como la novia de Barrancas*: Quedarse esperando. (Esta expresión muy socorrida — sin que nadie pueda explicar quién es o fue esa novia a la que dejaron vestida y esperando en la iglesia — equivale a: quedarse viendo un chispero, quedarse con los crespos hechos, expresiones que son de uso en todas las regiones).

*Quedarse con el ojo claro y sin vista*: Llevarse una decepción. Quedarse esperando. Equivale a: quedarse viendo un chispero.

*Quitarle el hipo*: Hacer pasar un buen susto. Hacer pasar un mal rato. (Sabido es que una persona que está hipando de seguido, deja de hacerlo cuando se le da un susto bien grande).

*Ras con bola* (Estar, quedar —): Preciso, ajustado, exacto. justo en el punto que se necesitaba.

*Saber a paico*: Costar muchísimo trabajo obtener lo que se quiere. Sufrir amargamente por conseguirlo. (Tiene su origen en el sabor amargo y destemplado del paico, un arbusto de cuyas hojas, maceradas y cocidas se hacía un purgante casero para expulsar lombrices y gusanos. Dicho purgante era el terror de los niños por su desagradable sabor).

*Saber lo que es la guamacha en ayunas*: Previene y advierte sobre las dificultades o problemas que tendrá en determinadas empresas. Equivale a: saber lo duro que muerde un maco. (Proviene de la analogía con las dificultades estomacales que produce la ingestión de la fruta llamada guamacha cuando no se tiene nada en el estómago).

*Sacar el jugo*: Explotar en beneficio propio a una persona, entidad, grupo, etc. “Los Narváez sí le han sacado el jugo a esa finca!”.



- Sacar la checa*: Hacer salir de casillas. Exasperar. Hacer perder la paciencia y la compostura a alguien. Enardecerlo.
- Sacar la piedra*: Hacer enojar. Equivale a: sacar la checa.
- Sacar la leche*: Explotar, abusar de alguien por exceso de trabajo. Equivale a: sacarle el jugo.
- Sacar los cueros al sol*: Decir, en forma airada, las intimidades y secretos de una persona con la cual se está disgustado. Revelar públicamente sus secretos, defectos y pecados.
- Sacar los trapos a la calle*: Id.
- Sacarle la muela al gallo*: Acometer empresas de difícil realización; meterse en la cabeza ideas casi imposibles de llevar a cabo.
- Sacarse el clavo*: Desquitarse, vengarse.
- Sacarse un entierro con todo y muerto*: Llegarle a una persona una buena situación o un éxito del que, a su vez, se derivan grandes contratiempos y problemas que de otro modo no se habrían presentado. (Por analogía con la búsqueda de tesoros enterrados que llamaban "entierros").
- Salga sapo o salga rana*: Tener la decisión tomada, cualquiera que sea el resultado.
- Salirle los indios*: Recibir su merecido una persona. (Alude al suceso ocurrido a los españoles en tierras del cacique Upar cuando los indios tupes, cansados de los desmanes y atropellos de que eran víctimas, salieron al paso y les dieron la guerra durante muchos años).
- Ser de leche*: Ser una persona muy de buenas. Tener mucha suerte. Se aplica al que todo le sale bien. "Armando sí es de leche: si compra la lotería seguro se la gana".
- Sin más perendengues ni arandibeles*: Sin tanto preparativo. Sin tanto ruido ni alharaca; con sencillez y eficiencia. Rápido.

*Soltarle los perros*: Atacar con todo, combatir a alguien duramente.

*Suelto de madrina* (Andar, estar, vivir —): Al garete. A sus anchas, sin tener que rendirle cuentas a nadie. A la buena de Dios. (Se refiere a como quedan las bestias aún no domesticadas cuando las sueltan a pastar sin la guía de la yegua madrina que las orienta).

*Tai cogío*: Te dieron tu merecido. Te quietaron.

*Tai puyao*: Id.

*Tan ancha como tan pancha* (Quedarse, estar —): Impávida, sin inmutarse.

*Tapa y cajeta* (Ser, andar de, vivir como —): Muy unidos; plenamente identificados; en permanente acuerdo. Equivale a: ser uñimugre.

*Templar la carrera* (Ir a —): Llegar bien lejos de donde se estaba, a un lugar bien distante.

*Tení cachaza*: Ver ¡Mandas cáscara!

*Tení cáscara*: Id.

*Tení pechuga*: Id.

*Tener huevos*: Tener mucha pretensión. Creer que se puede aspirar a todo sin tener méritos para ello. Ser muy audaz, muy ambicioso.

*Tenerlo con una mano*: Advertencia que se hace a una persona para que no se descuide en sus relaciones con otra y esté prevenida porque es alguien de cuidado.

*Tiña al bojo* (Haber, hacer —): Tener hasta para botar. Festinar lo que se tiene. Dilapidar, malbaratar.

*Tirar piedras con la boca*: Amenazar de palabra sin atreverse a actuar. Vociferar. Lanzar advertencias que no van a tener realización.

*Tragar joba*: Pasar trabajos y penalidades. Estar en mala situación.

*Trapito de bajar olla* (Tener de, usar como, ser —): Víctima de la explotación; se refiere a la persona que soporta todos los trabajos, a la que se pone a hacer todo, utilizándola al máximo, con desconsideración y humillación. Equivale a: ser el trompo puchador, del interior del país. En forma negativa: No ser trapito de bajar olla, viene a significar no prestarse para que lo utilicen o exploten; hacerse respetar. (El origen está en los trapos de cocina con los cuales no sólo se agarran las ollas para bajarlas del fogón, sino, además, limpian el mesón, secan los platos, los cubiertos y hacen muchos otros oficios. Es decir, sirven para todo).

*Tumbarle el copete*: Poner en su puesto. No tolerar petulancias ni supuestas grandezas. Equivale a: bajarle los humos.

*Tumbando y capando*: Uniendo la acción a la palabra. De inmediato. En el acto. (Tiene su origen en la antigua costumbre de castrar a los animales en el suelo inmediatamente después de haberlos derribado).

*Unas cortas y otras largas* (Salir con —): Reaccionar con cajas destempladas. Responder con sátiras e indirectas. O con reclamos y regaños. Tratar mal. “Fui donde la señora Tirsa a cobrarle, y le digo mamá que me salió fue con *unas cortas y otras largas*”.

*¡Valiente gracia!*: Exclamación que indica que lo que ha hecho otro no es ninguna hazaña y que el que la emite puede también hacerlo. O que lo hecho no tiene ningún mérito y por ello no se valora grandemente.

*Vaya pué*: Expresa indistintamente: asentimiento, perplejidad, amenaza, asombro. “Yo le dije que fuera, *vaya pué*” (asentimiento); “ahora sí estoy emproblemao, *vaya pué*” (perplejidad); “no siga haciendo eso, *vaya pué*” (amenaza).



*Velar el tiro*: Vigilar cuidadosamente, estar atento para en el momento oportuno, llegar hasta la persona, el animal o la cosa que interesan, de manera sorpresiva y segura, sin que se pueda evadir. "Estoy *velándole el tiro* a la gobernación para ver cuándo es que abren la licitación del mercado".

*Vuelve el perro y jala el cuero*: Reanudarse un asunto que se creía superado. Continuar un problema. Insistir una persona en el conflicto. También se emplea en el sentido de reanudar relaciones amorosas, relaciones de negocios. Y en el de regresar a un sitio.

*Vuelve el burro a la batata*: Id.

*Ya va a roncá*: Manifestarse una persona en breve, bien de manera oral, bien por medio de alguna acción. Decir o hacer lo que debía.

*Ya voy Toño*: Cómo no. No lo creo. No me dejo engatuzar.

*Yo sé con quién casó cañagate*: Conozco el almendrón. Entiendo del asunto. Se usa también como expresión, para sí o para otro, cuando piensa o comenta un problema ajeno. "Luisa que no se haga ilusiones con ese cultivo de su hijo con Raúl... ujummm, *yo sé con quién casó cañagate!*".

REFRANES

Los refranes en el léxico vallenato son similares a los refranes de todas partes en cuanto a su significado y a la máxima que encierra o al mensaje que contiene. Lo que cambia es el texto de la oración y, como ya se dijo, la grafía de las palabras y la construcción gramatical de cada uno.

*A la burra burro y al burro palo:* Denota que a algunas personas hay que darles lo que les conviene, y a otras lo que necesitan. Que se debe diferenciar bien entre una cosa y otra.

*Al de atrás lo muerde el perro:* Enseña que el que no se preocupa por mejorar, superarse, por ir al ritmo que imponen las circunstancias, fracasa.

*Al perro flaco se le pegan las garrapatas:* Manifiesta que siempre es al débil al que le quieren cargar la mano y hacerle pagar el pato. Equivale a: "la cabuya se revienta por lo más delgado".

*Al que le van a dá, le guardan:* Lo que está para uno, llega y no hay que afanarse tanto por conseguir las cosas.

*Al trote vamos y no avanzamos:* De nada valen los afanes para apurar las cosas si todo se dará a su tiempo según la voluntad de Dios. Que no resulta todo más pronto sólo porque se tenga afán.



- A mí no me asustan zorras porque ni gallinas tengo:* Ese asunto (negocio, problema, lío) no me preocupa porque no tiene nada que ver conmigo. Yo no tengo nada que perder ahí y por eso no me inmuto.
- A ningún roto le falta su descosío:* Por muy mal que vayan las cosas, siempre pueden ser peores y, por lo tanto, hay que tener paciencia.
- Buey cansao, asienta el paso:* Los años y la experiencia, vuelven a las personas más reflexivas y ponderadas. Cuando alguien sufre un percance que lo estremece, se morigera y estabiliza.
- Caballo que está ensillao, nunca le falta jinete (no le falta quien lo monte):* Cuando las cosas son fáciles y están a la mano, sobra quien desee o intente adquirirlas o realizarlas. Lo difícil es de otro modo.
- Cachaco, palomo y gato, tres animales ingratos:* Se aplica a cierta clase de cachacos (especialmente los bogotanos) y su desapacible costumbre de no corresponder las atenciones que reciben en la Costa o de sus amigos costeños. A lo más que llegan es al consabido "déjate ver para atenderte".
- Cada gallo canta en su gallinero y cada gallina cacarea en su patio:* Cada quien manda en su casa, su empresa, su gusto y no debe nadie tratar de interferir porque saldrá mal librado. Equivale a: "cada alcalde manda en su año".
- Cada maco con su mazorca y cada burro con su angarilla:* A cada quien lo que le corresponde; que cada uno se esté en el sitio que debe estar, y cumpla con sus deberes.
- Cada oveja con su pareja:* Cada persona busca (o debe buscar) a otra con la que se identifique, se complemente o tenga afinidad.
- Cada quien ensarta pa' su bejuco y guisa en su propia olla:* Cada uno trabaja (o debe trabajar) para procurar su

bienestar sin estar pendiente de los demás. La primera parte del refrán se refiere a la costumbre de la gente que salía a pesquería, de ir metiendo (ensartando) dentro de un bejuco los pescados que conseguía. Luego, así reunidos era más fácil llevarlos hasta la casa donde después de relajarlos y aliñarlos, iban a convertirse en guiso.

*Cuando se dice ¡fueral, es con todos los perros:* Las determinaciones tajantes, cuando se toman, involucran variadas contingencias que hay que correr.

*Cuando uno está pá' bollo del cielo le caen las hojas:* Cuando a alguien le va a ocurrir algo malo, no hay prevención que valga ni nadie podrá impedirlo. (Se refiere a la preparación de los bollos de maíz que son envueltos en hojas de mazorca).

*Cuando uno va de c... no hay barranco que lo ataje:* Tiene similitudes con el anterior pero es más indicativo de la mala suerte que acompaña (o llega) a ciertas personas en forma tal que nada les sale bien ni ocurre en su favor.

*Da lo mismo atrás que en la espalda:* Que una cosa que es igual a otra sirven para lo mismo. Equivale a: "lo que es igual no es ventaja".

*Da lo mismo Chana que Sebastiana:* Si dos cosas son iguales no hay para qué escoger tanto. (Por analogía entre el nombre de Sebastiana y su hipocorístico Chana).

*Da lo mismo Chana que Sebastiana si las dos hacen su gana:* Que lo mismo da una cosa (actitud, situación) que otra si los resultados van a ser lo mismo.

*De leche derramada nadie hace queso:* Refrán muy popular que aclara que el daño que una persona causa, no es fácil que lo repare otra. Se refiere de manera específica a las ingenuas muchachas de pueblos o veredas que son seducidas por un hombre y luego les resulta difícil ser tenidas por buenas.

*De particiones y reparto, me aparto*: Enseña que lo más sensato y sabio es no meterse en pleitos ajenos y menos cuando son de familiares o asuntos de negocios.

*Después del flequeto viene el mareo*: Cuando las cosas se hacen mal hechas, traen como consecuencia los malos resultados. (Se refiere al verbo *flequetear* — coquetear, provocar a los hombres — y al malestar que producen los embarazos).

*Dios le da pan al que no tiene dientes*: Queja con que los inconformes se lamentan de sus necesidades y carencias comparándolas con lo mucho que reciben los que ya lo tienen todo. Se usa también para expresar desacuerdo cuando las cosas llegan a quien no las necesita o no va a hacer aprecio de ellas. Este refrán también es complementado con la frase ... *y al que tiene chapa* (caja de dientes) *le da (Dios) chicharrón...*

*Dios no está de gratis en el cielo (mundo, la vida)*: Dios, en su sabiduría, le da a cada cual lo que le corresponde y se entera de todo. Que hay que dejar las cosas en sus manos, que Él las resuelve.

*Dios tiene oficio en el cielo*: Dejar que se haga la voluntad de Dios.

*Donde se saca y no se echa, se acaba la cosecha*: Hay que ser previsivo en los gastos e ir de acuerdo con lo que se produce. Los botaratas acaban en la ruina.

*El buey manso también embiste*: Manifiesta que no hay que abusar de las personas, porque por muy buenas y mansas que sean, si se las provoca o atropellan se puede llevar un chasco y pasar un mal rato con ellas.

*El buey solo bien se lame*: El que no tiene quien lo ayude, socorra, acompañe, provee los medios para su subsistencia y se da mañas para defenderse.



- El frío conoce al encuero:* Quien demuestra debilidad ante otro, es fácilmente apabullado por aquél que comprende, en seguida, que está ante un débil. El poderoso sabe a quién puede atropellar.
- El golpe avisa y el cascarazo duele:* A quien no oye consejos ni recomendaciones lo único que le sirve es experimentar directamente las consecuencias de errores y equivocaciones para aprender.
- El miedo no tiene patas (pies), el que corre es uno mismo:* Denota que es uno mismo el que define y establece a dónde y en qué condiciones quiere llegar. Que en las manos de uno está dejarse vencer o no por la adversidad.
- El muchacho (o el niño) que es gritón y la mamá que lo pellizca:* Aplícase cuando una situación está bien caldeada, bien complicada, y aparecen personas o circunstancias que la agravan.
- El muerto se hace el pesado cuando tiene quien lo cargue:* Hay personas que cuando saben que otras van a socorrerlas, ayudarlas, en sus necesidades, se atienen a esa ayuda y se sientan a esperarla en lugar de ir procurando los medios para solucionar su situación.
- El que come barro carga su terrón:* Cada quien provee los medios para hacer las cosas que le gustan o satisfacen. Que cada quien busca el modo de darse gusto sin causarle molestias a los demás.
- El que da lo que tiene, a pedir se queda:* Es bueno ser generoso, pero no hasta los extremos de perjudicarse uno mismo. Hay que ayudar a los demás pero sin quedarse uno sin nada porque después se va a lamentar y a tener que pedir a otro lo que uno tuvo.
- El que entre burros anda, por los cascos se conoce:* Los modales de la persona reflejan su educación. Equivale a: "dime con quién andas y te diré quién eres".

- El que espabila, pierde:* Se debe estar alerta y poner empeño y atención en lo que interesa. El que no está atento a su negocio, corre el riesgo de que le vaya mal.
- El que ha de morir parado... ni aunque lo acuesten corriendo. El que ha de morir parado, ni aunque corran a acostarlo:* Las cosas ocurren tal y como estén destinadas para que ocurran. Nada ni nadie puede cambiar el destino ni las circunstancias de cada quien.
- El que le da pan al perro, pierde el perro y pierde el pan:* En este refrán la palabra perro se usa como peyorativo en sentido figurado para referirse a las personas para quienes la gratitud no existe y después de haber recibido un beneficio muy grande, un favor notable de otra persona, no sólo olvidan el favor sino que, en algunos casos, acaban enemistándose con quien se lo hizo.
- El que llora solo, sus pecados purga:* El que vive amargado, irascible, agresivo con los demás y a ratos se deprime, algún reato carga en la conciencia que no lo deja en paz.
- El que manda no va:* Por tener autoridad y mando no está sometido a nadie. Las jerarquías deben respetarse.
- El que nace pa' pipón, ni aunque lo fajen chiquito:* Cada quien nace con sus condiciones intrínsecas; sus defectos y virtudes y nada lo cambiará. Cada quién es como es. (Por analogía, con la costumbre de colocarles, durante los primeros dos o tres meses, unas fajas de algodón llamadas fajeros alrededor del vientre a los recién nacidos para que no se pusieran pipones (barrigones).
- El que no conoce el tema sufre el engaño:* El que no es versado en una cosa, mejor es que no se ocupe en demostrar lo contrario porque va a quedar mal.
- El que no tiene perro, monte a con gato:* Debe cada quien acomodarse a sus propias circunstancias y suplir con in-



genio o habilidad las cosas de las que carece. El origen de este dicho viene de la costumbre campesina de salir, los hombres, a montar (cazar en el monte) con su correspondiente jauría debidamente amaestrada para el caso. De allí que el que no tuviera perro, debía darse los medios de buscarse su sustento (la caza) con un gato (el ingenio).

*El que nunca ha visto el sol, una vela lo deslumbra:* El novato, el inexperto, se asombran y admiran de cualquier cosa y son susceptibles de engaño por parte de los demás. También se usa en el sentido de que el que nunca ha tenido nada, cuando logra alguna cosita se envanece y se desquicia. Este refrán tiene su equivalente en otro malsonante que reza: *el que nunca ha tenido gallina, la mierda le parece huevo.*

*El que se acuesta con pelaos, amanece cagao (embarrao):* El que hace una cosa a sabiendas de que le va a ir mal, que después no se queje.

*El que tenga la boca llena, que trague y beba agua:* El que está recibiendo un favor de alguien, o se esté beneficiando de algo en particular, no debe malquistarse con esa persona ni criticar el asunto de que se beneficia.

*El que tiene el garrote (palo) da con él:* Quien tiene la autoridad la ejerce (o debe ejercerla). El que recibe el encargo de mandar, debe mandar y hacerlo sentir.

*El que tiene más saliva, traga más harina:* El más hábil y recursivo siempre lleva las de ganar. El que se sabe defender no pierde.

*El que venga atrás, que arree:* Refrán despectivo con el que se transfiera a una persona la responsabilidad de continuar o terminar algo que otra empezó.

*El tigre que más ronca, es porque tiene más sueño:* Que a veces las apariencias engañan y no siempre lo que se



- cree no es así realmente, sino de otra forma completamente distinta o contraria. (Aquí se hace un juego de palabras entre el roncar —rugido del tigre— que atemoriza y el roncar de las personas que duermen).
- En burriquete cualquiera sube, pero ninguno llega:* Que hay objetivos fáciles de alcanzar, pero no debemos conformarnos con ellos sino aspirar a otros más altos e importantes que sean realmente metas definitivas. (Ver *burriquete*, Lexicón).
- En cojera de perro y lágrimas de mujer... no hay que creer:* No hay que dejarse hablar ni confiarse de lo que parece obvio porque los perros aparecen cojeando y al rato salen corriendo y las mujeres (dicen los hombres) dizque lloran de mentiras.
- En juego largo hay desquite:* Que en las vueltas y revueltas de la vida, sólo hay que esperar con paciencia para que se haga justicia; para que se dé lo que se merece. Algunas personas usan este refrán como una advertencia a otros cuando, por culpa de esos otros, sufren algún contratiempo o injusticia.
- Entre más camina uno, más ve, más come y más sinvergüenza se pone:* Que en lugar de corregirse con el tiempo y con las andanzas, el hombre, por el contrario, se insensibiliza y se pone peor.
- Hambre que espera hartura, no es hambre sino ventura:* Que no se debe desesperar ni impacientarse cuando se está ante la inminencia de un buen resultado, una buena noticia, un éxito que se ha ansiado mucho puesto que la espera no es sino el preludio de una realidad feliz.
- Hasta onde llegó, ajustó:* Que todo tiene un término y un final y no es posible prolongar las cosas más allá de ese punto. Que lo que se acaba se acaba.

*Hasta onde llovió, hubo barro:* Que lo que está programado llega hasta donde se había establecido previamente.

*Irse el gozo al pozo:* Refrán que se emplea para señalar cómo las cosas mal adquiridas, o los beneficios obtenidos mediante malos procedimientos terminan esfumándose rápidamente. "El abogado de la señora Catalina se quedó con la casita de ella, pero *se le fue el gozo al pozo* porque en menos de seis meses se la expropiaron para abrir una calle".

*La buena palabra, saca cimarrón del monte:* Con el diálogo y a las buenas, todo es posible.

*La culpa no es de la estaca, si el sapo brinca y se ensarta:* Úsase también a modo de pregunta: ¿qué culpa tiene la estaca si el sapo brinca y se ensarta? Se usa para llamar la atención de quienes viven quejándose de la mala suerte cuando les ocurre algún suceso desagradable, siendo que antes no tomaron las precauciones para que les fuera bien. Que si uno crea o propicia las condiciones para que le ocurra un percance (poner la estaca) después no debe quejarse porque le ocurrió (que el sapo se ensarte).

*La chiva parió en el monte y los chivitos se perdieron (no me vengas con que, no vayan a salir con que):* No me vengas con cuentas chimbas y cuentos tristes. No vayan a salir después con las cuentas del gran capitán. Las cosas tienen que ser claras y no les aceptamos disculpas ni explicaciones.

*La mujer como la yegua, por la raza es que se busca:* El hombre sensato y avisado, cuando va a escoger esposa siempre averigua sus ancestros y mayores para hacer una buena elección; tal como se hace con las bestias caballares que primero se indaga de cuáles animales proviene la cría.

- La mula como la mujer, sabe quién la monta:* La persona versada en un arte o actividad, no se deja sorprender ni impresionar por otro de su mismo arte porque, de entrada, sabe con qué se le puede venir. Equivale a: "el mono sabe en qué palo trepa".
- La plata llama plata:* Se deduce por la experiencia, que al que todo lo tiene en bienestar y riqueza, le es mucho más fácil conseguir más riquezas y poseer más bienestar puesto que con la plata se pueden hacer inversiones y negocios que produzcan más dinero.
- La vaca se coge (se agarra, se amarra) por el ternero:* Que para llegar a una persona o a una meta importante, hay que procurar acercarse primero a los que están más cerca de ella; los que de ella dependen.
- La vida es bella, el bellaco es uno:* Es la maldad intrínseca del hombre la que daña las cosas. El mal está en uno mismo.
- La vida no es matarratón que retoña... ni pepa de mango que nace sola:* Refrán que se emplea como consejo o llamada de atención para quienes viven de malos modos o desafiando el peligro. Significa que hay que procurar un vivir digno y respetable porque las oportunidades no siempre vuelven. En el uso, una persona dice la primera parte y otra le responde con la segunda.
- Lo que fue y ya no es, es como si no hubiera sido:* Nada vale estar recordando épocas de pasada grandeza o bienestar cuando lo que hay es que procurar el buen vivir del tiempo presente.
- Lo que fuere se sabrá, sea pandero o sea cocá:* Que tarde o temprano todo llega a conocimiento de los demás, por mucho que se trate de ocultarlo. Que siempre se saben las cosas, más aún cuando son hechas deliberadamente para que otros no las sepan. Este refrán parece tener su



apoyo en la apertura del horno donde se meten las bandejas llenas de dulces (panderos, merengues, arepitas, etc.) para asarlos debidamente y antes de retirarlas, ya listas, congregaban al frente del mismo una gran cantidad de muchachos expectantes para ver salir las mismas repletas de tan deliciosas golosinas).

*Lo que viene derecho, no trae arrugas:* Lo que va a suceder, sucede. Lo inexorable ocurre sin remedio.

*Loro viejo no aprende a hablar:* Manifiesta la incapacidad que la edad ocasiona para el aprendizaje de algunas cosas que sólo se pueden aprender en la adolescencia y juventud.

*Loro viejo... ni con estaca nueva:* Que a cierta edad, ya no se deben (o no se pueden) hacer ciertas cosas. Bien porque sean mal vistas, bien porque físicamente sea imposible hacerlas. Este dicho se emplea en forma jocosa para aplicarlo a ciertos caballeros bastante entrados en años que se empeñan en hacer alardes de virilidad enamorándose o conviviendo con jovencitas.

*Los burros se buscan para rascarse:* Señala que la gente de iguales costumbres, actividades e idiosincrasia, se atraen, se amistan y se ayudan mutuamente.

*Malas noticias son buenas, cuando no aumentan las penas:* Equivale a: "bienvenido seas, mal, si vienes solo". Enseña que cuando llega una mala noticia hay que recibirla con humildad y dando gracias para que no lleguen otras.

*Maldición de gallinazo, no llega ni al espinazo:* Expresa que amenazas y/o advertencias de alguien insignificante o que tiene poco valor, no deben causar preocupación.

*Más dura un peo en un trapo, que secreto en boca ajena:* No se le deben confiar a nadie los secretos porque nadie los guarda.

- Más exacto que hijo escondió a papá que lo niega...*: Se refiere al extraordinario parecido que casi siempre tienen los niños, hijos de uniones secretas, con los padres; así muchas veces éstos nieguen dicha paternidad. Se aplica a las cosas que son de una misma estirpe u origen, así se pretenda demostrar lo contrario.
- Más hace un loco en su casa, que un cuerdo en la ajena*: Nunca ha sido una virtud el callejeo ni el andar metiendo las narices donde a uno no le importa. Por mucha lucidez y talento que se tengan, debe uno estar en lo suyo y no averiguando lo ajeno.
- Más vale llegar a ser, que haber nacido siendo*: Tiene más méritos el que se esfuerza y trabaja para conseguir su propia superación y obtener un puesto de respeto en la sociedad, que el que nació teniéndolo todo y muchas veces, se duerme sobre los laureles.
- Más vale un por si acaso que un yo creía*: Es mejor procurar el buen suceso de las cosas, que lamentarse después cuando por imprevisión ocurren mal. Equivale a: "es mejor prevenir que curar".
- Mejor es arrear que cargar*: Que por cansón y aburridor que nos resulte, es mucho mejor tener que mandar y vigilar a otro para que haga un oficio, que tener que hacerlo uno mismo.
- Mejor pal padre si la misa es corta*: Para quien tiene a su cargo una empresa muy ardua, es mucho mejor si no encuentra tantas dificultades en el camino de la misma.
- Muerto el ahijado, se acabó el compadrazgo*: Que rotas o acabadas las razones que mantenían un compromiso, no hay por qué seguirlo sosteniendo. Que terminado el compromiso, cesó la responsabilidad.

*Mujer que mucho camina, algún día tropieza y cae:* La mujer sensata y aplomada no sale a buscar lo que no se le ha perdido. La hogareña no andareguea.

*Música paga, toca mal son:* No se deben anticipar los beneficios de una acción, antes de que la lleve a cabo quien debe ejecutarla.

*Nadie sabe dónde caen las goteras de la casa ajena:* Solamente el que tiene el problema y lo padece, sabe de qué tamaño es su angustia y preocupación. Nadie puede juzgar las actitudes de otro sin saber realmente qué es lo que está pasando. Equivale a la frase "Sólo yo sé dónde me aprieta el zapato".

*Ni morrocón sube palo, ni gallina tiene tetas:* Verso de una de las estrofas de "El Pílon", que pasó a convertirse en refrán que expresa el poco temor o la ninguna preocupación que inspiran las cosas que no pueden suceder.

*Ni perro come perro ni caimán come caimán:* Dos personas de la misma ralea, de la misma laya, de iguales conocimientos y experiencia, no se temen la una a la otra. Están de igual a igual. Nadie aventaja a nadie.

*Ningún borracho se come su caca, ni ningún bobo se panga sus chácaras:* Nadie es tan inconsciente ni tan majadero como para hacerse daño a sí mismo, por lo tanto la excusa de la borrachera o de la tontería no sirven tampoco para ofender o causarle problemas a los demás.

*No está el muerto pa' esos velorios:* No son favorables las circunstancias o el momento para hacer lo que se desea. No es propicia la ocasión. Equivale a "no está el palo pa cucharas".

*No hay agua pa' bebé... y va a habé pa' las gallinas:* Se aplica a las personas necias e insensatas que pretenden cosas que no están al alcance de sus posibilidades cuando a duras penas tienen lo necesario.



- Ni raja ni presta el hacha:* Que no le hace un favor a nadie. Se aplica a las personas complicadas y egoístas. Ni hace ni deja hacer.
- No hay gurupera que le (te) venga ni arristranco que le (te) contenga:* Que nada le (te) satisface ni acomoda. Que a todo le pones peros y lo criticas. Que es muy difícil complacerte.
- No hay peor cuña que la del mismo palo:* Que las personas y familiares a quienes más servimos y ayudamos, a la hora que necesitamos de ellas son las que nos niegan su ayuda y favor.
- No hemos montado y ya vamos al trote:* Apenas estamos comenzando y ya te vas a desbordar, a hacer vanas ilusiones. Equivale a “ensillar antes de traer las bestias”.
- No le dijo perro pero le mostró el tramojo:* Puso las cosas en su puesto. Demostró quién es el que manda. Hizo sentir su autoridad.
- No se muere el que está enfermo, sino el que se va a morir:* Las cosas ocurren cuando van a ocurrir, independientemente de las circunstancias que las rodean. Todo lo que pasa está determinado de antemano por la voluntad de Dios y a ella es que debemos atenernos.
- No todo palo sirve para trompo:* No tiene todo el mundo las mismas condiciones ni aptitudes. Cada quien sirve para cosas diferentes.
- No va muy lejos el de adelante, si el que viene atrás se apura:* Si ponemos voluntad y decisión en nuestros empeños, siempre lograremos alcanzar y sobrepasar a los que nos llevan ventaja en ello.
- No voy a atajá pa' que otro enlace:* Negarse uno a realizar un oficio o labor del cual va a beneficiarse un tercero. Resistirse a prestar su concurso para un trabajo que va

a producir reconocimientos o dividendos a otra persona. (Se origina en las labores de ganadería en los corrales, en las cuales el más joven o inexperto es colocado en la puerta del corral para que impida o ataje el paso de los animales que son así fácilmente enlazados por el vaquero de a caballo). El primero *ataja* para que el otro *enlace*.

*No voy a hacer altar para que otro diga misa:* (Idem. a "no voy a atajá para que otro enlace").

*Nunca falta un miércoles en mitad de la semana:* Por mucha previsión y cuidado que se tome para la realización de un asunto, nunca ha de faltar un inconveniente o imprevisto que lo eche a perder. Nunca falta una mala hora. Tiene su equivalencia en otro refrán más gráfico pero de voces mal sonantes, que aun así, es mucho más utilizado: *nunca falta un peo a la hora de mear*.

*Pa uno que madruga... otro que no se acuesta:* Cuando alguien nos aventaja o puede aventajarnos, no es sino tener la disposición y fuerza de voluntad para superarlo.

*Pa' está guindando, mejor es caé:* Para vivir en una angustia permanente y en una expectativa diaria, es mejor recibir de una vez un solo golpe. Es preferible una mala noticia, situación, racha durante un tiempo determinado que pequeñas contrariedades o penas todos los días.

*Por la plata baila el perro:* El dinero todo lo puede y el que está interesado en él, hace por conseguirlo lo que sea necesario. El poder del dinero hace imposibles.

*Para lo que hay que ver, con un solo ojo basta:* Refrán que indica conformidad y que se aplica a las personas que se lamentan porque carecen de algo; a los que añoran placeres y deleites mundanos.

*Plata en mano y culo en tierra:* Dando y dando. Sin más vueltas ni rodeos. (Por analogía con el negocio de compra y venta de ganado donde todo se hace sobre el terreno.

- Por el gusto es que se disgusta:* Cada quien tiene su parecer y sus creencias y no debe tratar de imponérselas a otro porque de allí es que vienen las desavenencias y disgustos.
- Por ponerla María Ramos, la pusimos nos cagamos:* Por querer hacer una cosa perfecta y excesivamente admirable, se cae en el extremo de hacerla muy mal. Los perfeccionismos son nocivos.
- Puerco pollero, ni aunque le corten la trompa:* El que tiene malas mañas y de ellas ha hecho un hábito, es muy difícil que se corrija.
- Rejo pa que llore y rejo porque está llorando:* Expresa que las personas intolerantes nunca están contentas con lo que otras hacen para ellas. Equivale a *palo porque bogas y palo porque no bogas*.
- Santo que no es visto, no es adorado:* Equivale a "la cara del santo es la que hace el milagro". Que nadie cree en pajaritos de oro si no los está viendo.
- Seguro mató a confianza:* Es mejor tener, de antemano, un gran margen de probabilidades de éxito en lo que se emprenda, que dejarlo todo al azar, confiando en la buena suerte. Se debe ir sobre lo cierto y no acompañado por las meras ilusiones.
- Si viene, llega:* Lo que tiene que ocurrir, ocurrirá sin que nadie lo prepare. No hay que desesperar, porque lo que va a suceder, sucede.
- Si el cojo puede leer, no puede el ciego correr:* Enseña que si en algunas personas o casos, una circunstancia adversa genera otra favorable, no se puede aplicar la misma regla a todas las situaciones porque no todas son iguales.
- Si ya se comió las verdes... que se coma las maduras:* Si supo aguantar con paciencia y estoicismo las calamidades



Y desventuras, en el desempeño de una actividad, es justo que también reciba las satisfacciones y beneficios que esa misma actividad le puede proporcionar.

*Solamente el que vive en la casa sabe dónde caen las goteras:*

Ver Nadie sabe dónde caen las goteras de la casa ajena.

*Sólo cantan el Magnificat, cuando oyen sonar los truenos:*

Cuando se está en apuros o necesidad es cuando se invoca a Dios; sólo se recuerda a los amigos cuando se necesita de ellos. Equivale a: "se acuerdan de Santa Bárbara cuando empieza la tempestad".

*Unos cantan lo que saben y otros lo que han aprendido:*

Unas personas actúan por su propia iniciativa y a otras hay que estarlas mandando a que hagan esto o aquello en esta o en otra forma.

*Vaca no monta (no preña) vaca, ni toro carga ternero:*

No se le puede pedir a nadie que haga lo que no le corresponde o no puede hacer. Que cada quien haga lo suyo.

*Vaca parida no come lejos:*

Quien está juiciosamente pendiente de cuidar lo suyo no se descuida en su atención. Cuando algo nos interesa, hay que estar atentos a ello.

*Van pal cielo y van gritando:*

Se aplica a las personas inconformes y quisquillosas, que cuando reciben alguna gracia y se les hace un favor, en lugar de manifestarse contentas y gratas por lo recibido, se quejan y lamentan de algún inconveniente mínimo que ello les ocasiona.

*Y cuando burro no moría, ¿gallinazo qué comía?:*

Se aplica a las personas que de pronto mejoran de situación y entonces empiezan a considerar indispensables cosas que nunca tuvieron. También expresa que todos tenemos un lugar bajo el sol y debemos procurar defenderlo valiéndonos de nuestra propia iniciativa.

*Y si el perro no ladrara, ¿quién iba a cuidar la casa?:* Si alguien que nos sirve bien tiene algún defecto que nos molesta, debemos soportarlo pacientemente porque más es lo que benefician sus servicios que lo que nos perjudica su defecto.

# COPLAS POPULARES



Desde antiguo el hombre buscó en las formas poéticas una manera — tal vez la más hermosa — de contar hechos y cantar sentimientos. En los poemas épicos se leen las grandes hazañas de uno o varios iluminados que por su Patria, sus creencias o sus afectos, se enfrentaron a toda suerte de vicisitudes. En el soneto está el secreto cálido y lacerante de un tormento de amor o la magia lírica de un instante que se perpetúa en la rima. Los nocturnos y poemas son espejos velados por lágrimas de nostalgia o de despecho... Pero es la copla popular la que ha sido, siempre, el medio más idóneo con que ha contado para expresarse y relatar, bajo el exigente imperio de la métrica, los acontecimientos y situaciones que vive y se viven a su alrededor.

Cuartetas y redondillas de impecable factura que ya envidiaría el más severo de los clásicos; seguidillas, romances cortos, romances de gesta y décimas han sido secularmente el archivo, la memoria de los pueblos y el testimonio fehaciente de cómo fueron sus gentes, costumbres y tradiciones.

Fue la copla hispana, el romance de gesta que se aclimató en América y el pueblo vallenato no se quedó atrás en ese torneo del ingenio y el talento para escribir, en versos, sucesos que forman la historia de cada lugar. Y dentro del Valle de Upar, Patillal fue — y es aún — el sitio donde mejor floreció el romancero popular. Muchas coplas, muchas dé-

cimas y sonetos se perdieron definitivamente en los viejos baúles de cedro carcomidos de comején y de olvido; pero buena parte la rescató la memoria oral de los descendientes de autores y protagonistas y algunas de ellas son las que aquí presentamos.

Copla, es cópula, unión, enlace... y es también composición poética, verso que lleva, como sello característico, el alma popular sirviendo de metro para que la estrofa sea lo más parecido a la vida.

En la colección de versos populares que se rescataron del olvido gracias a la tradición oral, los más conocidos son los del *Amor-Amor* y los de *El Pilón*; redondillas anónimas que de boca en boca han ido pasando generación tras generación, cada una de las cuales añade, de su propia cosecha, más y más cuartetas a la ya extensa muestra que existe.

Remotas en el tiempo, sin que nadie haya podido precisar fecha ni autor, las coplas del *Amor-Amor* eran entonadas por el ejército liberal al mando del General Uribe Uribe durante las largas jornadas de a caballo y de a pie, de regreso a los cuarteles o posiciones después de las batallas en la guerra de los Mil Días. Hombres del monte, rudos, elementales, en su mayoría analfabetos pero sentimentales, se burlaban de la muerte después de haber escapado de ella, cantando por los caminos de la vieja Provincia las populares estrofas, comenzando por la que se cita en primera persona: "Yo soy el amor-amor..." que es el prelude de muchas otras que se irán cantando de a dos en dos para rematar otra vez con la primera, ahora citada en segunda persona: "Este es el amor-amor..." que hará las veces de estribillo.

Yo soy el amor-amor  
 el amor que me divierte;  
 cuando estoy en la parranda  
 no me acuerdo de la muerte.

Ayer pasé por tu casa  
alcé los ojos y ví  
un letrero que decía:  
nunca seré para ti.

Y yo como sé escribir  
en seguida puse otro:  
nunca serás para mí  
ni yo para ti tampoco.

Este es el amor-amor  
el amor que me divierte;  
cuando estoy en la parranda  
no me acuerdo de la muerte  
(y siguen más).

A estas coplas el pueblo les puso música y a las de El Pílon les puso música y coreografía y las convirtió en sus dos cantos más representativos. Tanto que son muchos los que consideran que no hacía falta un himno creado expresamente para Valledupar, puesto que existía el *Amor-Amor* que es el mejor himno del pueblo vallenato. Su música, al decir del compositor y músico Gustavo Gutiérrez, es el prototipo del clásico paseo vallenato rítmico y acompasado.

Las coplas de *El Pílon* son más picarescas o satíricas que sentimentales y ello, junto con su música que es un ritmo de paseo rápido, debió influir para convertirlo en la danza típica que es hoy en día. Cuando se canta, se comienza siempre por la cuarteta que dice: "A quién se le canta aquí..." —cantada a una sola voz— que es la introducción de las que se van a seguir cantando por todo el coro hasta completar un ciclo de 4, o cuando mucho de 6, después del cual se canta el estribillo que es rápido, en ritmo de puya, y de letra jocosa.



A quién se le canta aquí  
 a quién se le dan las gracias  
 a los que vienen de afuera  
 o a los dueños de casa...

Si queréi queré quereme  
 o de no no me querái  
 después no te pongái brava  
 cuando con otra me viái.

Pollito porqué pillái  
 gallina no tiene teta  
 morrocón no sube a palo  
 ni si le ponen horqueta.

Un pajarito volaba  
 en la sala de un convento  
 y las monjitas gozaban  
 con el pajarito adentro.

Por arriba corre el agua  
 por debajo piedrecitas  
 la mujer que no se baña  
 se le pudre la pepita.

Estribillo:

Abríle el ojo al tuerto Gil  
 que tiene ojo de candil

Abríle el ojo al tuerto Gil  
 que tiene ojo de candil...

(y siguen más).

Pero si bien los versos de estas dos composiciones populares son ampliamente conocidos, gracias en parte a que la musicalización hace más fácil guardarlos en la memoria, no ocurrió lo mismo con las décimas y algunos romances compuestos por aquellos campesinos del entorno provinciano.

Luis Gregorio Maestre, Ángel Silva, Nicolás Reales, José María "el ciego" Martínez, Nicolás Guerra... algunos muertos, otros vivos, fueron enlazando coplas y más coplas hasta crear lo que, sin jamás sospecharlo sus autores, es hoy una extensa colección que bien puede llamarse el Romancero Vallenato. A esos campesinos y a sus versos vamos a referirnos con el propósito de que la publicación de los mismos sea también en homenaje de nuestra admiración y gratitud por todo lo que con la palabra hicieron.

\*

**LUIS GREGORIO MAESTRE ACOSTA:** Uno de los más grandes talentos que hubo en muchas leguas a la redonda fue el de Luis Gregorio Maestre. "Caballo Cojo", como afectuosamente le decían por referencia al modo irregular de caminar que le ocasionó la gota, fue un inagotable creador de décimas en las que retrató a personas, personajes y sucesos locales de los que, en muchas ocasiones, él mismo fue protagonista. Amigos, compadres, paisanos, parientes, los más notables o el más humilde del pueblo, todos, alguna vez, hicieron parte del rosario de versos que Luis Gregorio fue elaborando a medida que las situaciones lo ameritaban. De su ingenio, punzante e irreverente, no se escapó ni el cura de misa y olla, lascivo, glotón y ambicioso que como Pastor de almas de Atánquez y de Patillal, más que a los cuidados espirituales se dedicó fue a hacer barra e' jobo entre las ovejitas del rebaño. Con él fue duro e implacable. Y su desacuerdo con los abusos de este padre fueron generando una reacción colectiva que acabó por convertirse en el anticlericalismo feroz que se dio en Patillal durante una época, no obstante el conservadurismo de las familias que en su gran mayoría, tenían y veneraban como trilogía sagrada a Dios, a Ospina

y al azul de la bandera del partido conservador. Mucho tiempo después otro juglar patillalero iba a anatematizar al mismo cura con un célebre paseo vallenato llamado "El gabilán cebao".

Luis Gregorio no fue un analfabeto en el estricto sentido del término, pero escasamente firmaba y a duras penas leía. Sus padres, Pedro Manuel Maestre y Tomasa Acosta, oriundos de La Junta (hoy Guajira) vivían en Carrizal de donde muy temprano lo llevaron a Patillal donde transcurrió su vida. Era, como son casi todos los Acosta de estas tierras, alto, blanco, de pelo mono, tez rosada y atractivas facciones. Como dirían las viejas del lugar, "un buen mozo completo". Pero su apostura física no logró calmar el tormento — que años más tarde — le iba a producir su terrible cojera, a la que él, sin mencionarla jamás, le atribuyó no pocos de sus fracasos sentimentales.

Como buen parrandero que era, sumado a su desconcertante capacidad para construir las décimas inmediatamente después del suceso y a veces simultáneamente con él, Luis Gregorio se convirtió en el epicentro de cuanta fiesta, reunión, jolgorio se daba en Patillal y sus contornos. Atánquez, La Mina, El Hatico, El Mojao, Badillo, fueron los escenarios donde creó y cantó sus décimas en medio del regocijo de amigos y conocidos. En ese entonces las parrandas no tenían el ingrediente del acordeón, la caja y la guacharaca que ya se habían unido y funcionaban como el auténtico conjunto típico vallenato que son hoy día; y no lo tenían por la razón de que quienes estaban en capacidad de ejecutar y ejecutaban cada uno de esos instrumentos, no le daban — nunca le dieron — a esa actividad valor distinto al de un simple don que estaban muy lejos de considerar un arte y menos un modo productivo de ganarse la vida. A veces se escuchaban durante varios días las notas de un buen acor-



deonero, pero era en ocasiones especiales como en las llamadas fiestas patronales o por algún motivo familiar previamente organizado (matrimonios, bautizos) que daba margen para buscar con anticipación al acordeonero o al conjunto completo.

Las parrandas espontáneas, esas que van surgiendo solas sin que nadie se haya propuesto organizarlas, se daban frecuentemente con el solo ingrediente de unas cuantas botellas de chirrinche (ron destilado en los trapiches) y la garganta de los buenos decimeros que se encargaban del resto.

Durante las mismas, los decimeros cantaban (porque la décima auténtica se "recita" con un dejo y un tono especial en la voz que más parece que va cantando) sus composiciones de una cuarteta (que llaman cabecilla) y cuatro estrofas de diez versos cada una. El arte máximo de la décima está en que cada uno de los cuatro versos de la cuarteta, en estricto orden descendente, debe ser el mismo con que remata o termina cada estrofa de diez versos en ese mismo orden.

Así, entre parranda y reunión, entre sus alegrías visibles y sus pesares recónditos, Luis Gregorio cantó su ácida crítica al cura; protestó por las consecuencias que le ocasionó una noche de placer en la Mina donde "probó frutas prohibidas; se quejó de la mujer celosa; ridiculizó a los atanqueiros que comandados por el cura (el mismo del cuento) iniciaron una guerra" por la venta y la compra de sus bastimentos; enjuició los falsos valores como el dinero; echó pestes contra "las queridas" y sus interesados amores; "insultó" jocosamente a sus amigos badilleros; se burló de un matrimonio otoñal y, —según dijera Camilo Molina—, extemporáneo; ofreció novios a sus amigas; respondió sátiras y ofensas que sus amigos les infligieron a otras personas y advirtió sobre el desencanto de "criar hijos ajenos...".

Casi todas las sensaciones comunes a un pueblo, pequeño y unido como Patillal, a sus habitantes, sus vecinos y su forma de vida, amén de las suyas propias, quedaron plasmadas en las décimas de Luis Gregorio Maestre dictadas por él a su hija Tomasa quien las escribió y aprendió de memoria. Gracias a eso podemos publicar algunas de las que se han conservado.

#### LA VIDA MEJOR GANADA

El sacerdote de nuestro cuento, — ¿hará falta decir su nombre? — fue designado por el obispo, que entonces tenía su sede en Riohacha por cuanto la región de la antigua Provincia de Valledupar y de Padilla estaba clasificada como Vicariato Apostólico, para que ejerciera su ministerio en Atánquez y Patillal, y en los caseríos y veredas vecinos. Debíó de ser el clima y la proverbial suculencia de su cocina criolla lo que lo decidieron a instalarse de un todo en Atánquez, desde donde bajaba a los demás lugares cuando lo llamaban o cuando sus obligaciones pastorales se lo exigían. A Patillal iba orondo y contento cuantas veces había fiesta y de un solo viaje oficiaba la misa, sacaba la procesión, realizaba matrimonios, bautizos, confesiones y... unas buenas colectas en efectivo, sin perjuicio de los tres o cuatro sancochos — con sus respectivos secos rociados con vino de consagrar — que “despachaba” por día durante el tiempo que permaneciera en el pueblo.

Este estilo sacerdotal era motivo de críticas y comentarios y chocaba con lo que los patillaleros consideraban debía ser un buen pastor. La décima no se hizo esperar y Luis Gregorio le puso por título lo que todos consideraban...

## LA VIDA MEJOR GANADA

*La vida mejor ganada  
en el mundo es la del cura  
no trabaja ni se apura  
y la suma es duplicada.*

Cuando se ofrece una fiesta  
viene el doctor a gastar,  
el cura viene a ganar  
y ni el pasaje le cuesta;  
sale del templo y se acuesta  
ya con la tarea empezada:  
a las seis misa cantada  
y en la tarde procesión  
y así lleva el gran campeón  
*la vida mejor ganada.*

Donde se halla un sacerdote  
no faltará un matrimonio,  
casa al diablo y al demonio  
y en todo gana, el padrote;  
las mujeres van al trote  
por llevarle sus criaturas  
y gana hasta por la postura  
de un agua en la mollera  
la vida más placentera  
*en el mundo es la del cura.*

Él no va por no gastar  
a parrandas ni a galleras;  
corre donde alguno muera  
porque allí sí va a ganar.



Lleva al muerto hasta el altar  
 y después a la sepultura  
 cantando de contentura  
 porque es un negocio cierto  
 y en robarle al pobre muerto  
*ni trabaja ni se apura.*

Pasados algunos días  
 cuando recibe el dinero  
 es un hombre caballero  
 con las Hijas de María  
 y les dice: "hijitas mías  
 vosotras estáis confesadas;  
 cuidaréis a la Inmaculada  
 y la tendréis por vuestra madre...".  
 Ya con esto trabaja el padre  
*y la suma es duplicada...*

#### LAS FRUTAS DE LA MINA

En alguna ocasión Luis Gregorio se fue a parrandear a La Mina acompañado de un grupo de amigos con los cuales, durante varios días pasó de largo sin dormir. El remate fueron dos noches en la compañía de una mujer — de las que llamaban *de la vida* — a la que se dedicó con empeño. Días más tarde, ya de regreso en Patillal, descubrió que del refocilo con la "dama" lo que le había quedado era una terrible venérea que no se pudo curar con los rudimentarios medicamentos que él mismo, a escondidas de Rosarito, su mujer, se aplicaba en sus frecuentes visitas al excusado. Le tocó confesar su culpa y solicitarle a Rosarito que buscara

ayuda con los farmacéutas de Valledupar, que lo sanaron semanas más tarde. Él, con el clavo adentro, se vengó de la mujer y de todas las de su oficio que "trabajaban" en La Mina, utilizando para ello el recursivo símil de compararlas con frutas comunes y corrientes ya que no quería echarle más leña al fuego ofendiendo a Rosarito con la cita textual de nombres y circunstancias. Así nacieron las décimas que se llaman...

LAS FRUTAS DE LA MINA

*Toda fruta de La Mina  
del Mojao o del Hatico  
no es de tenerle apetito  
porque contiene estriknina*

Yo comí de una lechosa  
sin malicia, dos tajadas  
y aun cuando estaba rajada  
no la creí venenosa  
me comí un mango de rosa  
y una manzana muy fina  
que hasta el caño de la orina  
me ha llenado de infección  
y por este estilo son  
*toda fruta de La Mina.*

El que comiere patilla  
que antes rece lo que sepa  
y si la notare hueca  
no le coja la semilla  
que lave bien la cuchilla  
con que partió el pedacito

les aconsejo a toditos  
que observen lo que les digo  
y prevengo a todo amigo  
*del Mojao y del Hatico.*

Este contagio se pega  
a toda clase de mata  
se le pega a la batata  
y al jamanare de vega  
aquí en La Mina el que llega  
aunque sea por un ratico  
si es pájaro y mete el pico  
que se lo corte en seguida  
que la fruta está podrida  
y *no es de tenerle apetito.*

Nacho creo que se envenene  
por lo que dice Valdéz  
y dice compa José  
que el que está mal es Jiménez  
a Toño esto le conviene  
porque no se determina  
ni le ocasiona esa ruina  
por seguir tan mala ruta  
y muere, sin comer la fruta  
*porque contiene estricnina.*

#### LA MUJER CELOSA

Del consiguiente disgusto que las anteriores andanzas le ocasionaron a Rosario, se le vino a Luis Gregorio "el mundo encima". Con la fama a cuestras de ser parrandero, to-



matrigo, mujeriego y etcétera... no era fácil tener contenta a la mujer que le había soportado todo eso junto durante tanto tiempo. En ese entonces las relaciones conyugales se volvieron tensas y del correpué que Rosarito le montó surgió la composición que él llamó "La Mujer Celosa":

## LA MUJER CELOSA

*Malos acontecimientos  
pasa la mujer celosa  
que nunca duerme ni goza  
ni está tranquila un momento.*

Si tiene treinta polleras  
y más ropa, suficiente,  
dice donde halla más gente  
que el marío la tiene encuera  
y aunque su esposo la quiera  
le ocasiona mil tormentos  
hace miles juramentos  
que el esposo la aborrece  
y le resulta, a las veces  
*malos acontecimientos.*

Yo lo digo es por la mía  
que me tiene un correpué  
y que no me puede vé  
ni de noche, ni de día  
ya no me brinda comía  
y lo que tengo lo destroza  
reniega de ser mi esposa  
aunque tanto la idolatro

y todos estos malos ratos  
*pasa la mujer celosa.*

No más se vive fijando  
 en cuanta palabra digo  
 y donde quiera que sigo  
 los pasos me va contando  
 me vive mortificando  
 diciéndome miles cosas  
 y dice que no es dichosa  
 con hallarse junto a mí  
 y jura, aunque la vean dormí  
*que nunca duerme ni goza.*

Yo la vivo complaciendo  
 con cariño y con dulzura  
 pero entonces, más se apura  
 y más me vive ofendiendo.  
 Y aun cuando me vea muriendo  
 lleno de resentimiento  
 me muero, le digo y siento  
 que tú me vives celando  
 y no deja de está hablando  
*ni está tranquila un momento.*

## LA GUERRA

Por los meses finales de 1942 y primero del 43, en pleno apogeo de la Segunda Guerra Mundial, hubo por estos lados un verano terrible. Las gentes de Patillal veían escasear los alimentos para el consumo diario y no tenían otro recurso que el de ir hasta Atánquez a aprovisionarse de bastimento

ya que allá, por las buenas condiciones del clima, se daba con mayor abundancia. En principio los atanqueros despachaban felices las cargas de ñame, malanga, batata, arracacha, los ramos de culantro y hojitas para los sancochos de sus vecinos y las variadas y deliciosas especies de plátanos y guineos que da su tierra y que los patillaleros iban a comprarles diariamente. Pero un buen día el cura, en un sermón, los previno recordándoles que “el que da lo que tiene a pedir se queda” y que debían dosificar las ventas de su comida, no fueran ellos a quedarse peor que los patillaleros por andar resolviéndoles el problema a éstos.

¡Y quién dijo miedo! La gente de Atánquez no sólo aceptó la advertencia sino que renegó de la hora en que les vendieron una yuca a los patillaleros y determinaron que ni una hojita de culantro volvería a salir de sus sierras así toda la gente de Patillal fuera cayendo de una en una muerta de hambre en la sabana. La cosa se puso fea. Del bastimento pasaron al ganado — que se beneficiaba en Patillal donde se aprovisionaban todos los pueblos vecinos — y por ahí derecho se fueron a palabras y razones y amenazas. Unos y otros se polarizaron atizados por el cura y se llegó al extremo de que algunos patillaleros, tal vez influidos por las noticias de la guerra de Alemania, crearon “comandos” que debían tomarse por asalto las tiendas de la entrada de Atánquez y obligar a sus dueños a venderles la comida que necesitaban. De todo este embrollo cervantino nació “La Guerra” una de las más célebres y conocidas décimas en las que Luis Gregorio entrelaza nombres de uno y otro bando dándoles su correspondiente rango militar; cita los lugares claves del entorno donde se desarrolla el combate: Mundo Nuevo, La Mina, La Angostura (paso del río Badillo entre un cañón rocoso que viene a ser el límite natural entre un pueblo y otro) y va contando el estado de ánimo de los que



pelean, incluyendo el de Laudelino que, por ser neutral, es el que sale ganancioso.

#### LA GUERRA

*Una guerra pronunciada  
de Atánquez a Patillal  
La Mina es la capital  
porque está bien preparada.*

Mundo Nuevo es el retén  
donde está la artillería  
porque allí, de noche y día  
todo el que pasa lo ven  
allí tienen un sostén  
que Alemania viene a nada  
la tropa está bien armada  
por si el enemigo apura  
y tiene, el maldito cura  
*una guerra pronunciada.*

Popo es sargento primero  
y ocupa el centro Rincón  
que es quien maneja el cañón  
por ser tan buen artillero.  
Laude que es su compañero  
y la Angostura es el canal  
y como Laude es neutral  
le han dado un barco de fama  
para que transporte auyama  
*de Atánquez a Patillal.*

Julio Arias es aviador  
Juventino y Pedro Luque

Sebastián dueño de un buque  
y Camilo de un motor  
Eugenio Carrillo doctor  
para curar todo mal  
Albertono, General  
que es quien vigila los puertos  
por eso es que dice Humberto:  
*La Mina es la capital.*

Vega es dueño de un avión  
Rafael Teodoro de un barco  
de una chiva el señor Talco  
y Valdéz tiene un camión  
José, dueño de un arpón  
aquí no hace falta nada  
"La Paloma" en la emboscada  
con las armas en la mano  
ella es más que María Cano  
*porque está bien preparada.*

#### LA PLATA LLAMA A LA PLATA

*La plata llama la plata  
el hambre trae escasez  
el agua llama la sed  
como el presidio al que mata*

Me acabo de convencer  
que es un dicho verdadero  
que aquél que tiene dinero  
goza de todo placer  
y es muy lógico creer

que aquél que tiene lo acatan  
por eso, el que puede mata  
y nada le sobreviene  
y les digo a los que tienen:  
*la plata llama la plata.*

En este tiempo presente  
este mundo es una feria  
y el que vive en la miseria  
nunca puede ser decente  
ni rozarse con la gente  
y el misterio yo lo sé  
y si se llega a ofrecé  
el misterio se los digo  
que el pobre no tiene amigo  
*y el hambre trae escasez.*

Ya casi no hay devoción  
todo eso se ha olvidado  
y el que está más condenado  
no se acuerda del perdón  
los curas de la misión  
la tienen, pero sin fe  
y no se ha dejado vé  
de enseñarnos la doctrina  
la pobreza llama ruina  
*y el agua llama a la sed.*

Este mundo es diferente  
de aquel otro que pasó  
ya no se acuerda de Dios  
la mayor parte de gente  
ni el mísero ni el pudiente



ni el capuchino ni el Papa  
y aquél que tiene más plata  
es el que menos lo ama  
pero Dios siempre nos llama  
*como el presidio al que mata.*

## HOY NO VALE SER CUMPLIDO

*Hoy no vale ser cumplido  
ser honrado ni juicioso  
hoy vale el vicio y el ocio  
y toda clase de bandido.*

Fíjese que un pobre honrado  
que no le gusta robar  
se acuesta sin almorzar  
y el que es ladrón, ya almorzado  
complacido porque ha hurtado  
y se encuentra orgullecido  
y el pobre triste, abatido  
con necesidad en su casa  
sumergido en la desgracia  
*hoy no vale ser cumplido.*

El que viste de honradez  
viste de telas podridas  
y vale más en esta vida  
el vivir de mala fe  
Dios al pícaro lo ve  
y lo mantiene glorioso  
el ladrón vive sabroso  
robándole hasta su hermano

hoy no vale ser cristiano  
*ser honrado ni juicioso.*

El que vive de lo ajeno  
 come, viste y tiene plata  
 es caballero y lo acata  
 todo el mundo como bueno  
 el honrado es cosa a menos  
 el robar es buen negocio  
 el ratero tiene socio  
 y negocio e' mercancía  
 y se hace rico en dos días  
*hoy vale el vicio y el ocio.*

El que vive sin coger  
 y respetando lo ajeno  
 nunca tiene amigos buenos  
 y lo aborrece la mujer  
 yo lo digo y lo hago ver  
 porque a mí me ha sucedido  
 mi mujer me ha aborrecido  
 aunque yo nunca he robado  
 hoy es mejor acatado  
*toda clase de bandido.*

#### LA RUINA DEL BOLSILLO

*Es la ruina del bolsillo  
 tener querías en la calle  
 sólo los ricos del Valle  
 y los tontos de Badillo*

Si uno le tiene una casa  
y la tiene bien tratada  
le hace pereque de nada  
y le ocasiona desgracia  
al momento lo amenaza  
de darle con un cuchillo  
y aunque viva sobre el brillo  
y durmiendo en buena cama  
siempre nos dan mala fama  
*y es la ruina del bolsillo*

A mí siempre me ha gustado  
tener una, dos o tres  
pero ya me aconsejé  
porque me encuentro arruinado  
esas diabras me han dejado  
dando mil gritos y ayes  
me obligan a que desmaye  
de ese placer tan hermoso  
porque es un vicio ruinoso  
*tener querías en la calle.*

Si uno llega con dinero  
donde tiene *la quería*  
lo atiende bien noche y día  
con afecto verdadero  
verán que dice te quiero  
mi sabrosito, mi paye,  
y cuando el dinero falle  
si vuelves no te complace  
y, mujeres de esta clase  
*sólo los ricos del Valle...*



Si el dinero se te acaba  
los trajes y la comida  
estará siempre ofendida  
y por mí, se queda brava  
y la dejo donde estaba  
porque yo no me le humillo.  
Yo no tengo ni un cuartillo  
por esa causa te dejo:  
que "quieras" a otro pendejo  
o a los tontos de Badillo.

#### EL BUEN NOVIO

Don Mario Céspedes, miembro de una de las más pres-  
tantes familias patillaleras, era un hombre bueno, servicial,  
honesto, pero iluso. Nunca se casó a pesar de que —según  
sus entendederas— todas las muchachas bonitas de Patillal,  
San Juan, Villanueva y pueblos vecinos, suspiraban de amor  
por él. No le había acabado de pasar "la fiebre en 40" que  
tenía con la hermosa Graciela Ovalle, de Villanueva, quien  
nunca jamás le dio la más remota esperanza pero de la que  
decía recibir cartas, encomiendas, mensajes y hasta poesías,  
cuando ya andaba soñando y diciendo que Sara Daza — enton-  
ces una de las más atractivas patillaleras — estaba perdidamen-  
te enamorada de él. Así eran las cosas del popular Tío Mayito,  
como llamaban a don Mario. Pero a Sara no le hacían nin-  
guna gracia las impertinencias de ese peculiar enamorado  
que pretendía conquistar a las damas diciendo por todas  
partes que eran ellas las que lo pretendían a él. El pereque  
que sus amigas le ponían con Mario Céspedes la enfurecía.  
Y como al que no quiere caldo se le dan dos tazas, el remache  
fueron los versos que Luis Gregorio le dedicó a ella pintán-

dole “pajaritos en el cielo” con el buen novio que estaba dejando escapar...

EL BUEN NOVIO  
(Don Mario Céspedes)

*No vaya a mostrarse ingrata  
se lo aconseja su amigo  
y crea lo que yo le digo  
que tiene un novio a la pata.*

Ese buen novio de usted  
yo soy el que lo conozco  
no tira piedras ni es loco  
ni cuerdo tampoco es  
ni se esconde ni se ve  
no se olvida ni se acata  
no es pobre ni tiene plata  
no se llama ni se bota  
y como en él no hay mala nota  
*no vaya a mostrarse ingrata.*

Él no es flojo ni trabaja  
tiene mujer y no tiene  
él anda y no va ni viene  
y no monta ni se baja  
no deja pasar ni ataja  
él no es rico ni mendigo  
come y no come conmigo  
no es cobarde ni pelea  
mantéelo a lo que lo vea  
*se lo aconseja su amigo.*

Él no es raro ni bonito  
 no es vivo ni boborote  
 no es Sancho ni es Don Quijote  
 y le dicen Tío Mayito  
 él no es bueno ni es maldito  
 no es malo ni es buen amigo  
 él acusa y no es testigo  
 de todo tiene y no tiene  
 este novio le conviene  
 y *crea lo que yo le digo.*

No es plebe ni es caballero  
 él no es hombre ni es muchacho  
 pero por su buen despacho  
 me parece badillero  
 no es decente ni es grosero  
 no se vive ni se mata  
 él no es mudo ni relata  
 y para todo esto está listo  
 y usted dígame a don Víctor  
*que tiene un novio a la pata.*

#### NO VUELVO A BADILLO

Invitado por los badilleros que celebraban sus fiestas patronales, fue a Badillo donde le hicieron un parrandón de cuatro pisos. Al día siguiente, con la fiesta todavía prendida, Luis Gregorio intentó salir disimuladamente de la casa donde estaba para montarse en su mula y regresarse a Pattillal. Pero Félix Sierra, Rafael Teodoro Montero, Pedro y



Gregorio Díaz se percataron de lo que iba a hacer y se pusieron de acuerdo para impedirlo. Dos de ellos fueron al patio donde descansaba el animal y lo soltaron mientras los otros dos entretenían al invitado que ya daba muestras de impaciencia por irse. Cuando éste se dio cuenta les dijo que de todos modos se iba aun cuando fuera a pie; pero los otros estaban dispuestos a que no lo hiciera y entonces, mientras él alegaba y discutía, Fidenciano Sierra y Nicolás Guerra le escondieron el revólver, el sombrero, el pellón con sus objetos personales y le embolataron definitivamente el viaje. Duró dos días más parrandiando y ello le costó quedar mal en un negocio y el tremendo disgusto de Rosarito. Para “vengarse” de los amigos hizo esta composición a los badilleros:

NO VUELVO MÁS A BADILLO

*Tal vez ni a comprar guineos  
vuelvo yo más a Badillo  
si hubieran tenía cuchillo  
me habrían cortado los deos.*

Fidenciano y Félix Sierra  
mi revólver me robaron  
éstos son unos malvados  
ladrones en esta tierra  
voy a ver si los destierran  
esos serían mis deseos  
voy a dá un denunció feo  
y a levantá un memorial  
yo no vuelvo a ese lugar  
*tal vez ni a comprar guineo.*

Nicolás y Juan María  
que quisieron explotarme  
y no hallaron qué robarme  
porque ya nada tenía  
el pícaro Pedro Díaz  
es el más ladrón y pillo  
altual se roba un novillo  
con José Vicente Guerra  
mejor pierdo yo la tierra  
*y no vuelvo más a Badillo.*

Se robaron mi sombrero  
Gregorio Díaz y su mujer  
y lo hizo aparecer  
la suerte de un atanquero  
costumbre del badillero  
desde la época de Quillo  
todo lo que tenga brillo  
y que contenga riqueza  
me habrían cortado la cabeza  
*si hubieran tenío cuchillo.*

Rafael Teodoro al momento  
que vio robar, le gustó  
y con él se contagió  
tocayo Goyo Sarmiento  
Pedro Áñez estuvo atento  
dijo: si no aprendo, veo  
como tengo buen deseo  
más aprende el que se fija  
si hubiera tenío sortija  
*me habrían cortado los deos.*

## EN MI TRISTE SITUACIÓN

Esta composición forma parte de las que se pudieran llamar "décimas del desencanto" en las que el autor se quejó con amargura del abandono y la soledad que padeció cuando se separó de su mujer, y amigos y familiares le dieron la espalda.

## EN MI TRISTE SITUACIÓN

*En mi triste situación  
con certeza es que lo digo  
conocí a mi solo amigo  
y a los tantos que no son*

No hay más amigo que Dios  
porque fue mi compañero  
por eso es que en Él venero  
a su madre que lo amó  
y que al mundo lo arrojó  
para sufrir la prisión  
más una gran decepción  
y para ser perseguido  
así a mí me ha sucedido  
*en mi triste situación.*

Cuando solo me encontraba  
tan triste y desamparado  
sólo estaba acompañado  
de mi Dios que me rodeaba  
allí con su madre estaba  
y los dos estaban conmigo  
y donde quiera que sigo  
Dios conmigo y yo con él



y es mi único amigo fiel  
*con certeza es que lo digo.*

Mi esposa me aborreció  
mis hijos no me querían  
pero la Virgen María  
me acompañaba con Dios  
conmigo dormían los dos  
y ellos eran mis testigos  
yo andaba como un mendigo  
y sólo Dios me acompañaba  
y en el caso que yo estaba  
*conocí a mi solo amigo.*

Yo allí no tenía un hermano  
ni tampoco tenía esposa  
mucho menos otra cosa  
junto a mí, como cristiano  
todo el mundo fue tirano  
y allí me hicieron traición  
ya me tenían de risión  
como triste prisionero  
y vi a mi amigo sincero  
*y a los tantos que no son...*

\*

ÁNGEL SILVA MARTÍNEZ: A diferencia de Luis Gregorio, Ángel Silva sí podría considerarse un hombre instruído. Su padre, oriundo de Pivijay, llegó a Patillal muy joven y allí convivió con Rosa Manuela Martínez con quien tuvo ese único hijo. Su madre volcó en él todo su afecto y procuró darle educación. Ella misma le enseñó las primeras letras

y luego lo envió a San Juan, Villanueva y Valledupar donde hizo todos los cursos académicos que se podían hacer en esos tiempos. Era aficionado a la lectura y ello contribuyó a destacar su inteligencia natural y a formarle la personalidad que sobresalió entre sus paisanos que siempre lo respetaron como persona culta y preparada. Fue varias veces Corregidor de Patillal y en dos ocasiones Prefecto de Valledupar donde adquirió los libros que lo acompañaron el resto de su vida y que, al decir de quienes bien lo conocieron, contribuyeron a moldear su carácter.

Ángel era un hombre jovial, buen conversador, con el mismo buen sentido del humor irónico y mordaz de los patillaleros, pero cuando se enamoró de una sanjuanera con la que nunca pudo casarse, se tornó huraño, introvertido, se apartó de todos y comenzó una vida diferente a la que siempre había llevado. Su frustración era más profunda por cuanto no tenía cómo cobrarla a la única persona responsable de su fracaso: su propia madre, que se opuso rotundamente a las relaciones con la sanjuanera y con cualquiera otra muchacha de aquí o de allá a la que Ángel Silva mirara. Esto lo amargó. Y en el retiro voluntario que escogió, aprendió a conocer las necesidades y costumbres de los indios koguis de Cherúa y Surimena con los que estableció una amistad tan profunda, que ellos no creían en más nadie que en "ágele" (como le decían) y él, ante ellos, oficiaba de amigo, consultor, médico, sacerdote, policía y compañero. En la casa de Ángel se posaban todos los koguis que llegaban a Patillal y allí dejaban sus obsequios y recibían toda clase de ayuda.

Los pocos amigos que lo frecuentaban decían encontrarlo siempre, cuando los indios no estaban, leyendo o escribiendo. Décimas y sonetos de cuyos textos apenas si alguien recuerda las primeras cuartetas, se acumulaban sobre la mesa

del comedor donde pasaba largas horas de la noche iluminado por la luz de unas velas. Convivió con una india de nombre Pascuala, a la que el pueblo, en una tardía venganza, le encasquetó el apellido Martínez como ironía con el apellido de la madre dominante y posesiva. Con ella tuvo su único hijo, también de nombre Ángel.

Un día el indio Francisco Gil, gran amigo de Ángel, siguiendo la costumbre que él mismo se había impuesto en cada cosecha, llegó a Patillal con "la carguita" (un mochilón lleno de bastimento y verduras) que le traía desde Cherúa. Se sorprendió de encontrar la casa cerrada y gritó por la cerca del patio: "Ágele..., ohhh ágele" y nadie le contestó. Fue a la puerta y comenzó a tocarla tan duro que Petra Díaz y Graciela Daza, dos vecinas de Ángel Silva, se asomaron. Entonces le dijeron que Ángel había muerto hacía tres días y que en la casa no había nadie.

Francisco Gil se sentó en el suelo y comenzó a llorar. Después de un largo rato se levantó, alzó el mochilón y se lo echó al hombro. Graciela y Petra le propusieron que en lugar de regresarse con la carguita, se la vendiera a ellas, que él hacía más con el dinero que con volverse con ese peso en el hombro, pero el indio dijo rotundamente que no; que esa carga era pa' compare ágele y él se la iba a mandá.

— ¿Y con quién se la vái a mandá? — preguntaron ellas sonriendo.

— Yo mando con Ro barillo — dijo el indio y se marchó.

Por la tardecita de ese mismo día llegó Beltrán Hinojosa a Patillal comentando que al pasar por La Angostura había encontrado a un indio apostado sobre las rocas llorando y vaciando un mochilón llenito de bastimento a las aguas del río Badillo.

Era Francisco que se lo mandaba a Ángel Silva.

Antes de morir, de casi 70 años, Ángel le hizo prometer



a su hijo Angelito —que no tenía edad para discernir— que una vez él muriera, agarrara todos esos papeles que había ahí en el baúl de tapa cóncava y les metiera candela. Angelito cumplió la orden al pie de la letra y lo quemó todo.

Doña Sara Daza, cuya memoria ha sido fundamental para este trabajo, recuerda la décima que a continuación presentamos y que fue la crítica de Ángel a otro (¿o al mismo?) cura que andaba haciendo de las suyas en la región de Marocaso, en épocas en que todavía Silva no había caído en la depresión sentimental que le cambió la vida.

*El gustadero* es el nombre de las décimas, pero es también un hueso de la rodilla del ganado, especial para darle gusto a los sancochos, sopas y caldos. Como su único objetivo es sazonar y después de haber hervido se retira de la olla, *el gustadero* no sólo duraba largo tiempo guindado en las varas del techo de las cocinas sino que hacía un beneficioso recorrido por las demás casas donde lo solicitaban en préstamo para los mismos fines. Ángel Silva hizo un símil crudo pero afortunado para su queja contra el cura.

### EL GUSTADERO

*Refieren en Marocaso  
siempre los marocaseros  
que estando el ganado escaso  
se prestan el gustadero.*

Sea godo o sea liberal  
sea liberal o sea godo  
cada cual busca a su modo  
la manera de chupar.  
Chupa el cura en el altar

el niño allá en el regazo  
Eloy Quintero en el vaso  
Norberto en la sastrería  
Luisito en la platería  
*refieren en Marocaso.*

Allá llegó un franciscano  
símbolo de la humildad  
y con generosidad  
a todos tendió su mano.  
Pues bien, este noble hermano  
con espíritu sincero  
jamás exigió dinero  
lo cuenta Pepe Mejía  
y lo refiere Mandía  
*siempre a los marocaseros.*

Pero aquí otro es el cuento  
y no lo llamen censura  
me cuentan que el señor cura  
tiene una serie de inventos:  
pide plata para el templo  
que quiere forrar en raso  
y tiene el gran proyectazo  
de hacer la Casa Cural  
y el cura nos va a fregar  
*¡y el ganado tan escaso!*

Pide para una campana  
pide para un crucifijo  
pide para los guajiros  
y pide pa' una sotana  
y nos pedirá mañana

aunque nos encuentre encuero  
a los hombres el dinero  
y a las viejas la pepita  
y a las muchachas bonitas  
*les pedirá el gustadero.*

ÁNGEL SILVA MARTÍNEZ.

Parece que el anticlericalismo, más que una actitud, hubiera sido una moda que estuvo muy en boga durante esa época. Sea porque la conducta de algunos sacerdotes no guardaba correspondencia con los votos que debían cumplir; sea porque los autores de coplas y décimas encontraban fácil poner a los curas como sujetos pasivos de sus versos, lo cierto es que en casi todas las coplas populares hay un cura de por medio. Así hemos visto en las anteriores y vemos ahora en estas de Nicolás Reales y de "el ciego" Martínez quienes, al igual de Luis Gregorio y Ángel Silva, se van, a golpes de rima, contra la humanidad de aquellos "benditos del Señor", bebedores, sancocheros, pedigüeños, polígamos y sensuales que, para mal de sus pecados, tuvieron la desgracia de atravesárseles en el camino.

A lo mejor, quién quita, era uno solo que suelto de madrina y sin Rey ni Roque ni quien lo azote anduvo dando fraterna por estas tierras lejanas sin sospechar siquiera que algunos hombres de su grey iban a censurarlos duramente a través de su capacidad para hacer versos.

\*

NICOLÁS REALES MARTÍNEZ: De raigambre vallenata, nació en el Valle de Upar aproximadamente en 1894 de la unión de Luis Felipe Reales y Rosita Martínez. Desde niño



se destacó por su inteligencia y su condición amable y sensitiva. Por su cara de rasgos finos y su buen porte siempre estaba haciendo de “ángel” en los altares que las familias vallenatas levantaban en cada una de las boca-calles por donde hacía su tradicional recorrido la solemne procesión del *Corpus Christi*. Cuando adolescente demostró mucho ingenio para los chistes y los cuentos que él mismo inventaba y relataba en medio de grandes ruedas de amigos que se reunían en la mitad de la calle. Hizo coplas sueltas y décimas de las que sólo se conservan algunos fragmentos.

Nicolás Reales nunca se casó ni tuvo descendencia y es posible que ello haya contribuido a la pérdida de su obra. Parrandero y tomatrago famoso, compañero de otros de su mismo calibre como Diógenes Socarrás, Otoniel Reales y su hermano Luis Felipe, murió en su ley la noche del 24 de enero de 1952, cuando, en plena parranda, se le estranguló una hernia que le ocasionó una muerte muy dolorosa antes de que alcanzaran a prestarle auxilios médicos.

#### LA PESQUERÍA

De la “pesquería” en Iglesia  
de un cura en poligamia  
lo que macoquea María  
lo escama niña Teresa  
y lo hace con tanta destreza  
que no se escapa ni un pescao  
ni lampreas ni doraos  
y el que se va es macoquiao  
o de no largando escama  
porque la beata es caimana  
y el cura ¡caimán cebao!

NICOLÁS REALES.

JOSÉ MARÍA MARTÍNEZ ARMENTA: Quienes lo conocieron, lo recuerdan más como “el ciego” Martínez; y aunque su producción poética dicen que fue extensa y muy bien lograda, sólo pudimos conseguir las décimas que aquí reproducimos. De ancestro y apellidos vallenatos vivió hasta finales de la década del 40 o principios de la del 50. Tuvo dos hijos, uno de ellos Absalón y otro José María que murieron jóvenes, y dos hijas: Manuela y Esperanza, que cruzaron sus apellidos con los Gutiérrez y los De Armas respectivamente, ambos de puro ancestro vallenato también.

Las siguientes estrofas de diez versos cada una, deben de pertenecer a una décima completa cuyo texto, desafortunadamente, no pudimos conseguir. Las publicamos con la esperanza de que alguien recuerde el resto y colabore en la compilación que hay que hacer para posteriormente editar el Gran Romancero Vallenato.

#### EN EL VALLE SE PRESENTAN...

En el Valle se presentan  
 cosas que causan asombro  
 y que a veces no las nombro  
 por respeto y por prudencia  
 pero da la coincidencia  
 que un cura que al Valle vino  
 apadrinó en el camino  
 a cuantos niños nacieron  
 y ya mayores salieron...  
 ¡igualitos al padrino!

Ese es un caso tremendo  
 que nadie podrá negá

porque está la realidá  
que todo el mundo está viendo  
y a usted se lo voy diciendo  
pa que después no se asombre  
que cura sólo es un nombre  
porque tiene, con las ganas,  
debajo de la sotana  
lo mismo que tiene un hombre.

De JOSÉ MARÍA "EL CIEGO" MARTÍNEZ

#### TIROS AL AIRE

Allá por Patillal en la Malena  
de la Guajira en misión, un capuchino  
que en el Valle lo tienen por divino  
y con las beatas no pierde una novena  
a la orilla de un pozo en la pradera  
el bendito del Señor perdiendo el tino  
pescóle a un humano la cadera  
sintiendo por detrás como un rastrillo  
si hubiera sido gallo, fuera espuela  
pero él sintió más bien fue un molenillo.

Y cuenta el mismo muchacho  
que el cura, con mucho agrado  
le anduvo buscando el rabo  
como la cabra al chivato  
y estando en este altercato  
y no gustándole el baile  
se desenlazó del fraile  
quien quedó en la cacería



pero ya sin puntería  
¡tirando tiros al aire!...

(Del Ciego Martínez)  
JOSÉ MARÍA MARTÍNEZ ARMENTA.

\*

NICOLÁS GUERRA CORONADO: Es más conocido como “el compadre Colás Guerra”, célebre personaje de “La Custodia de Badillo” a quien el autor de la misma le encomendara “vigilar, con una pistola 45 la puerta de la iglesia...”. No obstante el desconocimiento que hay sobre su vena poética y las obras que tiene escritas tanto en décimas como en romance, Nicolás Guerra es, de todos los autores populares que hemos investigado, tal vez el único que se aventuró a construir versos en este último tipo de composición poética que no fue mayormente cultivado por los demás autores. Su “romance a Freddy Molina” es buena muestra de lo dicho. Sus padres fueron Pedro Guerra y Maximina Coronado; nació en Patillal pero vivió largo tiempo en Badillo dedicado a la agricultura, acompañado de su mujer, con quien tuvo nueve hijos. En la actualidad Colás Guerra vive en Valledupar, donde sigue cultivando las hermosas y olvidadas formas poéticas de la copla popular, la décima y el romance.

#### HOY SE CUMPLEN YA TRES AÑOS

*Hoy se cumplen ya tres años  
de haber matado aquí a un jefe  
fue esa una villana muerte  
en el pueblo colombiano.*

Gran Partido Liberal  
hoy sufres porque has perdido  
lo más grande y más querido  
que tenías, que era Gaitán  
¿dónde vuelves a encontrar  
a un jefe tan encumbrado?  
fue en Bogotá asesinado  
Colombia lo presenció  
y fue el pago que le dio  
*hoy se cumplen ya tres años.*

Ese desdichado nueve  
de abril del cuarenta y ocho  
un día triste y luctuoso  
que olvidarse nunca puede  
Colombia sabe que pierde  
el sol que la resplandece  
y sin quien la represente  
mucho tendrá que llorar  
y nosotros que gritar  
*¡haber matado aquí a un jefe!*

¿Quién fue el que mató a Gaitán?  
fue un aborto de la tierra  
se llamaba Juan Roa Sierra  
ese horrible criminal  
el partido liberal  
enfurecido se crece  
y debe reconocerse  
la razón que así ha tenido  
al ver morir su caudillo  
*por esa villana muerte.*

## ROMANCE DE FREDDY MOLINA

Patillal estás enlutado  
y tienes mucha razón  
porque tu compositor  
la muerte te lo ha quitado  
Ese muchacho tan sano  
joven y lleno de vida  
pero una bala homicida  
masacró su gran memoria  
que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

Cuando llegó la razón  
del pueblo de Patillal  
que acababan de matar  
al que era tu rruiseñor  
fue un golpe en el corazón  
de esta tu patria querida  
triste llora tu familia  
y nuestro folklor te llora  
que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

En los famosos poemas  
que al público le ofrecía  
parece que presentía  
que su suerte no era buena  
la noche de la tragedia  
tomaba en una cantina  
tocando su concertina  
así refiere la historia



que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

Ese canto de "Los Novios"  
y "Tiempos de la Cometa"  
hizo más grande al poeta  
y lo colmaron de elogios  
y otros más que siempre oigo  
con su nota y su rutina  
que al público le fascinan  
sus composiciones todas  
que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

El quince del mes de octubre  
del año setenta y dos  
exactamente murió  
domingo, amanecer lunes  
dotado de esas virtudes  
no pudo gozar la vida  
hoy tu tierra entristecida  
sólo recuerda tu euforia  
que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

Alfonso López Michelsen  
le hizo llegar una tarjeta  
a la familia del poeta  
lamentando el accidente  
pero desgraciadamente  
ya el bardo no tenía vida  
la desgracia era ocurrida  
todo era tristeza y sombra

que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

¡Oh! pueblo de Patillal  
has perdido a tu gran hijo  
poeta noble y querido  
¿quién lo podrá remplazar?  
sólo queda el comentar  
cómo acaban las personas  
dejaste la patria sola  
y enlutada está mi lira  
que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

Freddy: aquí me despido  
con esta composición  
fuiste orgullo del folklor  
y de tu tierra buen hijo  
hoy nosotros tus amigos  
te damos la despedida  
tu pobre madre querida  
con sentimiento te llora  
que Dios te tenga en la gloria  
*amigo Freddy Molina.*

NICOLÁS GUERRA CORONADO.

## ÍNDICE GENERAL

	Págs.
Dedicatoria .....	9
Agradecimientos .....	11
[Epígrafe] .....	13
Conceptos .....	15
Introducción .....	17
<i>Nota Bene</i> .....	25
Voces .....	27
Abreviaturas .....	28
Árboles nativos .....	289
Modismos .....	321
Giros fonético-sintácticos .....	333
Interjecciones .....	337
Dichos .....	347
Refranes .....	373
Coplas populares .....	393



SE TERMINÓ DE IMPRIMIR ESTE LIBRO EL  
DÍA 18 DE ABRIL DE 1994, EN LA  
IMPRESA PATRIÓTICA DEL INSTITU-  
TO CARO Y CUERVO, EN YERBABUENA.

*LAVS DEO*